

用户手册

Heartsome Translation Studio Release 8

出版日期 2013-8-16

目录

1. 新特性	1
2. 约定与术语	3
3. 许可证	5
4. 界面概览	16
4.1. 主界面	16
4.2. 视图	17
认识视图	17
使用视图	19
4.3. XLIFF 编辑器	20
5. 工作流程	22
5.1. 项目准备	24
源文件	24
TMX 文件	26
TBX 文件	26
数据库服务器	26
5.2. 创建项目	27
项目信息	28
语言对	30
记忆库	31
术语库	33
源文件	34
5.3. 译前准备	35
新建记忆库向导	35
新建术语库向导	42
添加源文件	44
转换源文件为 XLIFF	45
锁定重复文本段	48
预翻译	49
预存机器翻译	54
字数分析	57
分割文件	62
项目设置	65
5.4. 翻译	69
打开文件	69
输入译文	70
在译文中插入标记	70
修改文本段状态	71
记忆库	72
术语库	79
品质检查	83
快速翻译	84
机器翻译	86
过滤文本段	86
翻译进度分析	88
5.5. 编辑与 QA	89
打开文件	89
修改文本段状态	90
编辑译文	90
批注	90
批准进度分析	92
外部校对	92
品质检查	92

预览翻译	97
5.6. 完成项目	98
合并文件	98
解锁重复文本段	100
繁殖翻译	101
将 XLIFF 转换为目标文件	103
6. 记忆库和术语库的维护和管理	106
6.1. 更新记忆库	106
6.2. 记忆库管理	109
创建	109
删除	111
6.3. 将记忆库导出为 TMX	111
6.4. 术语库管理	117
6.5. 将术语库导出为 TBX	118
7. 团队协作	122
7.1. 数据库的共享	122
7.2. 导出项目	122
流程传递	122
项目分发	123
7.3. 导入项目	125
流程传递	125
汇总更新	126
7.4. 导出外部文件	126
7.5. 导入外部文件	128
8. 处理不同的文件格式	129
9. 常见问题	136

第 1 章 新特性

Heartsome Translation Studio Release 8 带来了很多令人激动的新特性，下面仅列出用户最为关注的主要新特性：

1. 全新的一体化界面

在统一的一体化界面上完成从文件准备到译后处理的所有流程。

2. 全新的项目管理功能

统一管理项目的所有相关文件，包括源文件、目标文件、中间处理的 XLIFF 文件、TMX 记忆库交换文件、TBX 术语库交换文件、字数分析报告等，系统化地管理项目文件，提高工作和管理效率。

3. 合并打开多个 XLIFF

可以把多个 XLIFF 文件任意合并在一个编辑器中打开，就像操作一个文件一样，避免频繁的合并、分割文件操作，且更加自由、灵活。

4. 全新的 XLIFF 编辑器

表格式 XLIFF 编辑器，能完整查看整个翻译文件的内容。提供垂直和水平两种显示模式。

5. 统一的记忆库、术语库管理界面

可在统一的界面上管理您所有的记忆库和术语库，自动保存所有使用过的数据库服务器连接信息。

6. 支持更多文件格式

Heartsome Translation Studio Release 8 中新增对 Adobe FrameMaker 7/8/9/10 等多个版本 MIF 文件、Adobe InDesign IDML、SDL Trados XLIFF、Déjà Vu XLIFF 和 Wordfast Pro TXML 等文件格式的支持；重新开发了 Microsoft Office 2007/2010、HTML 和 SDL Trados TagEditor TTX 等文件的转换器，更加准确地抽取可翻译文本内容至 XLIFF，提高项目本地化质量。现在 Heartsome 已能很好地支持各种文件格式，用户可以无痛切换到 Heartsome 工作环境中。

7. 全新、高效的底层 XML 解析器

大大提高了打开文件和处理文件的速度，减少等待时间，提高了工作效率。

8. 批量转换文件

将源文件转换为 XLIFF、或将 XLIFF 转换为目标文件时，都可以任意选择一个或多个文件进行批量转换。

9. 独创的机器翻译预存功能

支持同时对多个 XLIFF 文件进行预翻译，并首创直接在预翻译时将机器翻译预存到 XLIFF 文件中。预存的机器翻译译文类似于 TM 匹配，可供用户翻译时参考、并避免用户在使用机器翻译时等待网络返回译文、也无需重复访问机器翻译而支付额外的流量费用，有助于节约本地化项目制作成本。

10. 支持更多机器翻译引擎

目前同时支持 Google Translate API v2、Bing Translator 两个机器翻译引擎，未来将加入更多 MT 引擎的支持。

11. 可视化、基于文本段内容的文件分割功能

在 XLIFF 编辑器中浏览文本段内容，并据此决定从何处将文件分割为更小的部分，方便按内容章节分发本地化项目。

12. 增强了快速翻译功能，支持多术语替换

增强了基于样例的机器翻译 (Example Based Machine Translation, EBMT) 算法，支持在一个匹配中同时替换多个术语。

13.更加灵活的品质检查功能

可以设置在完成翻译或批准时自动执行指定的品质检查项，也可以手动执行单个或多个指定的品质检查项，适合各种需求、各种角色的用户。

14.支持外部校对

可将 XLIFF 文件的内容导出到 DOCX 文件中进行外部校对，并将改动导入更新到 XLIFF 中。

15.一键锁定重复文本段及繁殖翻译

一键智能判断并自动锁定重复文本段、同时保留第一次出现的文本段为未锁定状态，不需要繁琐的人工选择、同时避免人为引入错误。在翻译完成后可一次性解锁并使用繁殖翻译将译文应用到所有重复文本段。

16.丰富的字数统计信息

基于文本段和字数两种单位统计，含内部、外部重复及模糊匹配信息、加权字数信息，每级子文件夹的字数信息自动汇总显示，方便按工作量分发作业。

17.许可证管理

自助激活、取消激活许可证，免人工处理，极大地方便需要频繁在多台电脑中（办公室、家中、台式机、笔记本等）切换使用同一个许可证的用户。

第 2 章 约定与术语

1. 约定

以下是本帮助手册中使用的文本样式：

- 按钮
- 图标
- 文字标签
- 菜单
- 菜单项
- 子菜单
- 对话框标题
- 按键名称
- 强调文本
- “引用内容”
- 产品名称
- 产品版本号
- 文件类型

2. 术语表

本帮助手册使用的术语和缩写：

术语表

HSTS	Heartsome Translation Studio 的缩写。
CAT	Computer-Assisted Translation, Computer-Aided Translation, 即计算机辅助翻译的缩写。Heartsome Translation Studio 也属于 CAT 工具的一种。
项目	一次、一个阶段性或一系列相关的翻译任务，在 Heartsome Translation Studio 中统称为一个项目。项目至少包含三个要素：输入（源文件）、中间处理（XLIFF 文件）、输出（目标文件），还可能会有其他辅助要素：记忆库（TMX 文件）、术语库（TBX 文件）、报告（字数分析）等等。
源文件	翻译项目中，待翻译内容的载体，内容为源语言的文件，其中的内容将在项目进行过程中被翻译为目标语言。
XLIFF 文件	基于 XLIFF 开放标准的本地化双语文件，是 Heartsome Translation Studio 处理的主文件格式，经源文件转换而成。除源文内容外，XLIFF 中还包含译文及每个文本段的处理状态等完整的翻译流程信息。在项目结束时将转换为目标文件作为翻译结果的输出。
目标文件	将源文件中的内容翻译为目标语言后得到的文件，是项目结束时的产出物。
翻译记忆库	用来保存已翻译过的句子的源文和对应译文的数据库，有时也简称为记忆库、TM。

术语库	用来保存术语源文及译文的数据库。
数据库	对记忆库和术语库的统称。
数据库服务器	安装了 MySQL、PostgreSQL、Oracle、Microsoft SQL Server 等数据库系统的计算机，可供 HSTS 在其中创建记忆库和术语库。
TMX 文件	基于 TMX 开放标准的记忆库交换文件，将记忆库中保存的句子及译文导出到 TMX 文件中，可以在不同的 CAT 工具之间交换记忆库。
TBX 文件	基于 TBX 开放标准的术语库交换文件，将术语库中保存的术语及译文导出到 TBX 文件中，可以在不同的 CAT 工具之间交换术语库。
文本段	XLIFF 文件中的一个翻译单元，含源文、译文、批注及相关状态等属性信息。源文和译文通常为一个句子，也可以是词组、短语等。
匹配率	两个句子的相似程度，按百分比计算，其值在 0~101% 之间。
匹配	记忆库中满足指定匹配率条件的一个文本段，有源文、译文、匹配率等属性。
完全匹配	匹配率为 100% 的匹配。
上下文匹配	在完全匹配的基础之上，上下文信息（通常为上一个句子和下一个句子）也与文本段一致的匹配，其匹配率被定义为 101%。
预翻译	在由翻译人员进行人工翻译之前，使用记忆库预先自动翻译。即在记忆库中查找并添加指定的 XLIFF 文件中的每个文本段的匹配，并将 100% 匹配和 101% 匹配应用到译文中的过程。
模糊匹配	匹配率低于 100%（不含 100%）的匹配。
内部重复文本段	同一个项目内（包括同一个文件内部和同一项目的多个文件之间），2 个以上（含 2 个）源文完全一样的文本段。
完全匹配文本段	有记忆库完全匹配的文本段。
上下文匹配文本段	有记忆库上下文匹配的文本段。
模糊匹配文本段	有记忆库模糊匹配的文本段。

第3章 许可证

购买和使用 Heatsome Translation Studio 许可证的流程主要有如下几种：

1. 完整处理流程概述

按照用户是否为全新购买许可证来区分，许可证的处理流程可以分为如下两种：

a. 全新购买

这是所有用户在第一次购买许可证时的处理流程，详情见下图。

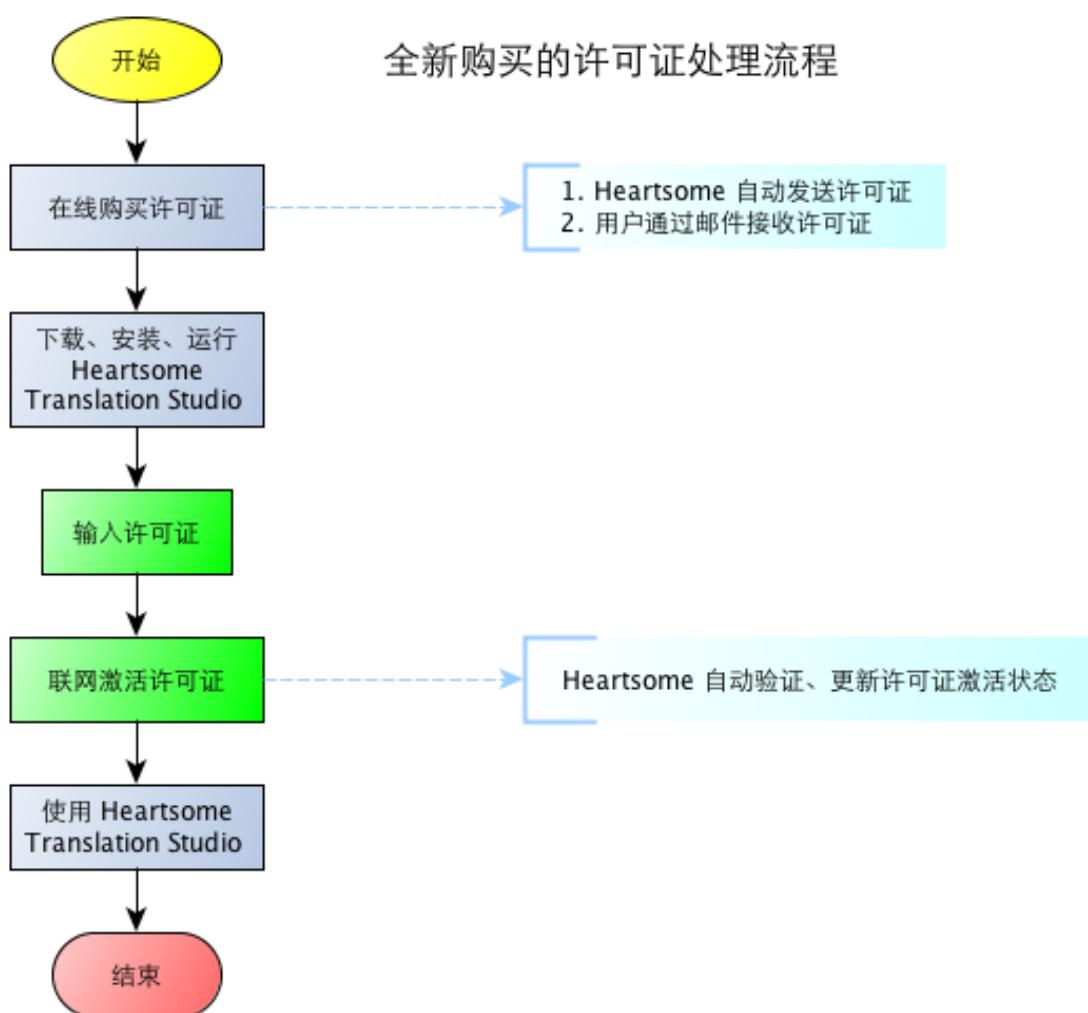


图 3.1. 全新购买的许可证处理流程

b. 重新激活

如果用户打算重新安装操作系统、或打算在另一台计算机上使用 Heatsome Translation Studio，则需要按照下图所示的流程来重新激活许可证。

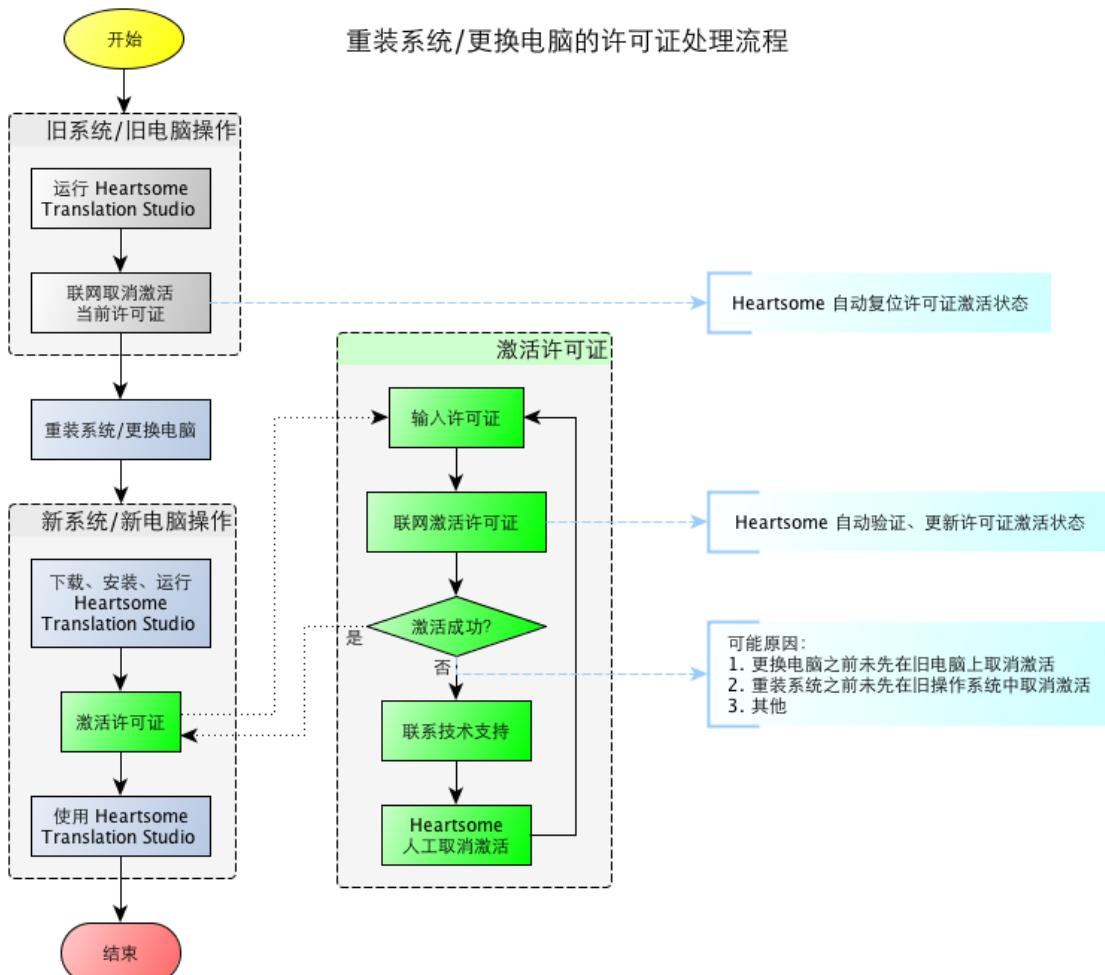


图 3.2. 重装系统/更换电脑的许可证处理流程

2. 购买方法

可以通过 Heartsome 官方网站购买 Translation Studio R8 的许可证，步骤如下：

- 访问网站 [www.heartsome.net \[http://www.heartsome.net/CN/purchase.html\]](http://www.heartsome.net/CN/purchase.html)，点击在线购买按钮；
- 输入姓名、电子邮箱，及其他选填信息；
- 选择要购买的产品及版本类型，并输入购买数量；
- 点击提交按钮，再次确认订单信息无误后，点击通过 Paypal 支付按钮，并按相应的提示进行支付；
- 支付成功后，Heartsome 自动将许可证发送到您填写的邮箱。

3. 激活许可证



注意

如果是 Windows Vista/7/8 的用户，请使用右键点击“Heartsome Translation Studio.exe”或其快捷方式，选择以管理员身份运行、并按提示输入用户名和密码，否则可能无法正常激活许可证。

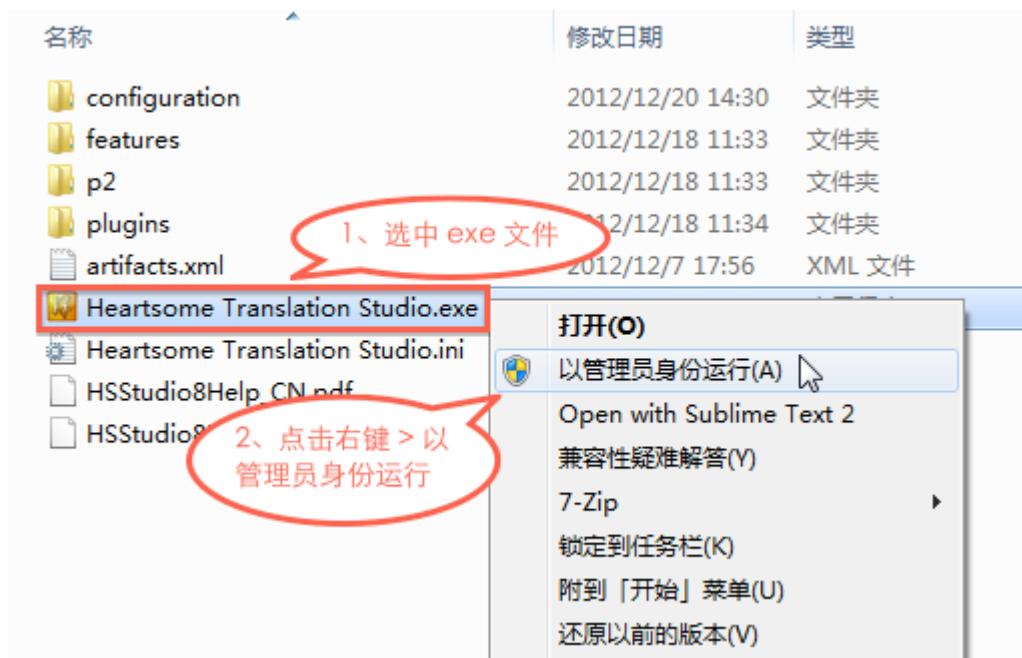


图 3.3. 以管理员身份运行

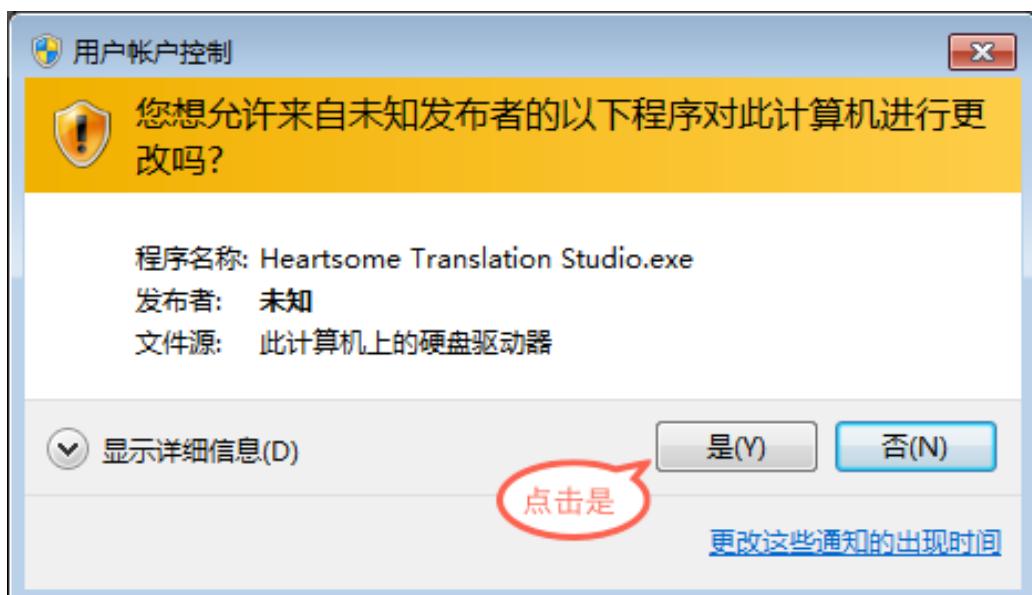


图 3.4. 确认以管理员身份运行

如果 HSTS 当前没有激活任何许可证、或激活的试用许可证已经过期，则在运行时会自动弹出 EULA 用户许可协议和许可证管理对话框。若要将当前正在使用、尚未过期的试用许可证更换成商业许可证，则需要先取消激活当前的试用许可证。

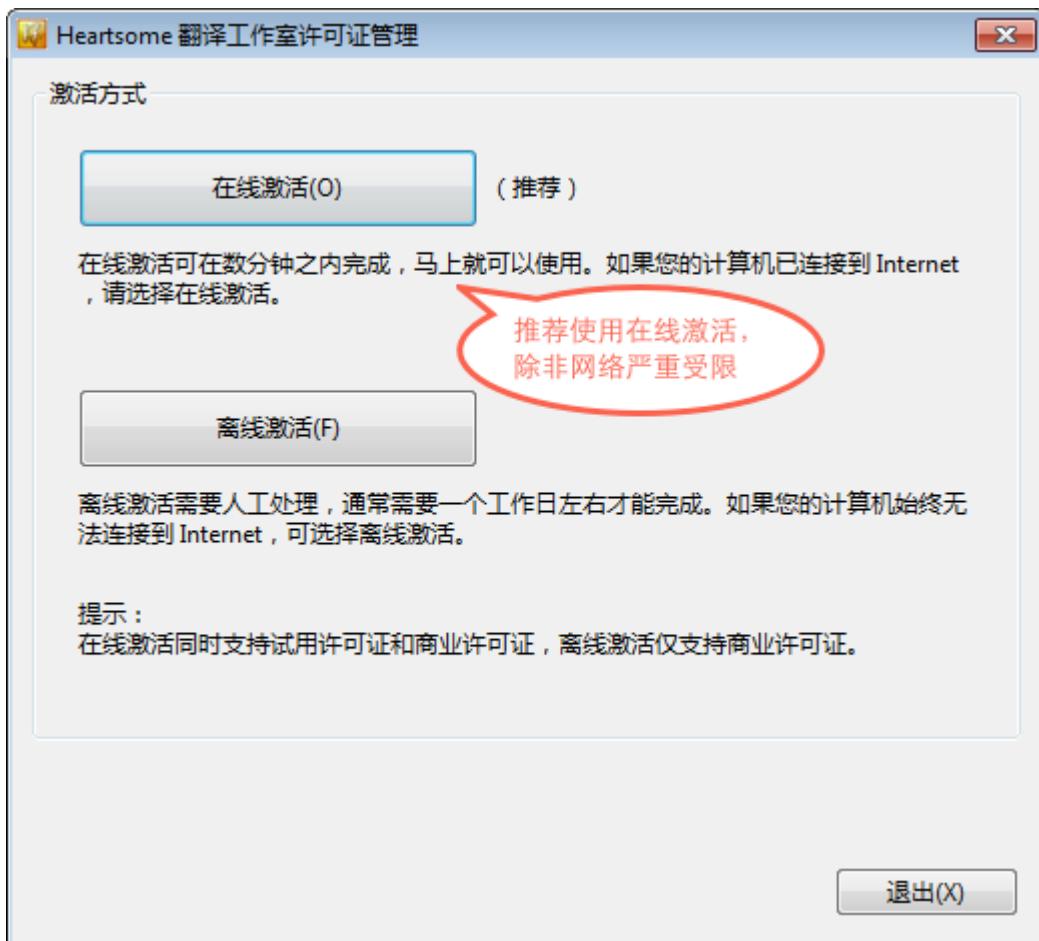


图 3.5. 激活方式

激活方式推荐使用在线激活，此方式为全程自助操作、无须人工审核或处理，数分钟内完成激活后可以立即开始使用本软件。而离线激活方式则由于需要人工处理，故需要等待一个工作日左右才能完成全部激活过程，仅商业许可证可以使用此方式。

一、在线激活：

- a. 在许可证管理对话框中，将从邮件中复制的许可证号码粘贴到第一个文本框，其余文本框将自动填充；



图 3.6. 输入许可证

b .确认已连接网络。如果您通过代理服务器连接 Internet，请点击网络连接按钮，打开如下设置界面：

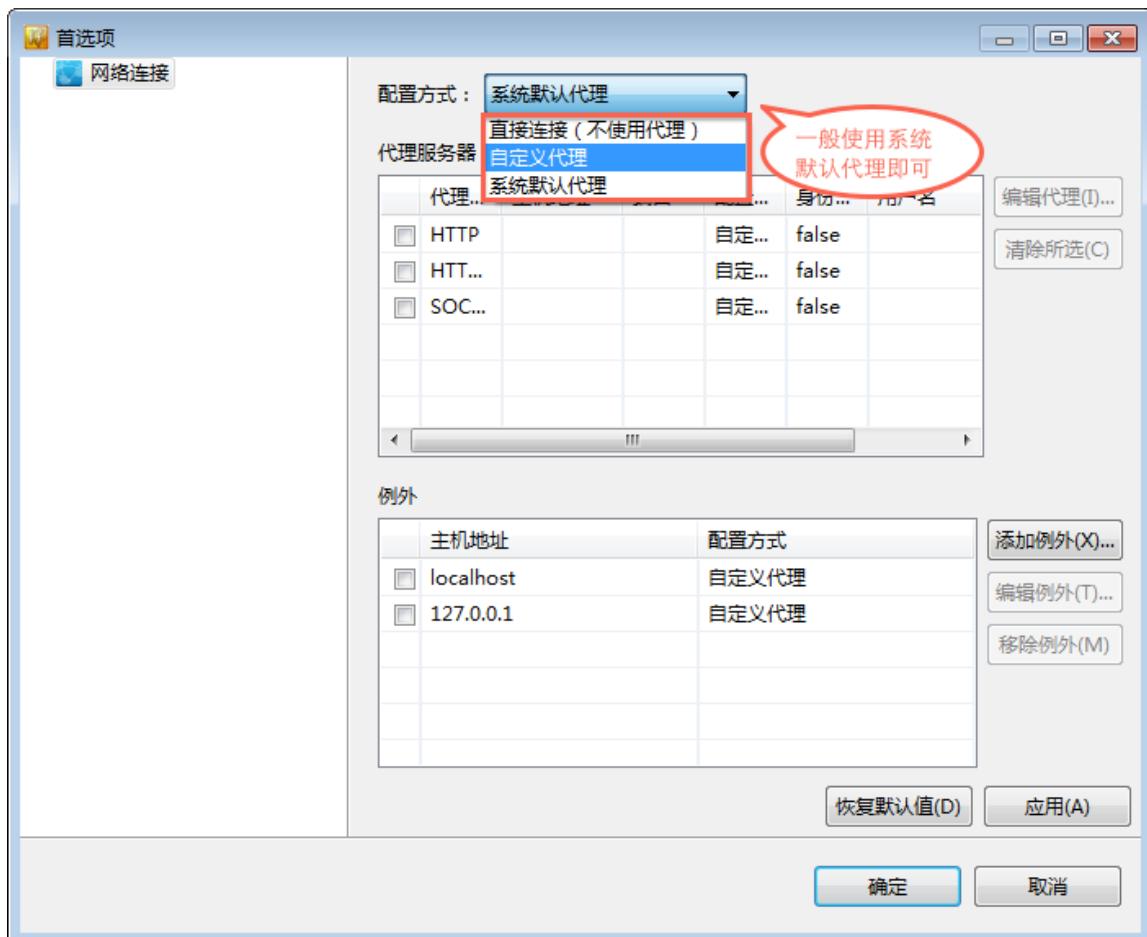


图 3.7. 选项：网络连接

根据您的实际情况设置代理服务器的配置方式：

- 如果您的操作系统已经配置好代理服务器，请选择配置方式为系统默认代理。
- 如果您想专门为 HSTS 设置代理服务器，请选择配置方式为自定义代理，然后在代理服务器列表中双击要设置的代理服务器类型（HTTP、HTTPS 或 SOCKS），输入代理服务器的主机地址、端口，而可选输入的用户名和密码则取决于您的代理服务器是否要求身份验证。

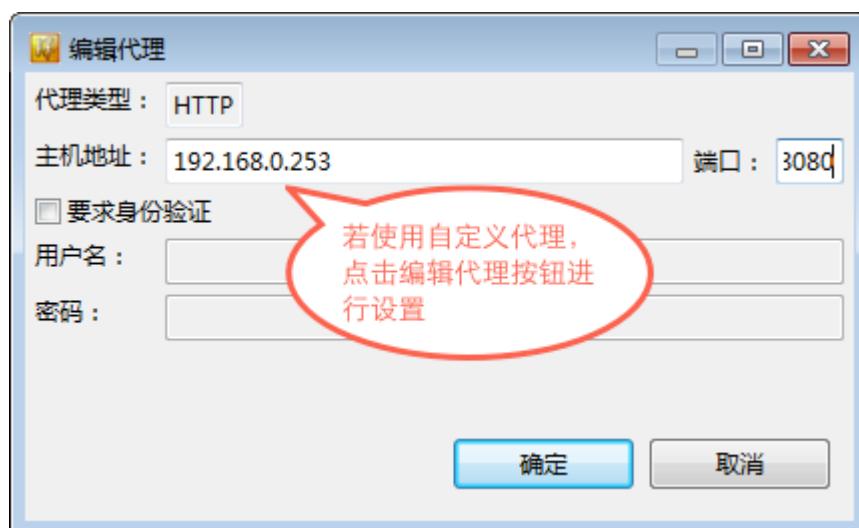


图 3.8. 选项：网络连接 - 自定义代理

此外，还可以为自定义代理设置一些特殊的例外主机地址，即仅在访问这些例外主机地址时不使用代理服务器、而是直接连接。需要设置为例外的情况，通常是本机（localhost 和 127.0.0.1）和局域网（192.168.*.*）地址。

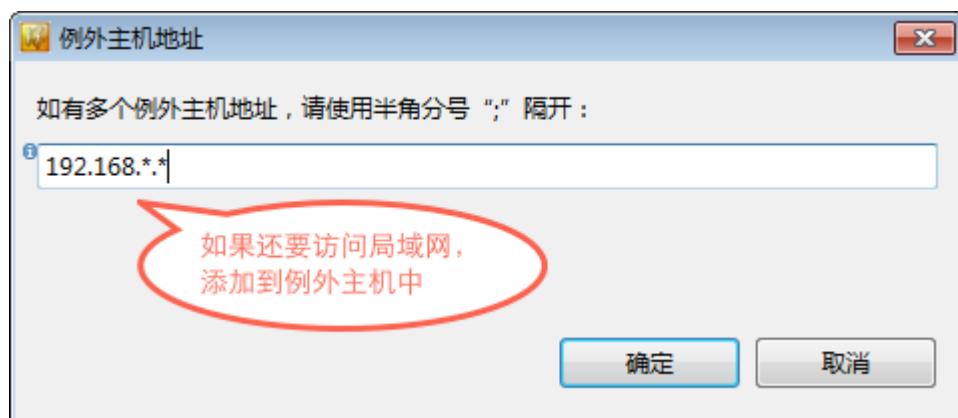


图 3.9. 选项：网络连接 - 例外主机地址

- 如果想禁用代理服务器，请选择配置方式为直接连接。

配置好代理服务器后，点击确定按钮返回许可证管理对话框。

c .点击激活按钮；

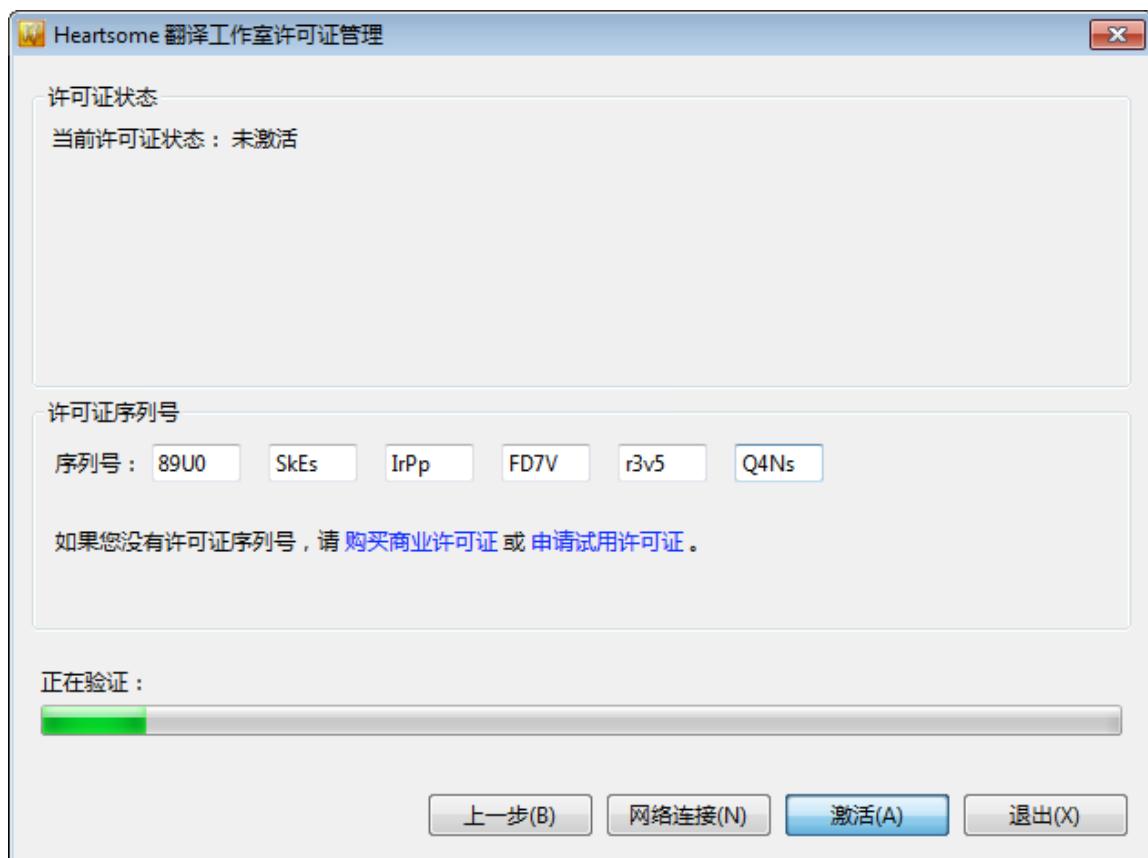


图 3.10. 联网激活许可证

- d .若无异常情况发生，则会提示已成功激活，重新打开帮助 > 许可证管理，即可看到许可证状态为已激活。

二、离线激活

在使用离线激活方式之前，请先确认您已购买商业许可证，而非试用许可证。离线激活需要如下四个步骤来完成：

a .输入序列号

在下图中输入您购买的商业许可证序列号，点击下一步按钮。

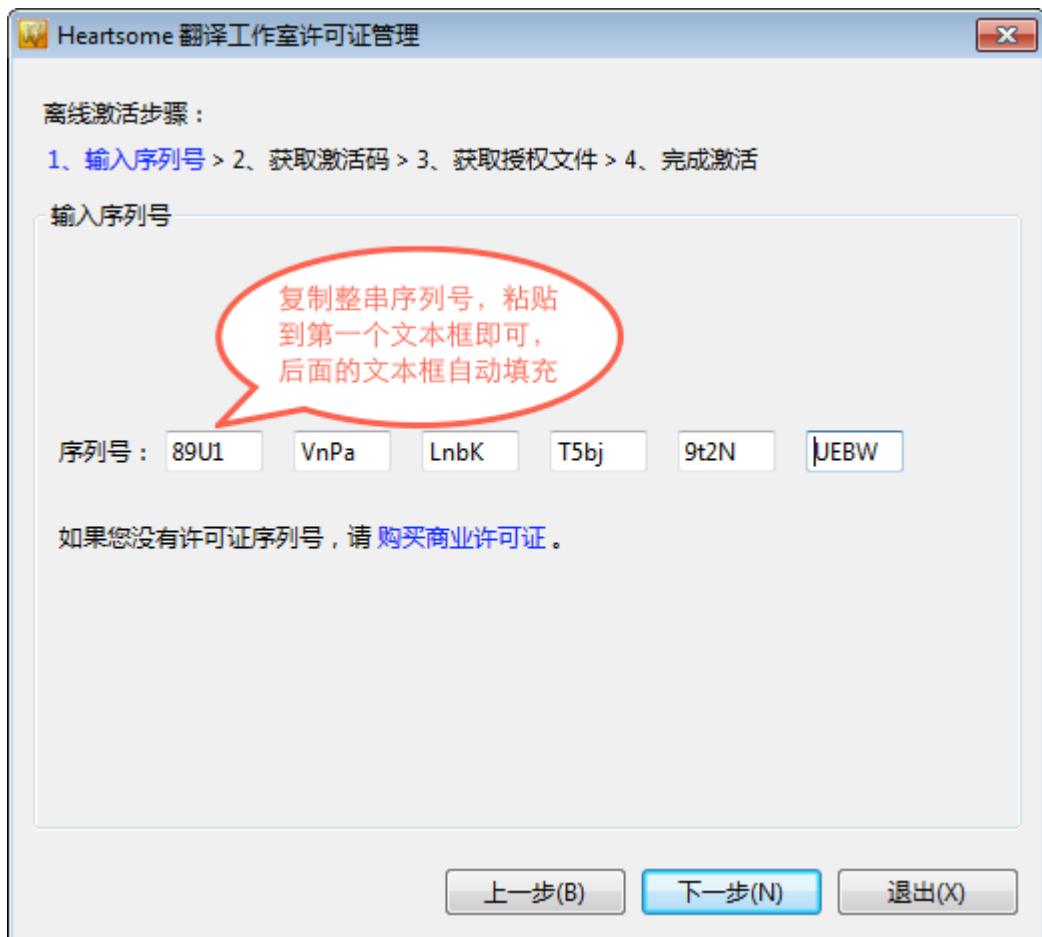


图 3.11. 离线激活：输入序列号

b .获取激活码

下图所示的界面上，显示了软件自动生成的激活码，您只需将其复制到邮件或文本文件中，将其发送到 licensing@heartsome.net，然后等待 Heartsome 的处理。这时您可以退出本软件。

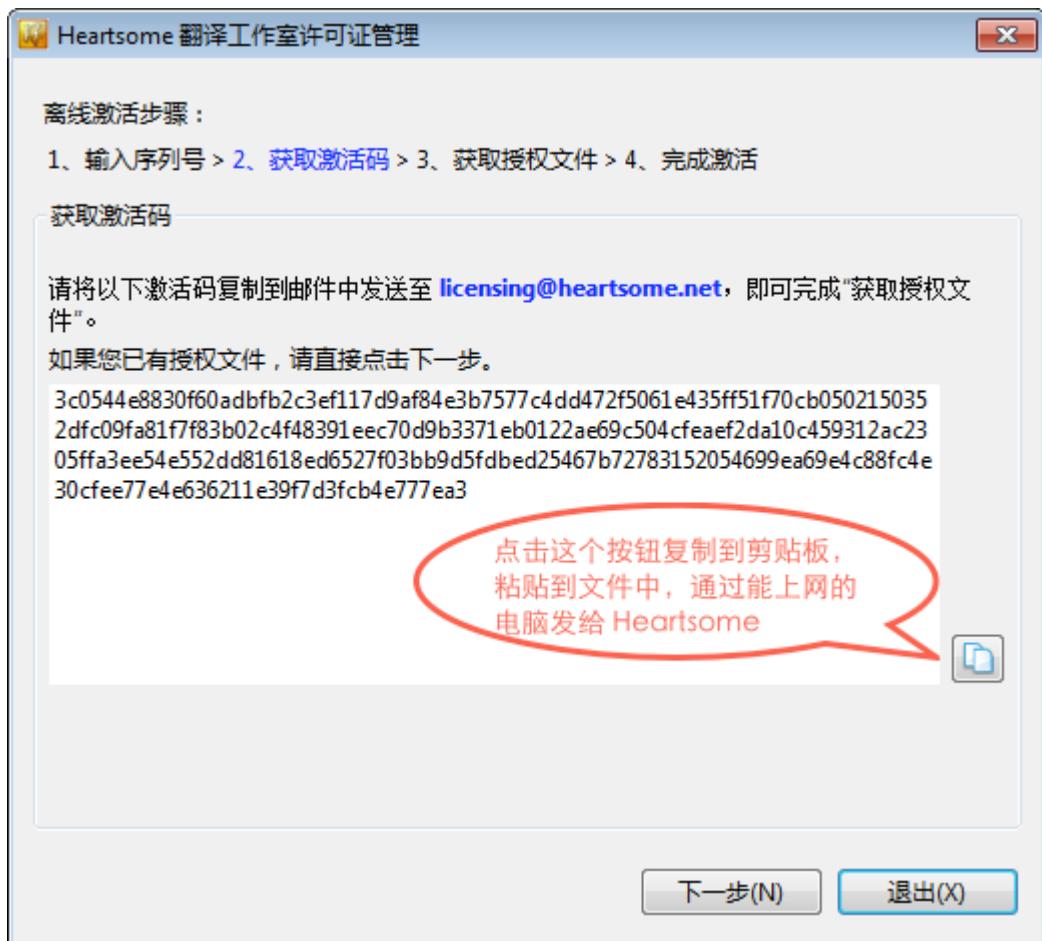


图 3.12. 离线激活：获取激活码

c . 获取授权文件

Heartsome 在收到您提供的激活码之后，会将相应的授权文件（文件名为“序列号.lic”形式）以附件形式发送到您的邮箱。请将收到的授权文件从邮件中保存到您的本地硬盘中，然后重复上述第一、二步操作，并在上图的界面中直接点击下一步按钮。

如果您想一次性以离线方式激活多个许可证，也可以用 Excel 文件 (.xls 格式) 保存激活码，请将激活码放在 Excel 表格的第一列、且每行只放一个激活码。为方便识别和管理多个许可证，您还可以在表格的第二、三列保存与激活码相对应的许可证序列号、使用者姓名或计算机名等附加信息，但只有第一列的激活码是必需的。

d . 完成激活

点击浏览按钮，选择收到的 .lic 文件，然后点击激活按钮。

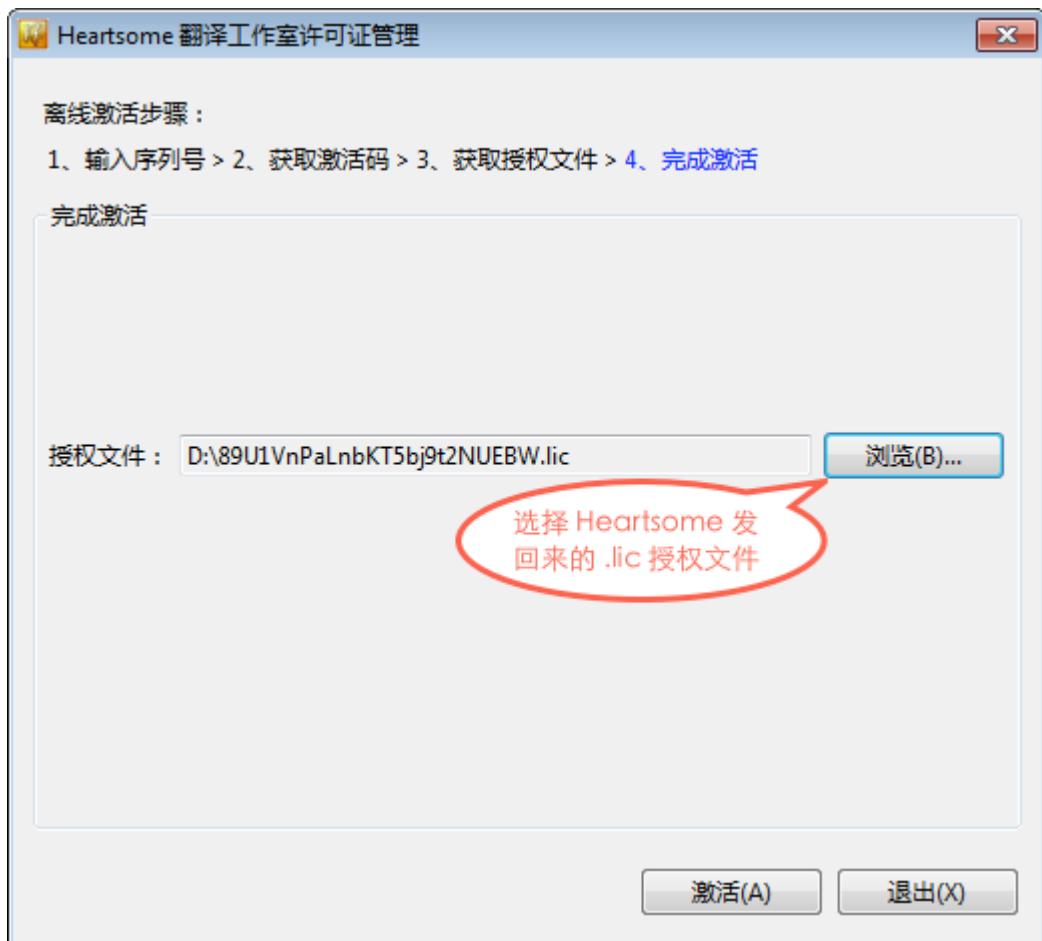


图 3.13. 离线激活：完成激活

若无异常情况发生，则会提示已成功激活。

4. 取消激活许可证

如果属于如下情况之一，则需要先进行取消激活许可证的操作：

- 打算将当前的“试用许可证”更换成购买的“商业许可证”；
- 打算重新安装操作系统；
- 打算将当前使用的许可证转移到另一台计算机上使用。

取消激活许可证的步骤如下：

- a. 运行 HSTS 后（Windows Vista/7/8 用户仍需要以管理员身份运行），点击帮助菜单 > 许可证管理；



图 3.14. 许可证管理

- 确认已连接网络，如需设置代理服务器，请参考上一节；
- 在许可证状态后面，点击取消激活按钮，并确认；

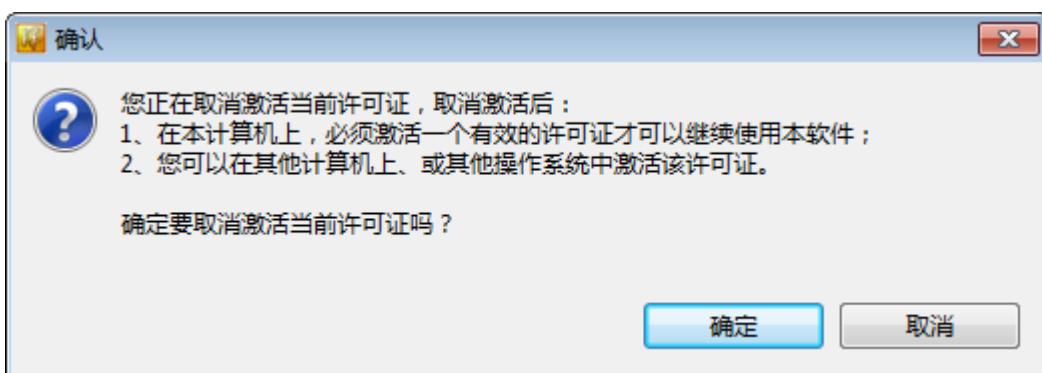


图 3.15. 确认取消激活

- 待操作完成后，软件将自动重新启动，重启后许可证状态变为无许可证。

第 4 章 界面概览

4.1. 主界面

Heartsome Translation Studio 的主界面如下图所示：

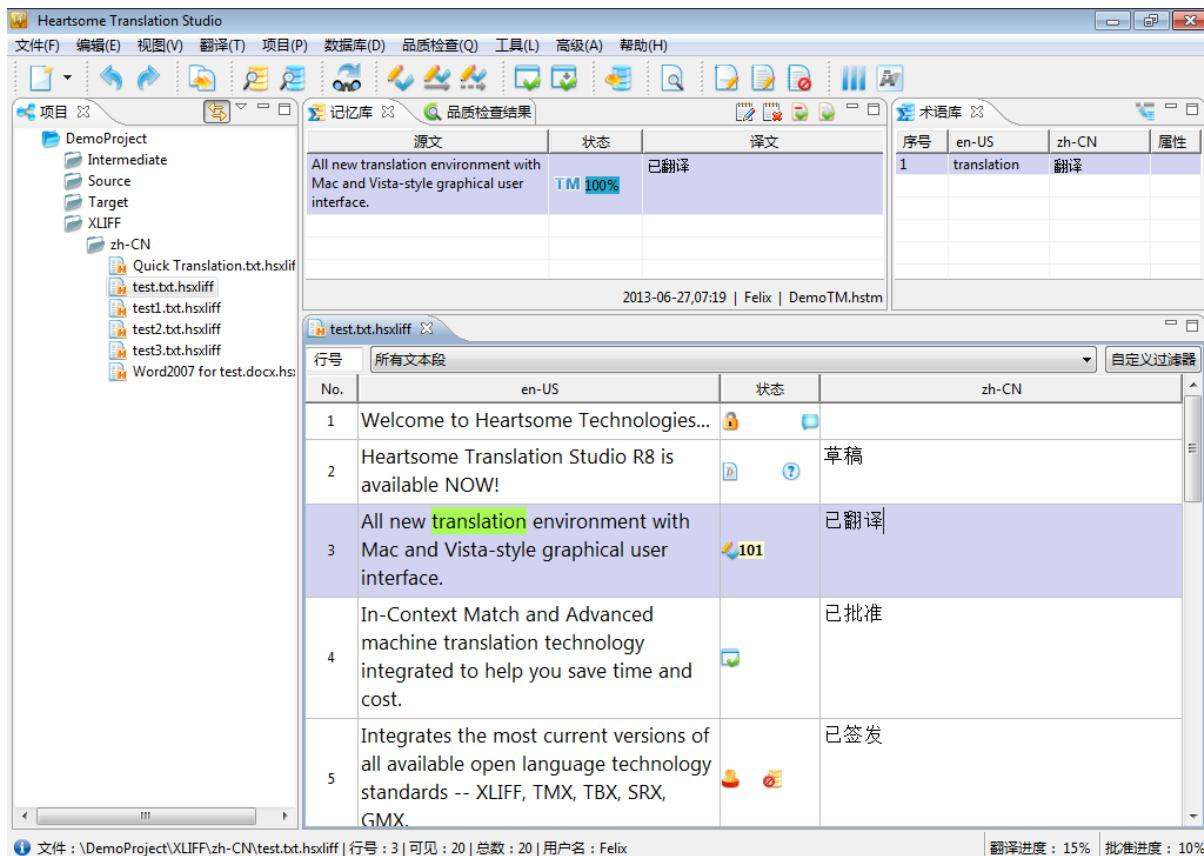


图 4.1. Heartsome Translation Studio 主界面

HSTS 的主界面可以分为以下几个部分：

1. 主菜单

在主菜单里可以找到所有功能的入口。

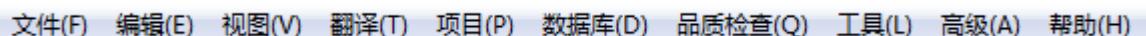


图 4.2. 主菜单

2. 工具栏

工具栏提供了最常用的功能。把鼠标放在每个图标上，可以看到该图标对应的功能及其快捷键。



图 4.3. 工具栏

3. 视图

不同的视图提供了不同的特定功能，详情请见下一节。

4. XLIFF 编辑器

在 XLIFF 编辑器中完成所有文字输入和编辑的操作，详情请见第 4.3 节“XLIFF 编辑器”。

5. 状态栏

状态栏显示了关于当前正在操作的文件、文本段的基本信息，以及文件的翻译和编辑进度。如果程序正在后台执行任务，也会在状态栏显示相应的进度信息。



图 4.4. 状态栏

对于因受屏幕面积所限而未能完整显示的内容，也可以在鼠标放上去之后显示 Tooltip 提示。



图 4.5. 状态栏提示

- 当前文件

即当前编辑器打开的 XLIFF 文件，以路径的形式显示，第一级目录为项目。

- 行号

即文本段序号。

- 可见文本段数

按照当前“文本段过滤规则”过滤后显示的文本段数量。

- 文本段总数

该编辑器中打开 XLIFF 的文本段总数：若为单独打开的 XLIFF，则为该 XLIFF 文件所包含的文本段数量；若为合并打开的多个 XLIFF，则为合并打开的所有 XLIFF 文件中的文本段数量之和。

- 用户名

工具菜单 > 选项 > 系统中设置的用户名，默认情况下与操作系统的登录用户名相同。

- 翻译进度

状态为“已翻译”、“已批准”和“已签发”的文本段数量之和占文本段总数的百分比。

- 批准进度

状态为“已批准”和“已签发”的文本段数量之和占文本段总数的百分比。

4.2. 视图

HSTS 中的视图可以像普通的对话框一样飘浮显示，也可以停靠、平铺在主界面上、并可随意更改大小、位置、最大化、最小化，或与其他视图堆叠在一起。摆放的方式相当灵活，可以适应用户对界面布局的任何要求。同时，有些视图还提供了工具栏、右键菜单、状态栏等功能，让用户可以更方便地使用常用的功能。

认识视图

HSTS 目前提供了如下几个视图：项目、记忆库、术语、品质检查结果，还有一个与视图类似的 XLIFF 编辑器。下面逐一介绍这些视图。

项目

项目视图提供了对项目及其中的文件夹、文件的管理功能，主要通过鼠标拖放、右键菜单、快捷键等操作方式来使用这些功能。

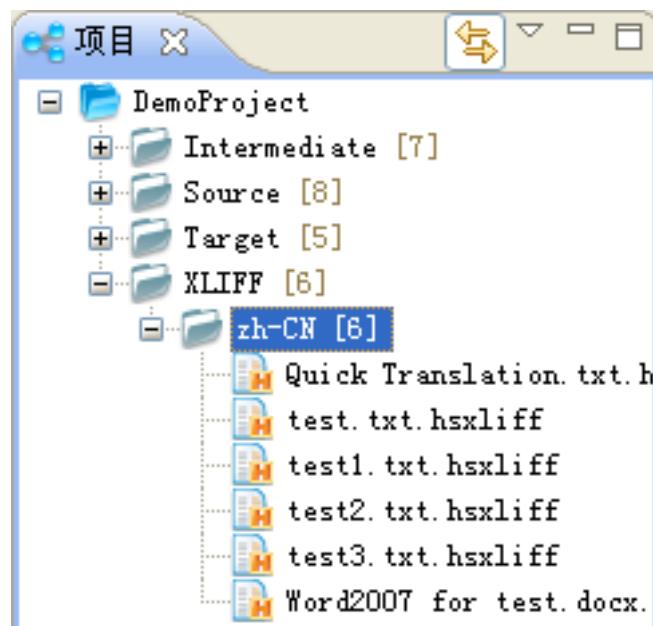


图 4.6. 项目

记忆库

记忆库视图用来显示自动在记忆库中查找到的当前文本段的匹配，以及快速翻译、机器翻译等结果，可以直接把这些匹配的译文应用到当前文本段作为译文。



图 4.7. 记忆库

术语

术语视图自动显示当前文本段中的所有术语，可以方便地将术语插入到译文中。

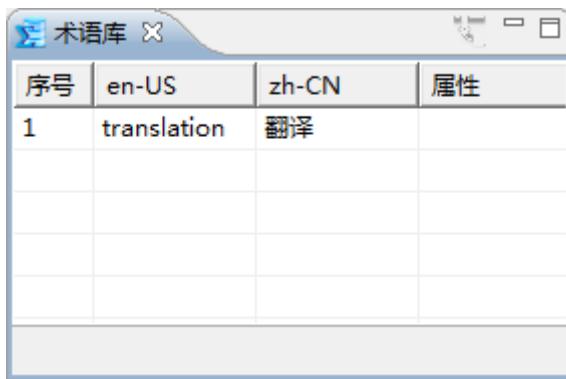


图 4.8. 术语



提示

记忆库与术语库视图的字体可以在工具 > 选项 > 系统中设置，可以与编辑器使用不同的字体。

品质检查结果

品质检查结果视图列出执行品质检查后的所有结果，并可以直接跳转到相应的错误文本段。

级别	行号	类型	问题	文件	语言对
⚠	1	文本段完整性	未翻译：没有译文	\DemoProject\XLIFF...	en-US -> zh-CN
✗	2	数字一致性	未在译文中找到源文中的数字 '8'	\DemoProject\XLIFF...	en-US -> zh-CN
⚠	6	文本段完整性	未翻译：没有译文	\DemoProject\XLIFF\zh-CN\test.txt.hsxlf...	
⚠	7	文本段完整性	未翻译：没有译文	\DemoProject\XLIFF...	en-US -> zh-CN
⚠	8	文本段完整性	未翻译：没有译文	\DemoProject\XLIFF...	en-US -> zh-CN
⚠	9	文本段完整性	未翻译：没有译文	\DemoProject\XLIFF...	en-US -> zh-CN
⚠	10	文本段完整性	未翻译：没有译文	\DemoProject\XLIFF...	en-US -> zh-CN
⚠	11	文本段完整性	未翻译：没有译文	\DemoProject\XLIFF...	en-US -> zh-CN
⚠	12	文本段完整性	未翻译：没有译文	\DemoProject\XLIFF...	en-US -> zh-CN

图 4.9. 品质检查结果

使用视图

显示/隐藏视图

视图可以通过在视图菜单下选中/取消选中来实现显示/隐藏。另外，视图菜单还可以显示/隐藏工具栏和状态栏。

对于已经显示的视图，还可以通过点击视图标题右方的 按钮将其关闭（也就是隐藏）。

改变视图大小



将鼠标放在视图的边框处，当鼠标光标变成 或 的时候，按住左键拖动，即分别可修改视图的宽、高大小。

最小化、最大化视图



点击视图右上角的 按钮，分别可以最小化、最大化视图。双击视图的标题栏，也可以在最大化的常规大小之间切换。

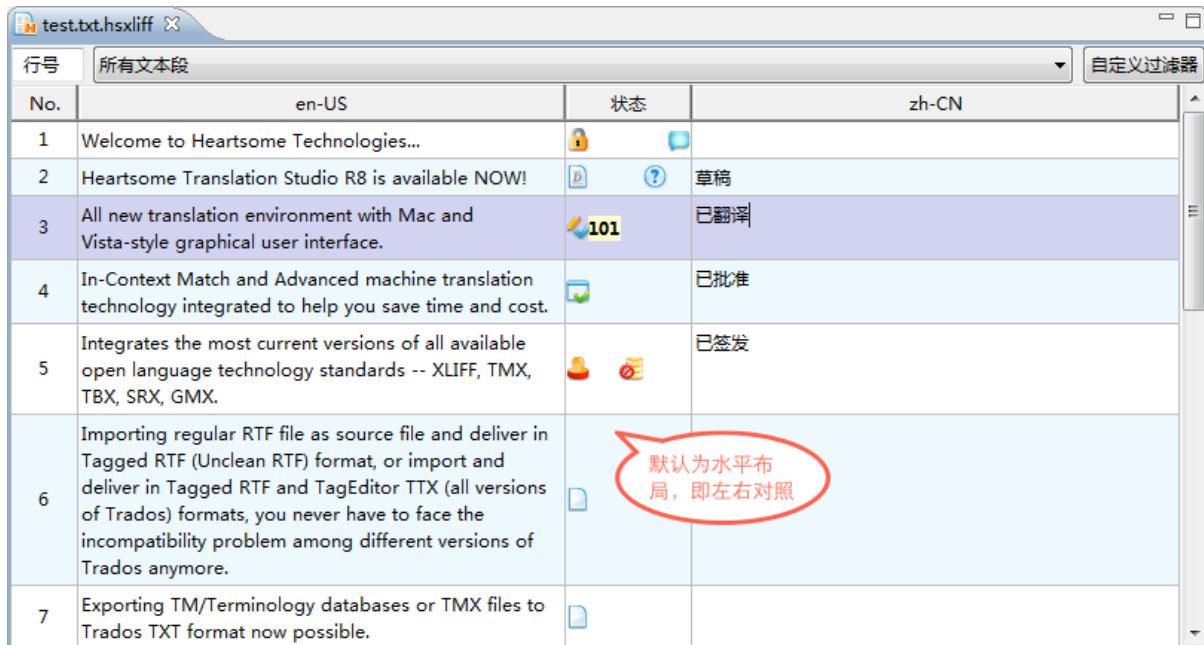
改变视图位置

在视图标标题栏处按住鼠标左键，拖动到其他位置，出现的虚线框即表示该视图的新位置。

4.3. XLIFF 编辑器

XLIFF 编辑器是 HSTS 中最常用的界面组件，所有对源文、译文的操作都在编辑器中完成。

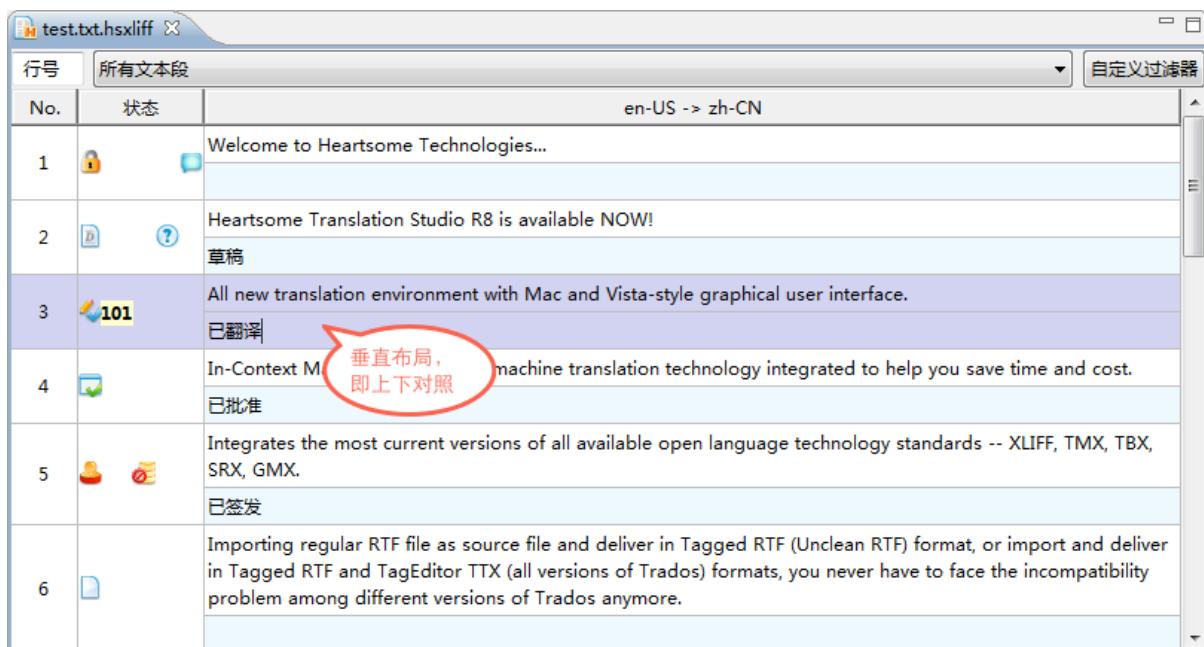
对编辑器的改变大小、最小化、最大化、拖动位置等操作，和其他视图类似，详情请参考上一节。



行号	所有文本段		自定义过滤器
No.	en-US	状态	zh-CN
1	Welcome to Heartsome Technologies...		
2	Heartsome Translation Studio R8 is available NOW!		草稿
3	All new translation environment with Mac and Vista-style graphical user interface.		已翻译
4	In-Context Match and Advanced machine translation technology integrated to help you save time and cost.		已批准
5	Integrates the most current versions of all available open language technology standards -- XLIFF, TMX, TBX, SRX, GMX.		已签发
6	Importing regular RTF file as source file and deliver in Tagged RTF (Unclean RTF) format, or import and deliver in Tagged RTF and TagEditor TTX (all versions of Trados) formats, you never have to face the incompatibility problem among different versions of Trados anymore.		默认为水平布局，即左右对照
7	Exporting TM/Terminology databases or TMX files to Trados TXT format now possible.		

图 4.10. XLIFF 编辑器

编辑器提供了两种布局，上图为默认的水平布局，而下图则为垂直布局，打开文件后可以在二者之间切换。



行号	所有文本段	自定义过滤器
No.	状态	en-US -> zh-CN
1		Welcome to Heartsome Technologies...
2		Heartsome Translation Studio R8 is available NOW! 草稿
3		All new translation environment with Mac and Vista-style graphical user interface. 已翻译
4		In-Context Match and Advanced machine translation technology integrated to help you save time and cost. 已批准
5		Integrates the most current versions of all available open language technology standards -- XLIFF, TMX, TBX, SRX, GMX. 已签发
6		Importing regular RTF file as source file and deliver in Tagged RTF (Unclean RTF) format, or import and deliver in Tagged RTF and TagEditor TTX (all versions of Trados) formats, you never have to face the incompatibility problem among different versions of Trados anymore.

图 4.11. XLIFF 编辑器：垂直布局

单击 XLIFF 编辑器的列首可以按源文、译文等内容对文本段进行排序。其中状态列提供了四个图标，分别表示如下状态：

- 文本段状态

该文本段在翻译流程中的处理状态，分别有如下六种：

- 未翻译

译文为空时的默认状态。

- 草稿

添加或编辑译文后的默认状态。

- 已翻译

执行完成翻译操作后的状态，同时会将文本段入库。通常由翻译人员执行此操作。

- 已批准

执行批准操作后的状态，同时也会将文本段入库。通常由编辑/校对人员执行此操作。

- 已签发

执行签发操作后的状态。用来表示该文本段的译文为最终确认的终稿。

- 已锁定

锁定文本段后的状态。锁定文本段可以避免意外修改不应修改的内容，例如不需要翻译的文本段。锁定后的文本段暂时看不到其在被锁定之前的流程处理状态，解锁文本段后会自动恢复为其在被锁定之前的状态。

- 不添加到记忆库

为文本段设置不添加到记忆库标记后的状态。默认所有文本段都会添加到记忆库，但有些情况下，可能需要指定某些文本段始终不需要添加到记忆库中，就可以使用此标记。

- 有疑问

为文本段设置有疑问标记后的状态。对文本段的源文或译文有疑问，需要再次确认的，可以添加此标记，方便过滤出来统一处理。

- 有批注

添加批注后的文本段就会显示此图标。



提示

编辑器的字体可以在工具 > 选项 > 系统中设置，可以与记忆库/术语库使用不同的字体。

第 5 章 工作流程

使用 Heatsome Translation Studio 进行翻译的流程如下：

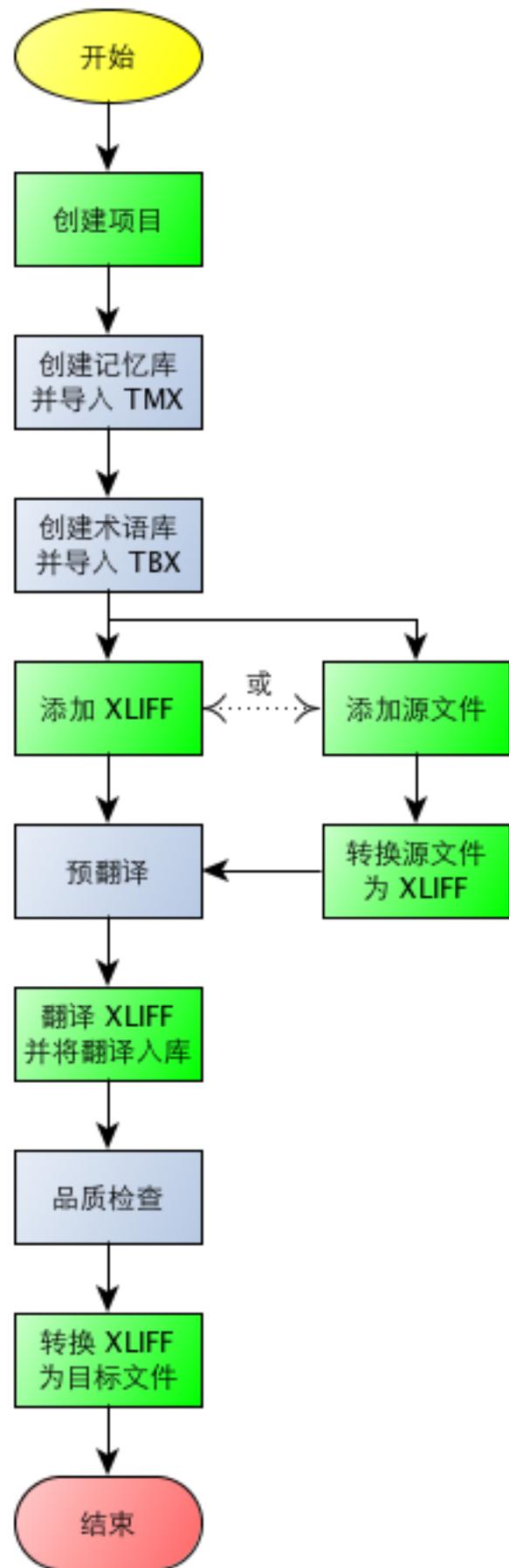


图 5.1. Heartsome Translation Studio 项目翻译流程

5.1. 项目准备

在开始使用 Heartsome Translation Studio 翻译项目之前，用户需要在 HSTS 之外完成如下一些准备工作，以帮助用户更好地完成翻译项目。

源文件

在翻译项目中，需要翻译的源文件通常都会带有一些特定的格式信息，例如对字体样式、大小、颜色、段落布局等外观进行定义。CAT 工具在处理这些文件时，需要把真正要翻译的文本内容从源文件中提取出来，使翻译人员能够专注于待翻译的内容本身，而不会受到格式信息的干扰。

客户提供的待翻译文件通常有两种类型：一种是未经转换的原始源文件；另一种是已经从源文件转换好的文件，如 SDL Trados、Déjà Vu、Wordfast Pro 和 MemoQ 等工具的双语文件。

Heartsome Translation Studio 支持如下格式的第一种类型的源文件：

- .docx, .xlsx, .pptx

Microsoft Office 文档

- .doc, .xls, .ppt

Microsoft Office 97-2004 文档

- .html, .htm

网页文件

- .idml

Adobe InDesign 标记

- .inx

Adobe InDesign 交换文档

- .js

JavaScript 脚本

- .mif

Adobe FrameMaker 交换格式

- .odt, .ods, .odp, .odg

OpenOffice 文档

- .po

GNU gettext 可移植对象

- .properties

Java 资源文件

- .rc

Windows C/C++ 资源文件

- .resx

Windows .NET 资源文件

- .rtf
富文本格式
- .rtf
SDL Trados 双语 RTF 文件
- .txt
文本文件
- .xml
XML 文件

HSTS 支持将如下第二种类型的文件当作源文件处理：

- .mqxlz
MemoQ 6.x 文档
- .sdlxliff
SDL Trados XLIFF 文件
- .ttx
SDL Trados TagEditor TRADOSTag 双语文件
- .txml
Wordfast Pro TXML 双语文件
- .xlf
Déjà Vu XLIFF 文件

第二种类型的文件中，HSTS 还可以直接打开如下格式的文件：

- .hsxlf
Heartsome Translation Studio R8 XLIFF 文件
- .xlf, .xliff
标准的 XLIFF 文档



注意

如果该 XLIFF 文件不是由 HSTS R8 生成的，则可能无法完全使用 HSTS R8 的所有特性。建议只用 HSTS 打开相同版本的程序所生成的 XLIFF 文件（扩展名为 .hsxlf）。

如果您手上的源文件不是上述列表中的任一种格式，则可能需要先通过转换或人工处理等方式，得到上述任一种类型的文件，然后才可以用 HSTS 来翻译。对于一个项目，至少需要准备上述两种类型的待翻译文件中的任一种、或它们的组合，建议优先使用第一类原始格式的源文件。

如果源文件数量较多、且有一些特定的目录结构，用户不需要人工移动文件或改变其保存路径，HSTS 能很好地处理这些源文件，在翻译过程中能始终保持该固定的目录结构、并提供方便的批量操作。

TMX 文件



提示

可选

若客户提供了 TMX 文件，或用户所在公司或个人拥有从任何途径得到的 TMX 文件，则需要在创建项目前准备好，以便在创建项目时将其导入到新项目的记忆库中。导入 HSTS 的 TMX 文件应使用 UTF-8 编码保存，否则其内容将可能无法被正确识别。

TBX 文件



提示

可选

若客户提供了 TBX 文件，或用户所在公司或个人拥有从任何途径得到的 TBX 文件，则需要在创建项目前准备好，以便在创建项目时将其导入到新项目的术语库中。导入 HSTS 的 TBX 文件应使用 UTF-8 编码保存，否则其内容将可能无法被正确识别。

数据库服务器



提示

可选

HSTS 个人版及更高版本提供了内置的文件型数据库，可用于创建记忆库和术语库，而专业版和旗舰版则额外提供了服务器型数据库的支持。使用服务器型数据库服务器，除了可以获得更佳的数据库性能体验之外，还可以通过网络与团队的其他成员共享使用记忆库和术语库，实现团队协作。

HSTS 目前支持如下四种类型的服务器型数据库服务器：

- MySQL

免费、开放源代码、跨平台，支持 Windows、Mac OS、Linux，主页：www.mysql.com [http://www.mysql.com/]

- PostgreSQL

免费、开放源代码、跨平台，支持 Windows、Mac OS、Linux，主页：www.postgresql.org [http://www.postgresql.org/]

- Microsoft SQL Server

商业软件、仅支持 Windows，主页：www.microsoft.com/sqlserver [http://www.microsoft.com/sqlserver/]

- Oracle

商业软件、支持 Windows、Linux，主页：www.oracle.com [http://www.oracle.com/]

要在 HSTS 中使用上述任一种服务器型数据库作为记忆库或术语库，用户需要先下载并在电脑上（本机或专门的服务器）安装对应的数据服务器软件，然后创建或设置一个具有创建数据库权限的数据库用户、并获得其密码，具体的安装和设置步骤请参考上述网站中提供的官方文档。

除了在本地安装与配置上述数据库作为记忆库或术语库服务器，您也可以使用云数据库，例如 RDS、ClearDB 等，详情请查看各产品网站。

Amazon

5.2. 创建项目

HSTS 提供了易于使用的创建项目向导来帮助用户创建项目，点击文件菜单或项目视图右键菜单中的新建 > 项目即可打开新建项目向导。



图 5.2. 从主菜单创建项目

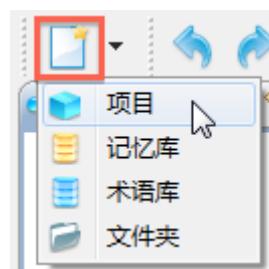


图 5.3. 从工具栏创建项目

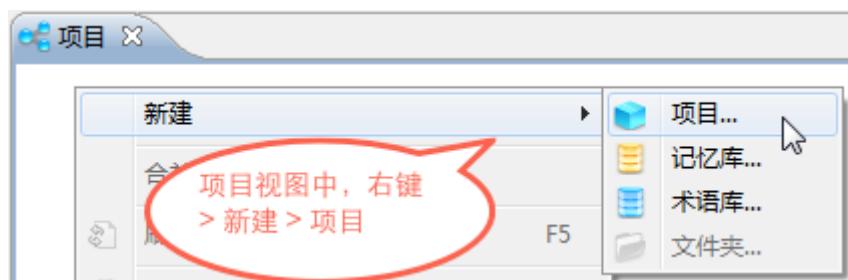


图 5.4. 从右键菜单创建项目



提示

新建项目向导中的所有信息都可以在创建完成后修改或补充，无须担心跳过其中任一个步骤后会错过修改相应设置的机会。

整个新建项目向导分为如下五步：

项目信息

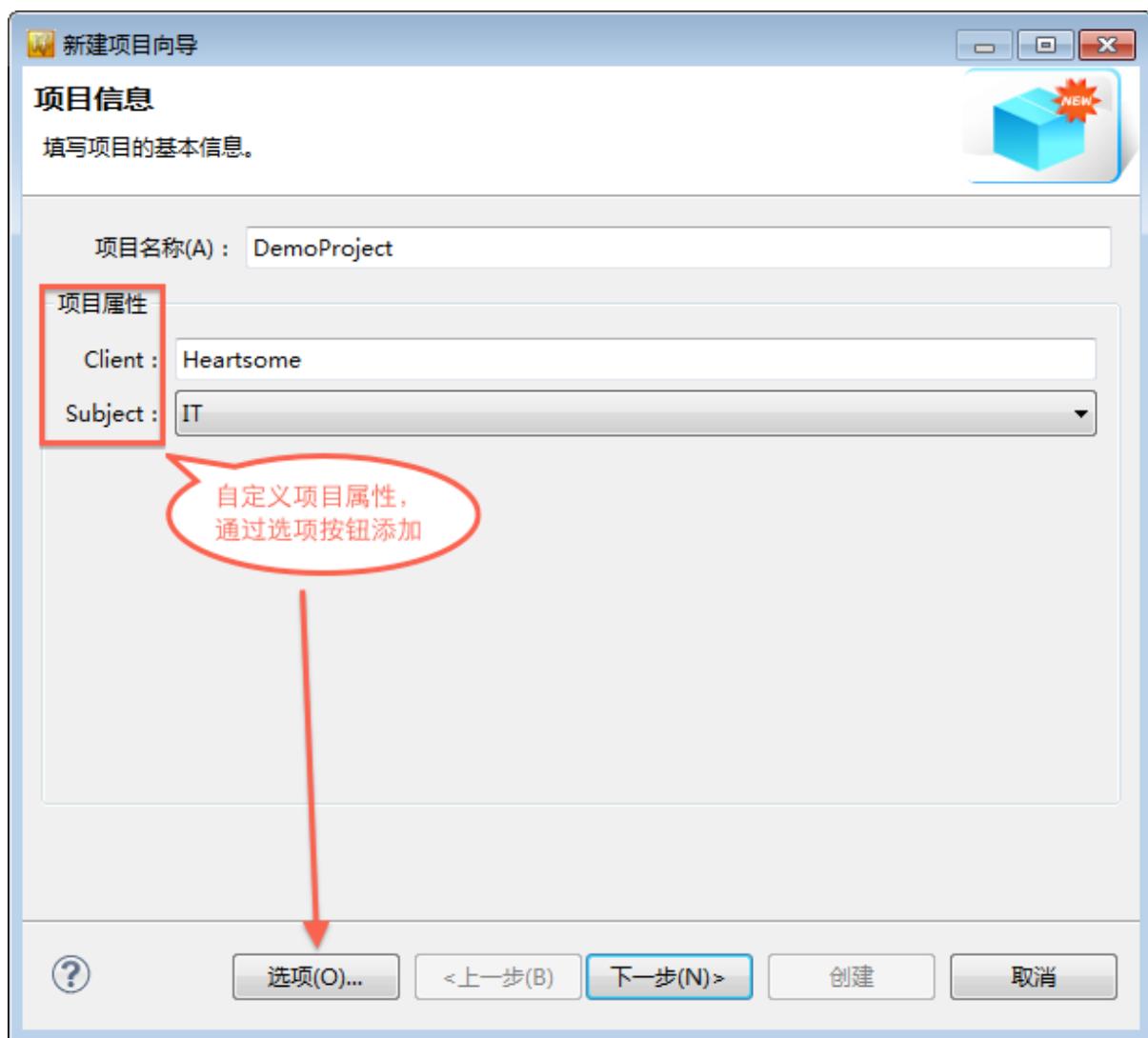


图 5.5. 新建项目：项目信息

项目的基本信息，默认只有项目名称。如果需要为项目指定其他属性，可以点击选项按钮，为项目添加自定义项目属性信息：

- 文本字段
只要设置字段名称即可。
- 属性字段
需要设置字段名称、并指定其可以使用的预设值。

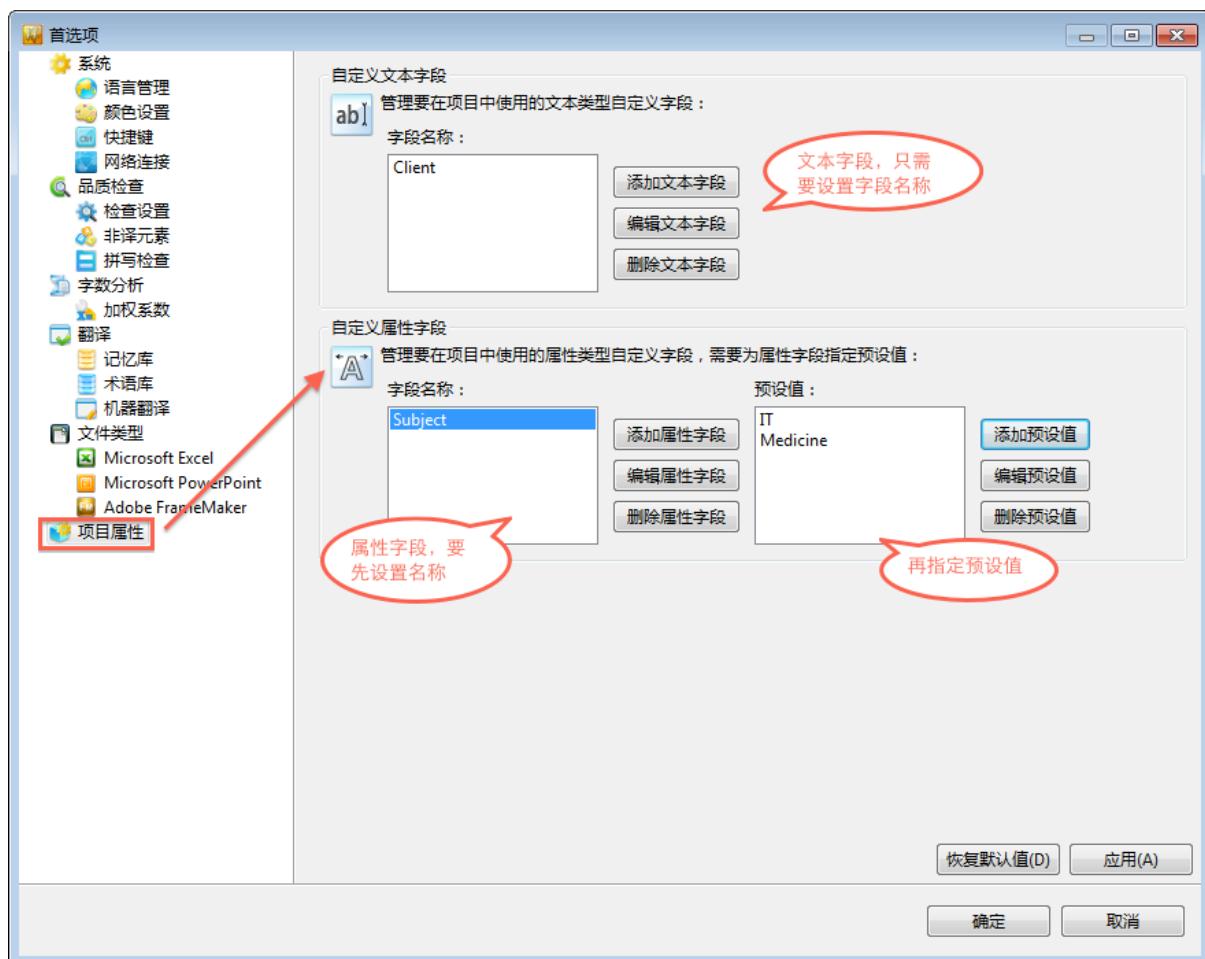


图 5.6. 选项：项目属性

在项目信息中设置的自定义项目属性，将在文本段入库时自动保存到记忆库中。

语言对

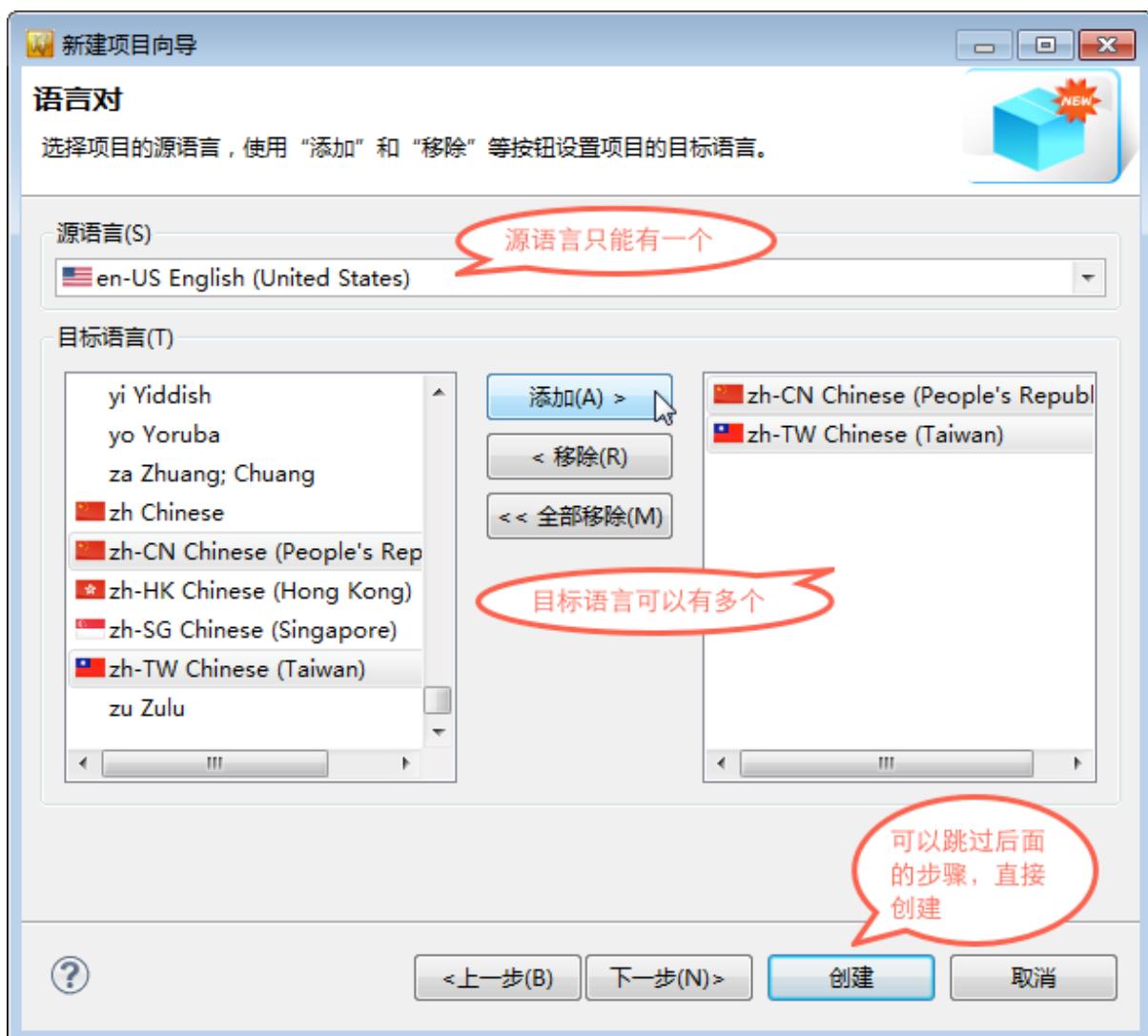


图 5.7. 新建项目：语言对

该项目需要从哪个语言翻译为哪些语言，即：

- 源语言
- 目标语言

其中源语言只能有一个，而目标语言可以有多个。如果您的项目语言没有在源语言或目标语言列表中列出，则可以在工具菜单 > 选项 > 语言管理中添加。

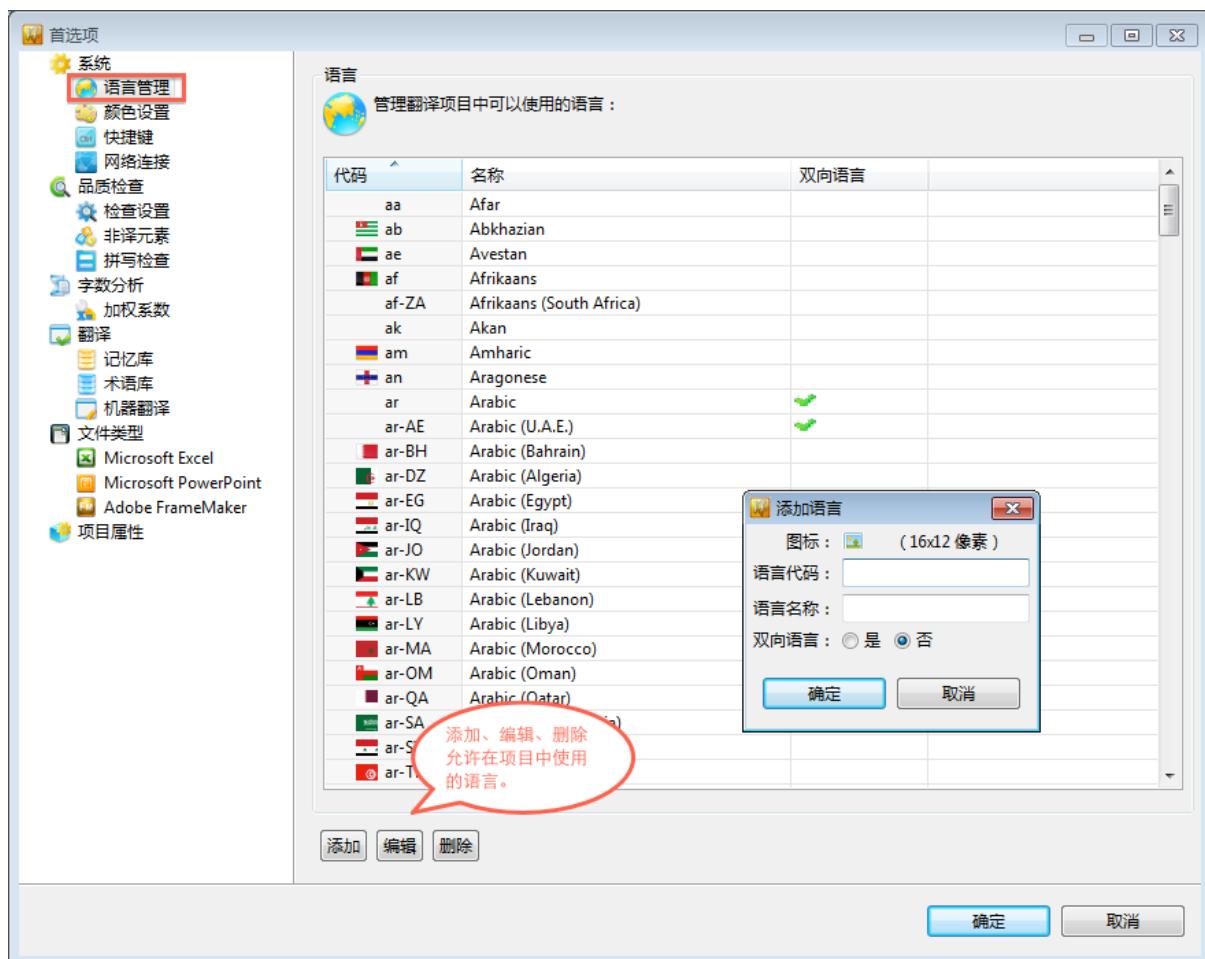


图 5.8. 选项：语言管理

记忆库



提示

可跳过此步骤，直接完成

为该项目设置需要使用哪些翻译记忆库，可以进行如下操作：

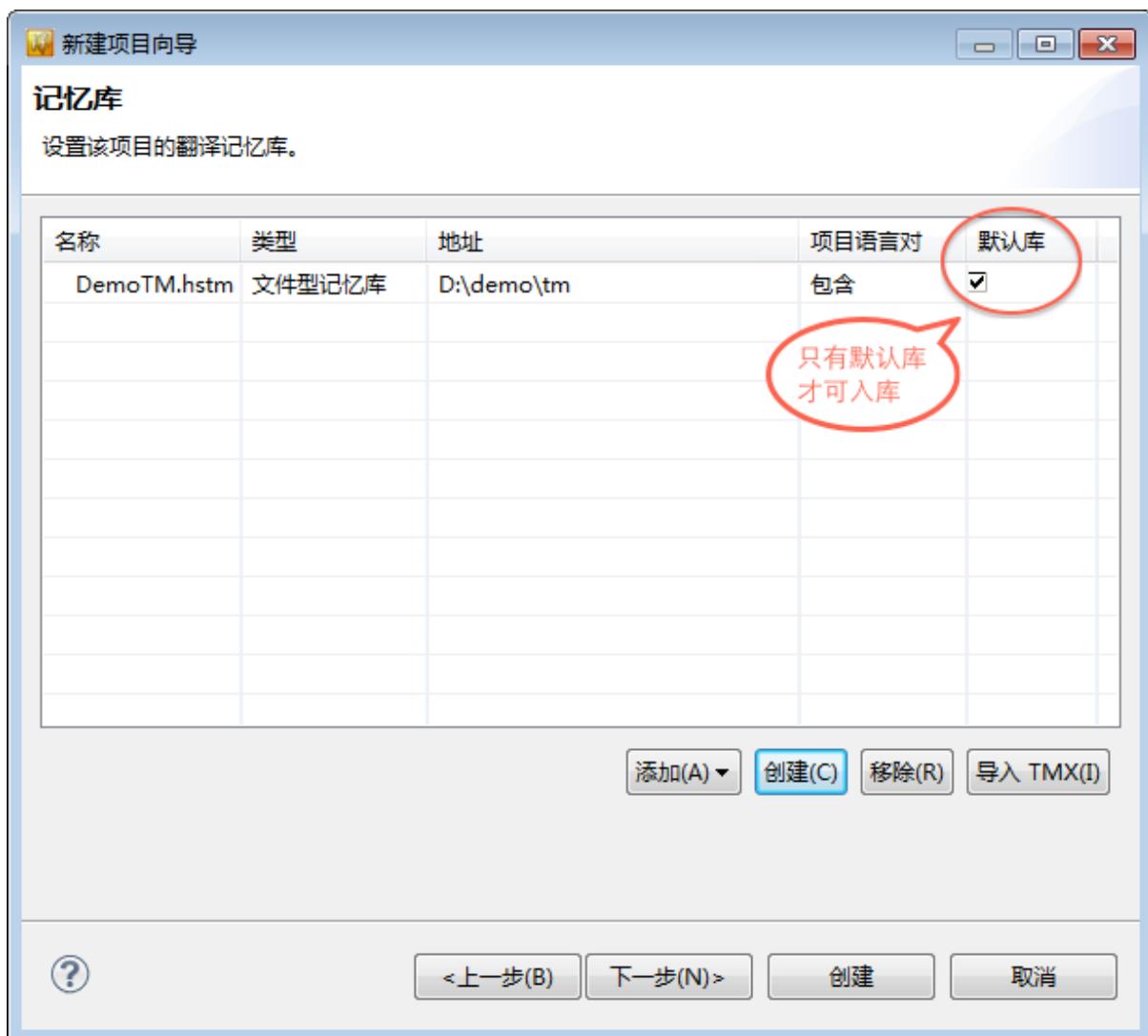


图 5.9. 新建项目：记忆库

- 添加

添加一个已创建好的记忆库。

- 创建

打开新建记忆库向导，创建一个全新的记忆库。详细步骤请见下面的“新建记忆库向导”一节。

- 移除

将选中的记忆库从当前项目中移除，但不会删除实际的记忆库及其中的任何数据。此操作仅表示不在该项目中使用该记忆库。

- 导入 TMX

往选中的记忆库中导入 TMX 文件。

- 设置为默认库

默认情况下，第一个添加到项目中的记忆库会被自动设置为默认记忆库，即可读写，与之对应的，非默认库则为只读。若添加了多个记忆库，可以通过记忆库列表“默认库”列中的复选框来选择哪个记忆库应该作为默认库。

术语库



提示

可跳过此步骤，直接完成

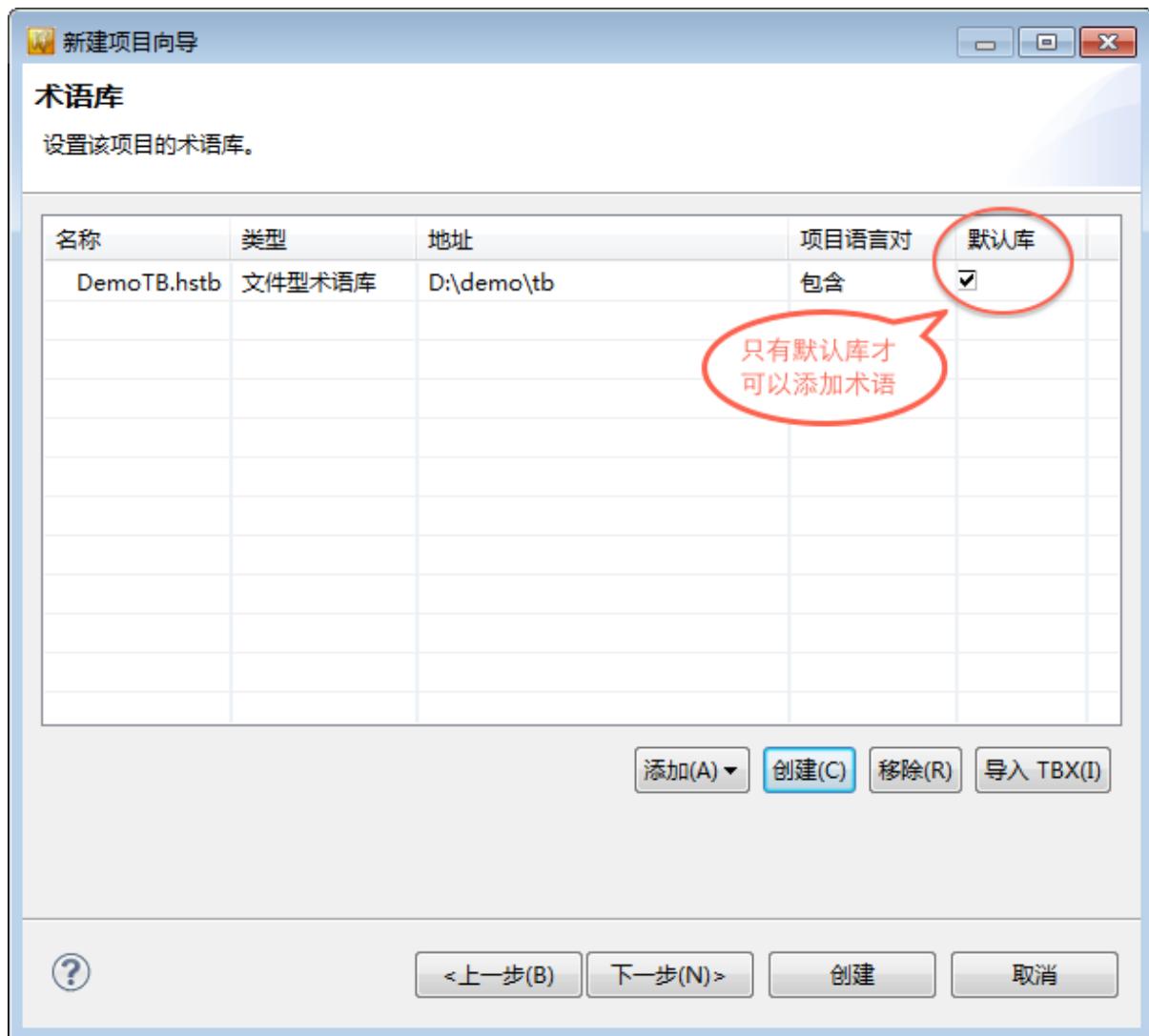


图 5.10. 新建项目：术语库

与记忆库类似，此步可以为该项目设置需要使用哪些术语库，可进行如下操作：

- 添加

添加一个已创建好的术语库。

- 创建

打开新建术语库向导，创建一个全新的术语库。详细步骤请见下面的“术语库”一节。

- 移除

将选中的术语库从当前项目中移除，但不会删除实际的术语库及其中的任何数据。此操作仅表示不在该项目中使用该术语库。

- 导入 TBX

往选中的术语库中导入 TBX 文件。

- 设置为默认库

默认情况下，第一个添加到项目中的术语库会被自动设置为默认术语库，即可读写，与之对应的，非默认库则为只读。若添加了多个术语库，可以通过术语库列表“默认库”列中的复选框来选择哪个术语库应该作为默认库。

源文件

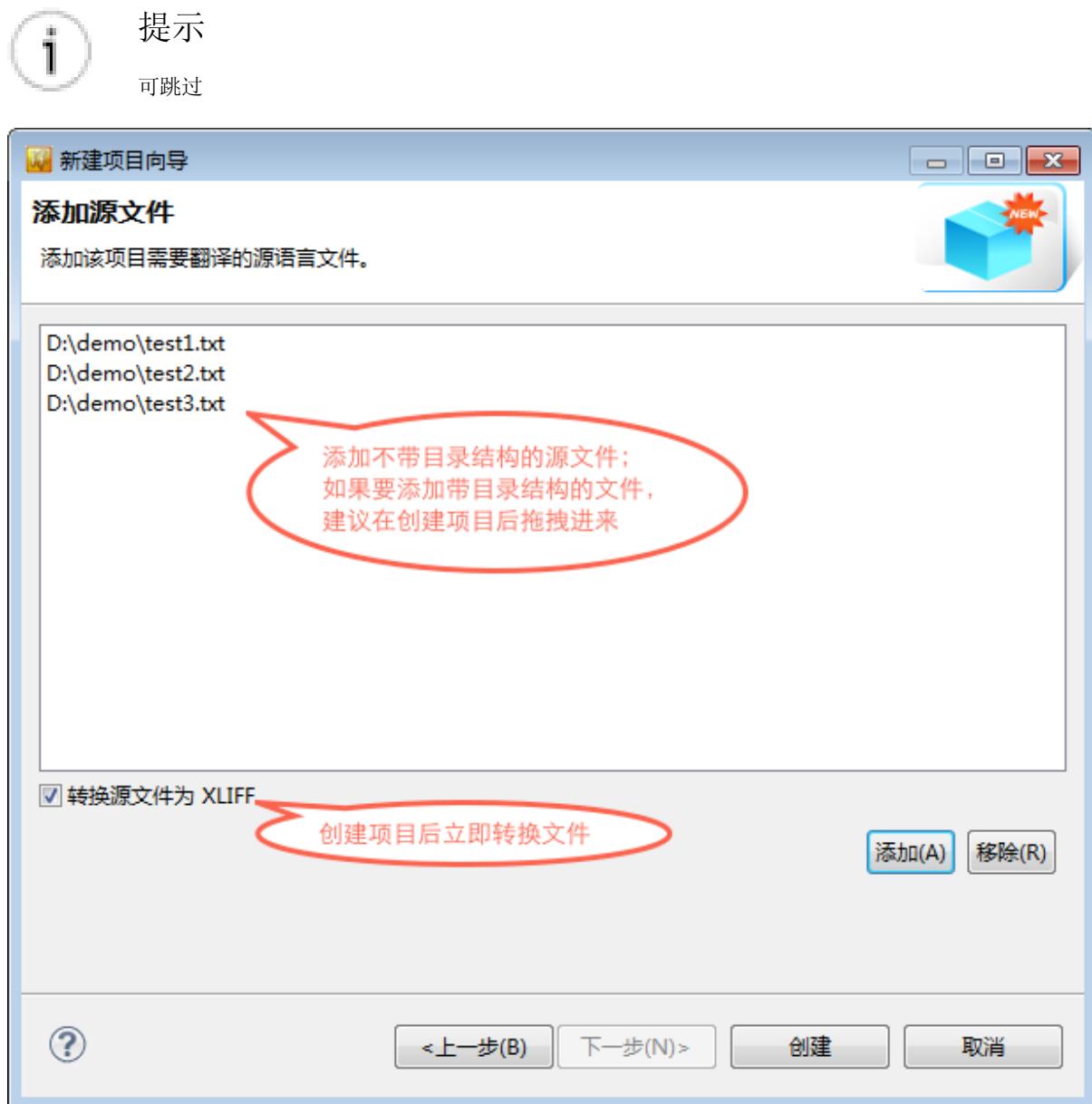


图 5.11. 新建项目：添加源文件

在创建项目的最后一步，可以将源文件添加到项目中。具体如下：

- 添加

选择源文件，并添加到该项目中。

- 移除

将已添加的源文件从项目中移除。

- 转换源文件为 XLIFF

在项目创建完成后，立即将源文件转换为 XLIFF 文件。



注意

此处适合添加不包含特定目录结构的源文件，若需要添加包含特定目录结构的源文件，请先跳过此步骤，在创建完成后以拖放的方式将源文件添加到项目中来，详情见“添加源文件”一节。

创建好的新项目会自动生成一些预设的目录结构，它们的作用分别如下：

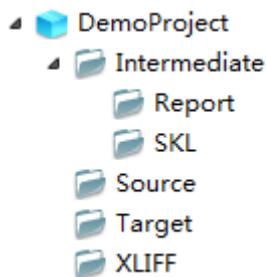


图 5.12. 项目目录结构

- Intermediate

此文件夹主要存放项目处理的过程文件，默认有如下两个子文件夹：

- Report

此文件夹存放进行字数分析、翻译或批准进度分析后，所生成的报告文件（HTML 格式）。

- SKL

此文件夹存放将源文件转换为 XLIFF 时生成的骨架文件，在转换 XLIFF 为目标文件时需要骨架文件。

- Source

此文件夹存放要翻译的源文件，建议保留原有的目录结构，不用特意改变。

- Target

此文件夹存放翻译好的目标文件，其下会以目标语言的语言代码作为第一级子目录，其中是源文件的目录结构。

- XLIFF

此文件夹存放 XLIFF 文件，同样会以目标语言的语言代码作为第一级子目录，其中是源文件的目录结构。

5.3. 译前准备

在开始进行真正的翻译工作之前，还需要做如下准备工作，以达到事半功倍的效果：

新建记忆库向导

为了更好地利用 CAT 的辅助翻译特性，推荐每个用户在完成翻译项目的过程中使用记忆库。如果在创建项目时没有创建或添加记忆库，在创建完成后还可以通过文件菜单或右键菜单 > 新建 > 记忆库来打开新建记忆库向导。

记忆库基本信息

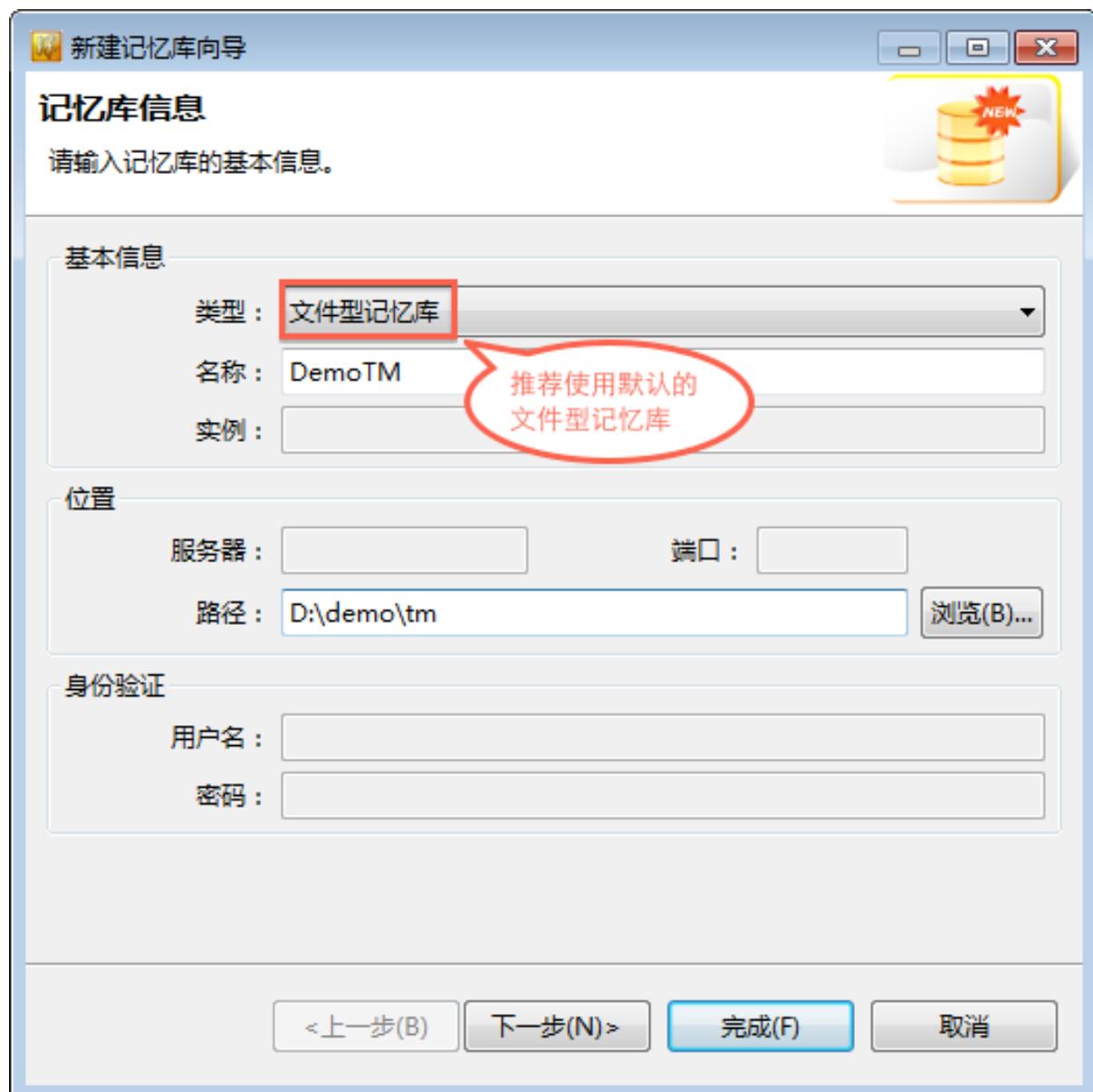


图 5.13. 新建记忆库：记忆库信息

新建记忆库向导的第一步，需要选择创建的记忆库类型，选择不同的数据库类型，需要输入的基本信息也有所不同，具体分别如下：

文件型记忆库

- 路径
保存 .hstm 记忆库文件的目录。
- 名称
记忆库的名称。

MS SQL Server



提示

以下信息可能需要请相关的 IT 管理人员协助提供，或参考相应数据库服务器软件的用户文档。

- 地址

MS SQL Server 数据库服务器的主机名、域名或 IP 地址。

- 端口

MS SQL Server 数据库服务器的访问端口，默认情况下为 1433。

- 用户名

访问 MS SQL Server 数据库服务器的用户名，需要有创建数据库的权限。

- 密码

与用户名对应的密码。

- 名称

记忆库的名称。

MySQL

- 地址

MySQL 数据库服务器的主机名、域名或 IP 地址。

- 端口

MySQL 数据库服务器的访问端口，默认情况下为 3306。

- 用户名

访问 MySQL 数据库服务器的用户名，需要有创建数据库的权限。

- 密码

与用户名对应的密码。

- 名称

记忆库的名称。

Oracle

- 地址

Oracle 数据库服务器的主机名、域名或 IP 地址。

- 端口

Oracle 数据库服务器的访问端口，默认情况下为 1521。

- 实例

Oracle 数据库服务器的实例。

- 用户名

访问 Oracle 数据库服务器的用户名，需要有创建数据库的权限。

- 密码

与用户名对应的密码。

- 名称

记忆库的名称。

PostgreSQL

- 地址

PostgreSQL 数据库服务器的主机名、域名或 IP 地址。

- 端口

PostgreSQL 数据库服务器的访问端口，默认情况下为 5432。

- 用户名

访问 PostgreSQL 数据库服务器的用户名，需要有创建数据库的权限。

- 密码

与用户名对应的密码。

- 名称

记忆库的名称。

Internal DB

- 路径

保存记忆库的目录。

- 名称

记忆库的名称。



注意

对于上述所有类型的数据库，在同一台数据库服务器（路径、服务器+端口、服务器+端口+实例）上，分别都允许创建多个记忆库/术语库。

导入 TMX/TXT/EXCEL 文件



图 5.14. 新建记忆库：导入 TMX/TXT/EXCEL 文件

- TMX文件

符合TMX 1.4版本及以下标准的TMX文件均可导入。

- TXT文件

支持多语言的TXT文件导入。文件第一行应为“语言代码”，第一列默认为源语言。要求列之间以“TAB”键隔开。如下图：

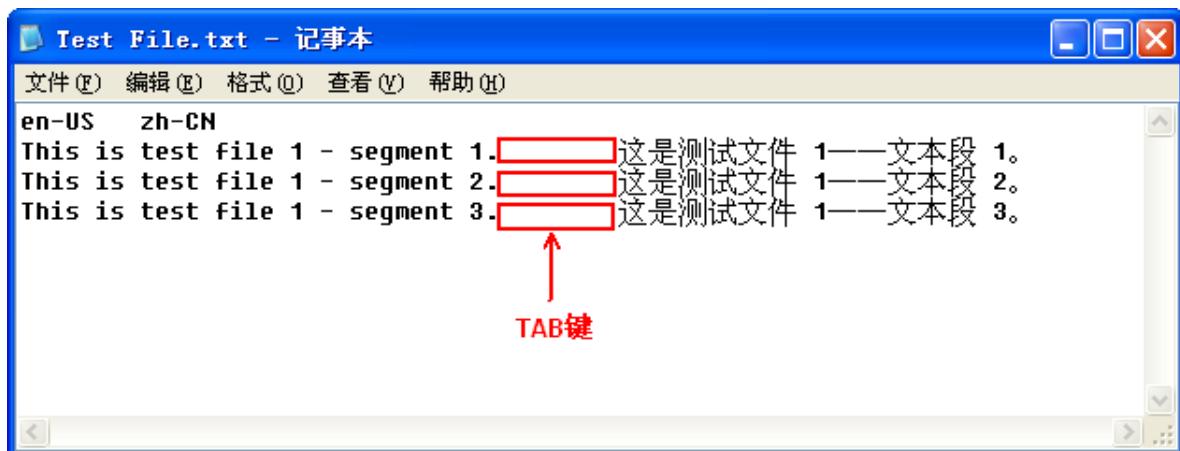


图 5.15. 支持导入的 TXT 文件格式

- EXCEL文件

同样支持多语言的EXCEL文件导入。文件第一行应为“语言代码”，第一列默认为源语言。多语之间按列排列。如下图：

	A	B
1	en-US	zh-CN
2	This is test file 1 - segment 1.	这是测试文件 1——文本段 1。
3	This is test file 1 - segment 2.	这是测试文件 1——文本段 2。
4	This is test file 1 - segment 3.	这是测试文件 1——文本段 3。
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		
19		

图 5.16. 支持导入的 EXCEL 文件格式

在新建记忆库向导的第二步，可以选择将 TMX 文件导入到新创建的记忆库中。点击选项按钮，设置重复项的处理策略。

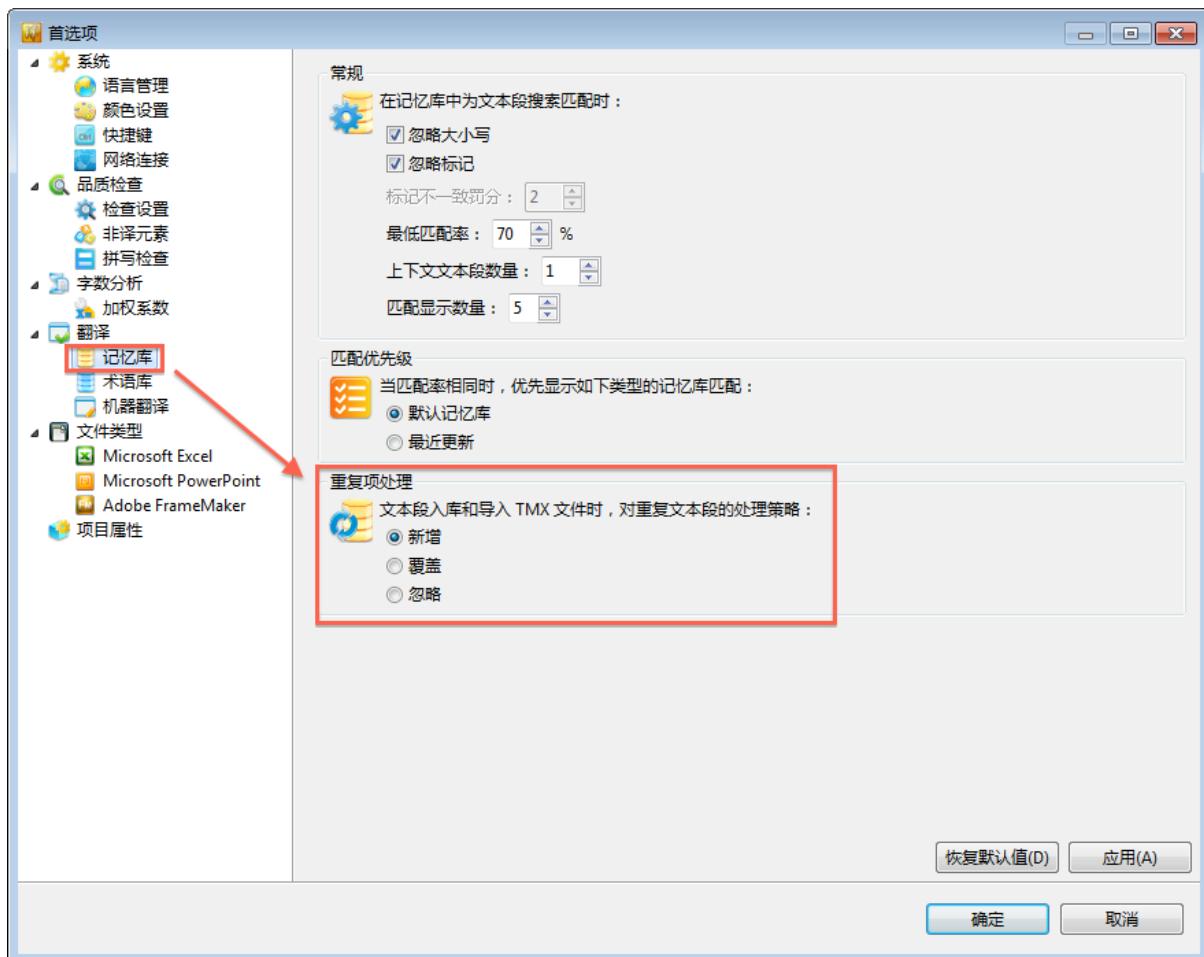


图 5.17. 选项：记忆库 重复项处理

- 重复项处理

- 新增

导入速度最快，适用于库中已有的内容与当前导入的 TMX 内容之间无重复项、或需要保留所有重复项的情况。

- 覆盖

导入速度较慢，适用于当前导入的 TMX 内容比库中的内容更新的情况。

- 忽略

导入速度中等，适用于库中的内容比当前导入的 TMX 内容更新的情况。

新建术语库向导

术语库基本信息

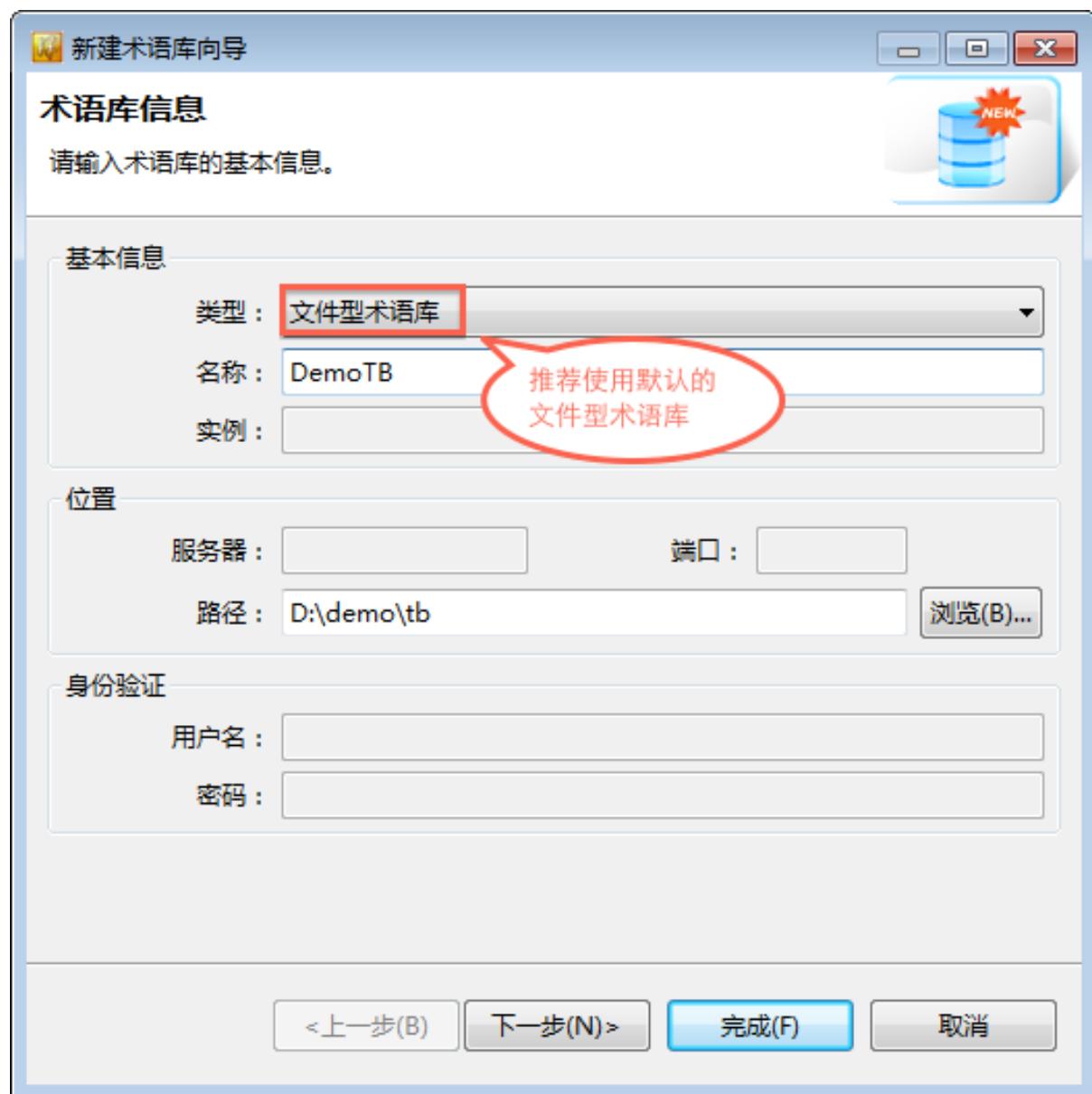


图 5.18. 新建术语库：基本信息

和创建记忆库一样，新建术语库向导的第一步也是选择术语库类型，具体每种数据库类型需要输入的信息，请参考“新建记忆库向导”一节。文件型术语库的扩展名为 .hstb。

导入 TBX 文件

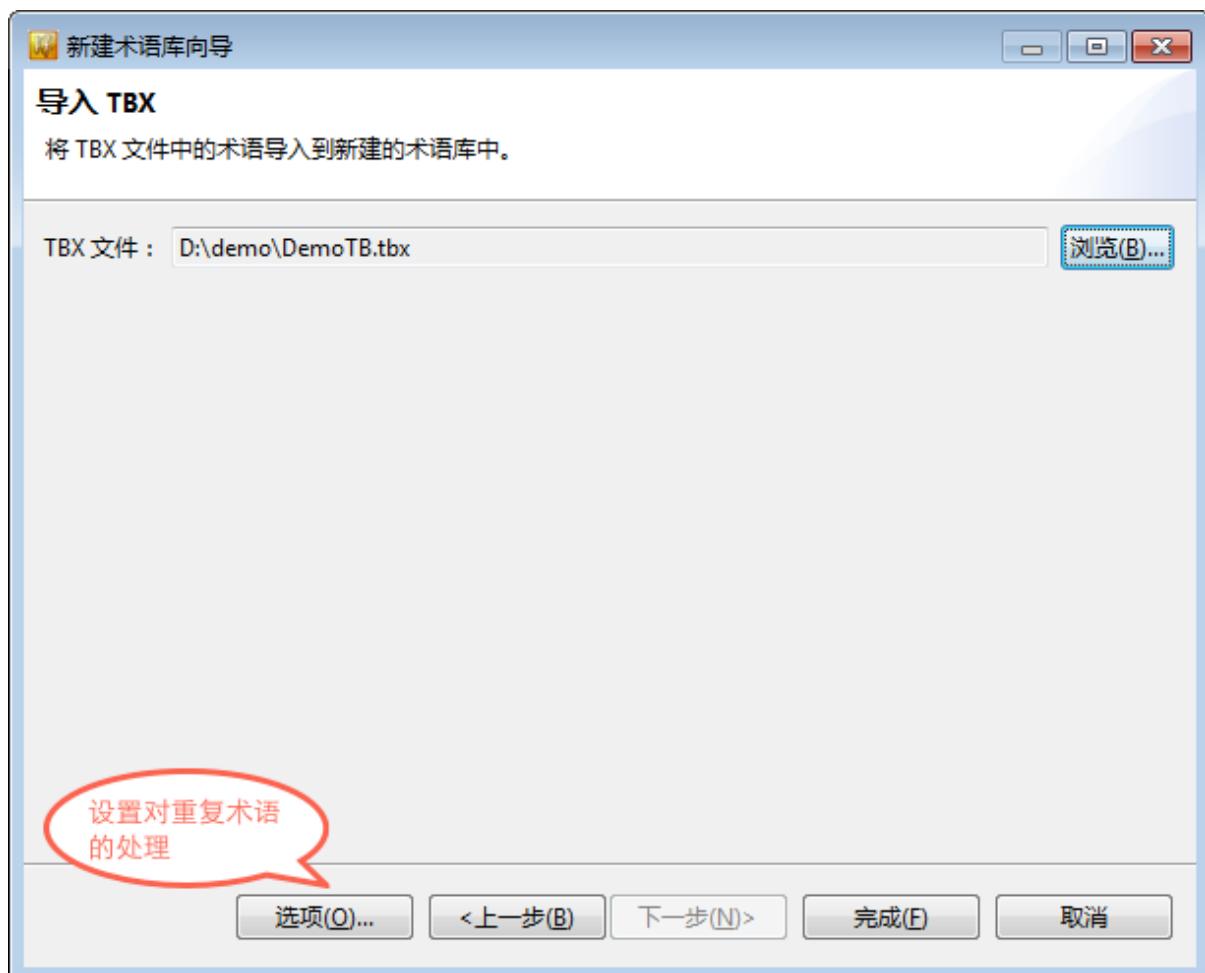


图 5.19. 新建术语库：导入 TBX 文件

在新建术语库向导的第二步，也和记忆库一样可以选择将 TBX 文件导入到新创建的术语库中。点击选项按钮，设置重复术语的处理策略。

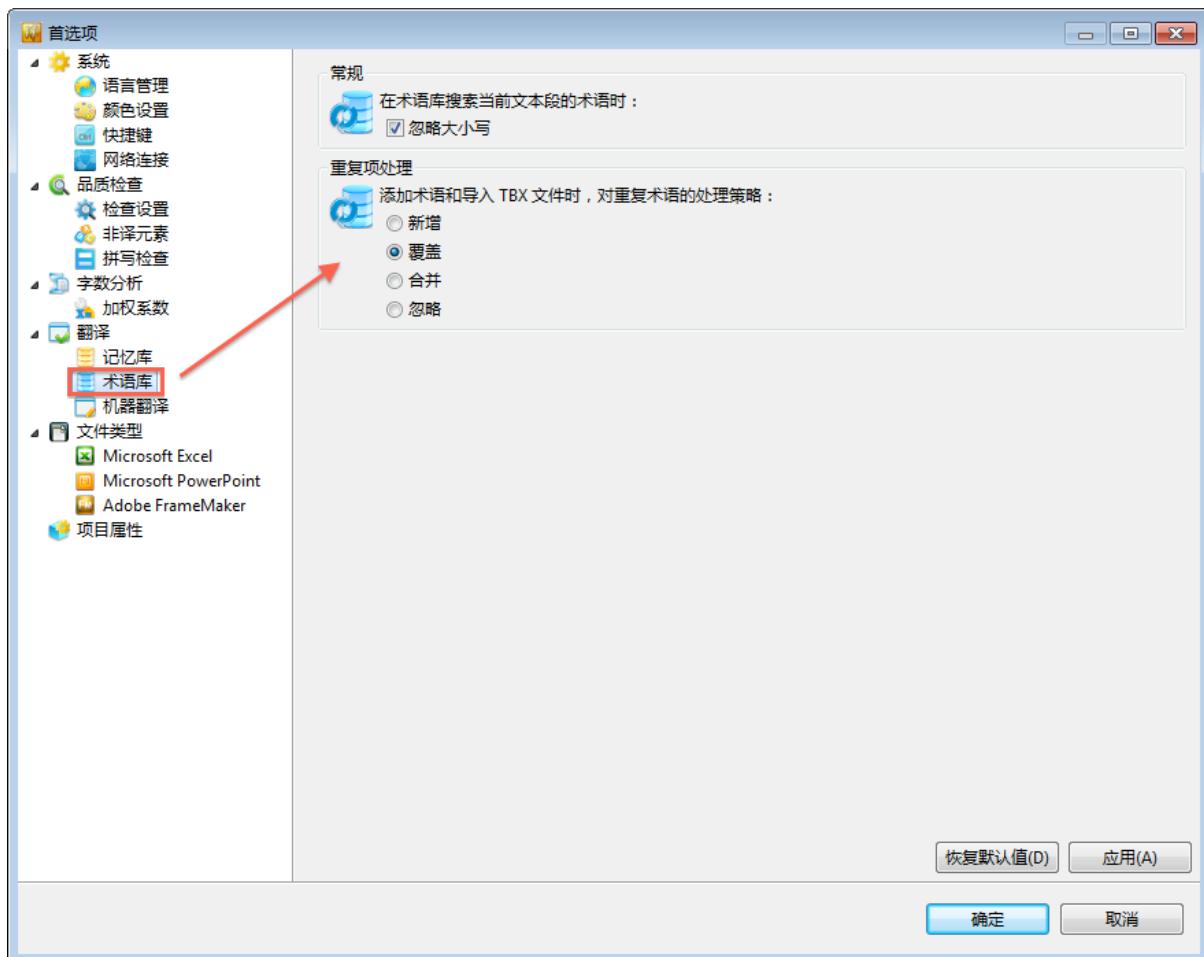


图 5.20. 选项：术语库 重复项处理

- 重复项处理

- 新增

导入速度最快，适用于库中已有的内容与当前导入的 TBX 内容之间无重复项、或需要保留所有重复项的情况。

- 覆盖

导入速度较慢，适用于当前导入的 TBX 内容比库中的内容更新的情况。

- 合并

导入速度较慢，适用于当前导入的 TBX 内容与库中的内容需要同时保留的情况。

- 忽略

导入速度中等，适用于库中的内容比当前导入的 TBX 内容更新的情况。

添加源文件

若在创建项目时跳过了添加源文件的步骤，或未添加完全，可以在创建项目后直接将源文件（一个或多个文件或文件夹）从操作系统的文件管理器中直接拖放到项目视图中该项目的“Source”文件夹中。若拖放的是文件夹，则其中的所有子文件夹结构也将被保留。拖放文件夹的操作过程请见下图：

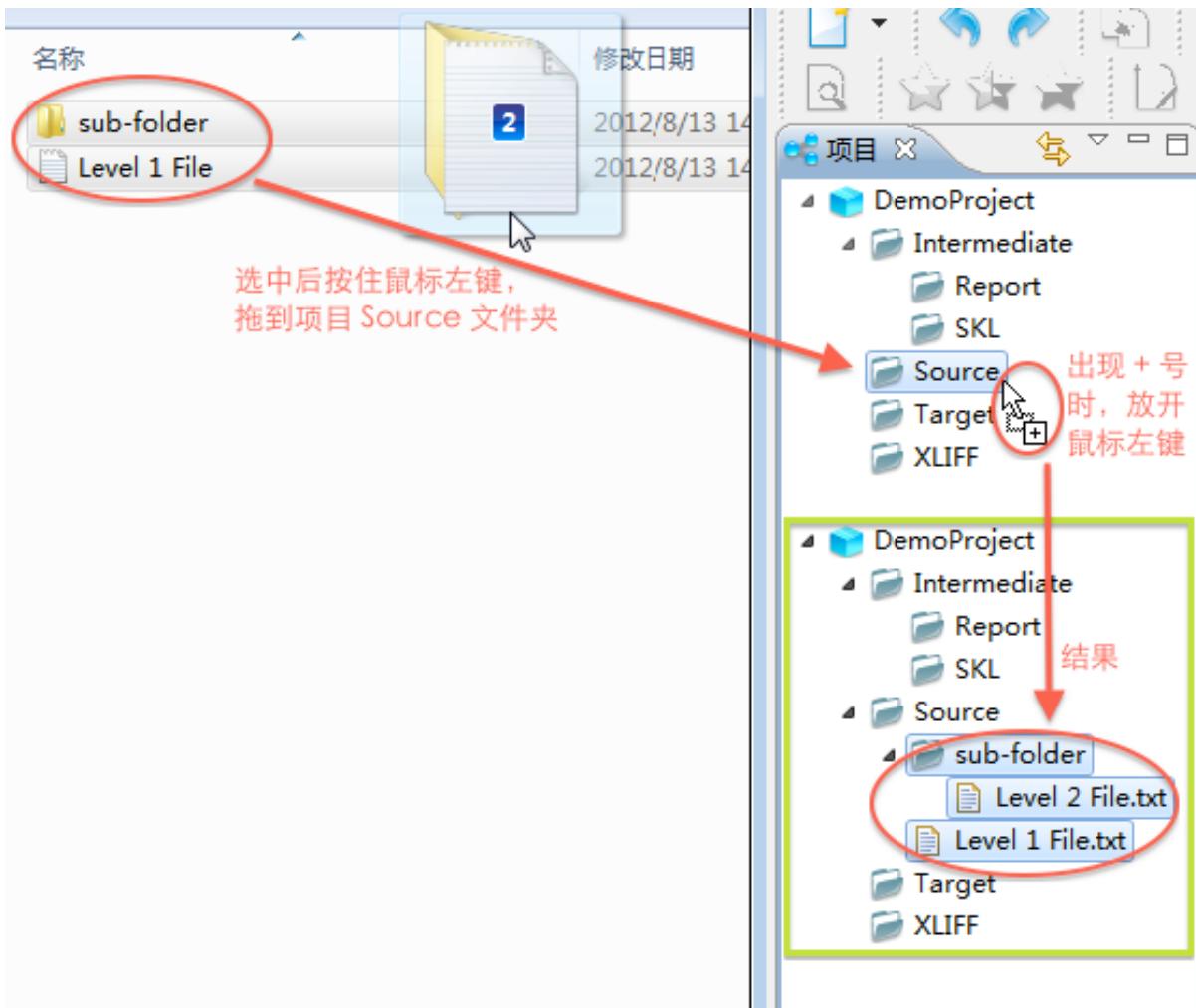


图 5.21. 拖放文件夹

除了拖放，在操作系统的文件管理器中直接复制（快捷键 **Ctrl/Command + C** 或右键菜单复制均可）一个或多个文件或文件夹，然后在项目视图中选择该项目的“Source”文件夹，使用快捷键 **Ctrl/Command+V** 或编辑菜单 > 粘贴，也可以实现添加源文件的操作。

若要删除源文件，则可以在选中一个或多个文件/文件夹后，点击编辑菜单 > 删除，或直接按键盘上的 **Delete** 键来删除。

转换源文件为 XLIFF

由于 **HSTS** 只能直接编辑 **XLIFF** 文件，所以所有非 **XLIFF** 格式的源文件都需要转换为 **XLIFF** 之后才能使用 **HSTS** 来翻译。如果在创建项目的最后一步，添加了源文件并选择了转换源文件为 **XLIFF**，则自动进入此步骤；否则，请展开项目目录，选择“Source”目录或其中的一个或多个文件/文件夹，然后在右键菜单或文件菜单中选择转换为 **XLIFF** 文件。

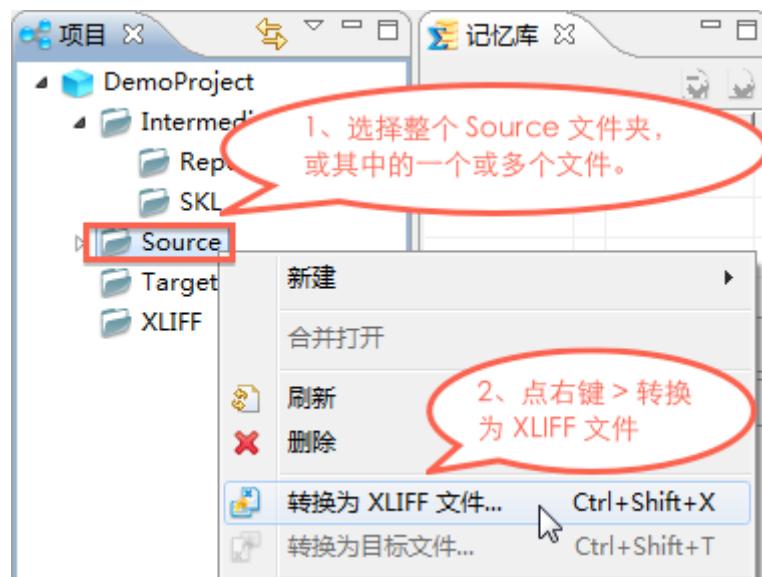


图 5.22. 转换源文件为 XLIFF

在转换源文件为 XLIFF 对话框中，有如下参数可供设置：

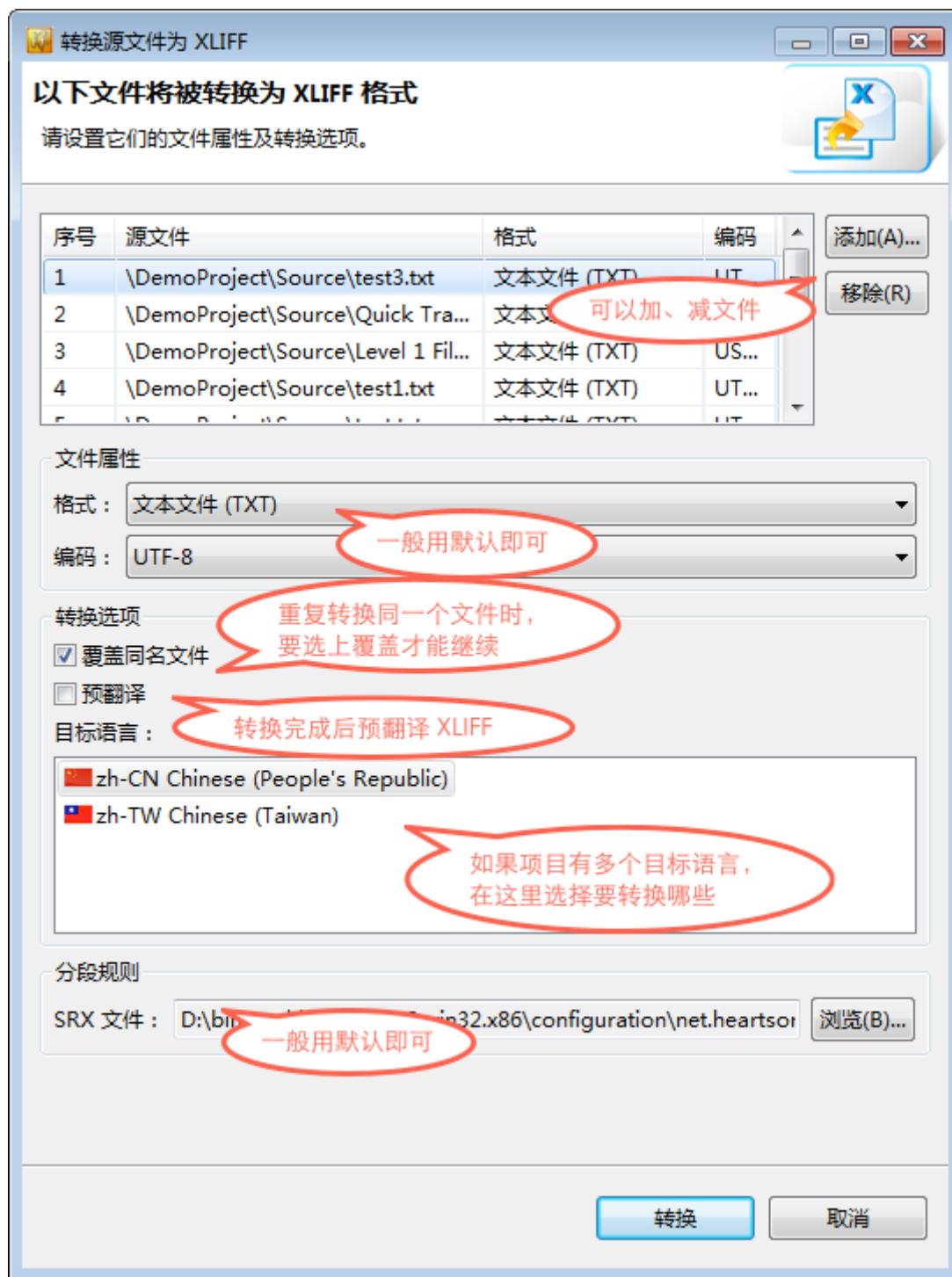


图 5.23. 转换源文件为 XLIFF 对话框

- 文件属性

- 格式

源文件的格式类型。

- 编码

源文件的内容编码。

- 转换选项

- 覆盖同名文件

默认情况下，HSTS 不会覆盖已存在的文件。若待生成的 XLIFF 文件已经存在，则只有选择覆盖才可以继续转换。请在选择此项前确认将被覆盖的文件中不包含有用的内容，或已将其备份。

- 预翻译

对转换后生成的 XLIFF 文件进行预翻译，为后面的翻译提供便利。

- 目标语言

可以一次性将源文件转换为多个目标语言的 XLIFF 文件，在这里通过 **Ctrl/Shift** 加鼠标左键选择。

- 分段规则

SRX 分段规则文件定义了如何将一段话拆分为句子，用户可以选择不同的分段规则以适应某些特定客户、语言或文件的分段要求。对分段规则的定制可参考“配置分段规则”。

锁定重复文本段

在一个项目中，相同的句子（文本段）可能会出现多次。为使这些重复文本段有一致的译文、同时节省处理重复文本段的时间，推荐的做法是：先将重复文本段锁定，再在翻译完成后统一用繁殖翻译功能，为重复文本段应用一个译文。

HSTS 提供了方便的自动锁定重复文本段功能，该功能会保留重复文本段中的第一个为未锁定状态，而只锁定第二次及之后出现的重复文本段，方便在其第一次出现时进行翻译。具体操作步骤如下：

1. 选择项目“XLIFF”目录中的一个或多个文件或文件夹，从右键菜单或翻译菜单中选择锁定重复文本段。

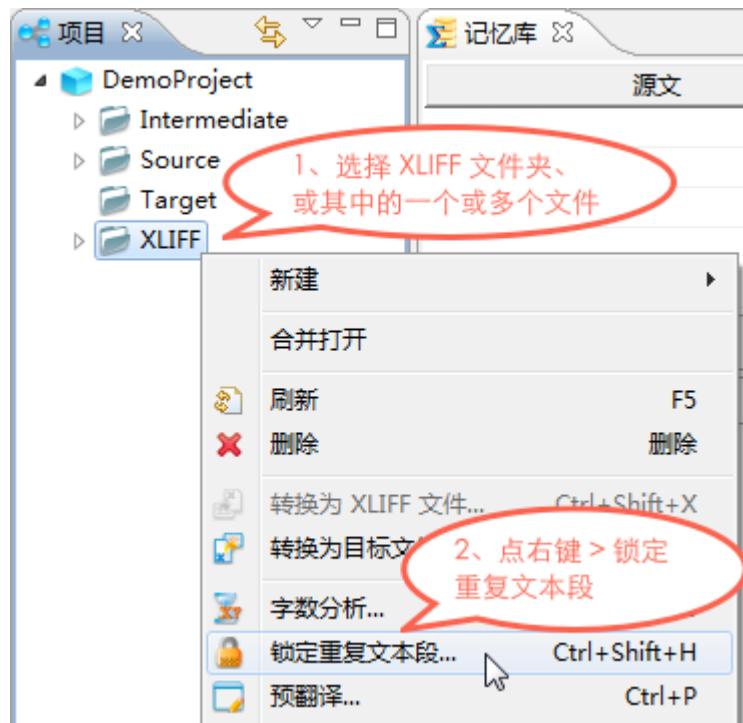


图 5.24. 锁定重复文本段

2. 弹出锁定重复文本段对话框，其中会列出刚才选中的所有 XLIFF 文件，选择要锁定的重复文本段类型：

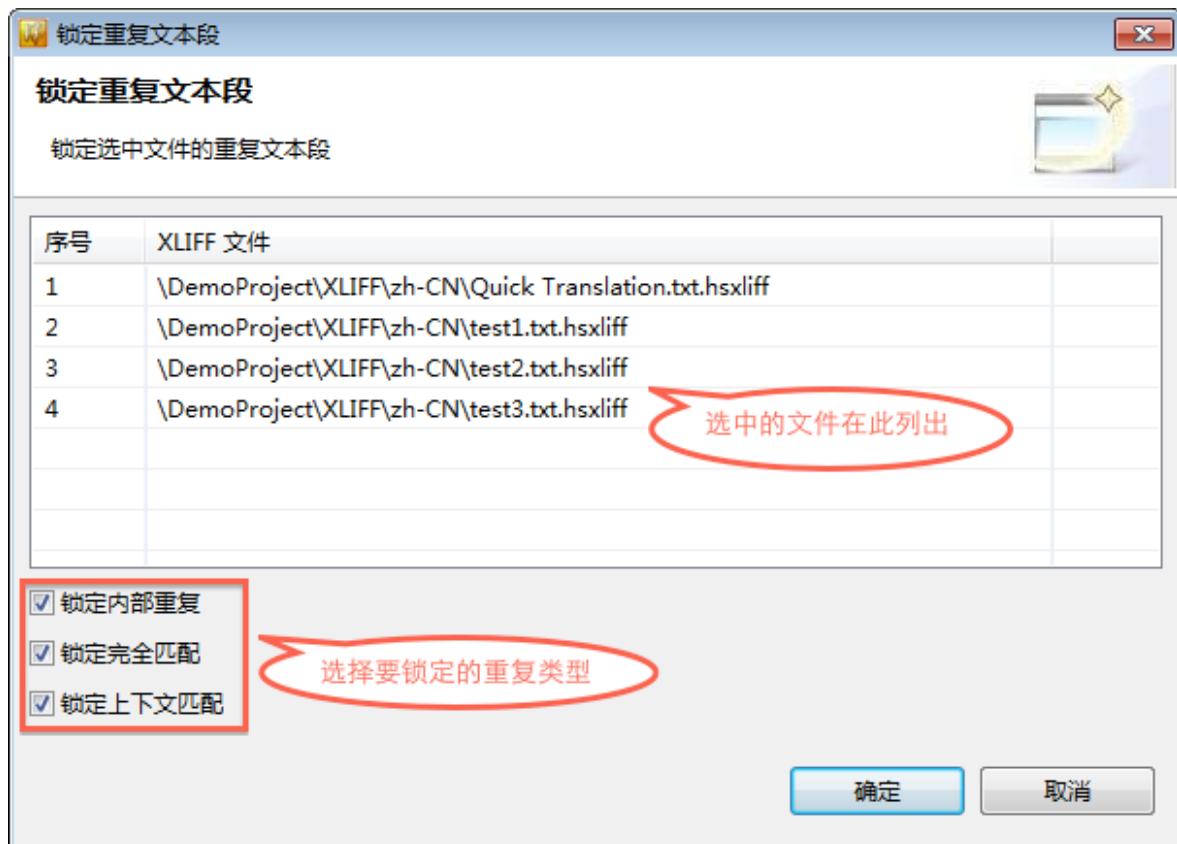


图 5.25. 锁定重复文本段对话框

- 内部重复

在同一个文件中及选中的文件之间，源文相同的文本段。

- 完全匹配

有记忆库 100% 匹配的文本段。

- 上下文匹配

有记忆库 101% 匹配的文本段。

3. 点击确定按钮，开始锁定重复文本段，完成后会显示提示。

预翻译

预翻译可以一次性为选中的 XLIFF 中所有文本段添加 TM 匹配，使基于匹配的相关功能更加准确地判断，如字数分析、编辑器文本段过滤器中的“重复文本段”。预翻译的使用步骤如下：

1. 在使用基于记忆库的预翻译之前，应至少为项目设置一个记忆库，且其内容非空（通过导入 TMX 或已翻译文本段入库添加了匹配）。

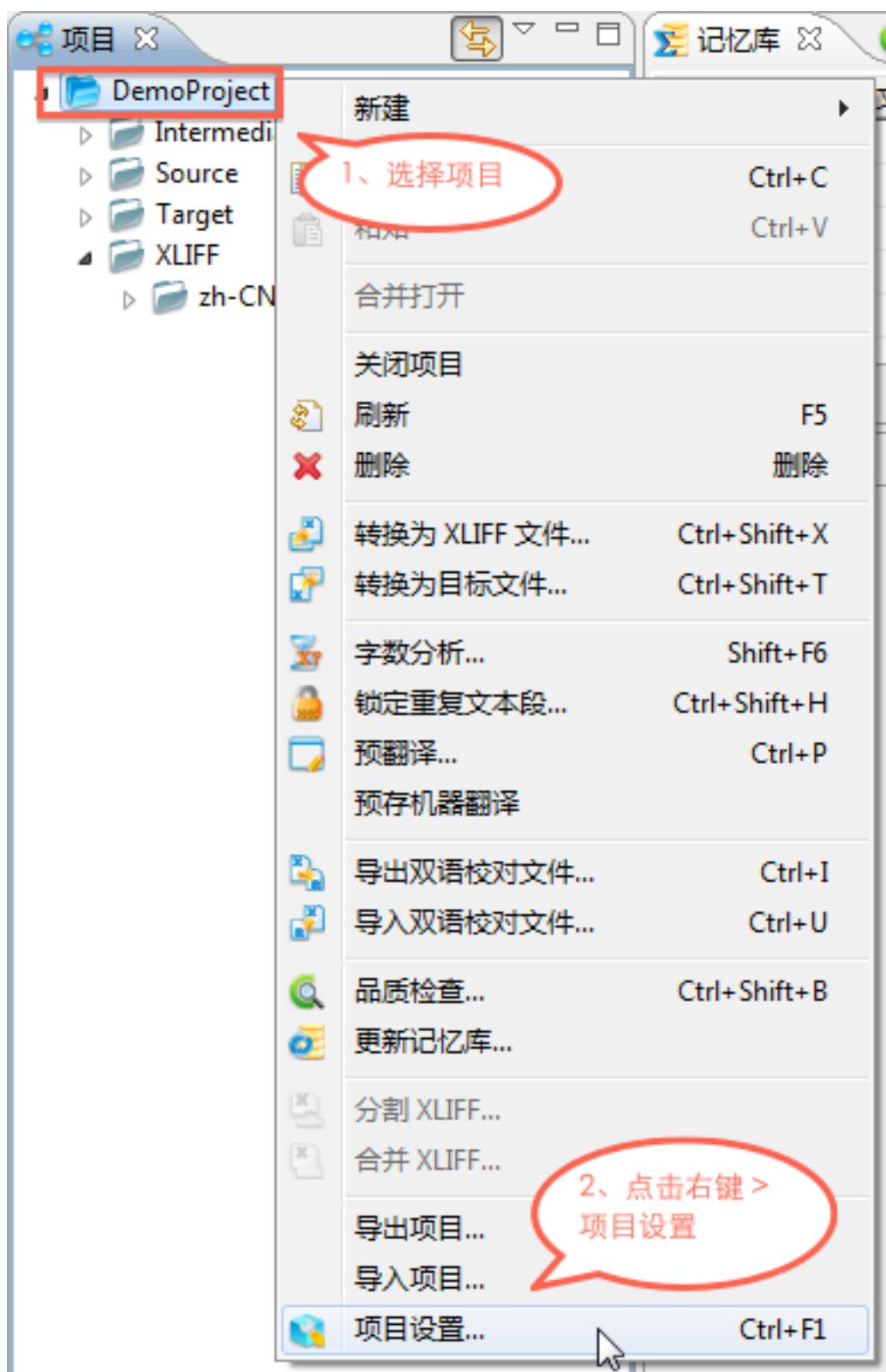


图 5.26. 打开项目设置

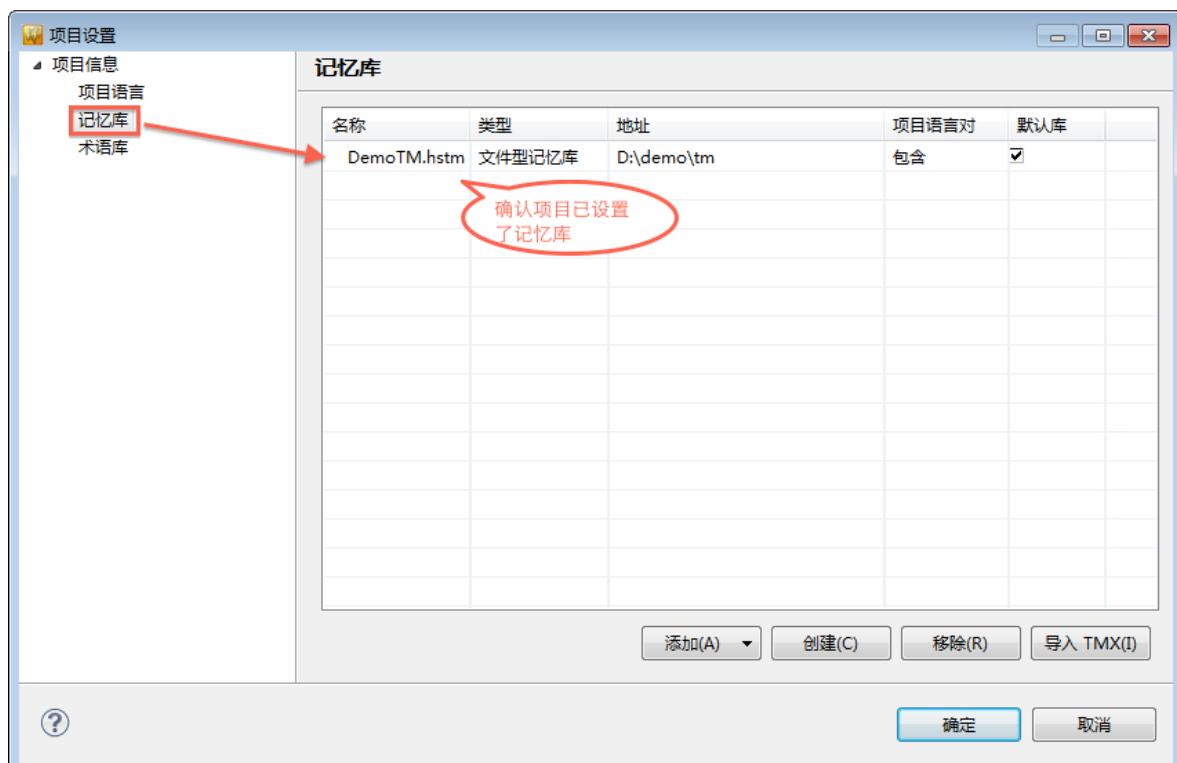


图 5.27. 项目设置：记忆库

2. 选择项目“XLIFF”目录中的一个或多个文件或文件夹，从右键菜单或翻译菜单中选择预翻译。

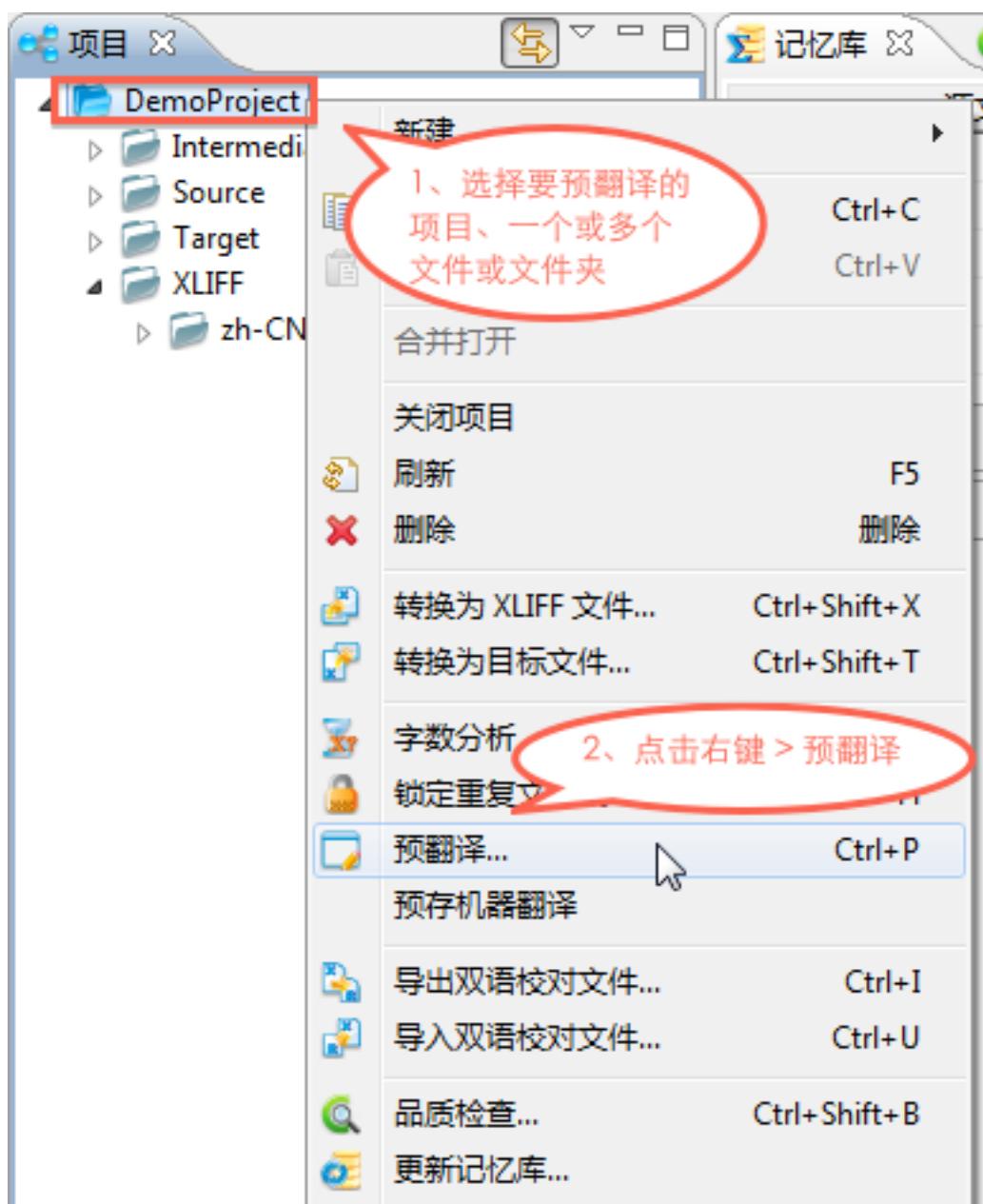


图 5.28. 预翻译

3. 在预翻译对话框中，将列出刚才选中的所有 XLIFF 文件。可以为预翻译设置如下选项：

- 预翻译选项：
 - 最低匹配率
 - 忽略大小写
 - 忽略标记
 - 标记不一致罚分

如果未勾选忽略标记，“标记不一致罚分”复选框将被激活。

- 锁定如下文本段：
 - 完全匹配

- 上下文匹配
- 覆盖现有译文：
 - 不覆盖
 - 仅匹配率更高时覆盖
 - 始终覆盖

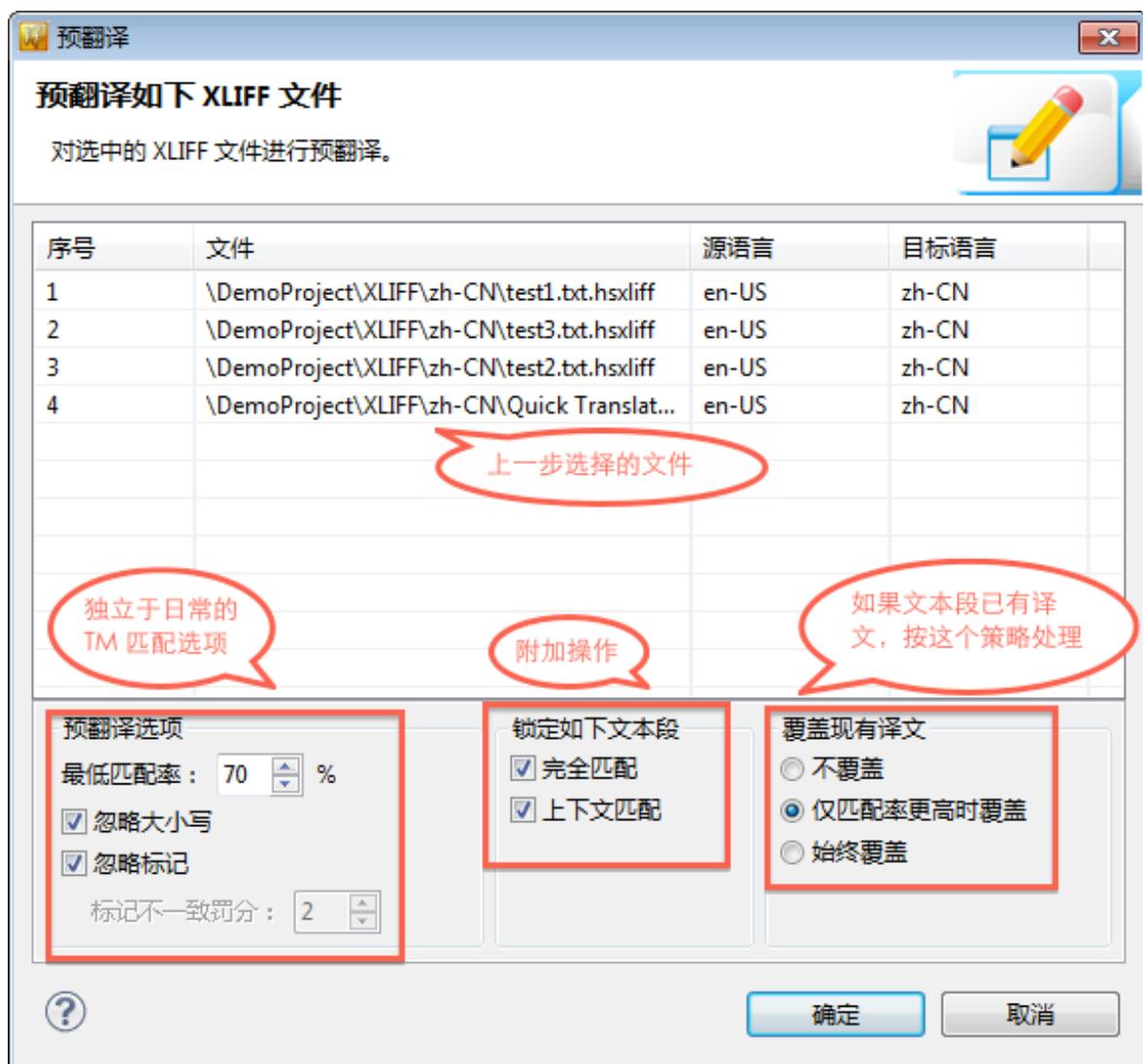


图 5.29. 预翻译对话框

4. 点击确定按钮，开始预翻译。视所选择的 XLIFF 中的文本段多少、及是否预存机器翻译，可能需要等待一段时间才能完成。预翻译完成后，显示如下结果对话框。

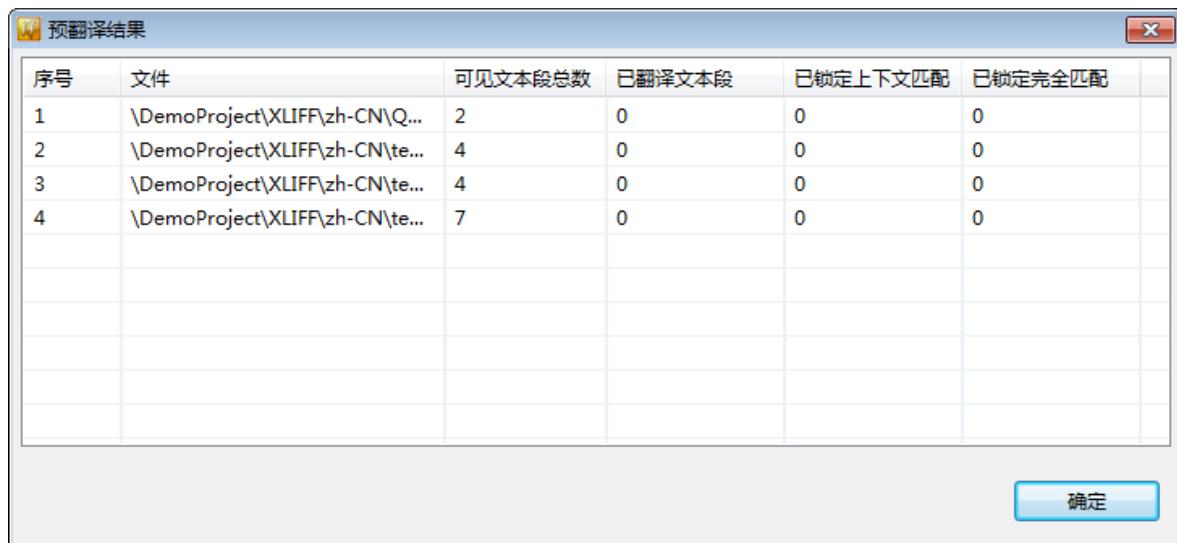


图 5.30. 预翻译结果

预存机器翻译

将机器翻译结果预存到 XLIFF 中，相对于在查看 XLIFF 时实时从机器翻译引擎获取翻译来说，主要有如下两大好处：一、避免重复地访问机器翻译引擎，而造成不必要的重复流量费用，特别是在多人协作完成一个大项目的时候；二、大幅提高查看 XLIFF 内容时的速度，因为机器翻译结果直接从本地 XLIFF 文件中读取，毫无因网络延迟带来的迟滞感。

为 XLIFF 预存机器翻译的步骤如下：

- 在工具 > 选项 > 机器翻译中设置 Google Translate 与 Bing Translator 的访问密钥：

- Google Translate

- 密钥

需要向 Google 购买，详情请参考问：[9.1.2](#)。

- Bing Translator

- 客户端 ID

- 密钥

以上两项信息可以从微软免费申请，详情请参考问：[9.1.2](#)。

输入完上述两个 ID/密钥后，分别都需要点击测试可用性按钮以确认它们可用，否则将无法使用相应的机器翻译引擎。

- 忽略如下文本段

- 完全匹配/上下文匹配

- 已锁定

在点击文本段或预存机器翻译的时候，均会自动忽略上述状态的文本段。

- 自动机器翻译

设置在查看文本段时，若文本段无预存的机器翻译，是否自动执行机器翻译并将结果预存起来。

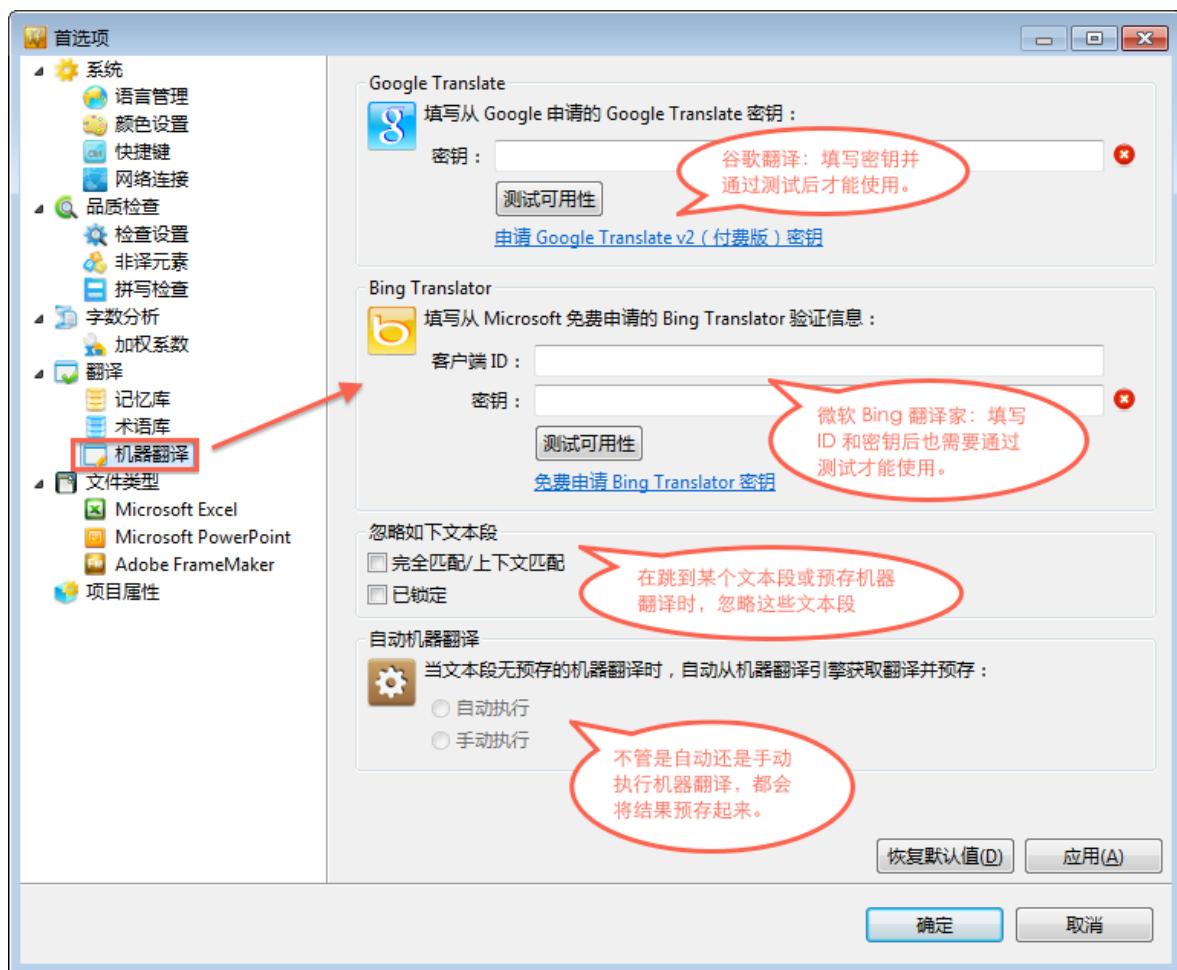


图 5.31. 选项：机器翻译

- 在项目视图中，选择要预存机器翻译的一个或多个 XLIFF 文件或文件夹，点击右键或从翻译菜单中选择预存机器翻译；

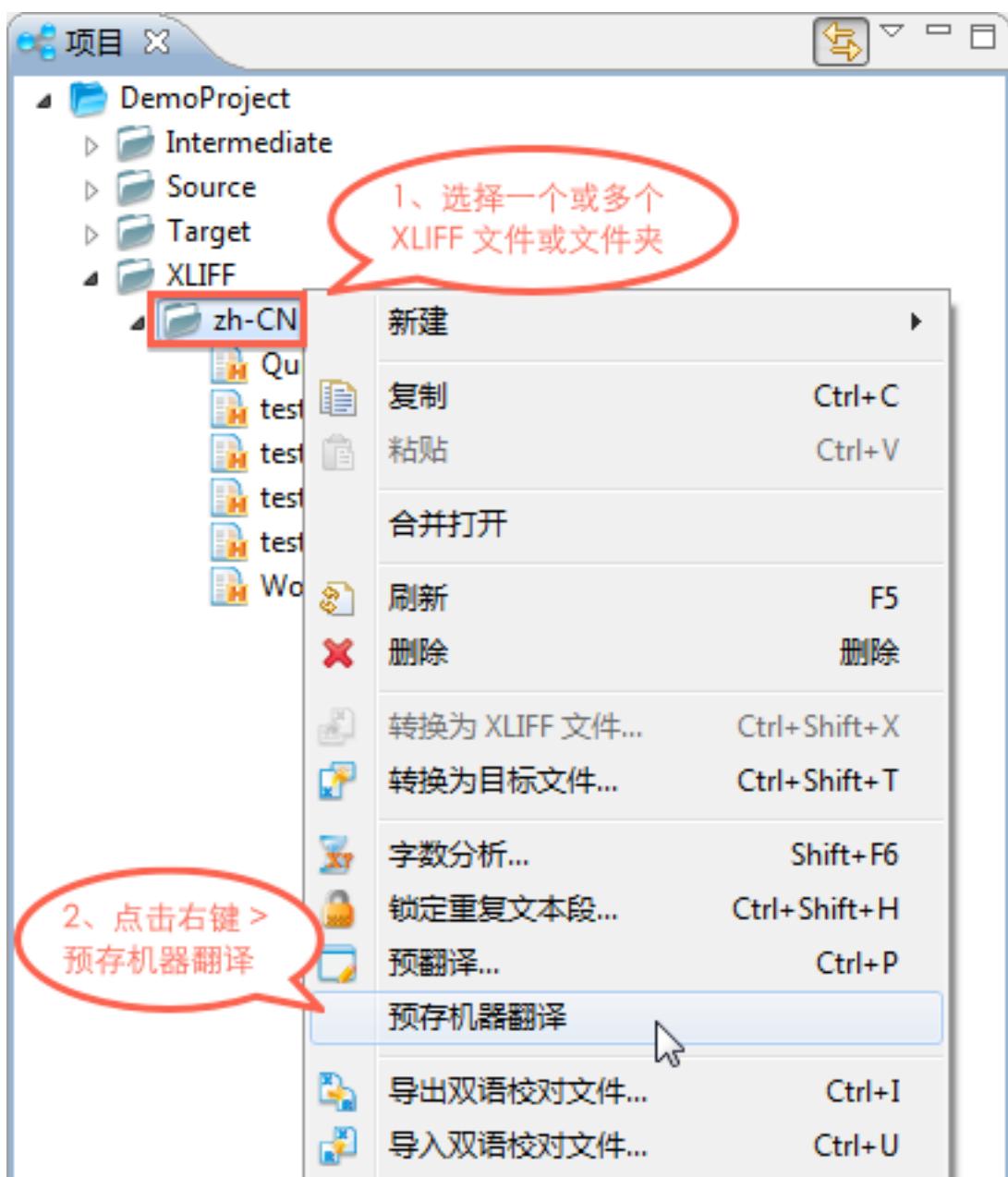


图 5.32. 预存机器翻译

3. 在预存机器翻译对话框中，有如下选项可供设置：

- 机器翻译类型，可以选择如下两个机器翻译引擎之一，或把二者均选上：
 - Google Translate
 - Bing Translator

如果尚未为选中的机器翻译引擎设置必需的密钥，请点击下方的选项按钮进行设置。

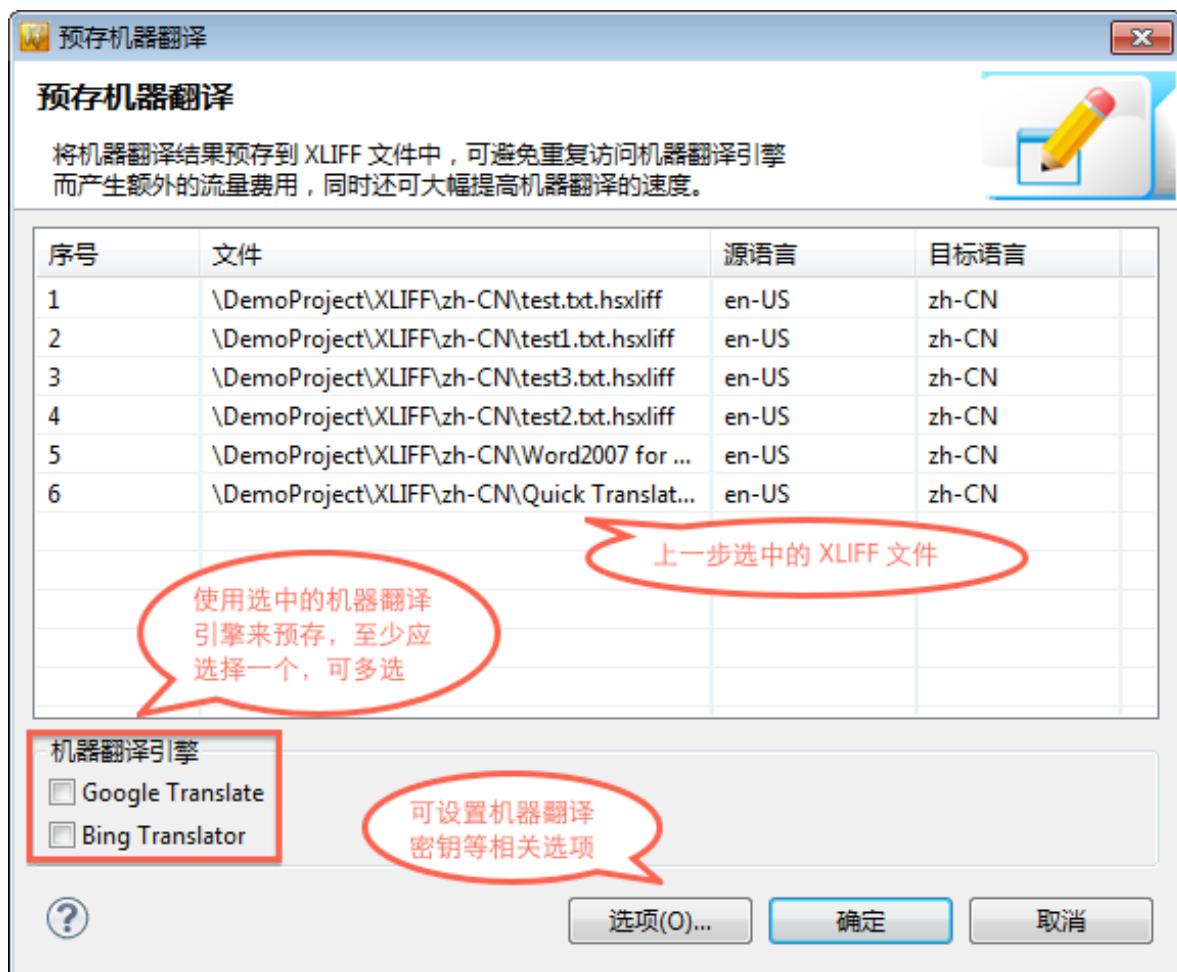


图 5.33. 预存机器翻译对话框

- 上述选项设置完毕后，点击确定按钮即可开始预存机器翻译。预存机器翻译所需的时间长短，将取决于网络状况及文本段数量的多少，完成后会显示预存结果。

字数分析

对翻译项目进行字数分析，能帮助用户了解一个翻译项目的工作量，以及方便与客户计价收费、或将翻译工作分发给多个译员。HSTS 还可以按用户设置的匹配率区间及对应的加权系数来计算翻译项目的加权字数、并自动将结果按各级文件夹汇总。要进行字数分析，请按如下步骤操作：

- 在项目视图中选择项目，然后从右键菜单或项目菜单中打开项目设置 > 记忆库，确认已设置非空的记忆库；若未设置，则应先设置。详情请见图 5.27 “项目设置：记忆库”。
- 选择项目或“XLIFF”子目录中的任一个或多个文件夹或 .hsxliff 文件，从右键菜单或项目菜单中选择字数分析。

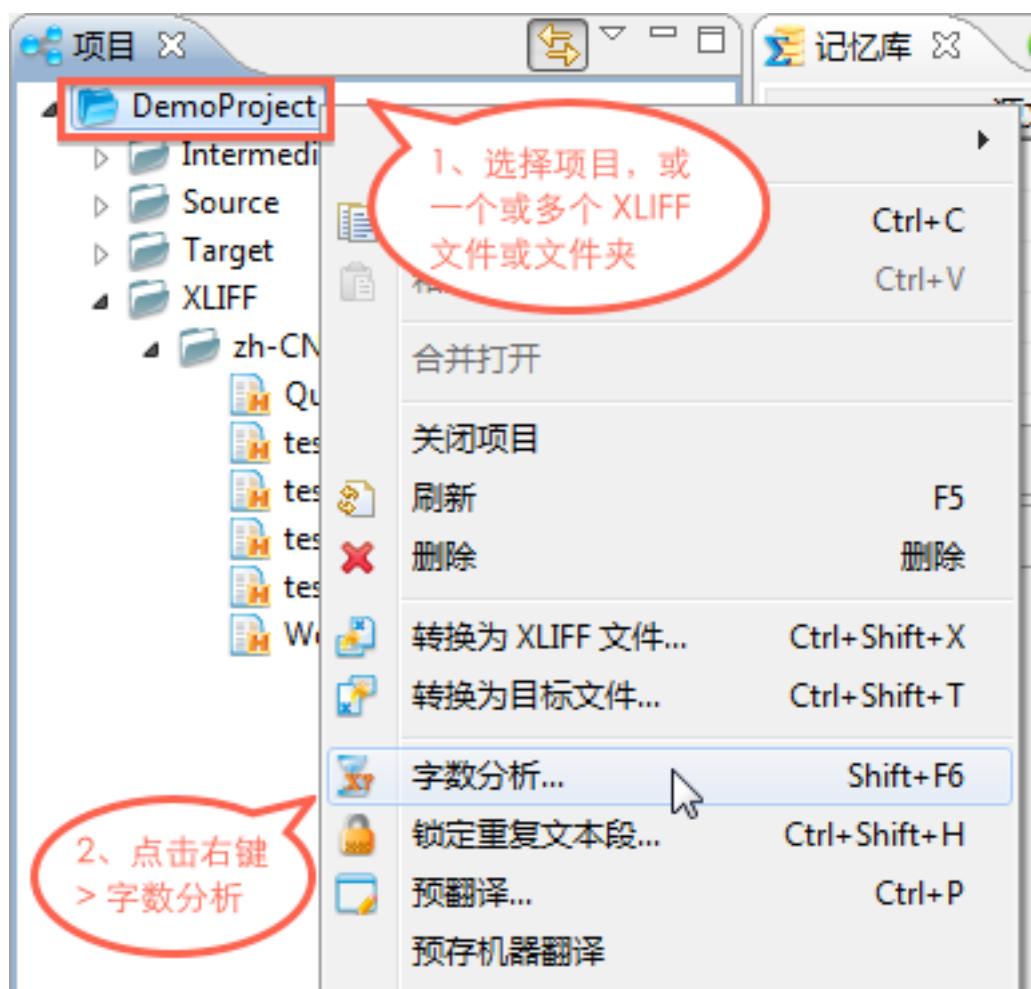


图 5.34. 字数分析

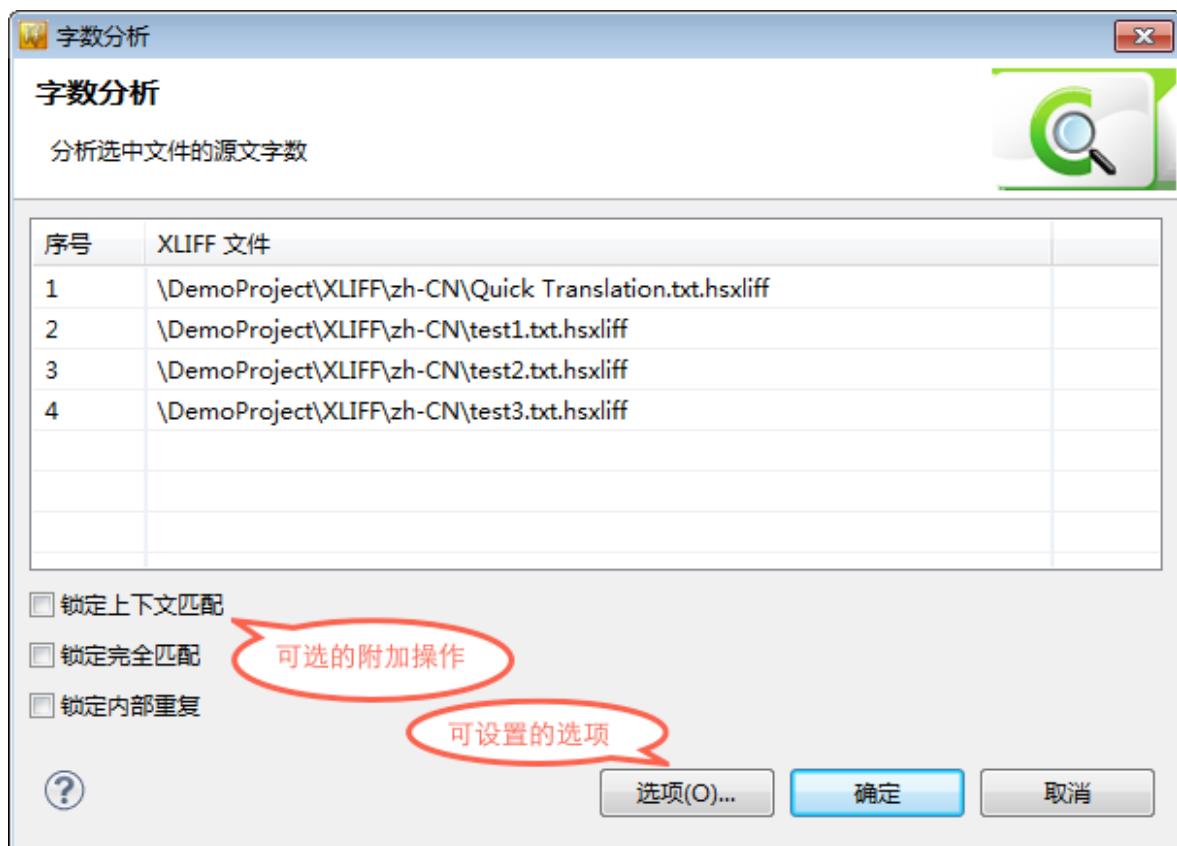


图 5.35. 字数分析对话框

3. 在字数分析对话框上，可以选择如下附加操作：

- 锁定上下文匹配
- 锁定完全匹配
- 锁定重复文本段

4. 点击选项按钮，还可以设置如下字数分析参数：

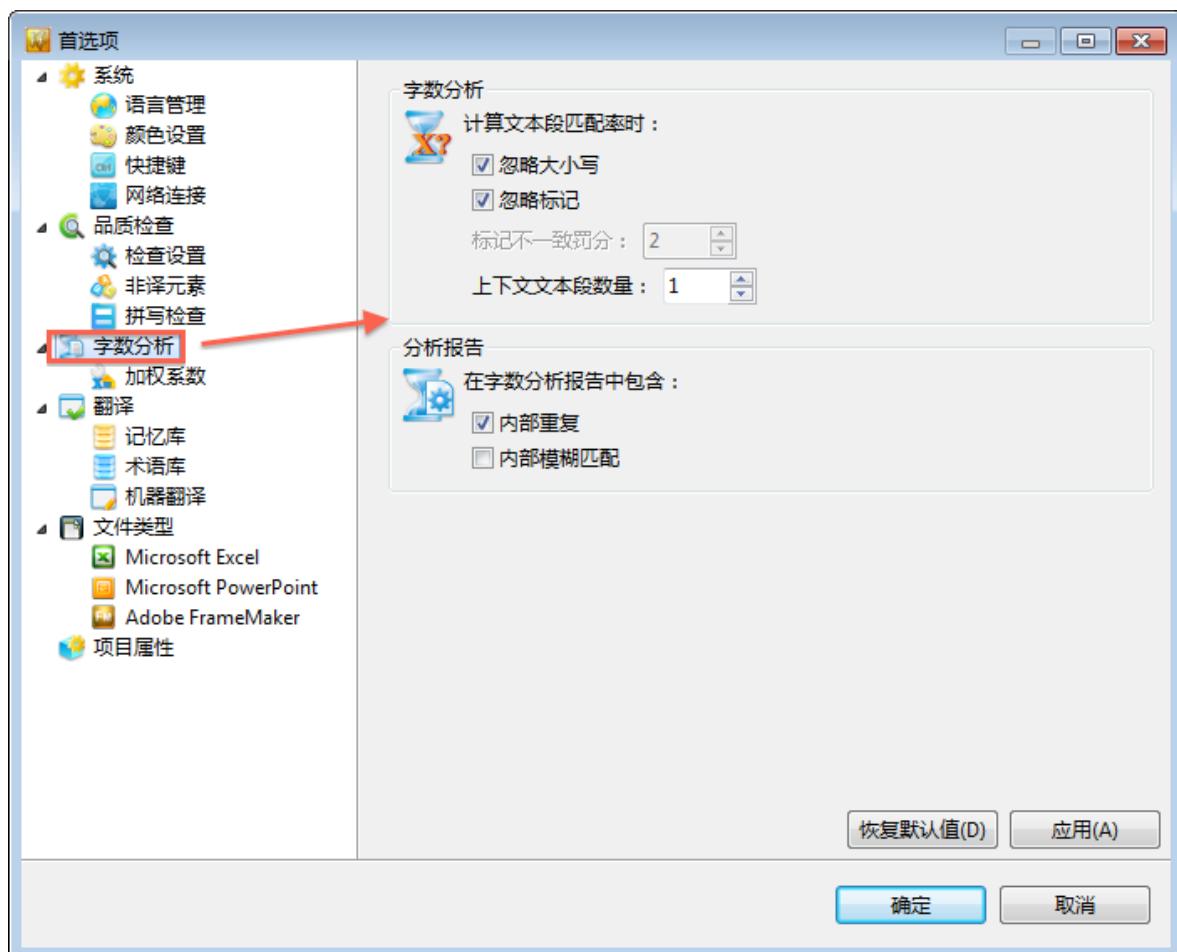


图 5.36. 选项：字数分析

- 忽略大小写

默认忽略。

- 忽略标记

默认忽略。

- 上下文文本段数量

有效值为 1~100， 默认为 1。即上文考虑前一个非空文本段，下文考虑后一个非空文本段。

- 分析报告

是否在字数分析报告中包含内部重复与内部模糊匹配字数：

- 内部重复
- 内部模糊匹配
- 加权系数

匹配率区间、加权系数。此设置用于在计算加权字数时，将指定匹配率的文本段字数折算为加权字数，如通常把重复文本段中的每 1 个字计算为 0.5 个字。不同的客户、翻译公司，可能对此项设置会有不同的要求，用户可以视自身的需求来修改。

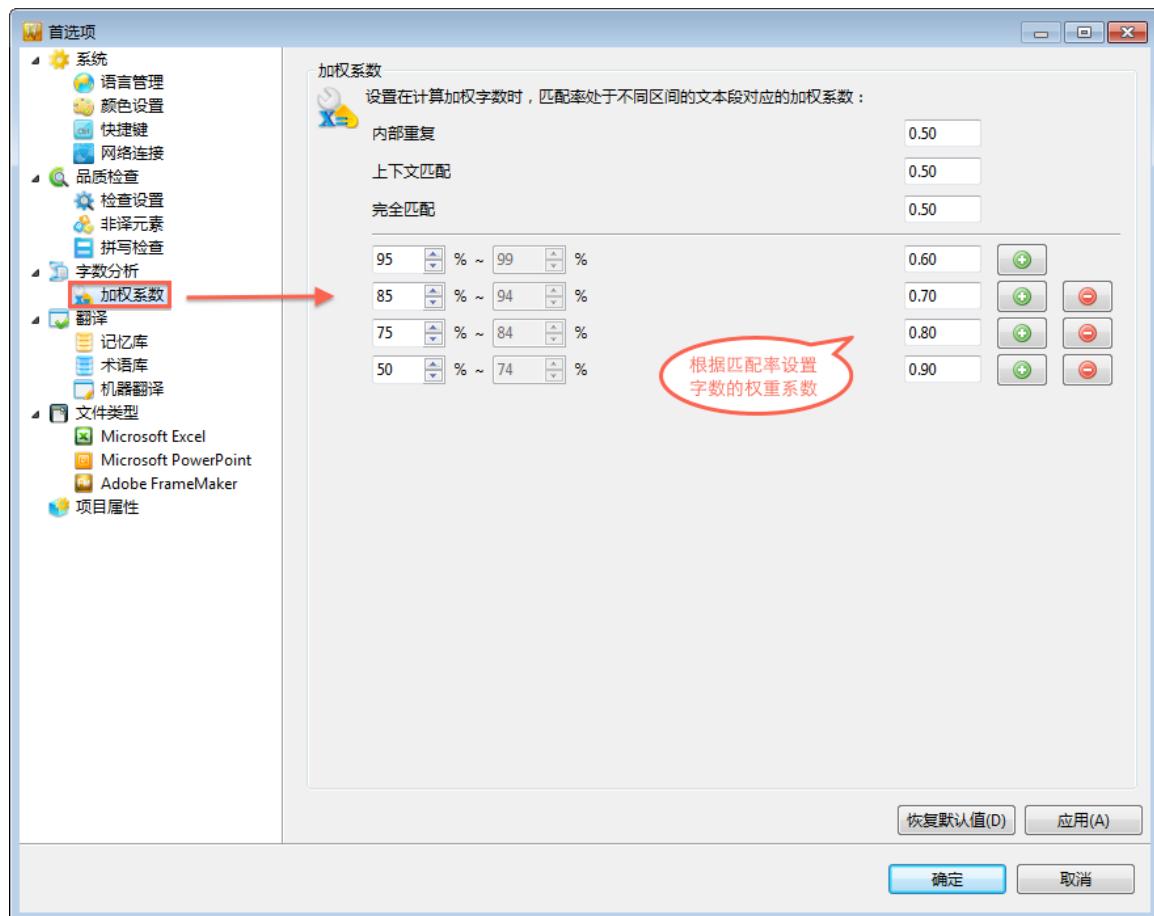


图 5.37. 选项：加权系数



注意

此处的匹配率区间下限将成为字数分析时的最低匹配率。

5. 设置完成后，点击确定按钮，将会在“Intermediate/Report”目录下生成 HTML 格式的分析报告，并自动打开。

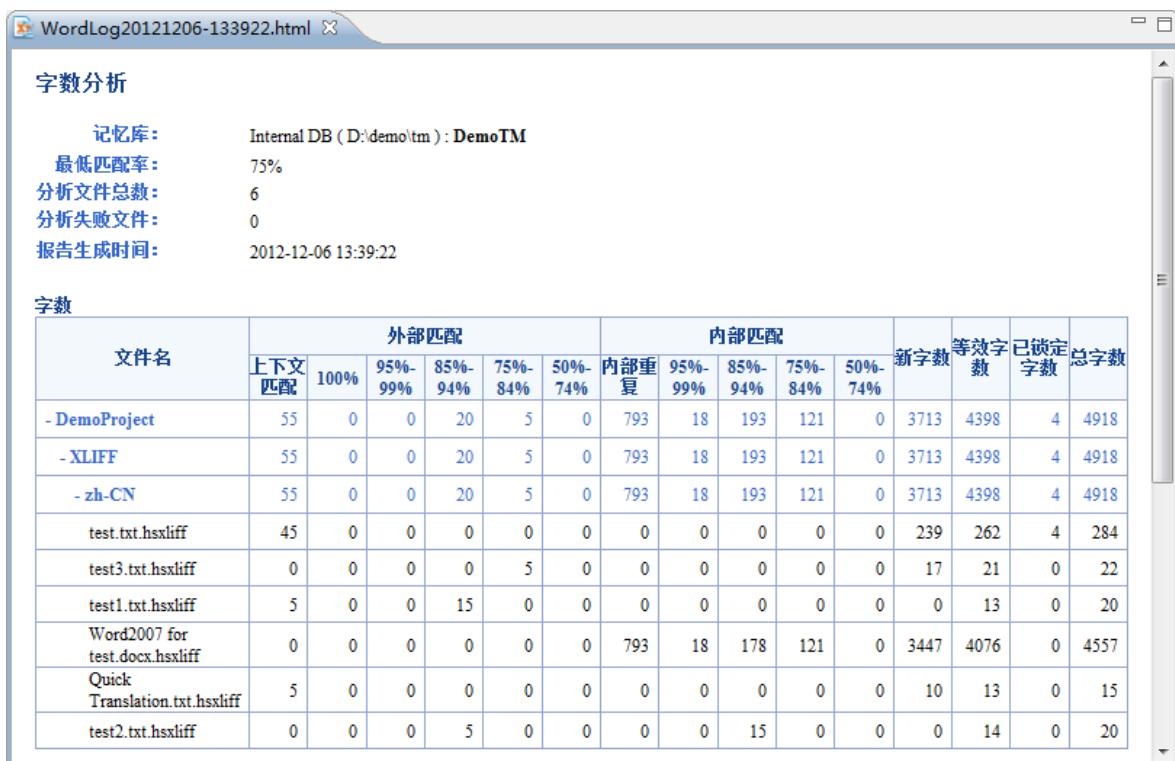


图 5.38. 字数分析结果

分割文件

如果单个待翻译文件中的内容较多，为缩短项目周期，可以将该文件转换而成的 XLIFF 分割为多个小文件，分发给不同的翻译人员同时翻译。其他 CAT 工具通常是使用直接指定文本段序号的方式来分割文件，而 HSTS 使用了更加合理、人性化、可视化的操作方式：通过设置分割点来分割文件。更令人兴奋的是，HSTS不仅支持手动设置分割点，还可根据您想要规划的字数来智能设置分割点。

- 在执行分割操作之前，您需要设置好分割点。

- 手动设置分割点

- 根据上下文判断需要以哪个文本段作为分割 XLIFF 文件的结束点，选择该文本段，使用右键菜单中的设置/取消分割点为其加上分割标记。



图 5.39. 手动设置分割点

- (2) 重复上一步，直至所有待分割的文本段都已经加上分割标记。
- 按字数设置分割点
 - (1) 选中需要分割的XLIFF文件，选择菜单“文件” – “按字数设置分割点”，或点击右键选择“按字数设置分割点”，将针对选中的XLIFF文件或当前打开的XLIFF文件进行分割点设置。

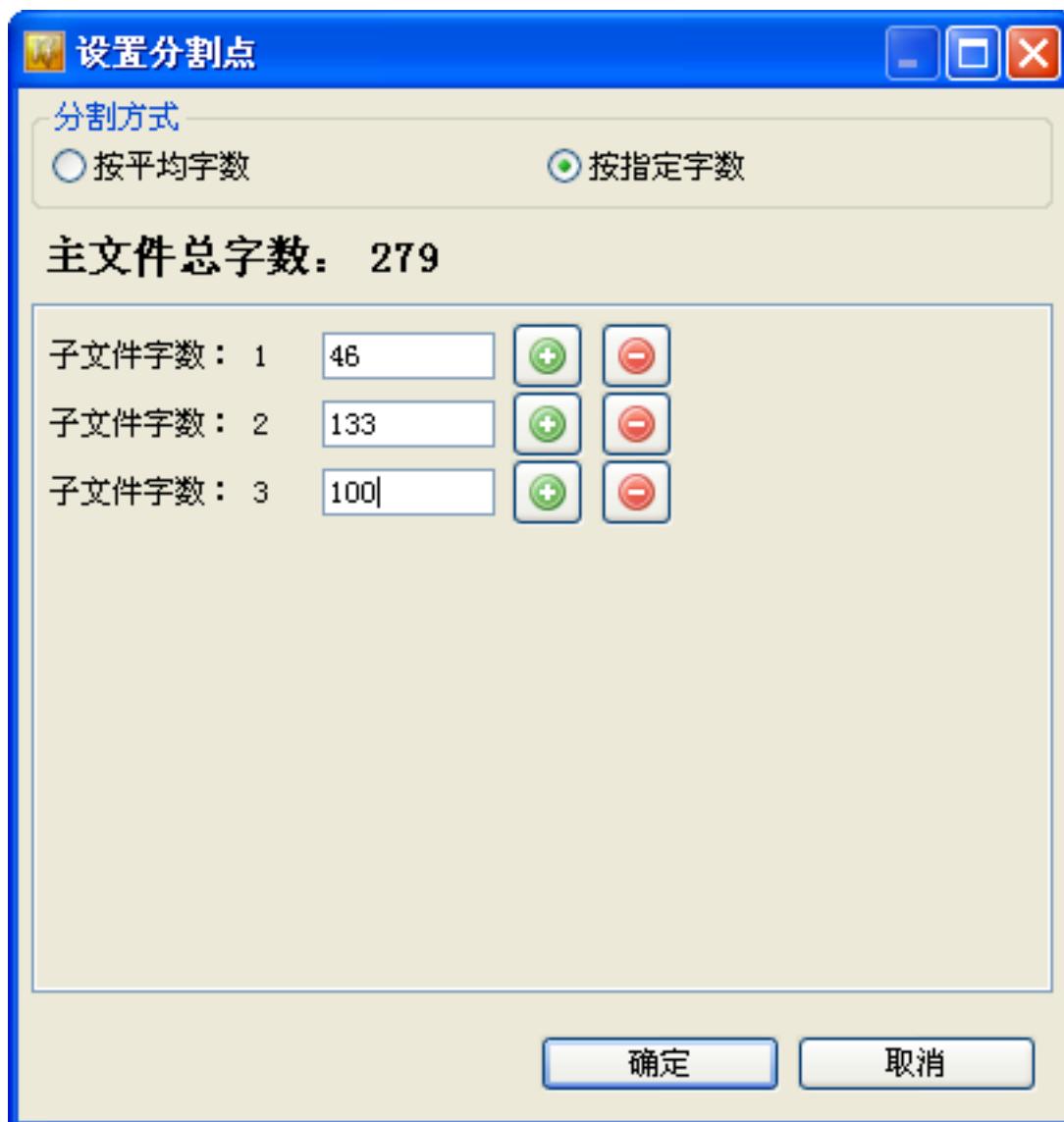


图 5.40. 按字数设置分割点

- (2) 您可以选择“按平均字数”并设置好要分割成的“片段数”来智能设置分割点；也可以选择“按指定字数”并设置好“片段数”及“每一个片段要分配的字数”完成智能设置。
2. 完成分割点设置后，在项目视图中选中该 XLIFF 文件，然后点击右键菜单或文件菜单中的分割 XLIFF。

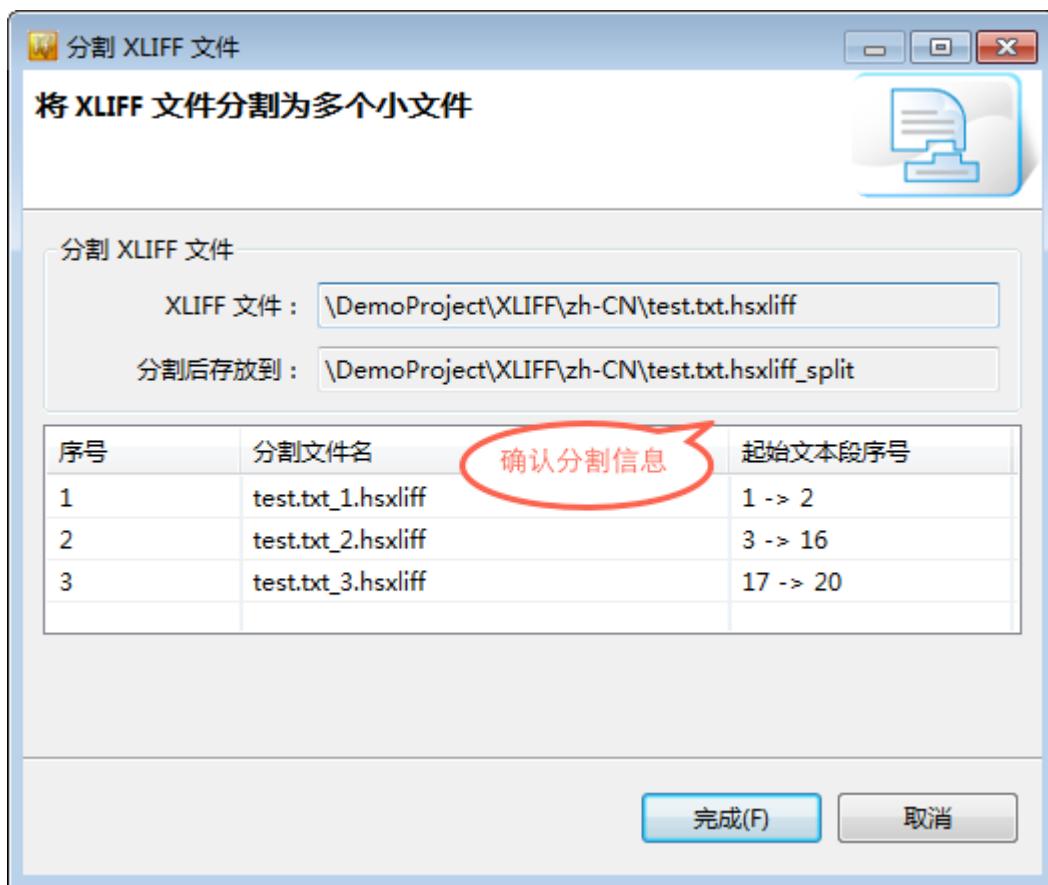


图 5.41. 分割 XLIFF 文件

3. 在弹出的分割 XLIFF 文件对话框中，确认分段信息准确无误后，点击确定按钮即可完成 XLIFF 文件的分割。分割后的 XLIFF 文件将被保存到原 XLIFF 文件所在的目录中、在原 XLIFF 文件名上加“_split”后缀的新文件夹里。可以从该文件夹中找到已分割好的 XLIFF 分发给不同的翻译人员。

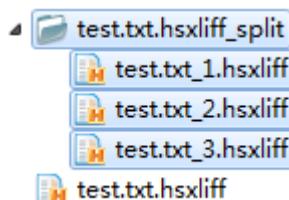


图 5.42. 分割 XLIFF 文件结果

分割后的 XLIFF 文件，在项目完成前需要合并，以便最终转为目标文件，详情见“合并文件”一节。

项目设置

如果在新建项目向导中，跳过了一些信息没有输入或设置，可以在创建完成后补充或修改，操作步骤如下：

1. 在项目视图中选择要设置的项目，从右键菜单或项目菜单中打开项目设置。

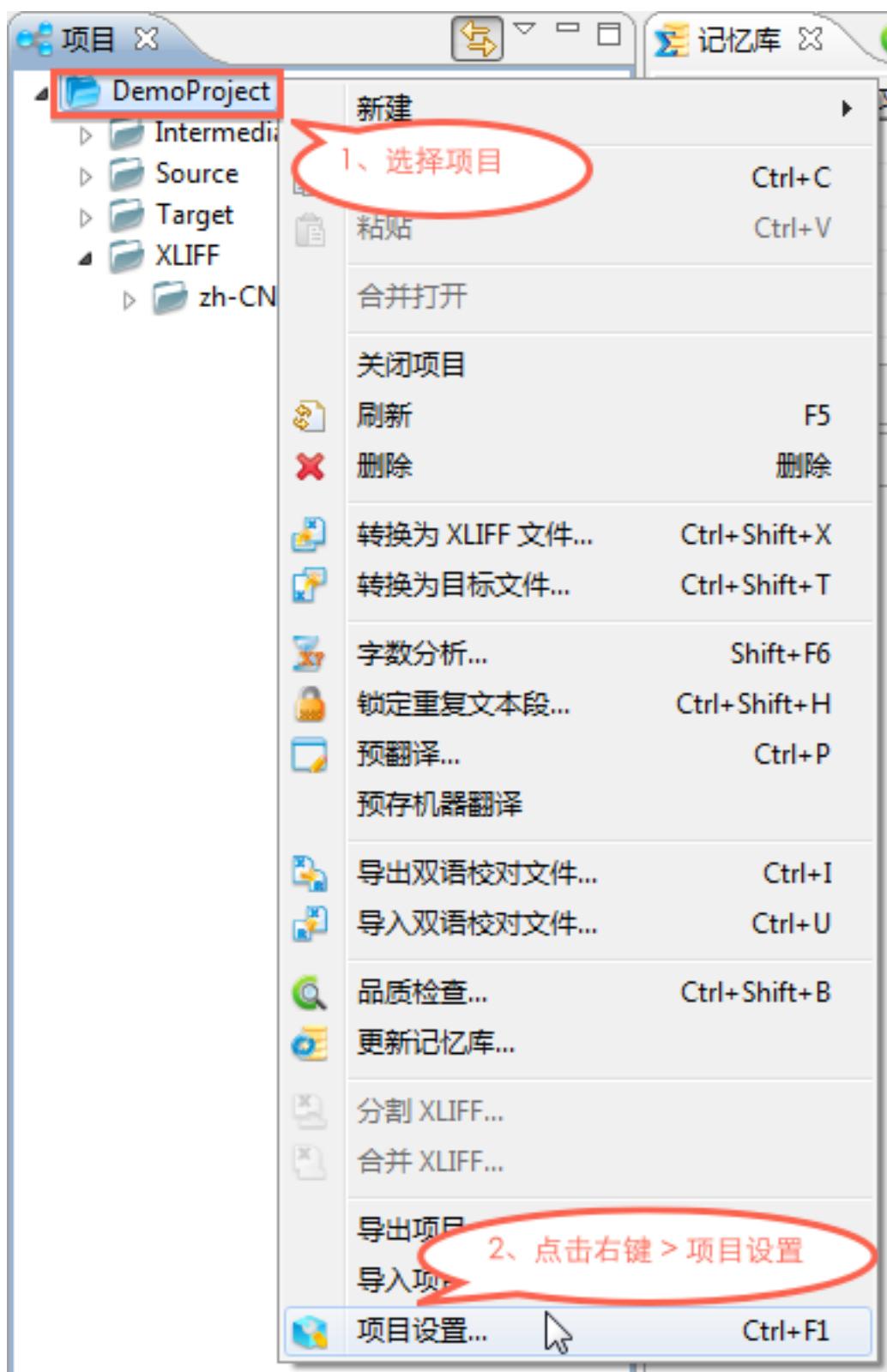


图 5.43. 项目设置

2. 项目设置对话框提供了新建项目向导中出现过的大部分信息：

- 项目信息（注：下图中的 Client、Subject 为自定义的项目属性，详情请见“项目信息”一节）
- 项目语言

- 记忆库
- 术语库

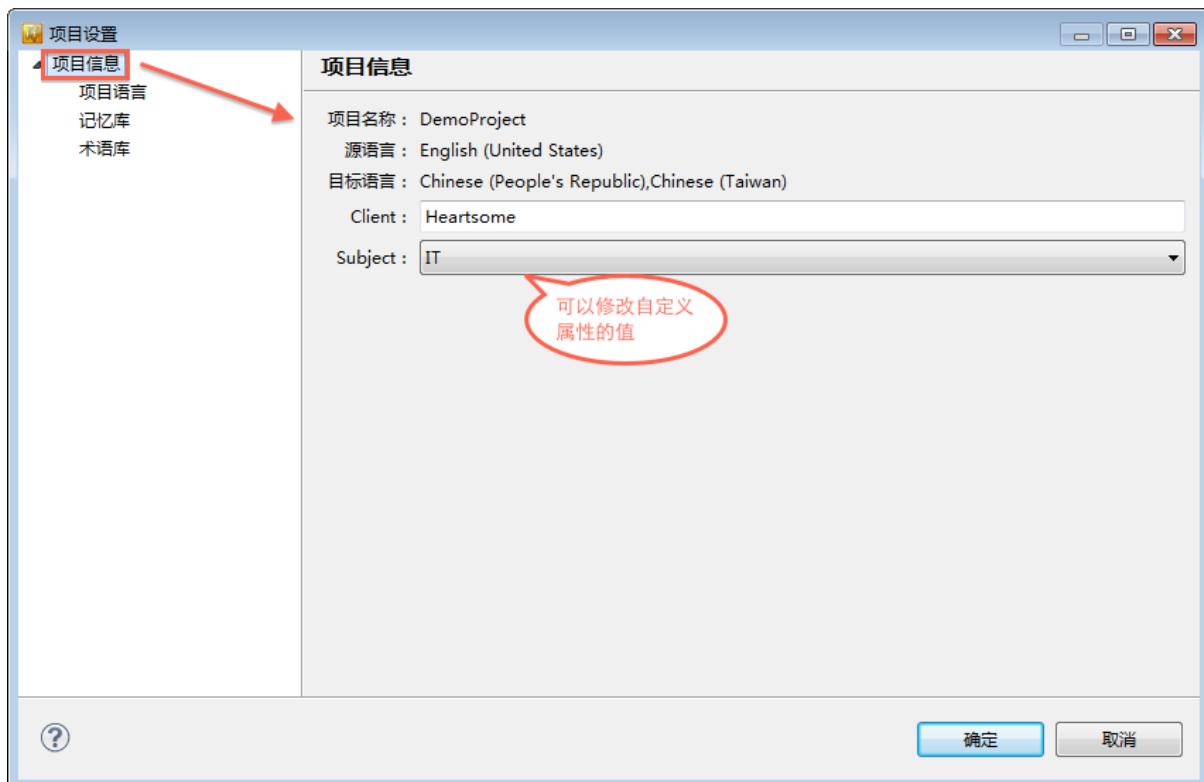


图 5.44. 项目设置：项目信息

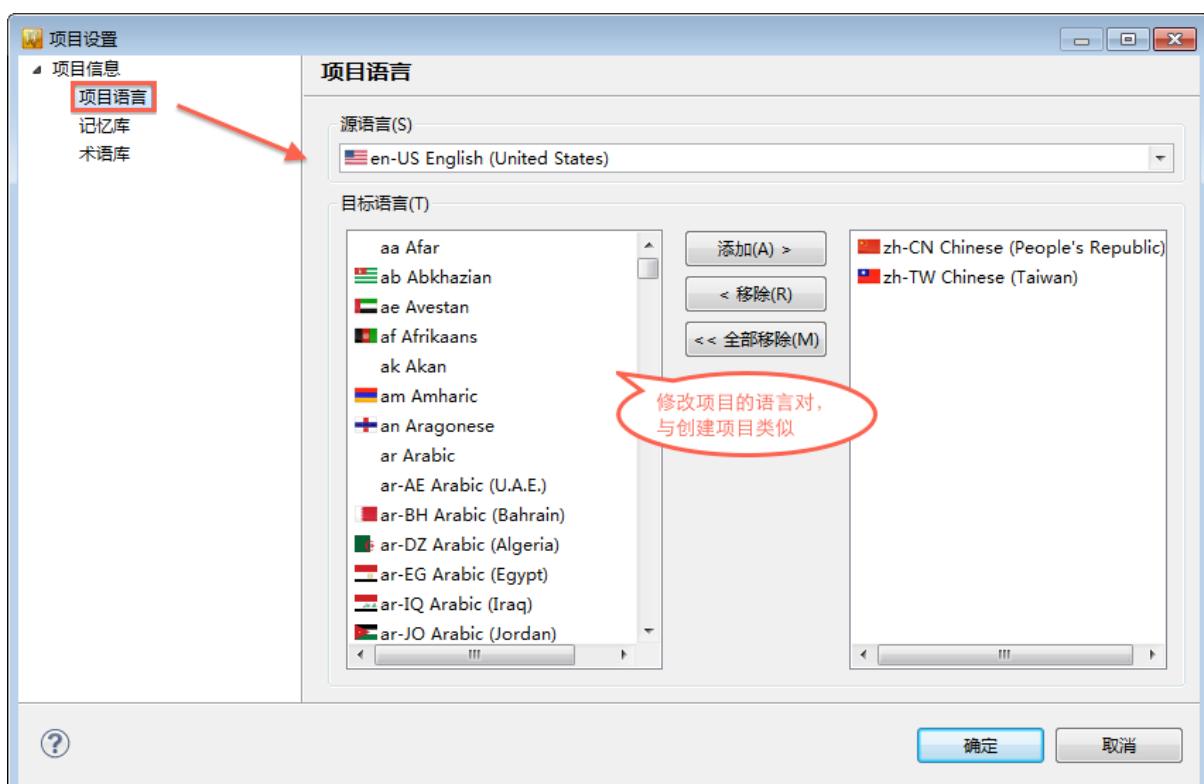


图 5.45. 项目设置：项目语言

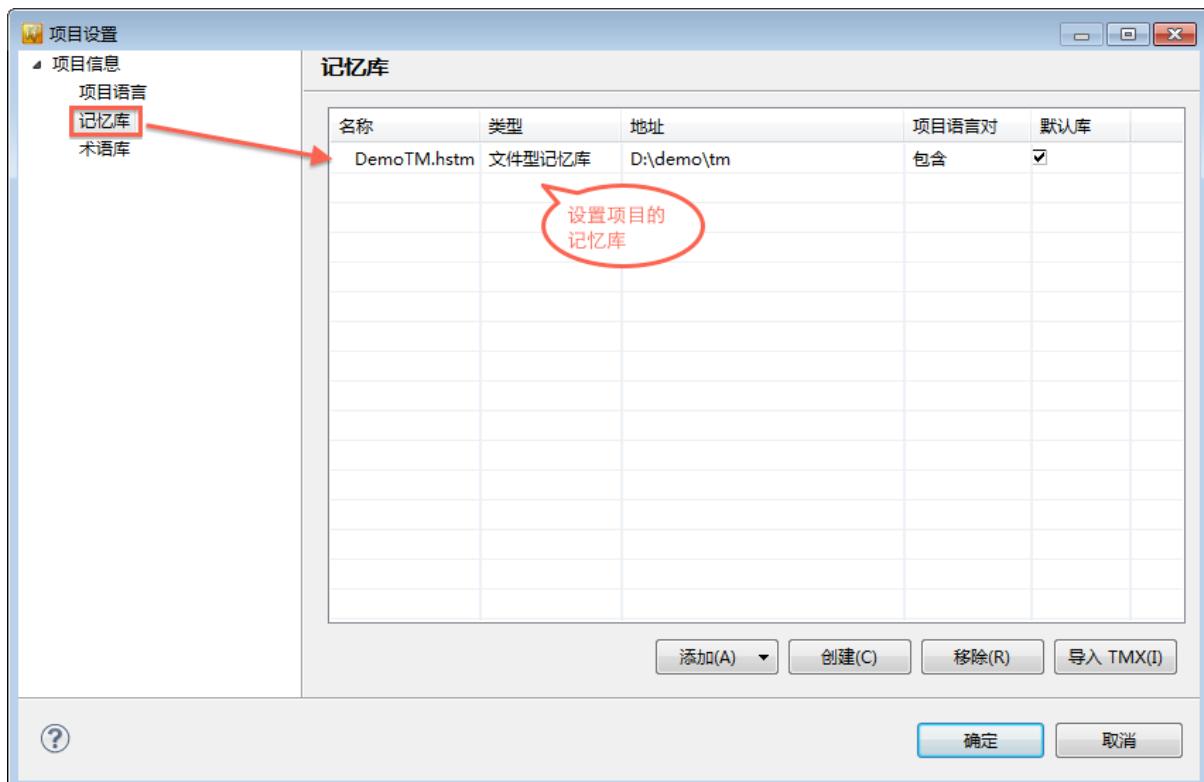


图 5.46. 项目设置：记忆库

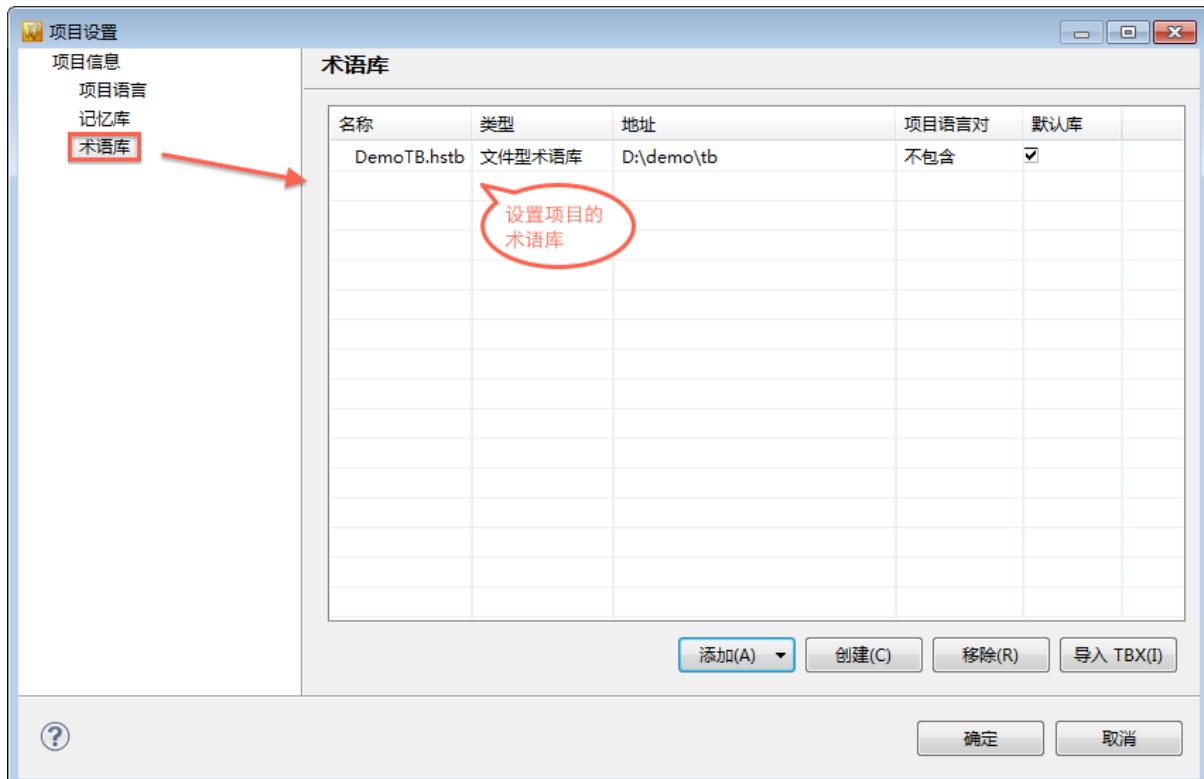


图 5.47. 项目设置：术语库

上述信息的修改和设置方式也与创建项目向导中相同，故不再重复。

创建项目向导中有，而项目设置中没有提供的两个功能是：修改项目名称、添加/删除源文件。其中，添加/删除源文件的方式已经在前面的“添加源文件”一节中描述；修改项目名称则可以在选中要重命名的项目后，使用编辑菜单下的重命名功能来完成。

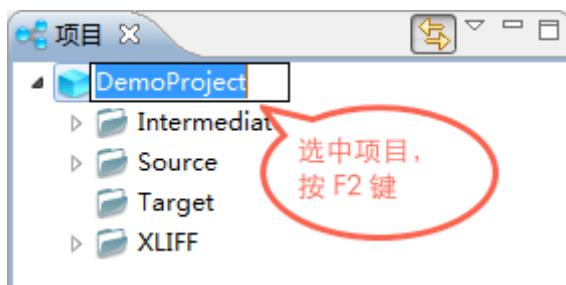


图 5.48. 项目重命名

5.4. 翻译

翻译过程是翻译项目中最为重要的工作环节，CAT 工具的作用也主要体现于此。做完了前面提到的准备工作之后，就可以正式开始进行翻译了。当然，前面提到的都只是建议的步骤，在实际过程中可以根据自己的需要来选择，也可以随时在翻译过程中回去做那些操作。

打开文件

HSTS 提供了两种方式来打开 XLIFF 文件（扩展名为 .hsxlfiff）：

- 单独打开

双击要打开的文件，或选择一个或多个文件后使用右键菜单中的打开文件，即可以单独打开的方式打开 XLIFF 文件，也就是每个 XLIFF 文件分别用一个 XLIFF 编辑器打开。

- 合并打开

选择两个以上 XLIFF 文件、或选择包含至少两个 XLIFF 文件的一个或多个文件夹、或上述两种情况的组合，然后点击右键菜单中的合并打开，可以将所有选中的 XLIFF 文件合并在一个 XLIFF 编辑器中打开——就像它们是一个 XLIFF 文件一样。

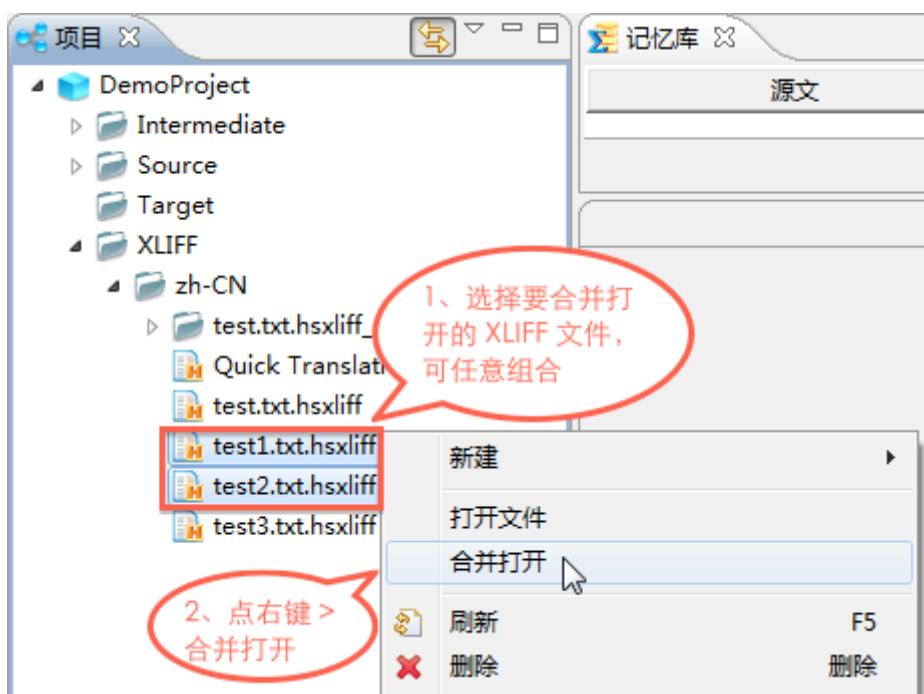


图 5.49. 合并打开

No.	en-US	状态	zh-CN
1	This is test file 1 - segment 1.		
2	This is test file 1 - segment 2.		
3	This is test file 1 - segment 3.		
4	This is test file 1 - segment 4.		
5	This is test file 2 - segment 1.		
6	This is test file 2 - segment 2.		
7	This is test file 2 - segment 3.		
8	This is test file 2 - segment 4.		

图 5.50. 合并打开的效果

单独打开文件的方式，适合文件不多的翻译项目；而合并打开的方式，则尤其适用于项目中的文件比较小、比较多、而且有多级目录结构的情况。

输入译文

XLIFF 编辑器的使用比较直观，用鼠标点击译文所在的单元格，会出现一个闪动的光标，这时就可以直接输入译文了。输入完成后，用鼠标点击输入框之外的区域，或按方向键↑、↓转到上一个、下一个文本段，均可以将输入的内容实时地保存到 XLIFF 文件中。

在译文中插入标记

源文件中的一些样式信息（如加粗、斜体、下划线、前景色、背景色等等）在转换为 XLIFF 后，会以内部标记的形式保存，便于在转换为目标文件时能准确还原每个部分的内容所对应的样式。

因此，在翻译过程中，若源文中包含有内部标记，则需要在译文中相应的译文位置上也插入同样的标记。HSTS 中的标记按其在源文中的出现顺序编号，在译文中插入标记时主要通过标记序号来标识。

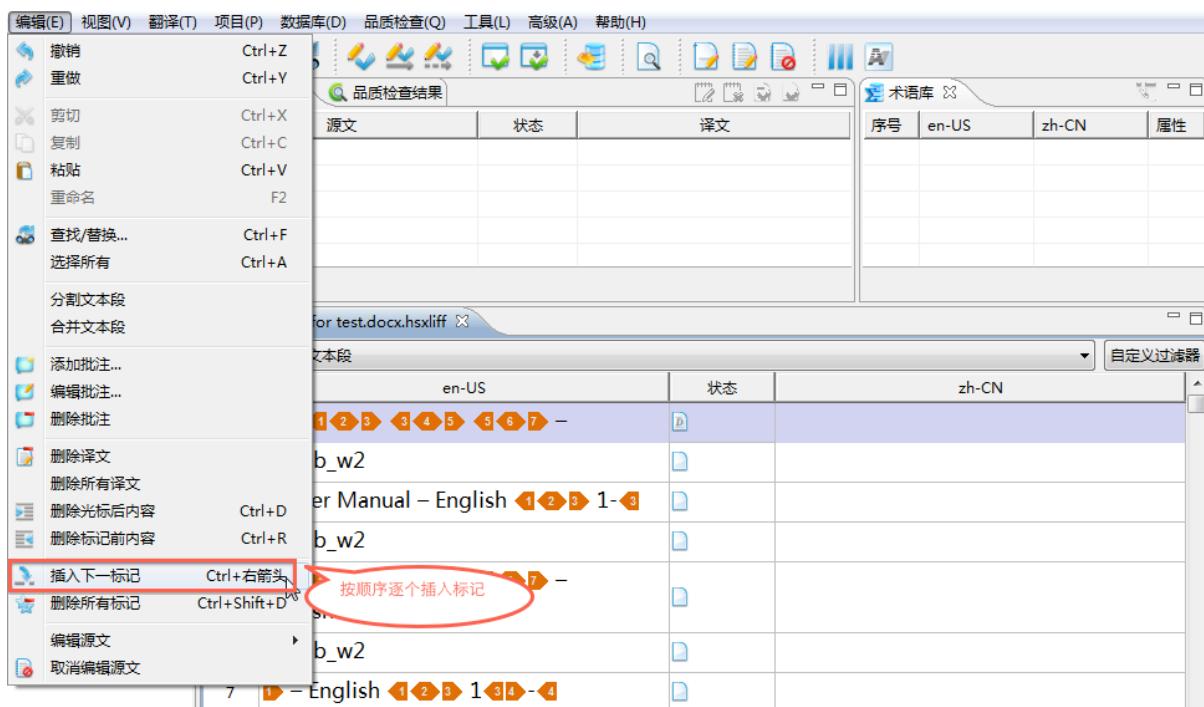


图 5.51. 插入内部标记

插入下一标记的意思，是指在译文中插入源文有、而译文没有的最小序号的标记。强烈建议使用对应的快捷键来执行，将大幅提高操作效率。

一些特定的内部标记是成对出现的，即两个标记一起出现，先出现的称为“开始标记”、后出现的称为“结束标记”（如加粗字体的开始和结束位置）。而在成对标记的“开始标记”与“结束标记”之间，可能还会嵌套有其他标记（如在一段加粗文字中，还有部分单词增加了斜体样式）。成对标记会使用相同的序号。

除了上述这两种类型（成对标记、嵌套标记）的有特定顺序结构的标记之外，其他标记则没有严格的顺序限制，即译文中的标记顺序可以和源文不同。确定标记应该放在何处的主要依据是源文和译文的内容对应关系：如果被标记包围的源文单词在句首，而其对应的译文单词却在句末，则标记通常也应该同步地加在译文的句末（包围与源文中被同样标记包围的单词所对应的译文单词）。



提示

如果先选中部分译文，再插入成对标记，则选中的文本会自动放在这一对标记的中间。如果插入成对标记时没有选择译文，则光标默认会放在这一对标记中间，以方便在其中输入内容。



提示

标记的颜色可以在工具 > 选项 > 颜色设置中修改。其中，错误标记是指在译文中出现、而源文中没有出现过的标记，需要从译文中删除这些标记。

修改文本段状态

文本段状态可以用来表示该文本段所处的翻译流程，HSTS 提供了以下几种文本段的翻译流程状态：

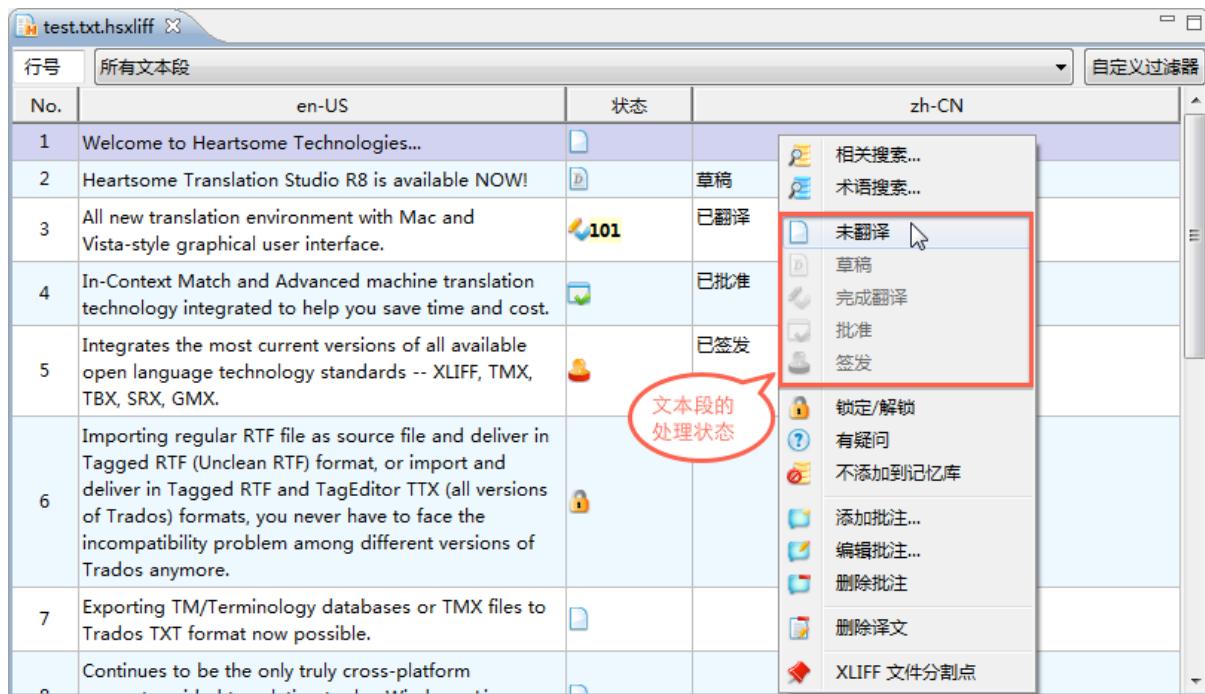


图 5.52. 右键菜单：文本段状态

- 未翻译

未添加译文的文本段。若把其他状态下的文本段译文删除或清空，则文本段状态自动改为此状态。

- 草稿

添加了译文、但未确认是否已翻译好的文本段。若对非草稿状态的译文进行了改动、且译文非空，则自动改为此状态。

- 已翻译

添加了译文、且已经翻译人员自我确认已翻译完成的文本段。用户可将文本段从未翻译之外的其他状态使用完成翻译功能改为此状态。

- 已批准

译文已经编辑或校对人员初步确认翻译无误的文本段，隐含已翻译。用户可将文本段从未翻译之外的其他状态使用批准功能改为此状态。

- 已签发

译文已经编辑或校对人员最终确认可作为终稿的文本段，隐含已签发。用户可将文本段从已批准状态使用签发功能改为此状态。

其中，将文本段状态修改为“已翻译”或“已批准”时，若项目正确设置了默认记忆库，则同时还会自动将文本段入库，否则只修改状态而不入库。

记忆库

在翻译过程中，使用频率较高的记忆库相关功能如下：

文本段入库

将文本段的源文及其译文保存到记忆库，可以在类似的句子中复用部分译文，并使不同文本段的译文语言风格尽量一致。

如前面所述，将文本段状态修改为“已翻译”或“已批准”时，若项目正确设置了默认记忆库，同时还会自动将文本段入库，否则只修改状态而不入库。若需要在项目完成时统一将所有文本段入库，则可以参考第 6.1 节“更新记忆库”的内容。

以上述两种方式将文本段入库时，对于被判定为重复（即源文相同）的条目，与导入 TMX 时一样可以设置其处理策略，详情见“导入 TMX/TXT/EXCEL 文件”一节。

获取当前文本段的匹配

若已正确地为项目设置了记忆库，则在每次选择一个文本段时，HSTS 会自动地从记忆库中获取当前文本段的匹配，并显示在记忆库视图中。选择具体的匹配项，还可以在记忆库视图的状态栏中看到该匹配的相关信息：修改时间、修改者、记忆库名称。

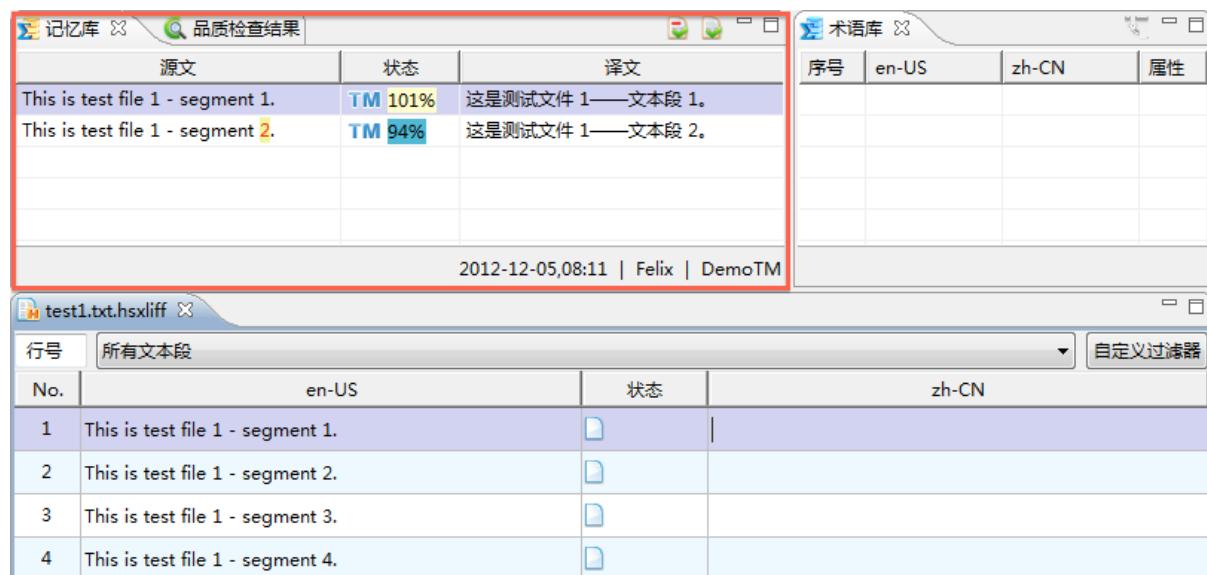


图 5.53. 记忆库匹配

把鼠标放在该状态栏上，则可以看到更多属性信息：创建者、创建时间、自定义项目属性（其设置方法请参考“项目信息”一节、“项目设置”一节）。

用户可以在工具菜单 > 选项 > 翻译 > 记忆库中设置查询记忆库时的参数：

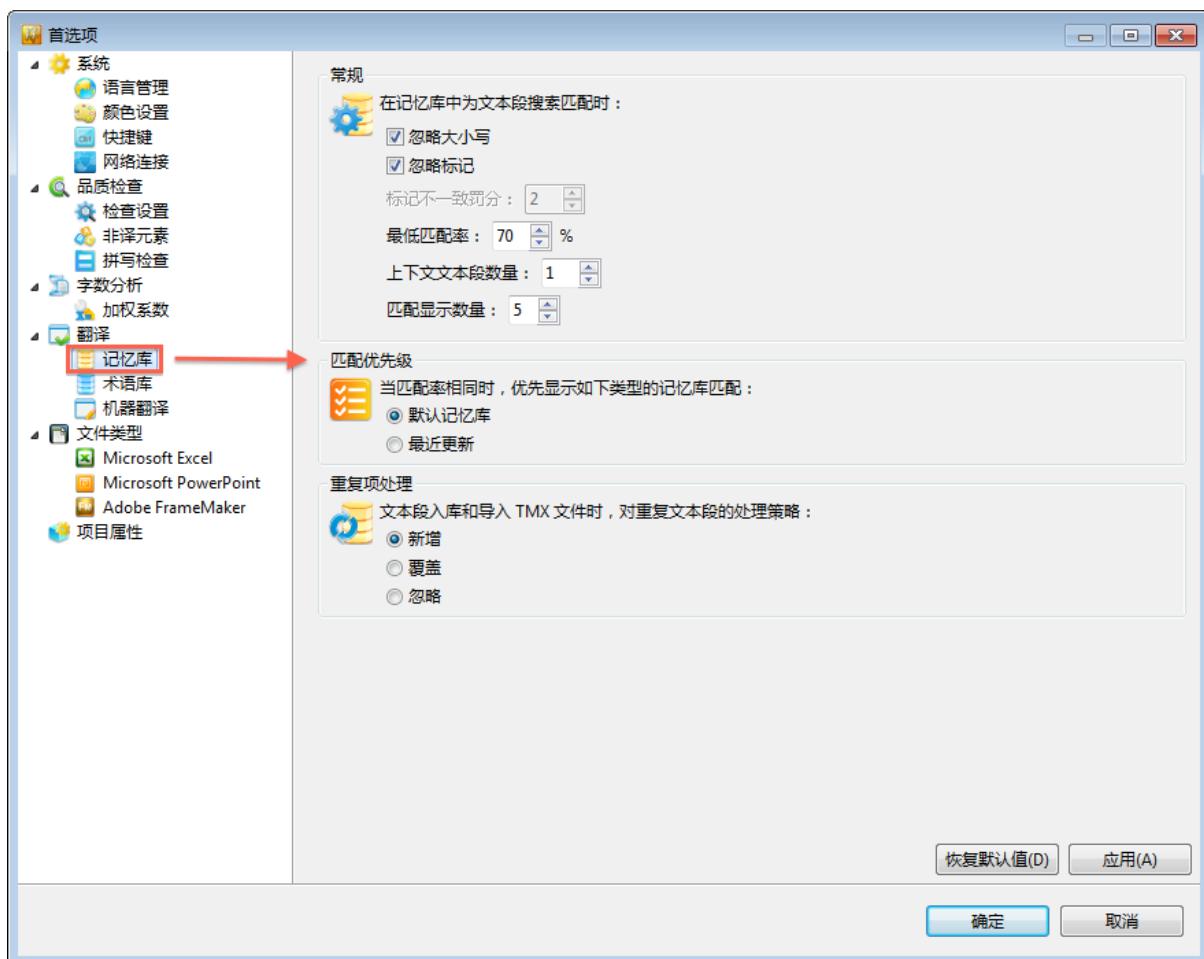


图 5.54. 选项：记忆库

- 区分大小写
- 忽略标记
- 最低匹配率

记忆库中与当前文本段之间的匹配低于此数字的匹配将不会被显示。

- 上下文文本段数量

参与计算上下文匹配的上文及下文的文本段数量。

- 匹配显示数量

若满足最低匹配率的匹配数量达到此数字，则不会继续在记忆库中查找匹配。

- 匹配优先级

- 默认记忆库

即默认记忆库的记录排在非默认记忆库的记录之前。

- 最近更新

即越新的记录排在越前面。

在记忆库视图中，不同的匹配类型用不同的颜色来表示，方便用户直观地区分它们，这些颜色的设置可以在工具菜单 > 选项 > 系统 > 颜色设置中修改。

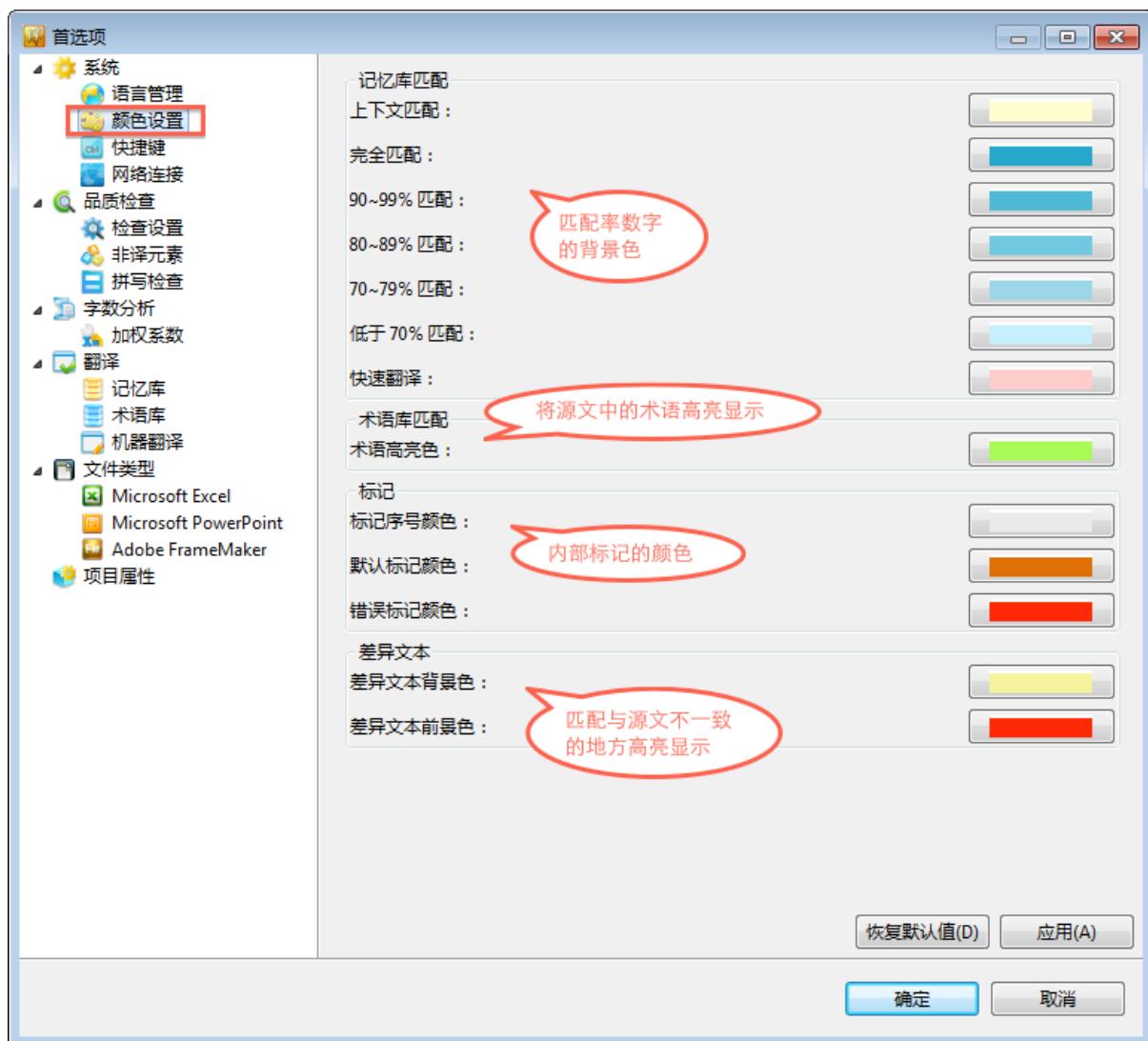


图 5-55. 选项：颜色设置

将匹配应用到译文

在记忆库视图中，双击匹配可将该匹配的译文应用到当前文本段，同时，文本段中对应的匹配率数字的背景色也与该匹配的背景色一致。另外，也可以使用快捷键 **Alt+1**、**Alt+2**、**Alt+3** 分别取第 1、2、3 个匹配的译文。

The screenshot shows the Heartsome Translation Studio interface. At the top, there are two windows: '记忆库' (Memory库) and '术语库' (Terminology库). The '记忆库' window displays a table with columns '源文' (Source), '状态' (Status), and '译文' (Target). One row is highlighted with a blue background, showing 'This is test file 1 - segment 1.' in the source column, 'TM 94%' in the status column, and '这是测试文件 1——文本段 1。' in the target column. A red oval with the text '源文不一样的地方，高亮显示。' (Source text that is different from the target text is highlighted.) points to this row. Below these windows is another window titled 'test1.txt.xlsx' showing a list of segments. Segment 1 has a background color, while others do not, indicating whether the target text has been modified.

No.	en-US	状态	zh-CN
1	101		这是测试文件 1——文本段 1。
2	94		这是测试文件 1——文本段 1。
3	94		这是测试文件 1——文本段 3。
4			

图 5.56. 接受匹配



提示

如果将匹配应用到译文之后修改了译文，则该文本段的匹配率数字的背景色会自动消失（仅保留数字而无背景色），以示区别。

如果已经输入了部分译文，又想从记忆库匹配中选择部分内容应用到译文中，则可以直接用鼠标在匹配的译文中选择需要的内容，然后用 **Ctrl/Command+C** 复制，再用 **Ctrl/Command+V** 粘贴到文本段中。

The screenshot shows the Heartsome Translation Studio interface. At the top, there are two windows: '记忆库' (Memory库) and '术语库' (Terminology库). The '记忆库' window displays a table with columns '源文' (Source), '状态' (Status), and '译文' (Target). One row is highlighted with a blue background, showing 'This is test file 1 - segment 1.' in the source column, 'TM 94%' in the status column, and '这是测试文件 1——文本段 1。' in the target column. A red oval with the text '选择匹配中的内容，按 Ctrl+C 复制' (Select the matched content, then press Ctrl+C to copy) points to the target text. Below these windows is another window titled 'test1.txt.xlsx' showing a list of segments. The target text for segment 1 is selected.

No.	en-US	状态	zh-CN
1	This is test file 1 - segment 1.	94	这是测试文件 1——文本段 1。
2	This is test file 1 - segment 2.		这是
3	This is test file 1 - segment 3.		
4	This is test file 1 - segment 4.		

图 5.57. 记忆库匹配：选择部分译文

编辑匹配、删除匹配

如果发现记忆库视图中的匹配有错误需要更正，或有重复入库的句子需要删除，则可以分别使用记忆库视图上的编辑匹配和删除匹配两个按钮来进行操作。

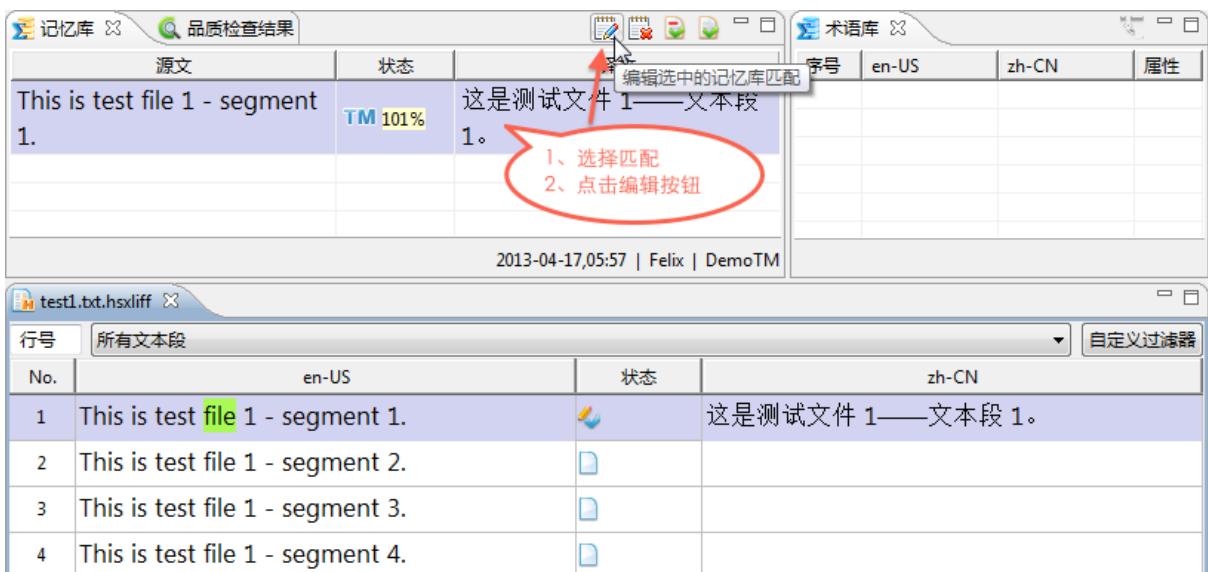


图 5.58. 记忆库：编辑匹配

在记忆库视图中选中要编辑的匹配、点击编辑匹配按钮，弹出如下编辑匹配对话框：

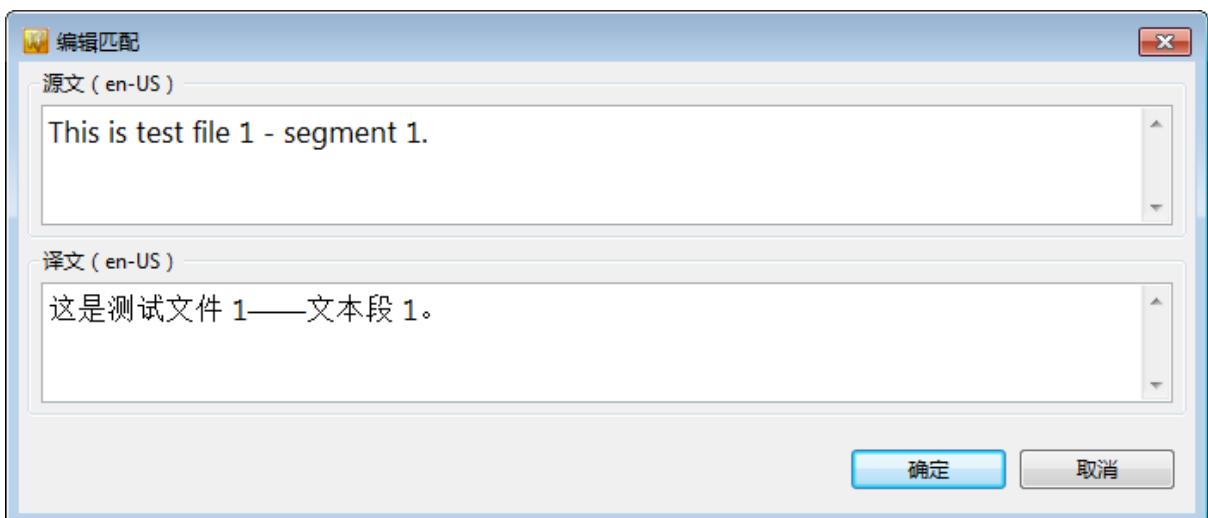


图 5.59. 编辑匹配

编辑完成后点击确定即可将改动实时地保存到记忆库中。

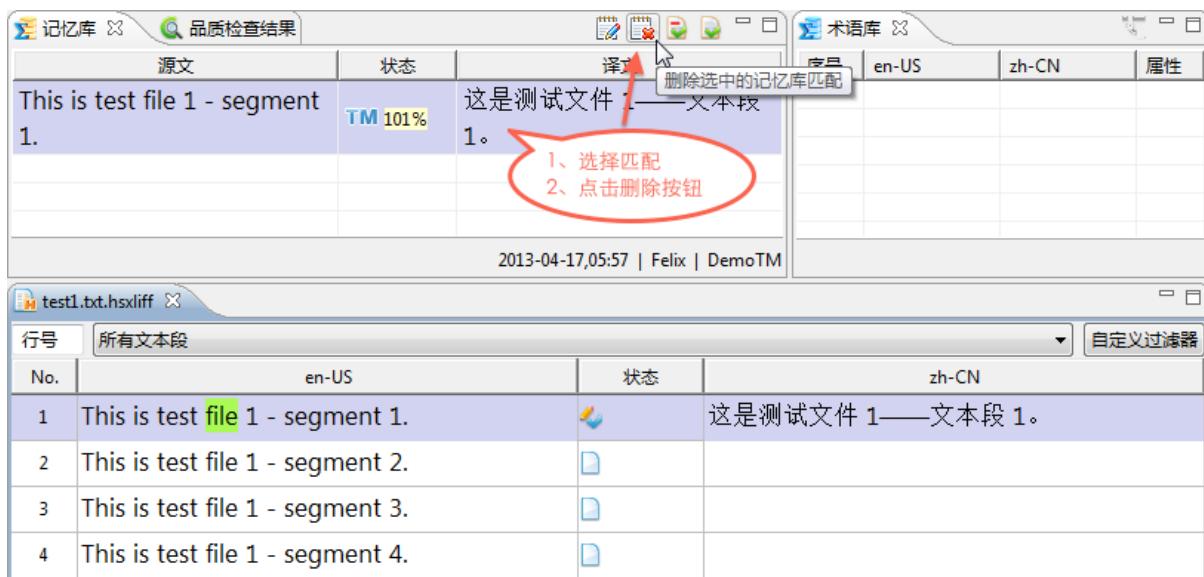


图 5.60. 记忆库：删除匹配

删除匹配的操作与编辑类似，选中匹配后点击删除匹配按钮，然后确认删除即可。



提示

编辑或删除匹配的操作对象均仅限于实时地从默认记忆库中查询到的匹配，而无法对预存的记忆库匹配、机器翻译匹配或快速翻译匹配进行编辑和删除。



警告

对记忆库匹配的编辑和删除操作都是直接生效、且无法撤销，请谨慎操作。

相关搜索

相关搜索主要用于搜索记忆库中与指定源文内容相关的译文，方法如下：

1. 确认项目已正确设置记忆库，详情请参考图 5.27 “项目设置：记忆库”；
2. 选择源文或译文中的内容，点击右键菜单或翻译菜单中的相关搜索；



提示

选中的内容也将自动复制到系统剪贴板，如果在记忆库中没有找到想要的结果，想在网络上继续搜索，可直接使用快捷键 **Ctrl/Command+V** 将刚才选中的内容粘贴到浏览器的搜索框中。

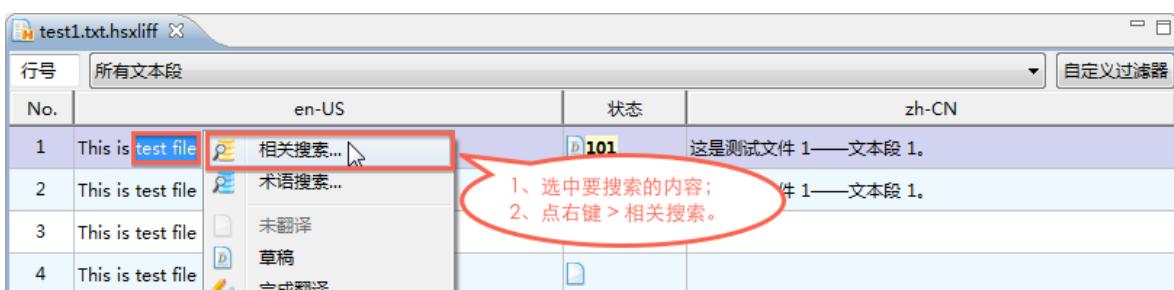


图 5.61. XLIFF 编辑器：选择待搜索内容

3. 在弹出的相关搜索对话框中，根据需要调整如下设置：

- 区分大小写

- 忽略标记

即不搜索文本段中的标记代码。

- 正则表达式

- 记忆库

选择要在哪个记忆库中搜索。

- 目标语言

默认只在当前 XLIFF 文件的源语言中搜索，只显示其目标语言的内容，也可以选择同一语言的不同国家语言版本的译文作为参考。

- 附加过滤条件

- 源文/译文

- 包含/不包含

- 文本内容

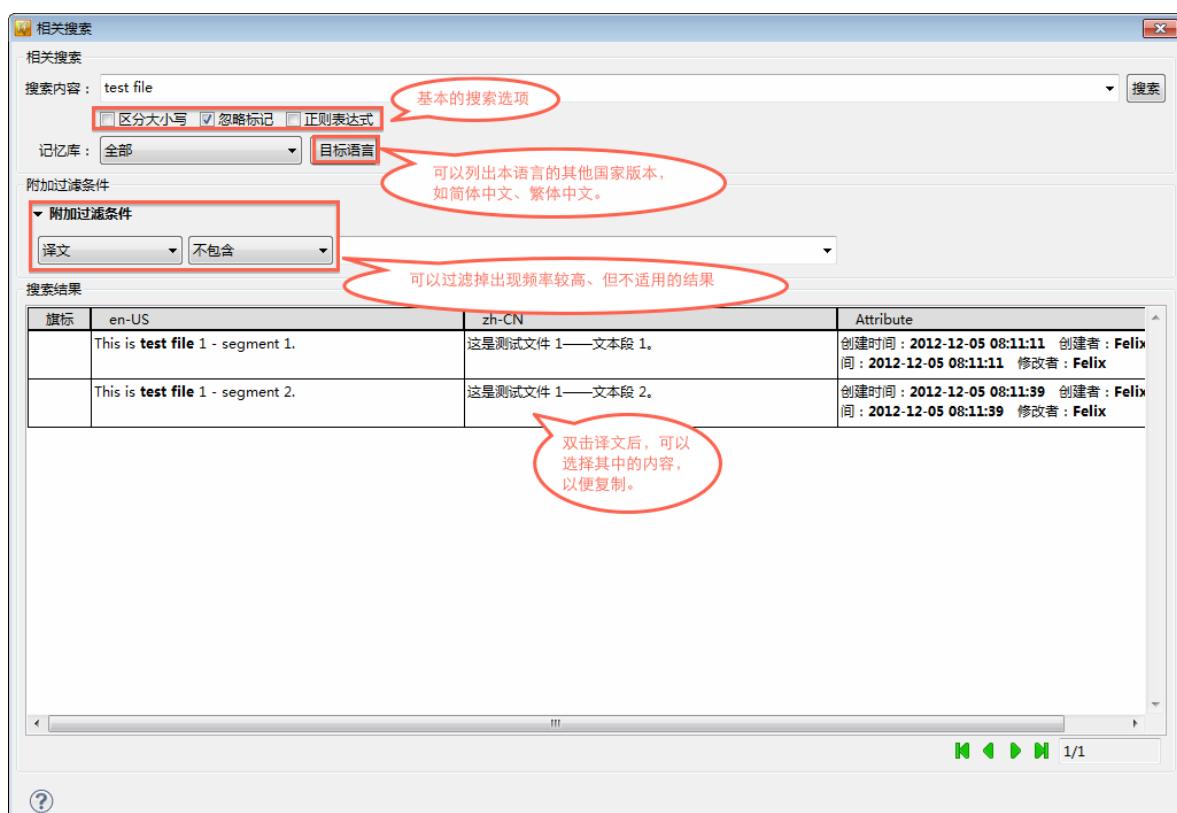


图 5.62. 相关搜索

4. 点击搜索按钮，查看结果。

双击相关搜索结果中的译文后，可以选择其中的内容，复制到剪贴板中备用。

术语库

和记忆库对应的，术语库相关的常用功能也类似：

添加术语

要将术语添加到术语库，可以按如下步骤操作：

1. 确认已为项目设置了默认术语库，详情请参考图 5.47 “项目设置：术语库”；
2. 在打开的 XLIFF 文件中，同时选中要添加的术语的源文和译文；

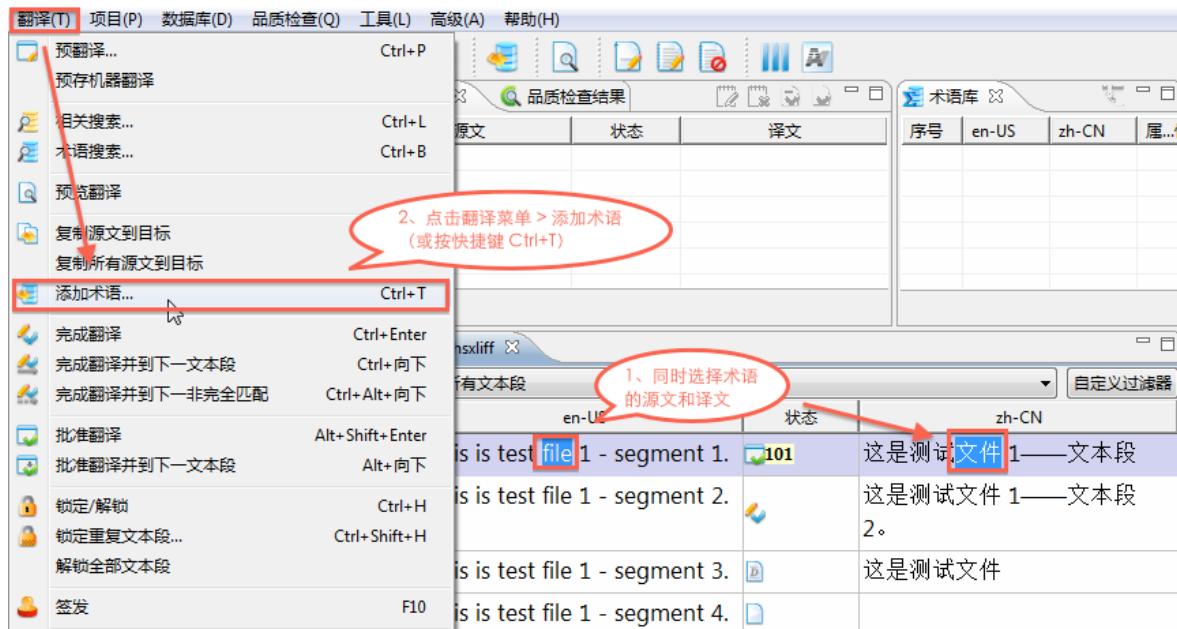


图 5.63. 添加术语

3. 点击翻译菜单 > 添加术语（或使用快捷键 **Ctrl/Command+T**），在弹出的添加术语到术语库对话框中，上一步选中的源文和译文已经自动填写到相应的位置；

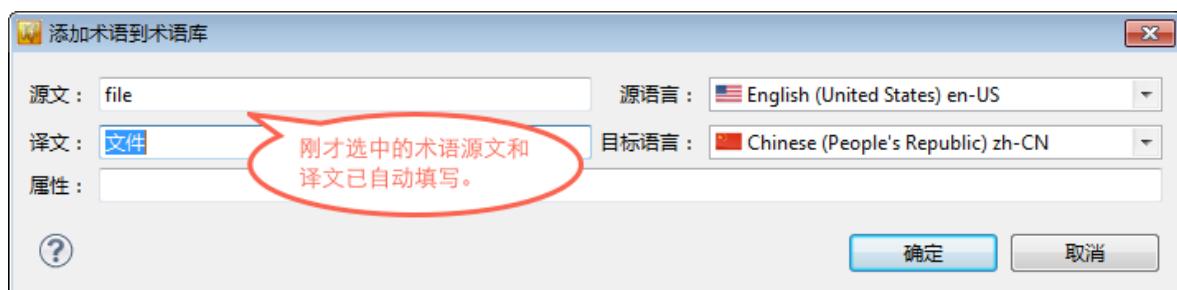


图 5.64. 添加术语对话框

4. 如有必要，还可以填写属性字段，便于区分不同客户或题材对同一术语有不同翻译的情况；
5. 确认所有信息无误后点击确定按钮，完成术语的添加。

用户可以在工具菜单 > 选项 > 翻译 > 术语库中设置被判定为重复的术语的处理策略，详情见“导入 TBX 文件”一节。

获取当前文本段的术语

若已正确地为项目设置了术语库，则在每次选择一个文本段时，HSTS 会自动地从术语库中获取当前文本段的术语，并显示在术语视图中。

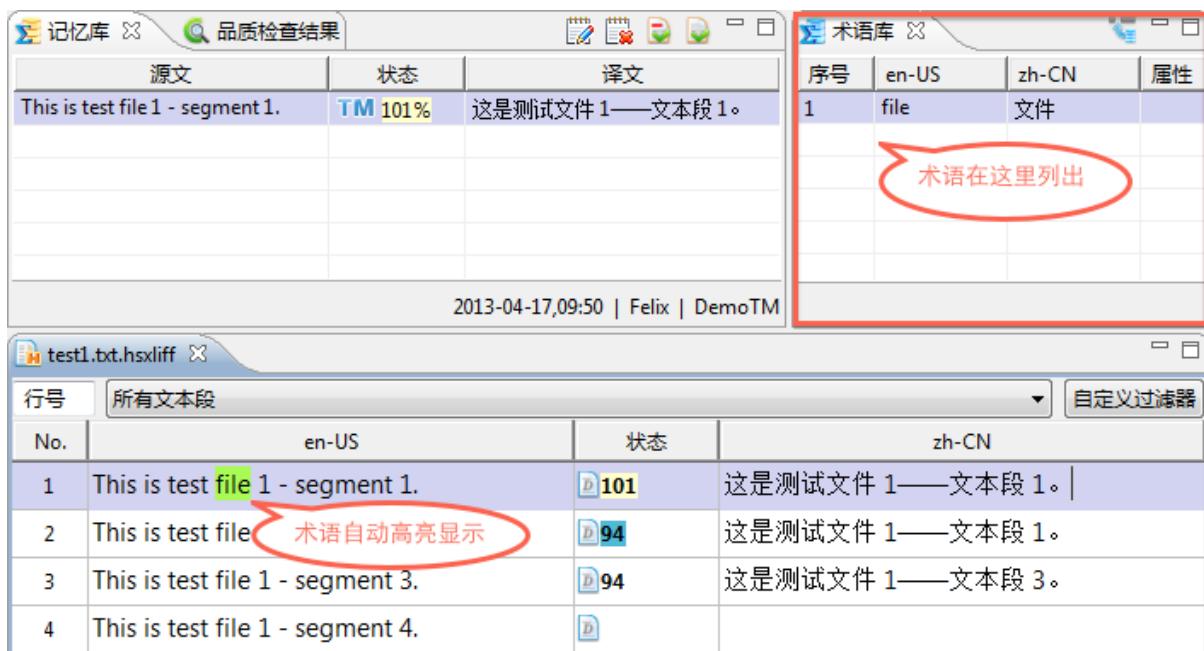


图 5.65. 术语匹配

在译文中插入术语

将光标定位在译文中，双击术语视图中的术语，即可以将该术语的译文插入到光标所在位置。另外，也可以使用快捷键 **Ctrl+Shift+1~0** 来插入序号为 1~10 的术语。

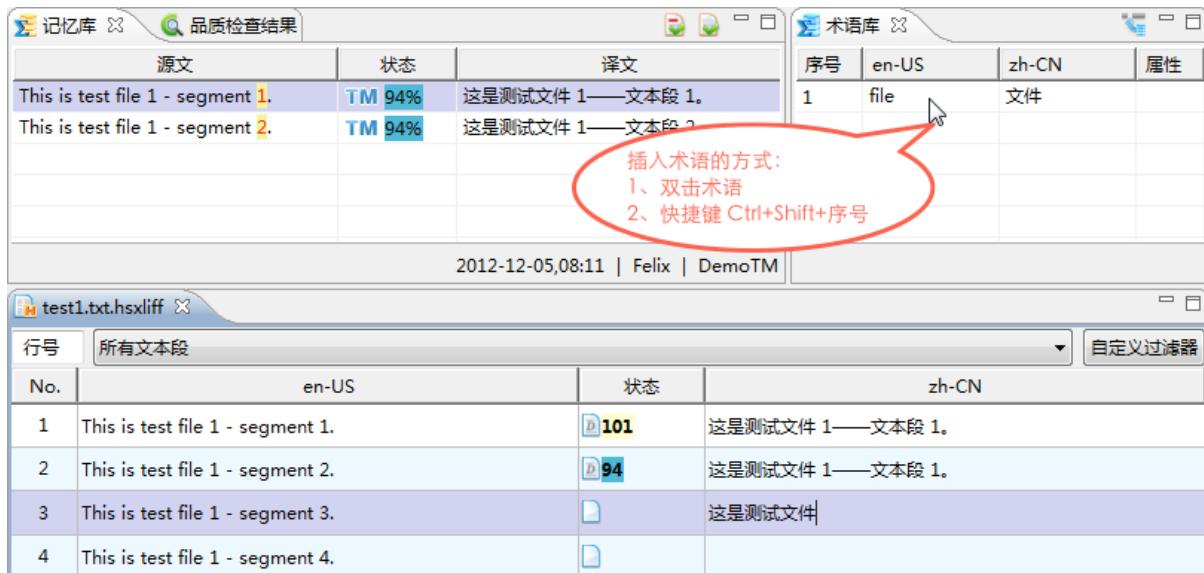


图 5.66. 插入术语

搜索术语

在术语库中搜索术语的步骤如下：

- 确认已为项目设置了术语库，详情请参考图 5.47 “项目设置：术语库”；
- 在打开的 XLIFF 文件源文或译文中，选择要搜索的术语；

No.	en-US	状态	zh-CN
1	This is test file	相关搜索...	D 101 这是测试文件 1——文本段 1.
2	This is test file	术语搜索...	文件 1——文本段 1.
3	This is test file	未翻译	这是测试文件
4	This is test file	草稿	
		完成翻译	

图 5.67. XLIFF 编辑器：选择待搜索内容

3. 点击翻译菜单 > 搜索术语；
4. 在弹出的术语搜索对话框中，若之前选择了术语，也会自动填写在搜索框中；若未选择，则需要自己填写。另外还可根据需要设置如下参数：

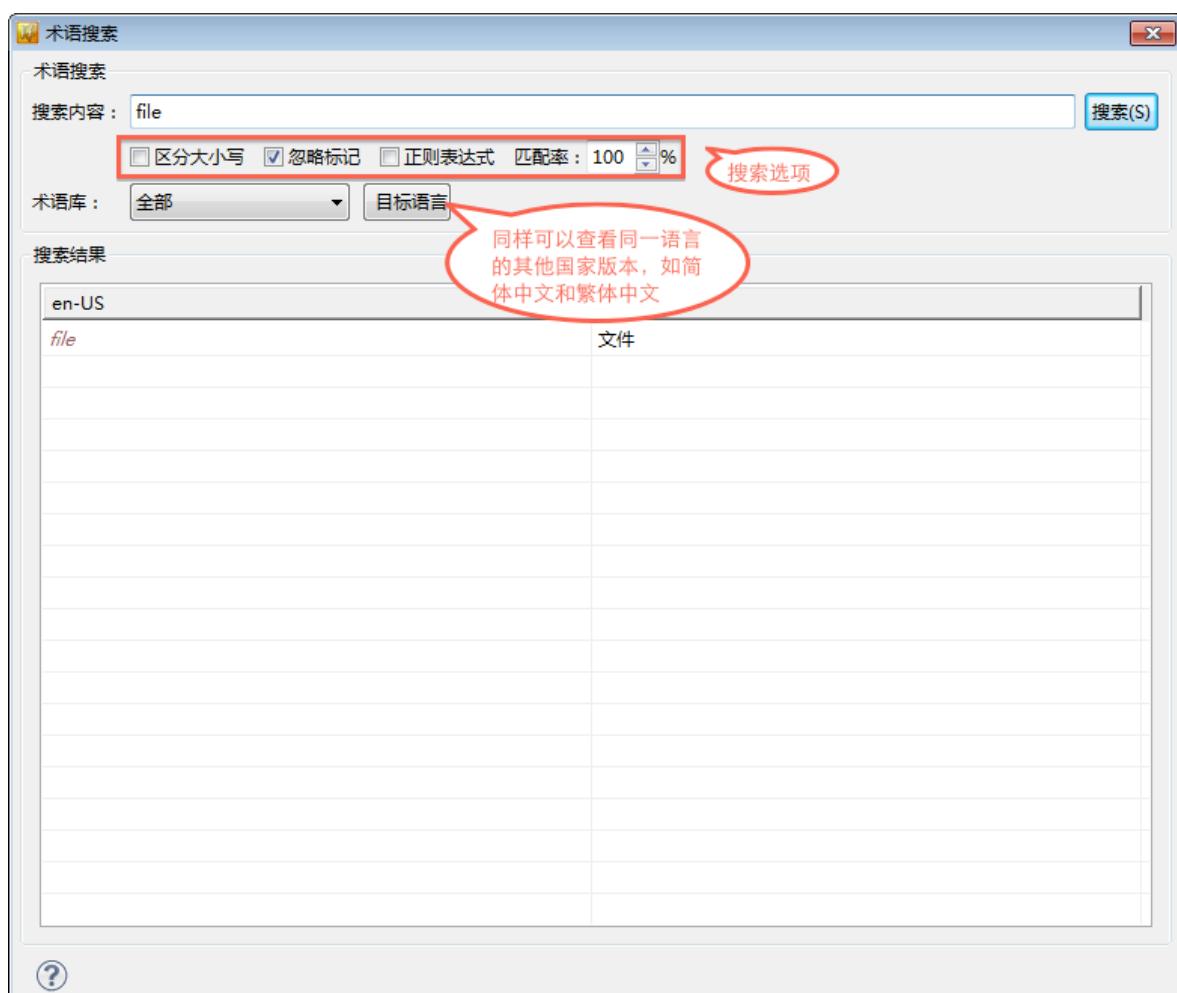


图 5.68. 搜索术语

- 区分大小写
- 忽略标记
- 正则表达式
- 相似度

与文本段的匹配率类似，即两个术语之间的相似程度

- 术语库
 - 目标语言
5. 点击搜索按钮，查看结果。

品质检查

HSTS 提供了丰富的品质检查功能，从各方面为用户提高翻译质量提供了帮助。在工具菜单 > 选项 > 品质检查 > 品质检查中，可以启用如下检查项：

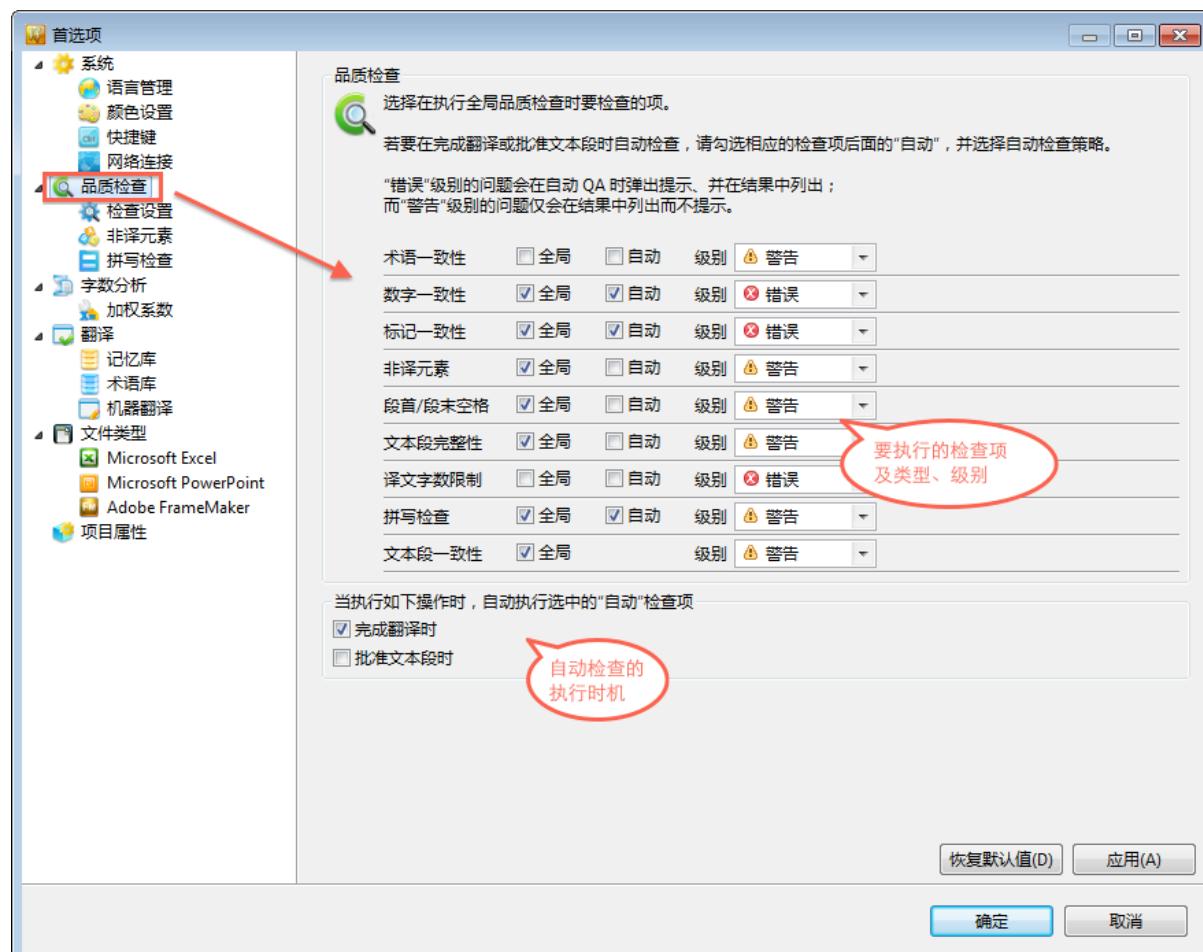


图 5.69. 选项：品质检查

- 术语一致性

术语库中的术语被正确翻译。

- 数字一致性

源文中的数字在译文中正确输入。

- 标记一致性

源文中的标记在译文中正确插入。

- 非译元素

源文中的非译元素在译文中正确输入。

- 段首/段末空格

译文句首/句末的空格与源文一致。

- 文本段完整性

译文非空、且与源文不一样。

- 译文字数限制

译文字数在允许范围内，常用于软件 UI、视频字幕等场景中。

- 拼写检查

译文的拼写正确。

- 文本段一致性

源文和译文分别都一致。

上述品质检查项中，除文本段一致性之外，其余检查项均支持“自动检查”，即可以设置在完成翻译时或批准文本段时自动执行指定的一项或多项品质检查。在翻译过程中，建议启用自动品质检查，以便在第一时间发现问题、并尽早解决。

未通过品质检查的文本段将在品质检查结果视图中列出，双击结果视图中的问题项，即可直接跳转到该文本段。由于该结果的展示形式是一行对应一个问题，故当一个文本段同时有多个品质检查问题时，会有多个结果。此外，还可以根据需要将品质检查结果导出给其他人员参考，详情请见“导出 QA 报告”一节。



注意

QA完成后，可能会出现一些误报。您可以视情况将它们忽略。

快速翻译

HSTS 的快速翻译是基于样例的机器翻译 (Example Based Machine Translation, EBMT)，它可以把记忆库匹配中的术语替换成当前文本段的术语，自动组装成质量较高的译文。快速翻译将记忆库匹配与术语结合，既有记忆库的高质量、又减少了手工替换术语的繁琐操作。下面举例说明快速翻译功能的使用场景：

- 前提条件

- 记忆库中有文本段“This is a black keyboard.”及其译文“这是一个黑色的键盘。”

No.	en-US	状态	zh-CN
1	This is a black keyboard.		这是一个黑色的键盘。
2	This is a white mouse.		
3	This is a tabby cat.		

图 5.70. 快速翻译：记忆库

2. 术语库中有如下术语：“black-黑色的”、“keyboard-键盘”、“white-白色的”、“mouse-鼠标”

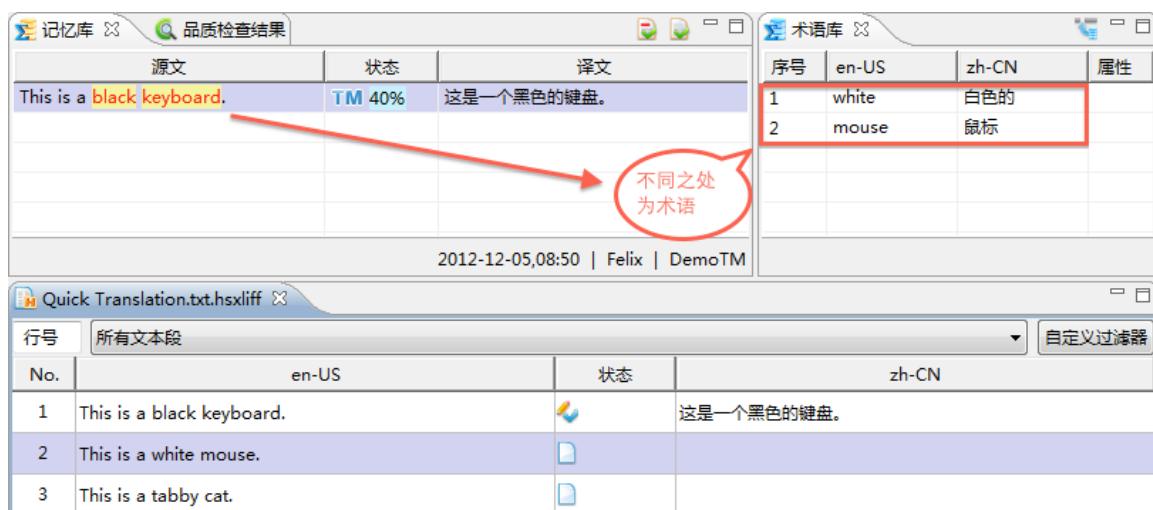


图 5.71. 快速翻译：术语库

- 当前文本段源文

“This is a white mouse.”

- 快速翻译得到译文

“这是一个白色的鼠标。”

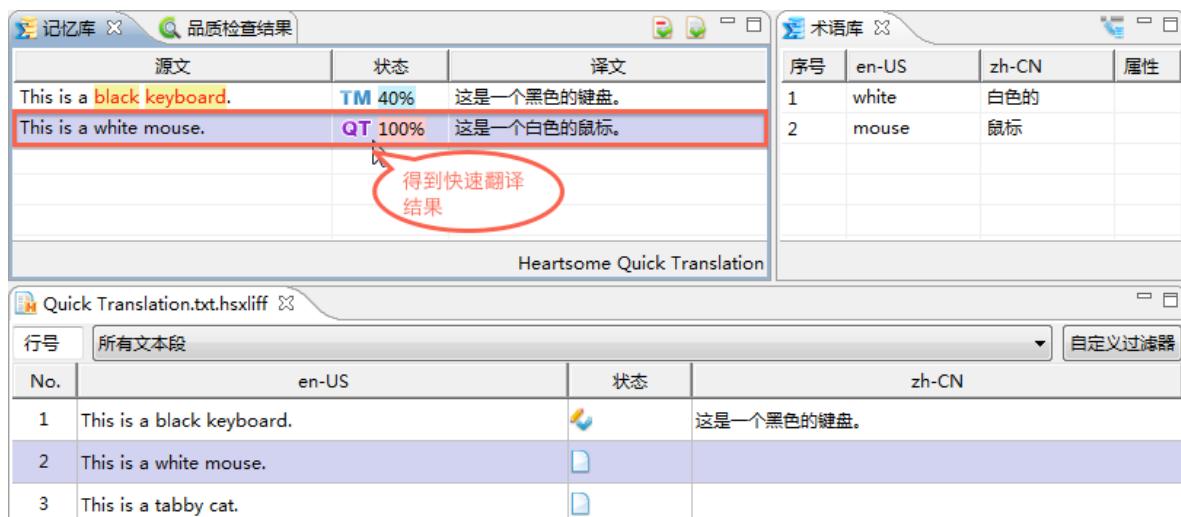


图 5.72. 快速翻译

快速翻译有两个必要条件：

- 当前文本段在记忆库中有匹配（需满足工具菜单 > 选项 > 翻译 > 记忆库中的最低匹配率，在上例中已设置为最低 35%）；
- 该记忆库匹配与当前源文的差异处均在术语库中有术语。

建议在工具菜单 > 选项 > 翻译中启用自动快速翻译功能，若未启用此选项，也可以通过翻译菜单 > 快速翻译来手动执行快速翻译。



注意

如果当前文本段不满足快速翻译的上述两个条件，则执行此操作不会有任何可见的效果。

机器翻译

HSTS 提供了 Bing Translator 和 Google Translate 两种机器翻译引擎的支持，前者目前可以免费申请，后者则需要付费购买。机器翻译的使用详情请参考“预存机器翻译”一节和问：9.1.2。

过滤文本段

在翻译过程中有时需要根据文本段的某些特征（如状态、匹配情况等）来过滤文本段，以缩小查找范围或方便排除干扰、批量操作。HSTS 内置了如下文本段过滤器：

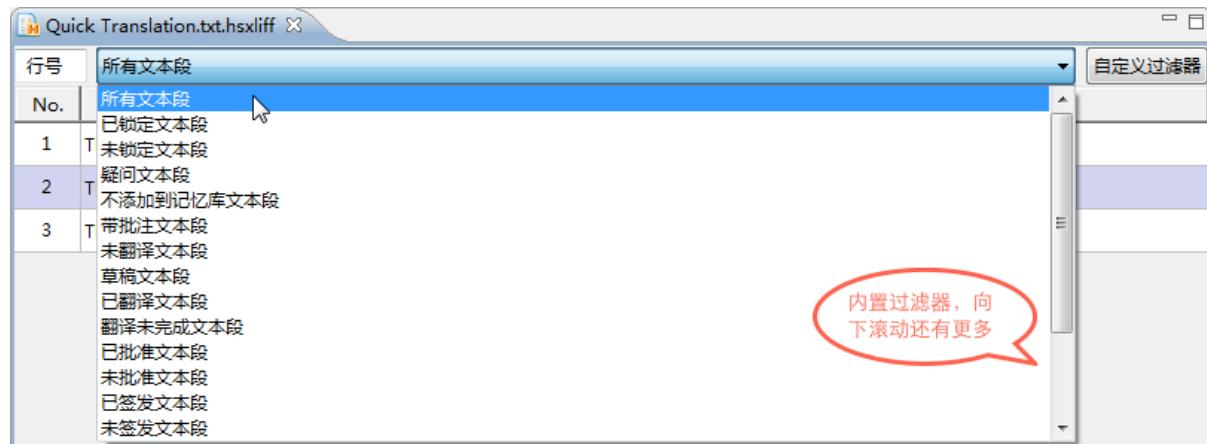


图 5.73. XLIFF 编辑器：文本段过滤器

- 已锁定
- 未锁定
- 疑问
- 不添加到记忆库
- 带批注
- 未翻译
- 草稿
- 已翻译
- 翻译未完成
- 已批准
- 未批准
- 已签发
- 未签发
- 重复
- 上下文匹配
- 完全匹配

- 模糊匹配

此外，还可以点击文本段过滤器下拉列表右边的自定义过滤器按钮来添加自定义过滤器：

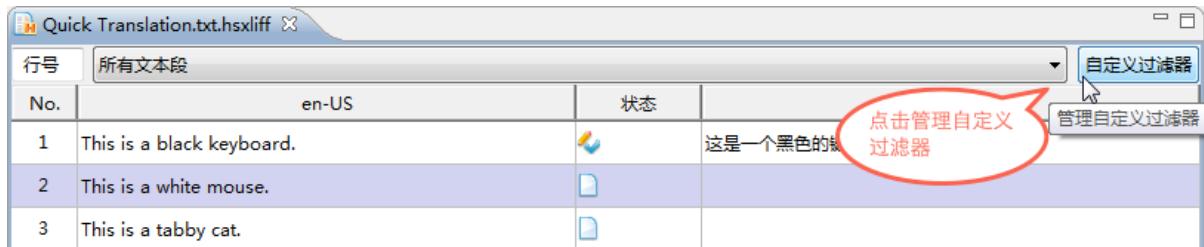


图 5.74. XLIFF 编辑器：添加自定义文本段过滤器

自定义过滤器可以按如下条件设置：

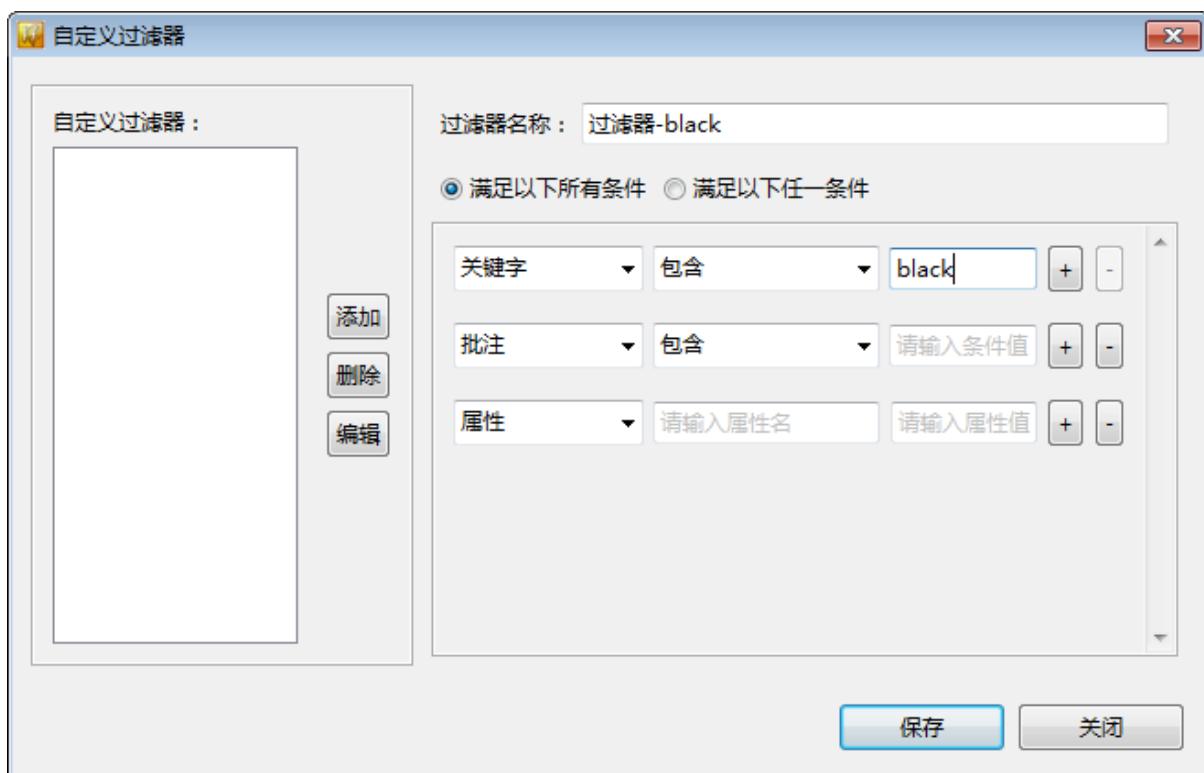


图 5.75. 管理自定义过滤器

- 如下条件的组合类型

满足以下所有条件、满足以下任一条件

- 关键字

包含/不包含：指定文本

- 批注

包含/不包含/等于/不等于：指定文本

- 属性

属性名等于指定文本、且属性值等于指定文本

成功添加后，新增加的文本段自定义过滤器将在文本段过滤器列表的最下方显示。

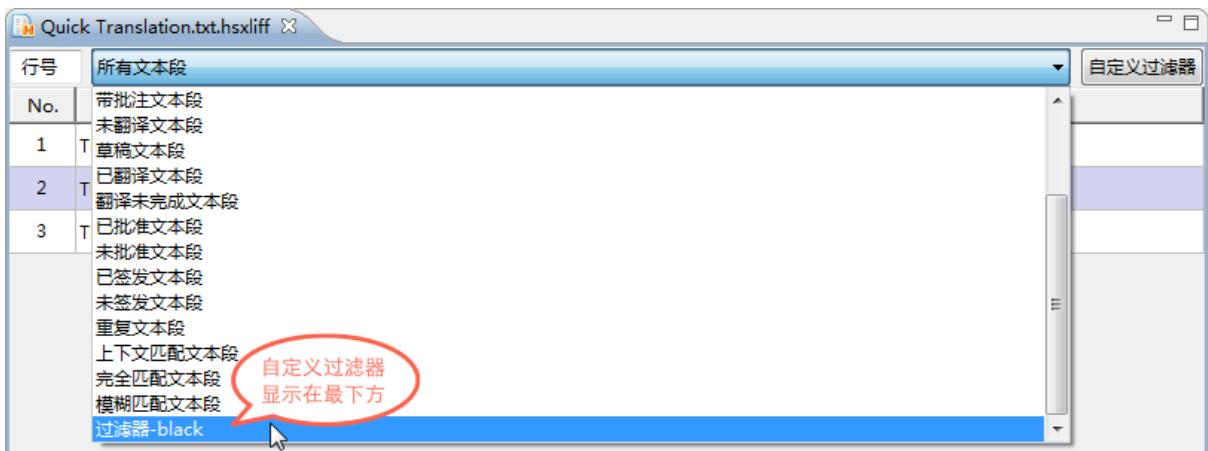


图 5.76. 文本段自定义过滤器

翻译进度分析

进行翻译进度分析的操作步骤与字数分析类似：

1. 选择项目或“XLIFF”子目录中的任一个或多个 .hsxlf 文件/文件夹，从右键菜单或项目菜单中选择翻译进度分析；

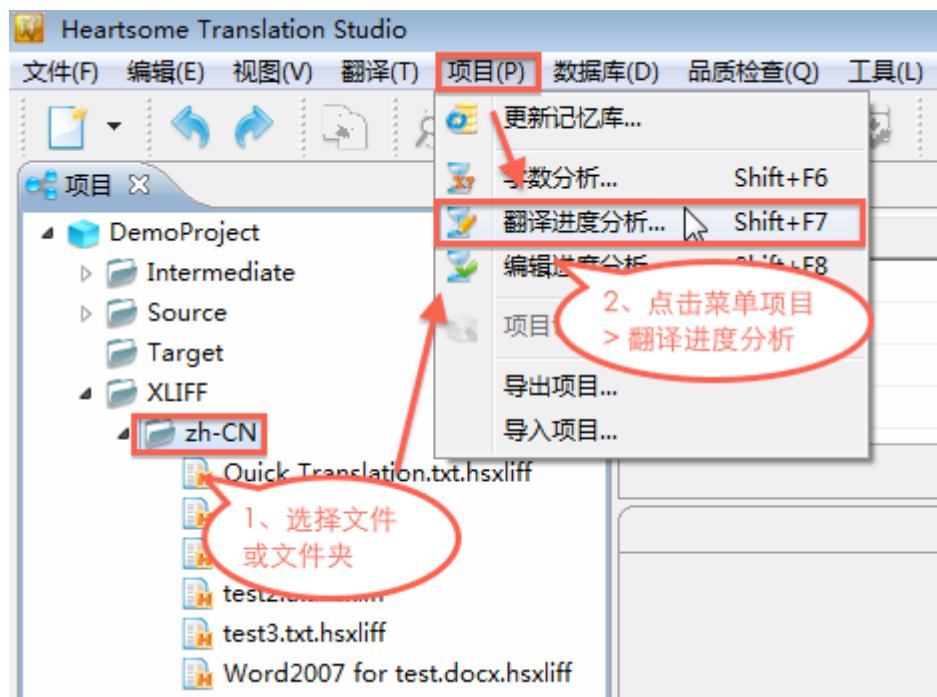


图 5.77. 翻译进度分析

2. 确认要分析的文件列表，点击确定按钮。

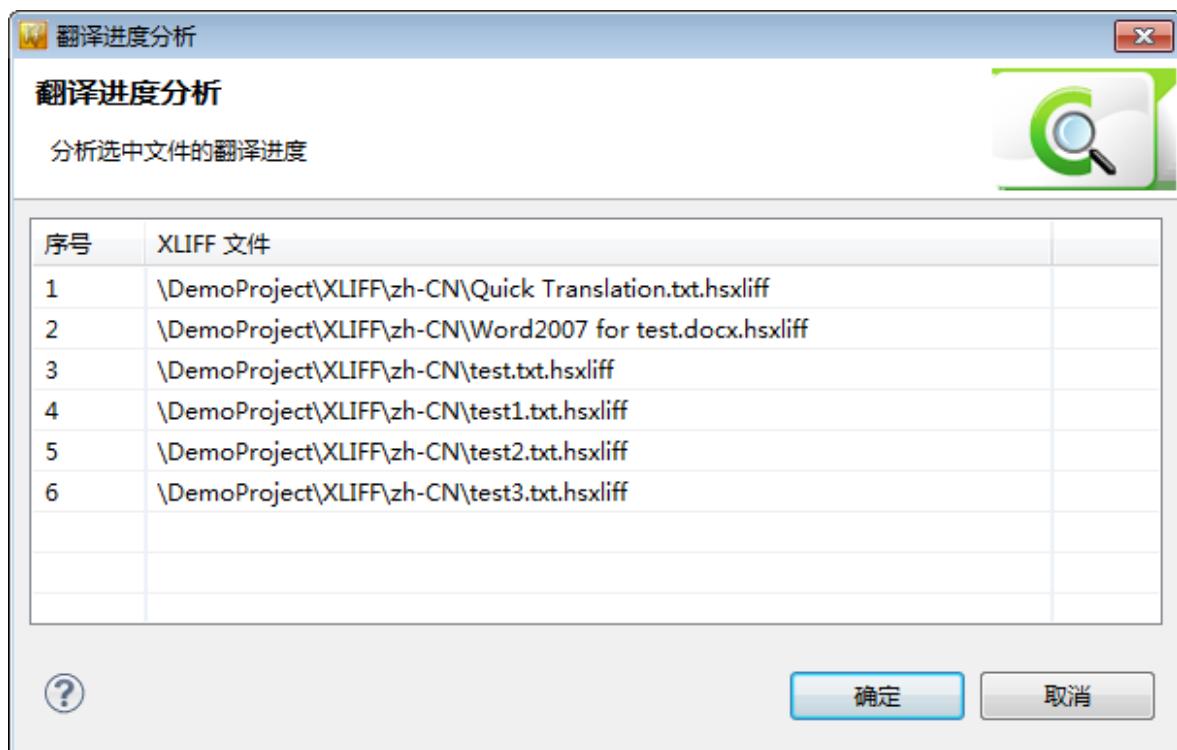


图 5.78. 翻译进度分析对话框

3. 分析完成后，自动打开分析结果报告。

翻译进度分析						
分析文件总数:		6				
分析失败文件:		0				
报告生成时间:		2012-12-05 17:36:54				
字数						
文件名	未翻译/草稿		已翻译/已批准/已签发		已锁定字数	总字数
	字数	比例	字数	比例		
- DemoProject	4868	98.98%	50	1.02%	4	4918
- XLIFF	4868	98.98%	50	1.02%	4	4918
- zh-CN	4868	98.98%	50	1.02%	4	4918
test.txt.hsxliff	239	84.15%	45	15.85%	4	284
test3.txt.hsxliff	22	100%	0	0%	0	22
test1.txt.hsxliff	20	100%	0	0%	0	20
Word2007 for test.docx.hsxliff	4557	100%	0	0%	0	4557
Quick Translation.txt.hsxliff	10	66.67%	5	33.33%	0	15
test2.txt.hsxliff	20	100%	0	0%	0	20

图 5.79. 翻译进度分析结果

5.5. 编辑与 QA

打开文件

编辑与 QA 的打开文件操作与翻译一样，详情请参考“打开文件”一节。

修改文本段状态

编辑与 QA 的修改文本段状态操作与翻译一样，只是具体修改的状态值有所不同，详情请参考“修改文本段状态”一节。

编辑译文

编辑与 QA 的编辑译文操作与翻译一样，详情请参考“输入译文”一节。

批注

对文本段源文或译文的任何意见、备注等信息，都可以以文本段批注的形式添加。带有批注的文本段，会在状态列显示批注图标。对批注可进行如下操作：

添加

选择一个或多个文本段后，从右键菜单或编辑菜单中打开添加批注，输入如下信息：

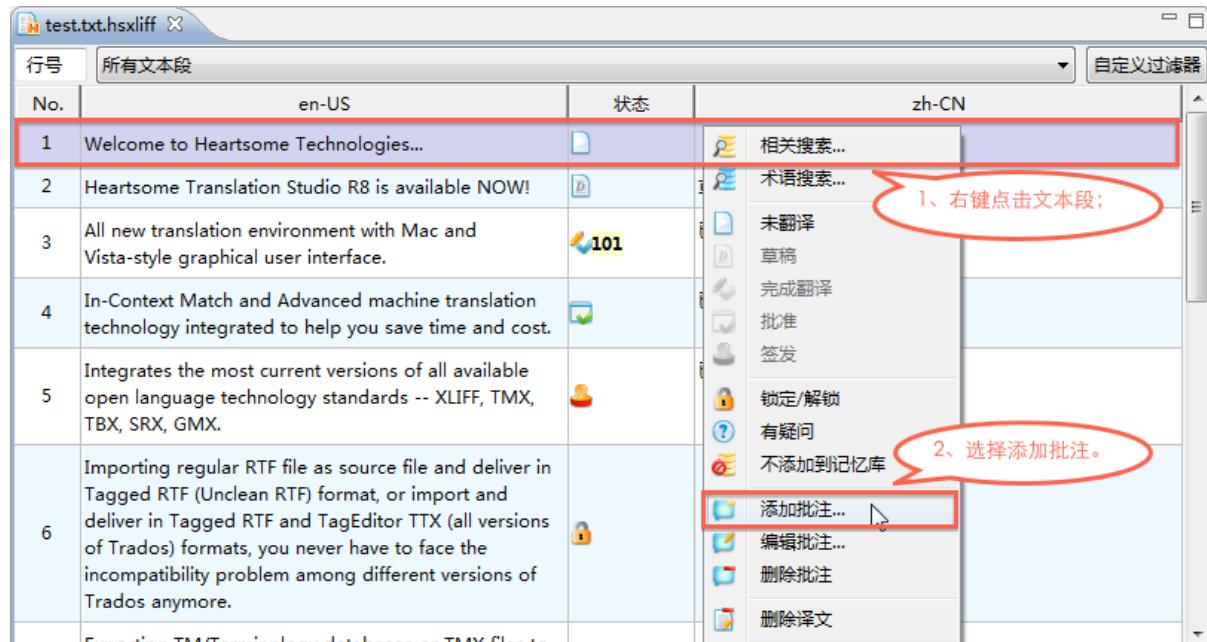


图 5.80. 添加批注

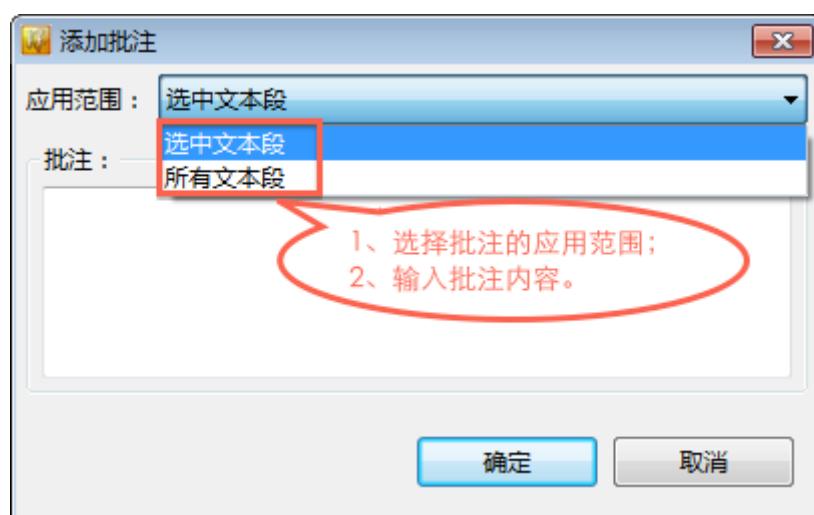


图 5.81. 添加批注对话框

- 应用范围
- 选中文本段

该批注仅添加到选中的一个或多个文本段中。

- 所有文本段

该批注添加到所有文本段中。

- 批注

即批注的内容。

HSTS 允许在同一个文本段中添加多个批注。

编辑

选择一个文本段，右键菜单 > 编辑批注，即可打开编辑批注对话框，在其中选择要编辑的批注条目，点击编辑按钮，即可编辑批注内容。若编辑的批注类型为“所有文本段”，则编辑将修改所有文本段的同一批注。

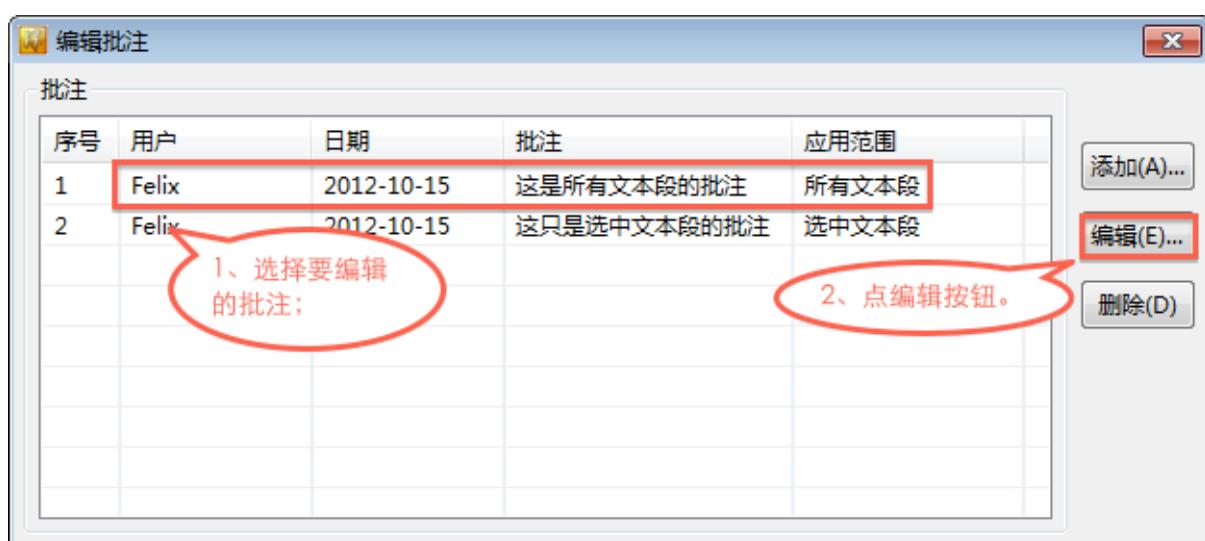


图 5.82. 编辑批注

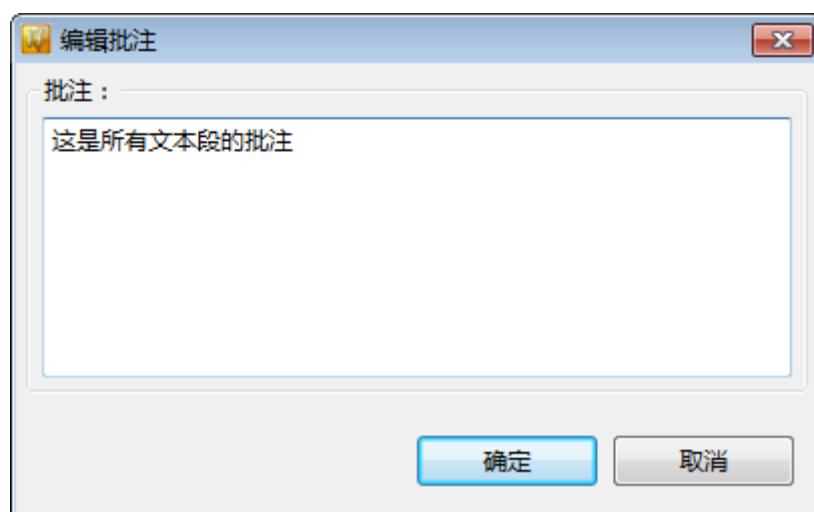


图 5.83. 编辑批注对话框

删除

选择一个或多个文本段，从右键菜单或编辑菜单 > 删除批注，确认后即可删除所选文本段的所有批注。若删除的批注类型为“所有文本段”，则删除其在任一个文本段的批注，都将删除所有文本段中的同一批注。

批准进度分析

批准进度分析（也可理解为“编辑进度分析”）的操作与翻译进度分析一样，详情请参考“翻译进度分析”一节。

外部校对

有些编辑或校对人员可能更喜欢用 Word 之类的文字编辑工具来完成工作，HSTS 提供了导出/导入双语校对文件的功能来实现这种需求：在编辑/校对之前，把 XLIFF 文件的内容导出到 DOCX 文件中，并用任何可编辑 DOCX 文件的工具（如 Word）来完成编辑/校对工具，最后再将更新后 DOCX 导入到 XLIFF。具体方法如下：

导出双语校对文件

请参考“导出Heartsome双语校对文件”。

导入双语校对文件

请参考“导入外部文件”。

品质检查

HSTS 的品质检查功能已经在前面的“品质检查”一节部分进行了介绍，我们推荐在翻译过程中启用“自动品质检查”，而同时，用户也可以随时调用单个或多个品质检查项进行检查。

单项品质检查

可以分别对当前编辑器中打开（包括“单独打开”和“合并打开”）的一个或多个 XLIFF 文件进行“数字一致性”、“标记一致性”的单项检查，品质检查未通过的结果同样会在品质检查结果视图中列出。

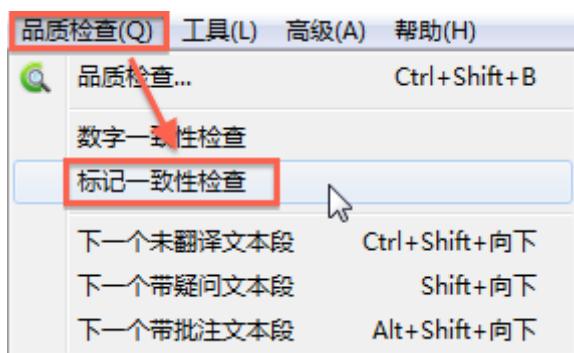


图 5.84. 单项品质检查

全局品质检查

全局品质检查可以同时 XLIFF 文件进行多项品质检查，方便用户对分配给本人的文件、任务、乃至整个项目，进行翻译品质的统查和最后确认。具体步骤如下：

1. 在项目中选择或打开要检查的一个或多个 XLIFF 文件或文件夹，从品质检查或右键菜单打开品质检查；

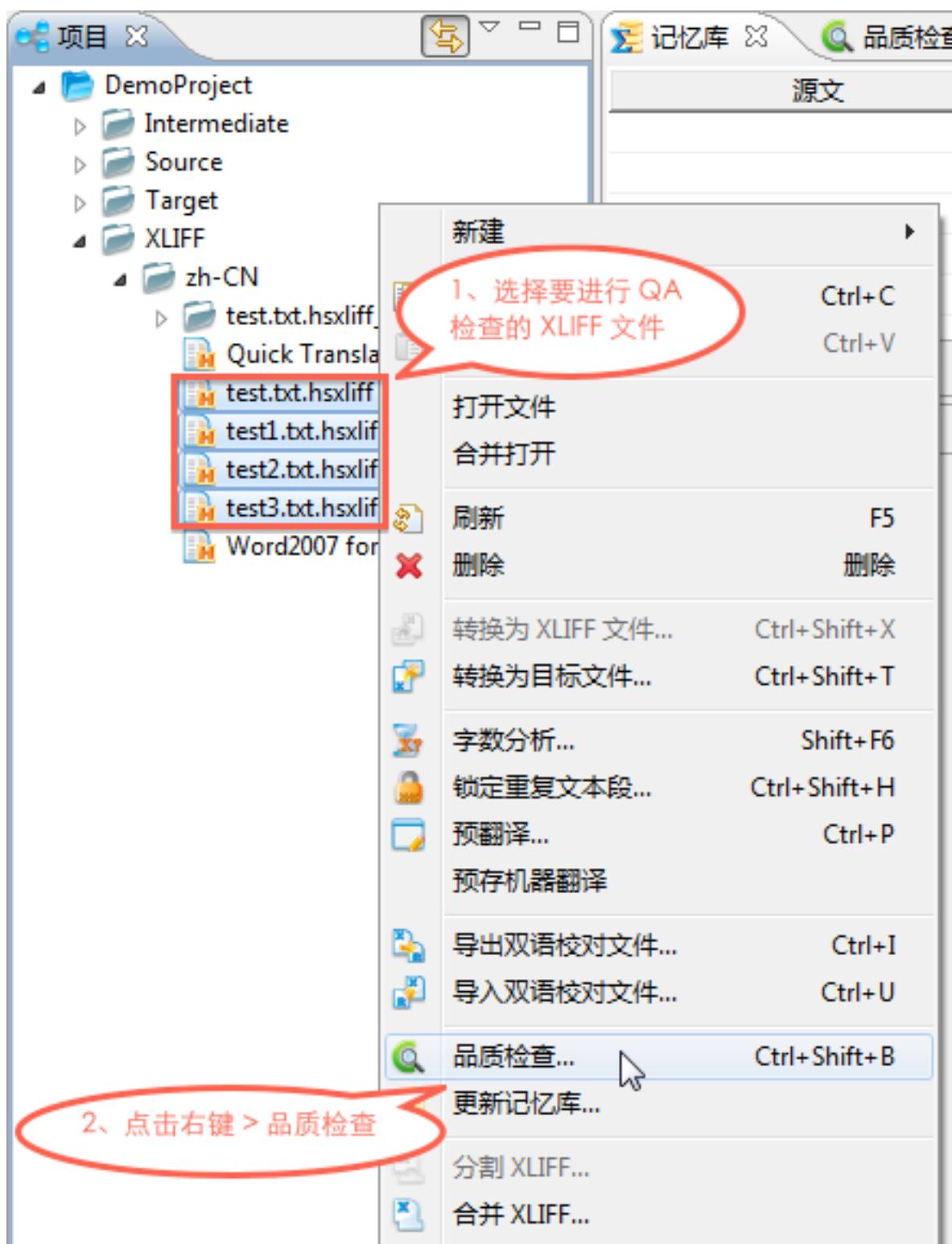


图 5.85. 品质检查

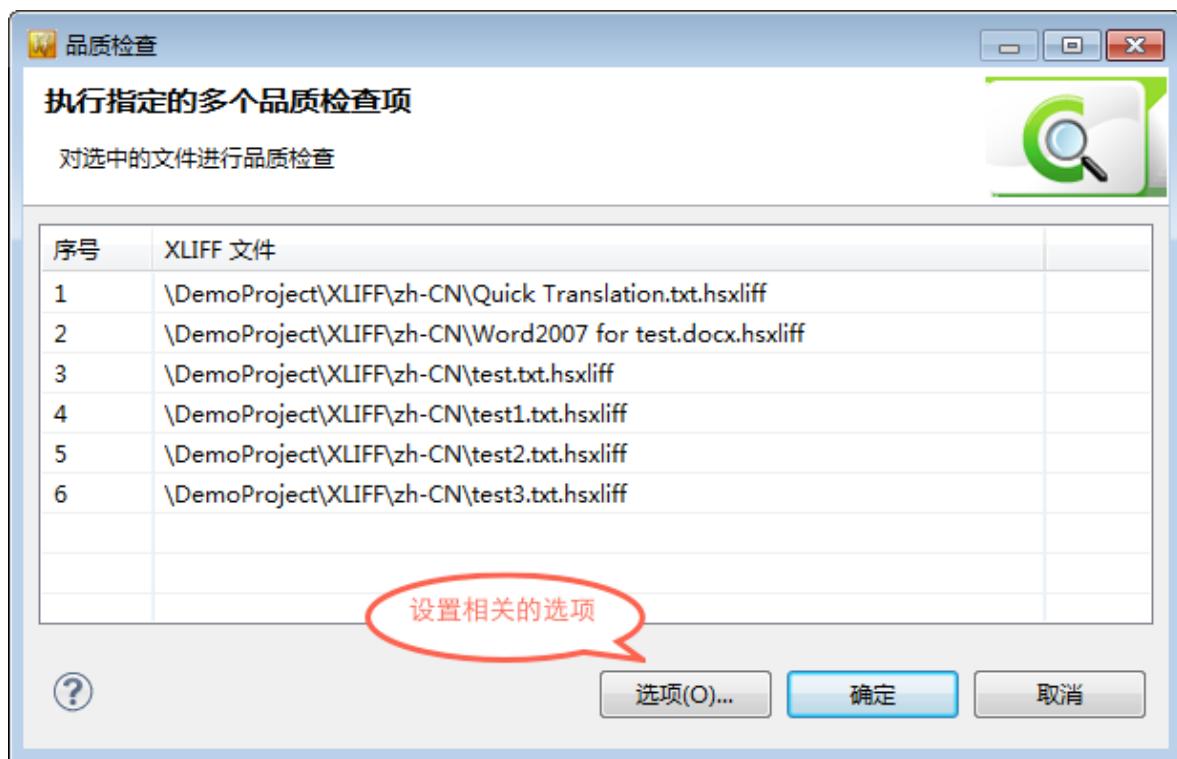


图 5.86. 品质检查对话框

2. 点击选项按钮可以选择要执行的品质检查项，并对每个检查项相关的参数进行设置；

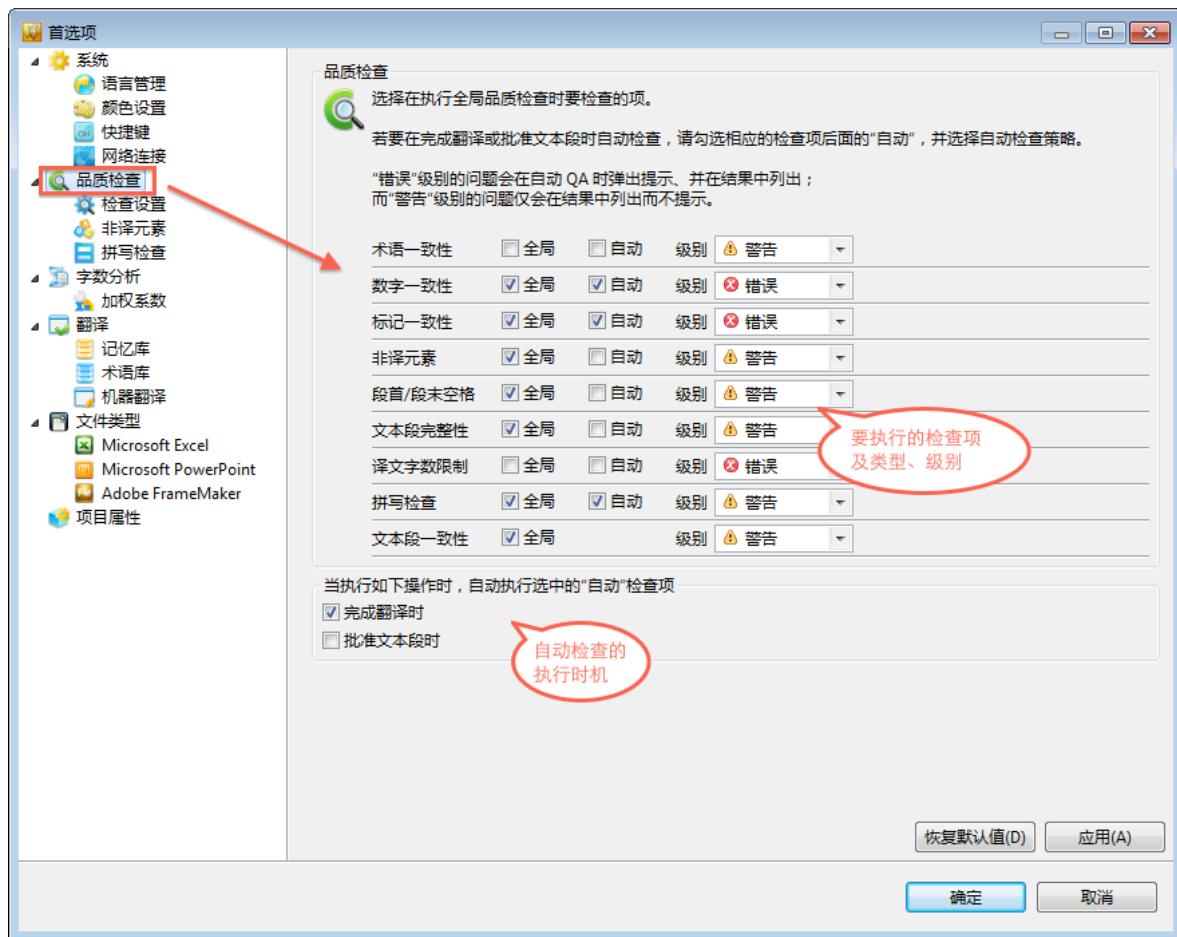


图 5.87. 选项：品质检查

3. 回到品质检查对话框，点击确定即可开始检查。检查结果将列出在如下图所示的品质检查结果视图中：

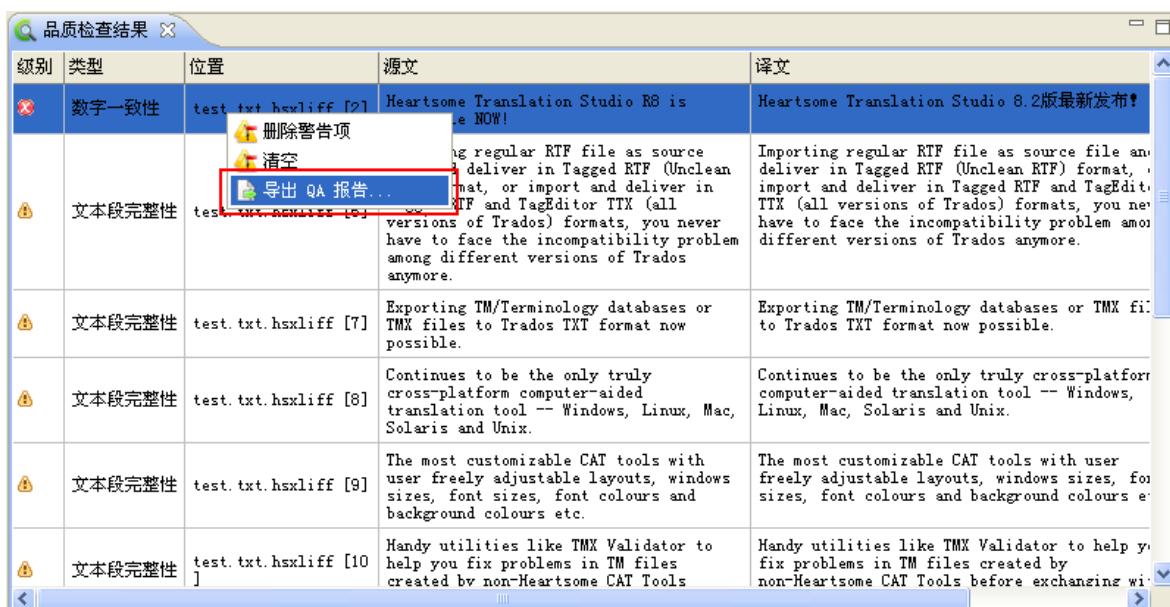
级别	类型	位置	源文	译文
错误	数字一致性	test.txt.hsxliff [2]	Heartsome Translation Studio R8 is available NOW!	Heartsome Translation Studio 8.2版最新发布！
警告	文本段完整性	test.txt.hsxliff [6]	Importing regular RTF file as source file and deliver in Tagged RTF (Unclean RTF) format, or import and deliver in Tagged RTF and TagEditor TTX (all versions of Trados) formats, you never have to face the incompatibility problem among different versions of Trados anymore.	Importing regular RTF file as source file and deliver in Tagged RTF (Unclean RTF) format, or import and deliver in Tagged RTF and TagEditor TTX (all versions of Trados) formats, you never have to face the incompatibility problem among different versions of Trados anymore.
警告	文本段完整性	test.txt.hsxliff [7]	Exporting TM/Terminology databases or TMX files to Trados TXT format now possible.	Exporting TM/Terminology databases or TMX files to Trados TXT format now possible.
警告	文本段完整性	test.txt.hsxliff [8]	Continues to be the only truly cross-platform computer-aided translation tool -- Windows, Linux, Mac, Solaris and Unix.	Continues to be the only truly cross-platform computer-aided translation tool -- Windows, Linux, Mac, Solaris and Unix.
警告	文本段完整性	test.txt.hsxliff [9]	The most customizable CAT tools with user freely adjustable layouts, windows sizes, font sizes, font colours and background colours etc.	The most customizable CAT tools with user freely adjustable layouts, windows sizes, font sizes, font colours and background colours etc.
警告	文本段完整性	test.txt.hsxliff [10]	Handy utilities like TMX Validator to help you fix problems in TM files created by non-Heartsome CAT Tools	Handy utilities like TMX Validator to help you fix problems in TM files created by non-Heartsome CAT Tools before exchanging wi

图 5.88. 品质检查结果

导出 QA 报告

可以将品质检查结果导出为一个 Excel 格式的 QA 报告，以便提供给客户或协作完成此翻译项目的其他人员参考。导出 QA 报告的步骤如下：

1. 执行全局批量检查，详情请参考上一节内容；
2. 切换到品质检查结果视图，点击右键，选择导出 QA 报告；



级别	类型	位置	源文	译文
错误	数字一致性	test.txt.hsxlfiff [2]	Heartsome Translation Studio R8 is now!	Heartsome Translation Studio 8.2版最新发布！
警告	文本段完整性	test.txt.hsxlfiff [3]	Importing regular RTF file as source deliver in Tagged RTF (Unclean RTF), or import and deliver in TagEditor TTX (all versions of Trados) formats, you never have to face the incompatibility problem among different versions of Trados anymore.	Importing regular RTF file as source deliver in Tagged RTF (Unclean RTF) format, or import and deliver in Tagged RTF and TagEditor TTX (all versions of Trados) formats, you never have to face the incompatibility problem among different versions of Trados anymore.
警告	文本段完整性	test.txt.hsxlfiff [7]	Exporting TM/Terminology databases or TMX files to Trados TXT format now possible.	Exporting TM/Terminology databases or TMX files to Trados TXT format now possible.
警告	文本段完整性	test.txt.hsxlfiff [8]	Continues to be the only truly cross-platform computer-aided translation tool -- Windows, Linux, Mac, Solaris and Unix.	Continues to be the only truly cross-platform computer-aided translation tool -- Windows, Linux, Mac, Solaris and Unix.
警告	文本段完整性	test.txt.hsxlfiff [9]	The most customizable CAT tools with user freely adjustable layouts, windows sizes, font sizes, font colours and background colours etc.	The most customizable CAT tools with user freely adjustable layouts, windows sizes, font sizes, font colours and background colours etc.
警告	文本段完整性	test.txt.hsxlfiff [10]	Handy utilities like TMX Validator to help you fix problems in TM files created by non-Heartsome CAT Tools	Handy utilities like TMX Validator to help you fix problems in TM files created by non-Heartsome CAT Tools before exchanging wi...

图 5.89. 导出 QA 报告

3. 点击浏览按钮，选择 QA 报告的保存路径并输入文件名；

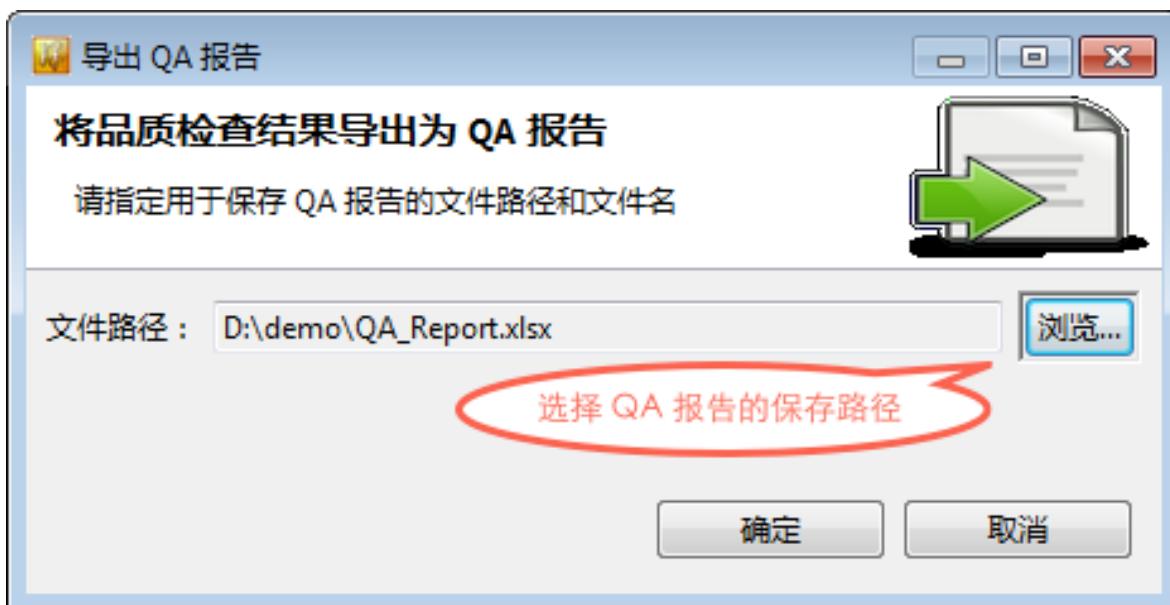


图 5.90. 导出 QA 报告对话框

4. 设置完成后，点击确定按钮，将导出 QA 报告。

A	B	C	D	E
Heartsome Translation Studio QA 报告				
级别	检查项	位置	原文	译文
3 错误	数字一致性	test.txt.hsxliff [2]	Heartsome Translation Studio R8 is available NOW!	Heartsome Translation Studio 8.2版最新发布！
4 警告	文本段完整性	test.txt.hsxliff [6]	Importing regular RTF file as source file and deliver in Tagged RTF (Unclean RTF) format, or import and deliver in Tagged RTF and TagEditor TTX (all versions of Trados) formats, you never have to face the incompatibility problem among different versions of Trados anymore.	Importing regular RTF file as source file and deliver in Tagged RTF (Unclean RTF) format, or import and deliver in Tagged RTF and TagEditor TTX (all versions of Trados) formats, you never have to face the incompatibility problem among different versions of Trados anymore.
5 警告	文本段完整性	test.txt.hsxliff [7]	Exporting TM/Terminology databases or TMX files to Trados TXT format now possible.	Exporting TM/Terminology databases or TMX files to Trados TXT format now possible.
6 警告	文本段完整性	test.txt.hsxliff [8]	Continues to be the only truly cross-platform computer-aided translation tool -- Windows, Linux, Mac, Solaris and Unix.	Continues to be the only truly cross-platform computer-aided translation tool -- Windows, Linux, Mac, Solaris and Unix.
7 警告	文本段完整性	test.txt.hsxliff [9]	The most customizable CAT tools with user freely adjustable layouts, windows sizes, font sizes, font colours and background colours etc.	The most customizable CAT tools with user freely adjustable layouts, windows sizes, font sizes, font colours and background colours etc.
8 警告	文本段完整性	test.txt.hsxliff [10]	Handy utilities like TMX Validator to help you fix problems in TM files created by non-Heartsome CAT Tools before exchanging with others	Handy utilities like TMX Validator to help you fix problems in TM files created by non-Heartsome CAT Tools before exchanging with others
9 警告	文本段完整性	test.txt.hsxliff [11]	Improved batch processing feature.	
10 警告	文本段完整性	test.txt.hsxliff [12]	Easy tracking of translation unit properties like Project reference, Job reference, Changed By user, Changed date and time etc.	

图 5.91. QA 报告

预览翻译

预览翻译是指将 XLIFF 转换为目标文件，供翻译人员预览翻译好之后的文件的实际展示效果。方法是：在打开（包括单独打开和合并打开）XLIFF 文件之后，点击翻译菜单 > 预览翻译即可。



警告

若源文件为基于 XML 的格式（包括 .docx 等基于 XML 的压缩包格式），则译文中丢失或错误的标记可能导致转换后供预览的 XML 文件结构不规范，从而无法打开预览文件。因此强烈建议在预览翻译之前先进行标记一致性检查，并修复所有标记问题。

预览翻译会调用系统默认关联的应用程序来打开预览文件，如果没有安装该应用程序，则预览会报错并中止预览。可以将“/Intermediate/Other”目录中生成的预览文件复制到安装了目标文件关联程序的计算机中打开预览。



图 5.92. 预览翻译

5.6. 完成项目

按照前面的步骤将所有文本段都翻译完成、并经过相关的 QA 修正后，项目已经接近尾声了，剩下的就是如下一些收尾工作。

合并文件

如果在之前的项目译前准备阶段，因为单个 XLIFF 文件太大而使用了分割文件功能来分发任务的话，就需要将分割后的多个 XLIFF 合并为一个文件。操作步骤如下：

1. 在项目中选择由同一个 XLIFF 分割出来的多个 XLIFF 文件；

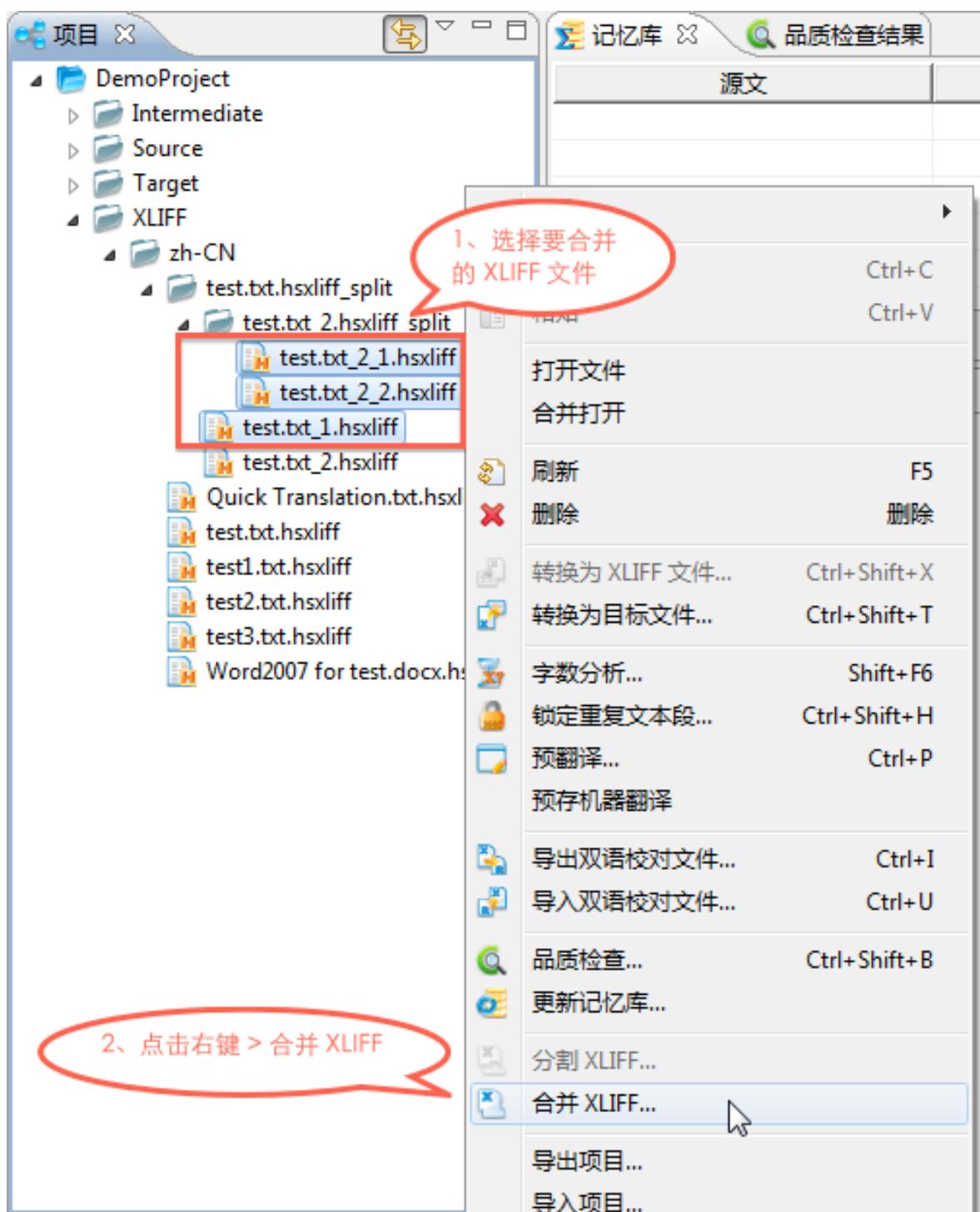


图 5.93. 合并 XLIFF 文件

2. 确认待合并的 XLIFF 文件刚好是由同一个 XLIFF 分割而成、且没有重复或丢失的部分，如下面这个例子：

以分割两次的情况举例：

- a .某文件“File.hsxliff”先分割为“File_1.hsxliff”、“File_2.hsxliff”两个文件；
- b .把“File_2.hsxliff”再次分割为“File_2_1.hsxliff”、“File_2_2.hsxliff”两个更小的文件；
- c .合并时只需要选择“File_1.hsxliff”、“File_2_1.hsxliff”、“File_2_2.hsxliff”这三个文件就可以。

例 5.1. 合并 XLIFF 文件

3. 点击完成按钮；

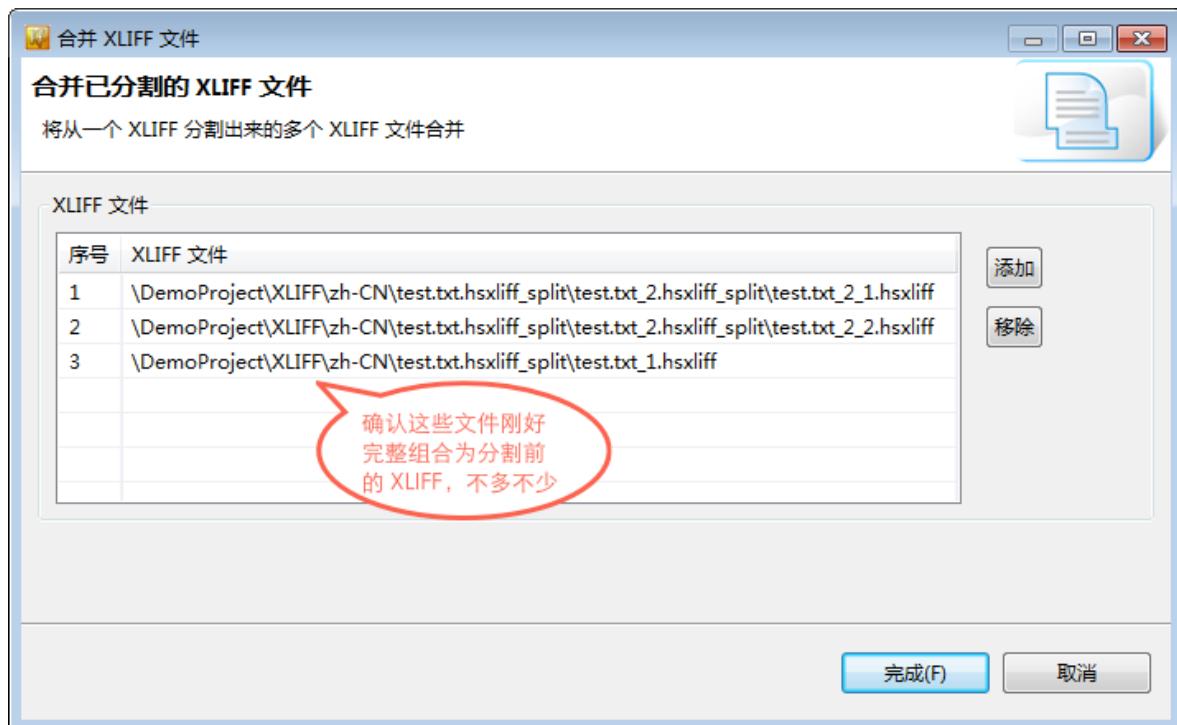


图 5.94. 合并 XLIFF 文件对话框

4. 合并成功后的 XLIFF 文件将存放在与分割前的文件同一目录中，文件名中添加“_merged”后缀以示区分。

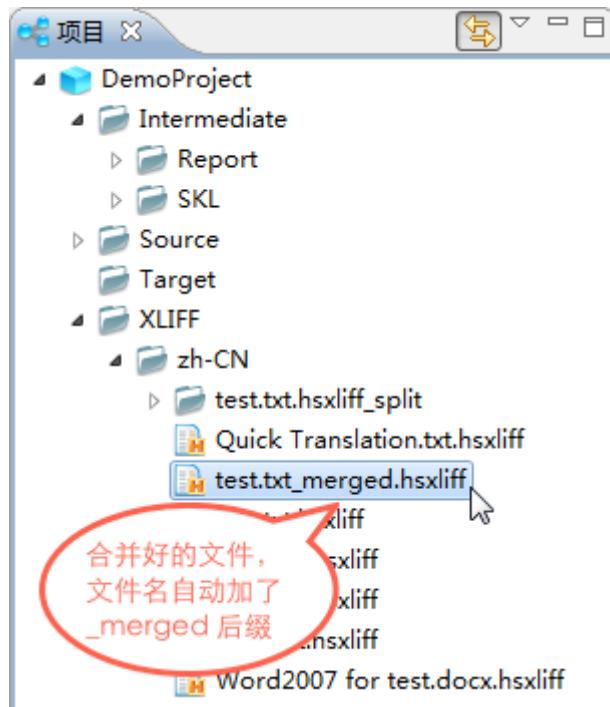


图 5.95. 已合并的 XLIFF 文件

解锁重复文本段

解锁重复文本段同样是与项目译前准备阶段的锁定重复文本段相对应的，将之前锁定的重复文本段解锁是为了要将已翻译好的译文应用到这些重复文本段中。解锁后，应用重复文本段译文操作请见下一节繁殖翻译。

解锁所有已锁定的文本段只需要如下简单的几个步骤：

1. 打开或合并打开要解锁的 XLIFF 文件；
2. 在编辑器中选择文本段过滤器“已锁定文本段”；

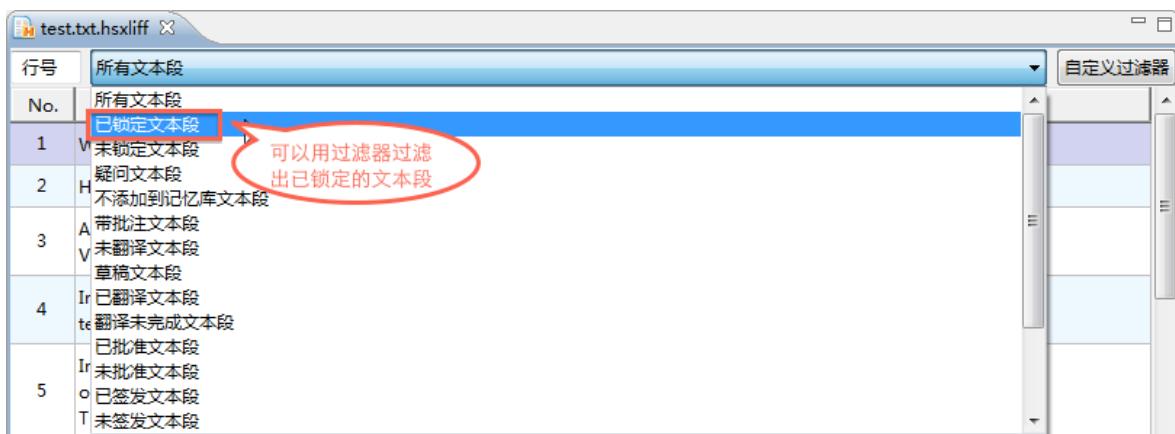


图 5.96. 解锁文本段：过滤已锁定文本段

3. 选择要解锁的文本段；



可以用 **Ctrl/Shift** 与鼠标左键多选

4. 点击右键 > 锁定文本段。

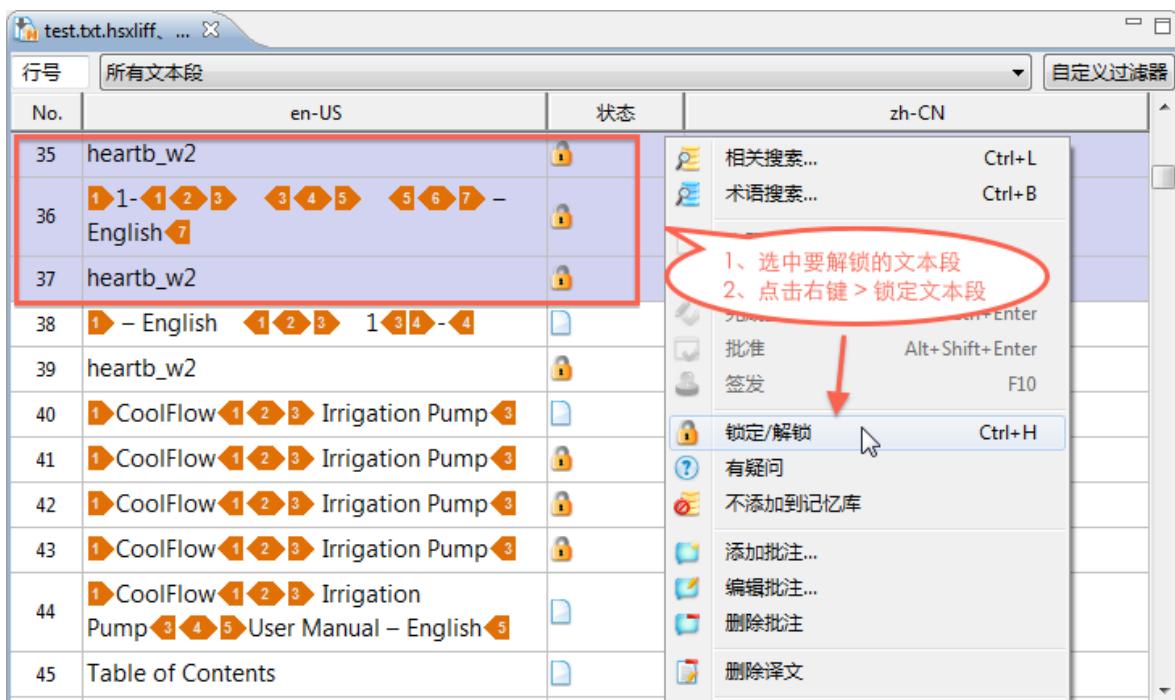


图 5.97. 解锁文本段

繁殖翻译

繁殖翻译主要是用于处理重复文本段，将一个已翻译好的文本段译文应用到所有与其有相同源文的文本段中，主要与前面提到的锁定/解锁重复文本段配合使用。步骤如下：

1. 打开或“合并打开”要执行繁殖翻译的 XLIFF 文件；
2. 点击翻译菜单 > 繁殖翻译；

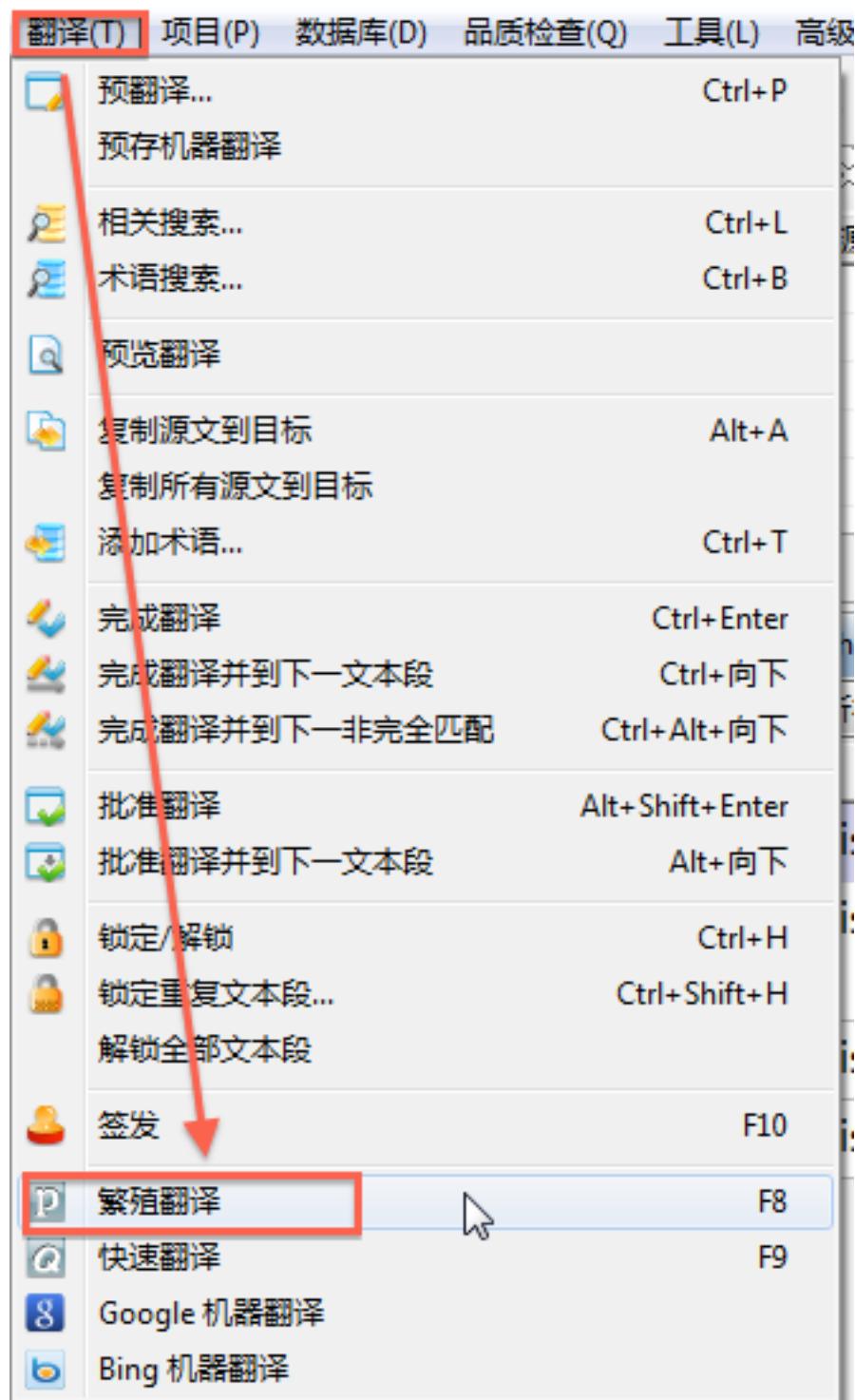


图 5.98. 繁殖翻译

3. 在编辑器中选择文本段过滤器重复文本段；
4. 检查应用了译文的文本段是否需要手动调整内部标记。

 注意

繁殖翻译默认不会覆盖文本段中已有的译文，若原有的译文已经不再需要，应先使用编辑菜单 > 删除译文功能将译文删除，然后再执行繁殖翻译。

将 XLIFF 转换为目标文件

完成了上述所有步骤之后，建议再进行一次品质检查，以确认译文中没有明显的错误（特别是内部标记），然后就可以生成目标文件了。生成包含译文的目标文件步骤如下：

1. 在项目中选择要转换为目标文件的一个或多个 XLIFF 文件/文件夹；
2. 点击右键/文件菜单 > 转换为目标文件；

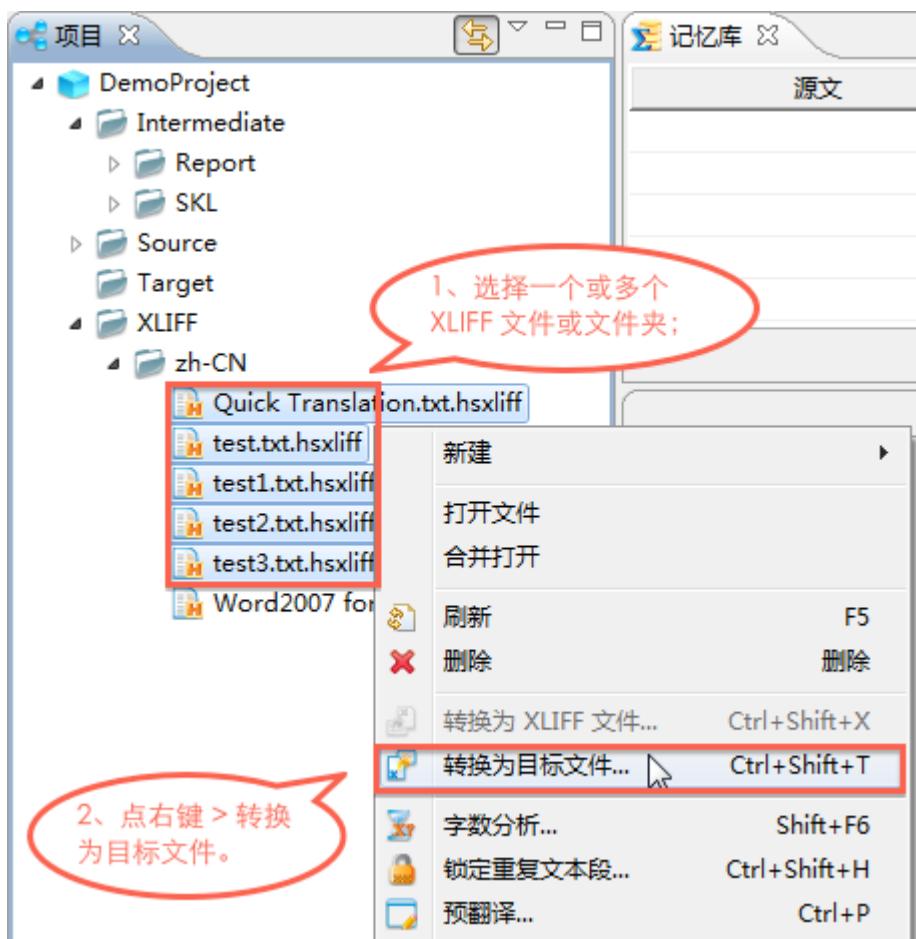


图 5.99. 转换 XLIFF 为目标文件

3. 在转换 XLIFF 为目标文件对话框中，确认如下参数的设置：

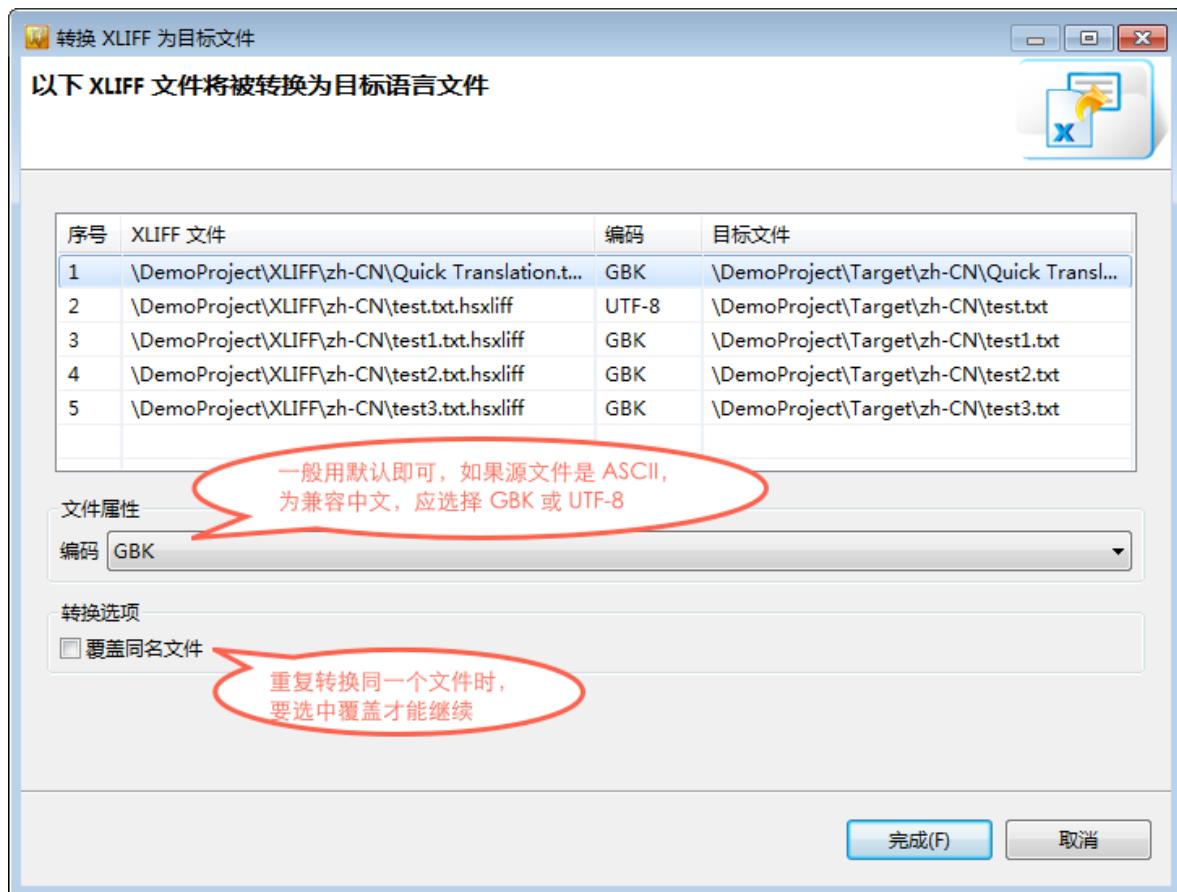


图 5.100. 转换 XLIFF 为目标文件对话框

- 文件编码

在使用非“Unicode”编码时，有些目标语言的字符可能无法正常显示，需要为目标文件指定编码，例如：

源文件是“ASCII”编码的英文文件，翻译为中文后就不可以使用“ASCII”编码，而建议使用“UTF-8”或“GBK”编码保存目标文件。

例 5.2. 为目标文件选择编码

- 覆盖同名文件

若将要生成的目标文件已存在同名文件，将无法继续转换。若用户确认已存在的同名目标文件已经不再需要，则选中此项；否则用户应先移动或重命名已存在的目标文件，然后重新尝试转换。

4. 点击确定按钮。转换出来的目标文件如下：

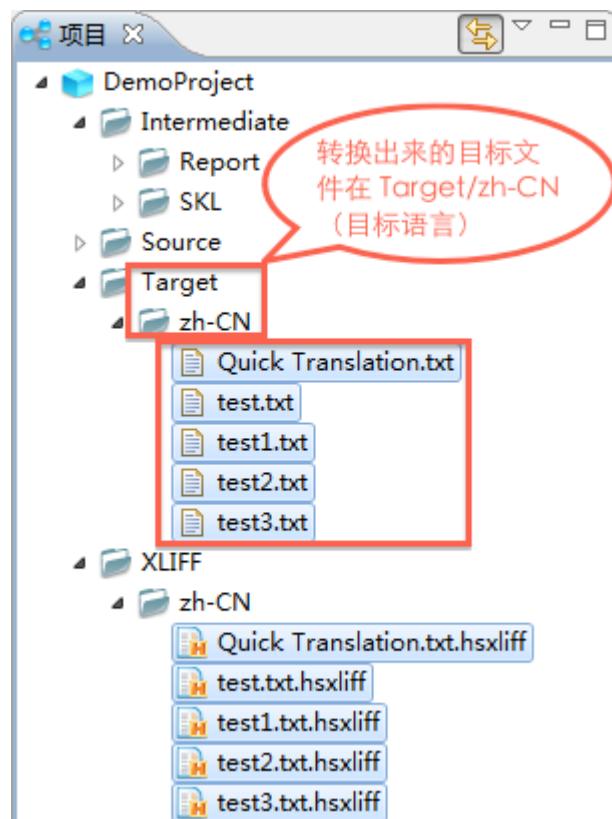


图 5.101. 由 XLIFF 转换而成的目标文件

转换完成后的目标文件将保持“XLIFF”文件夹中的目录结构（该目录结构又是继承自“源文件”的目录结构），存放在“/Target/目标语言代码”目录下面。

第 6 章 记忆库和术语库的维护和管理

数据库（包括记忆库和术语库）是 CAT 工具工作过程中最为重要的部分之一，它负责保存所有翻译过的内容（包括句子和术语），并在适当的时候展示出来供用户参考。数据库既是用户翻译的历史，也是用户智慧的结晶。显而易见，对数据库的维护和管理是极为重要的一项工作。

对于数据库的维护和管理，我们有如下建议：

1. 在操作上区分终稿库和过程库

终稿是指经过翻译、编辑、校对等步骤之后，交付给客户的最终译文，具有较高的翻译质量和参考价值。这类译文终稿应作为项目的最终存档、以多种形式长期保存。终稿库只是其中一种保存形式，另外还可以以 TMX/TBX 文件等格式存档备份。

过程库则用以保存翻译人员在翻译项目的过程中的译文草稿，由于未经审核，其中可能存在一些不够恰当的翻译和错误。但过程库也有终稿库不可比拟的优势：过程库中的译文更加贴近于当前正在翻译的项目、内容的更新更加及时。

2. 对数据库进行分类

终稿库通常可以按行业领域或题材、客户、语言对、项目等分类，同一分类的内容保存在同一个数据库中。在翻译同一分类的项目的时候，终稿库可以作为参考库提供给翻译人员参考。

过程库则可以按项目来创建，在整个项目的生命周期内可以供所有翻译、编辑、校对等人员参考和修改——并在最后得到终稿。在将终稿存档到终稿库之后，即可将过程库也同时存档或删除。

6.1. 更新记忆库

更新记忆库是将翻译好的双语 XLIFF 文件中的所有句子源文和译文保存到记忆库中。通常用于将一个翻译项目的所有译文终稿存档到终稿库中。步骤如下：

1. 选择项目，点击右键菜单/项目菜单 > 项目设置 > 记忆库，确认项目已设置默认记忆库，详情请参考图 5.27 “项目设置：记忆库”；



提示

对于终稿，建议使用全新创建的数据库或已有的终稿库，而不要使用过程库。

2. 在项目中选择一个或多个 XLIFF 文件或文件夹，点击右键/项目菜单 > 更新记忆库；

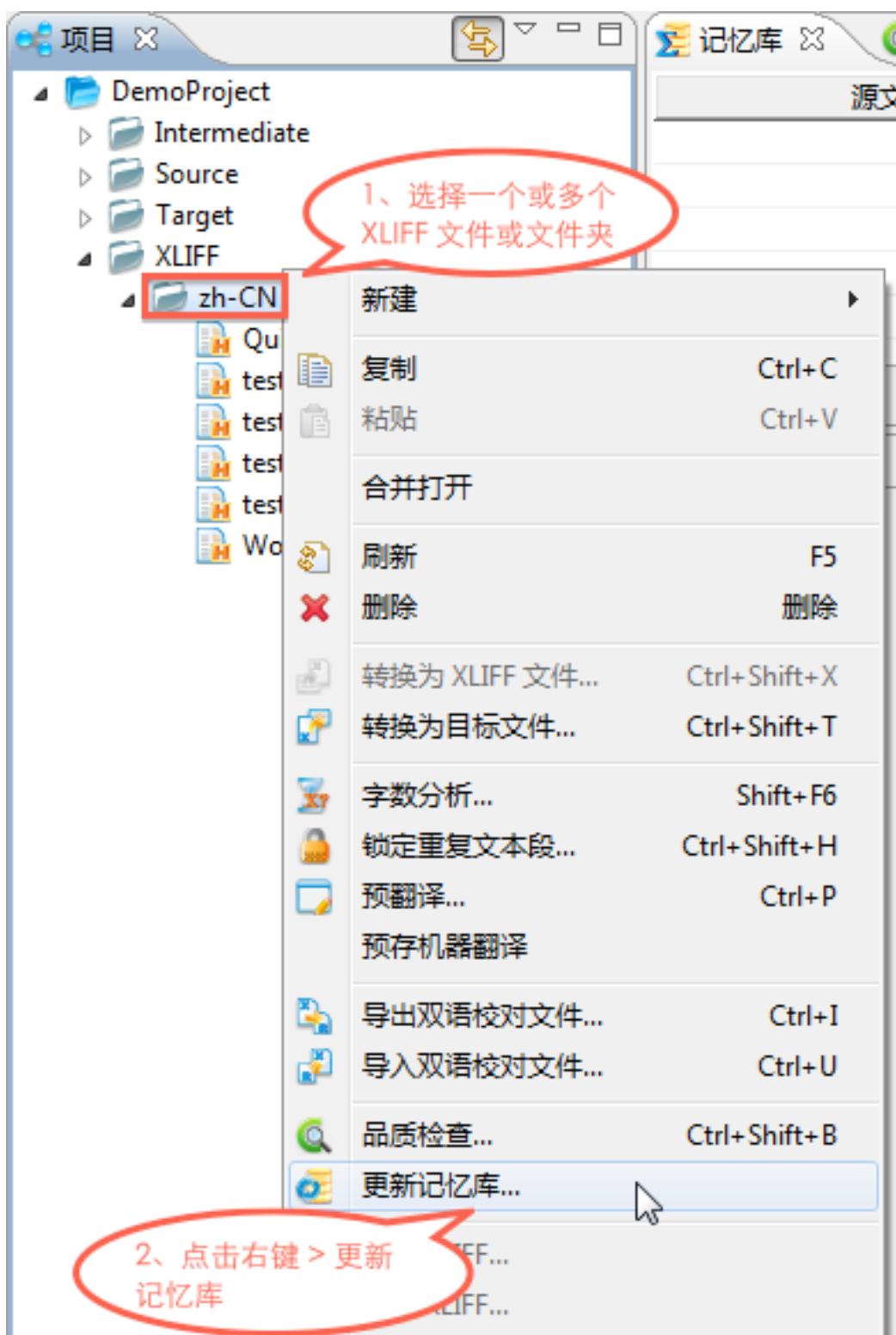


图 6.1. 更新记忆库

3. 在更新记忆库对话框中，根据需要可设置如下参数：

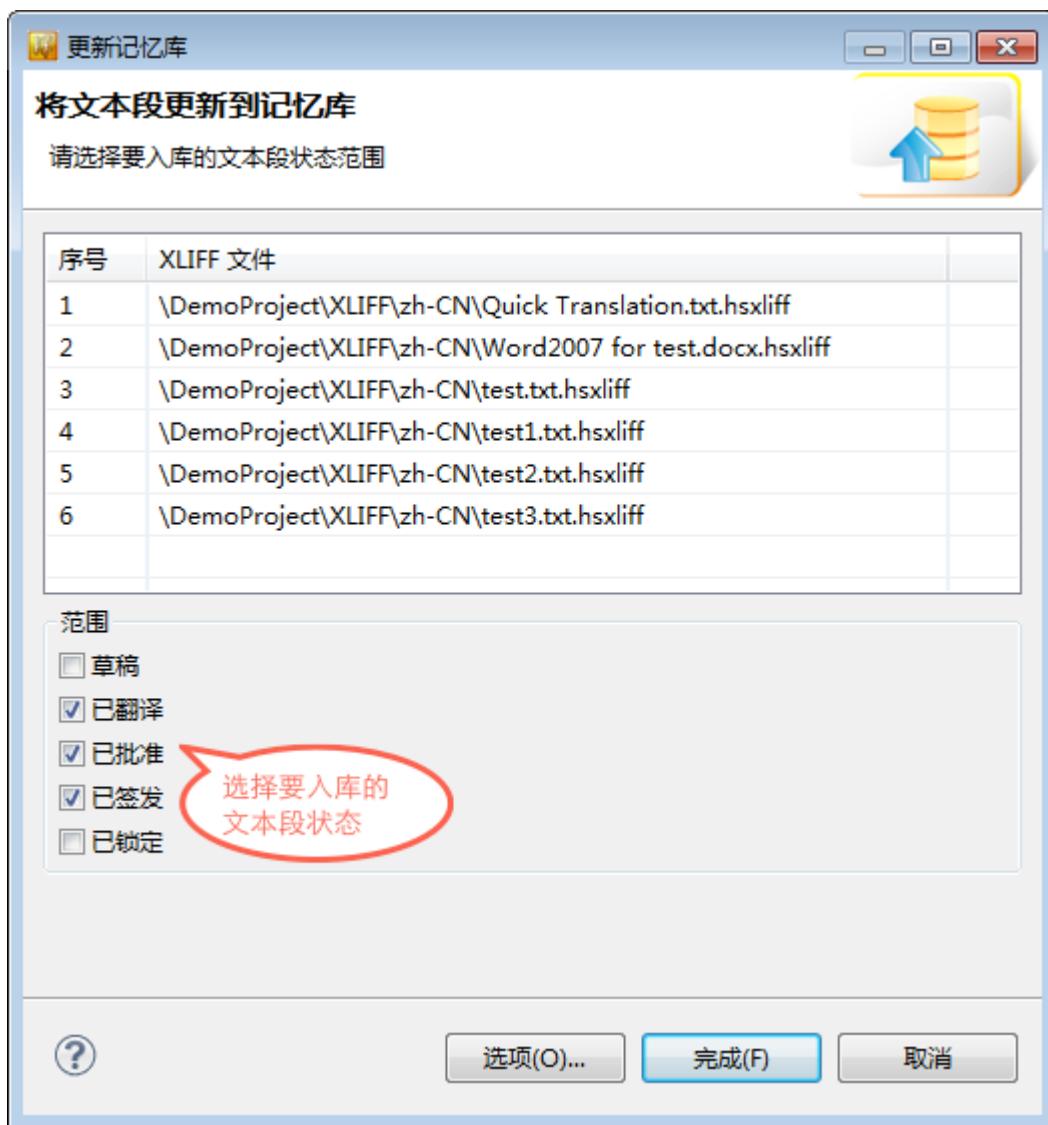


图 6.2. 更新记忆库对话框

- 范围

需要入库的文本段状态:

- 草稿
 - 已翻译
 - 已批准
 - 已签发
 - 已锁定
 - 选项
- 重复项处理: 请参考“导入 TMX/TXT/EXCEL 文件”一节。

4. 点击确定按钮。

6.2. 记忆库管理

除了在创建项目时创建记忆库，HSTS 还提供了专门的记忆库管理功能，不需要打开项目也可以对数据库服务器上的记忆库进行创建和删除。记忆库管理界面可以通过数据库菜单 > 记忆库管理打开。



注意

文件型记忆库就是独立的 .hstm 文件，可以像普通文件一样直接执行移动、重命名、删除等操作，无需在 HSTS 中管理。

创建

在记忆库管理对话框中创建记忆库的步骤如下：

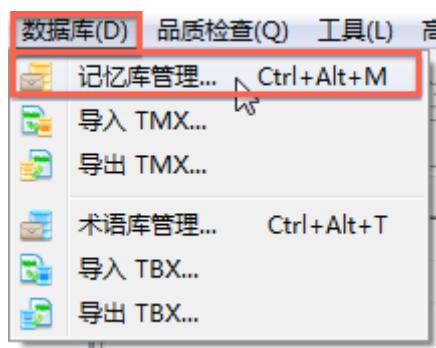


图 6.3. 记忆库管理

1. 在左边选择数据库服务器的类型；

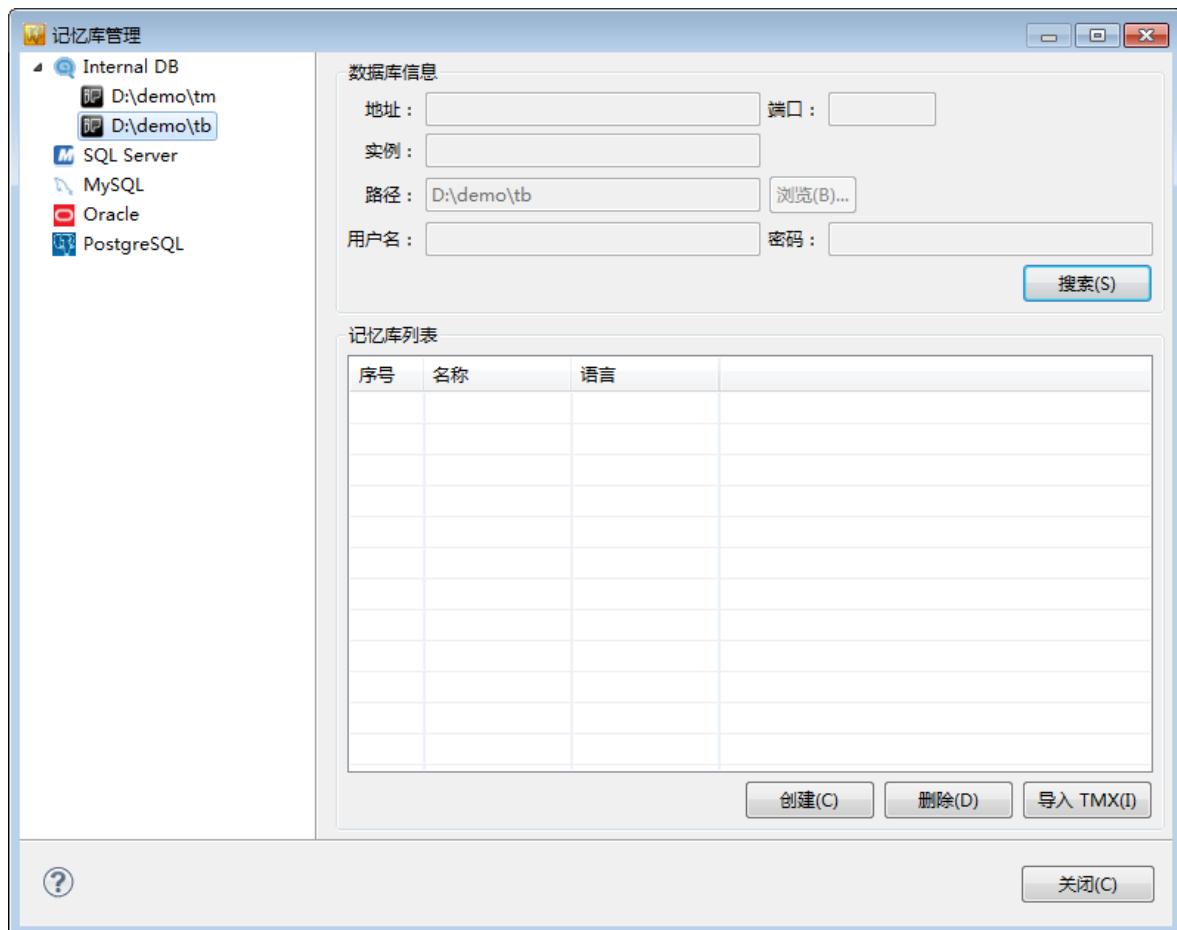


图 6.4. 记忆库管理对话框

2. 在右边输入相应的数据库服务器连接信息，点击搜索按钮；
3. 若填写的数据库信息无误、且该服务器和网络均正常，则会显示该数据库服务器上的记忆库列表；
4. 点击创建按钮，输入记忆库名称并确定。



图 6.5. 创建记忆库

第 3 步中，正确连接后的数据库信息会自动保存在对话框左边的对应数据库类型中。当需要再次查询该数据库服务器的时候，只需单击相应的数据库即可，无需重新输入数据库信息。

删除

在记忆库管理对话框中删除数据库的步骤与创建类似，不同之处就是在最后一步应点击删除按钮并确定。



警告

被删除的记忆库将无法恢复，请务必在删除记忆库前确认该记忆库已导出为 TMX 备份，或确认其中的内容确实已经不再需要。

6.3. 将记忆库导出为 TMX

TMX 文件被广泛用于在不同的 CAT 工具之间交换记忆库，HSTS 支持 TMX 文件的导入和导出。其中，导入 TMX 文件的功能已经在创建项目的阶段介绍过，详情请见“导入 TMX/TXT/EXCEL 文件”一节，下面是将记忆库导出为 TMX 的操作步骤：

1. 点击数据库菜单 > 导出 TMX；

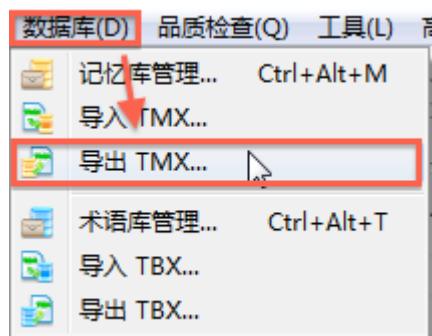


图 6.6. 将记忆库导出为 TMX

2. 在导出记忆库为 TMX 文件对话框中，需要设置如下参数：

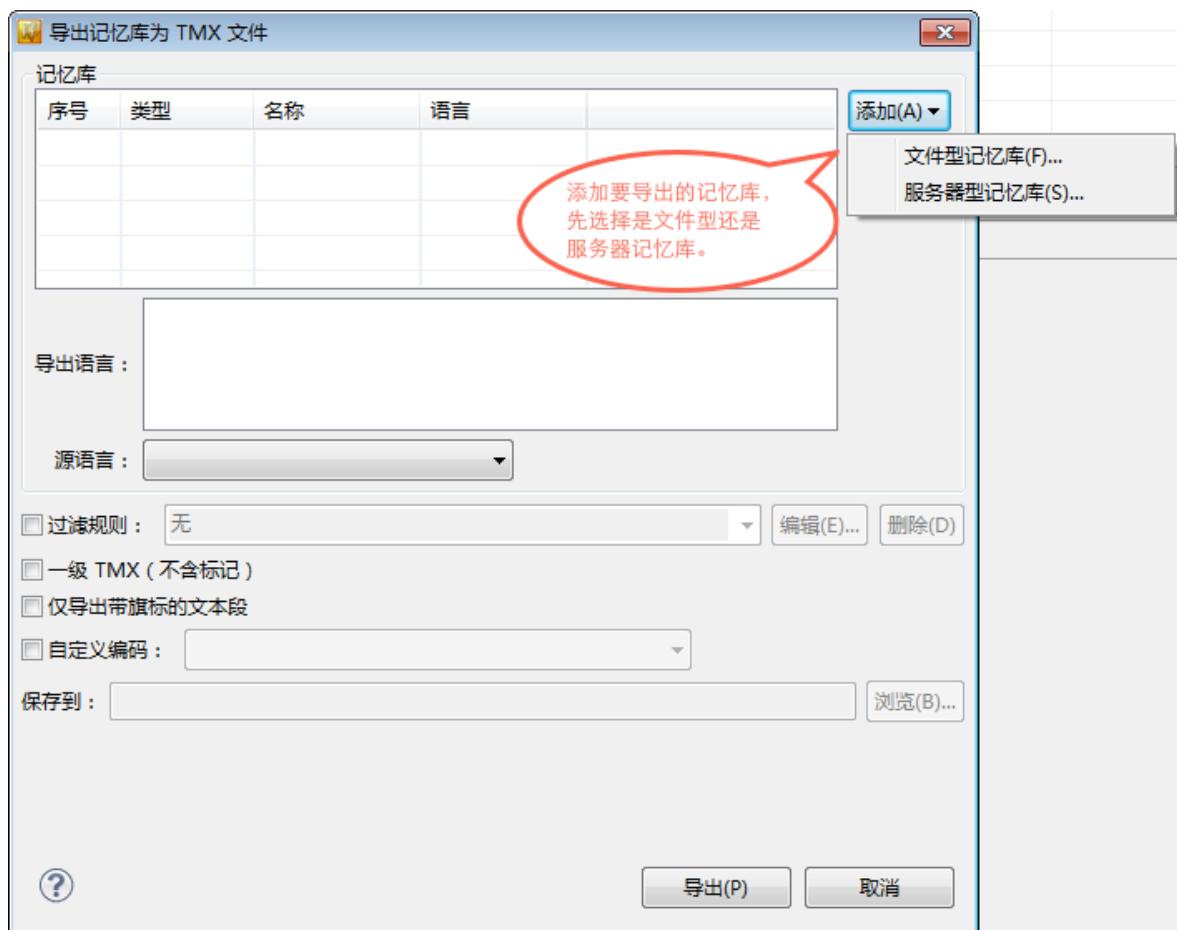


图 6.7. 将记忆库导出为 TMX

- 记忆库
- 添加

点击该按钮后，先选择要添加的记忆库类型。

若选择文件型记忆库，则弹出打开文件对话框，浏览并选择要导出的 .hstm 文件即可。

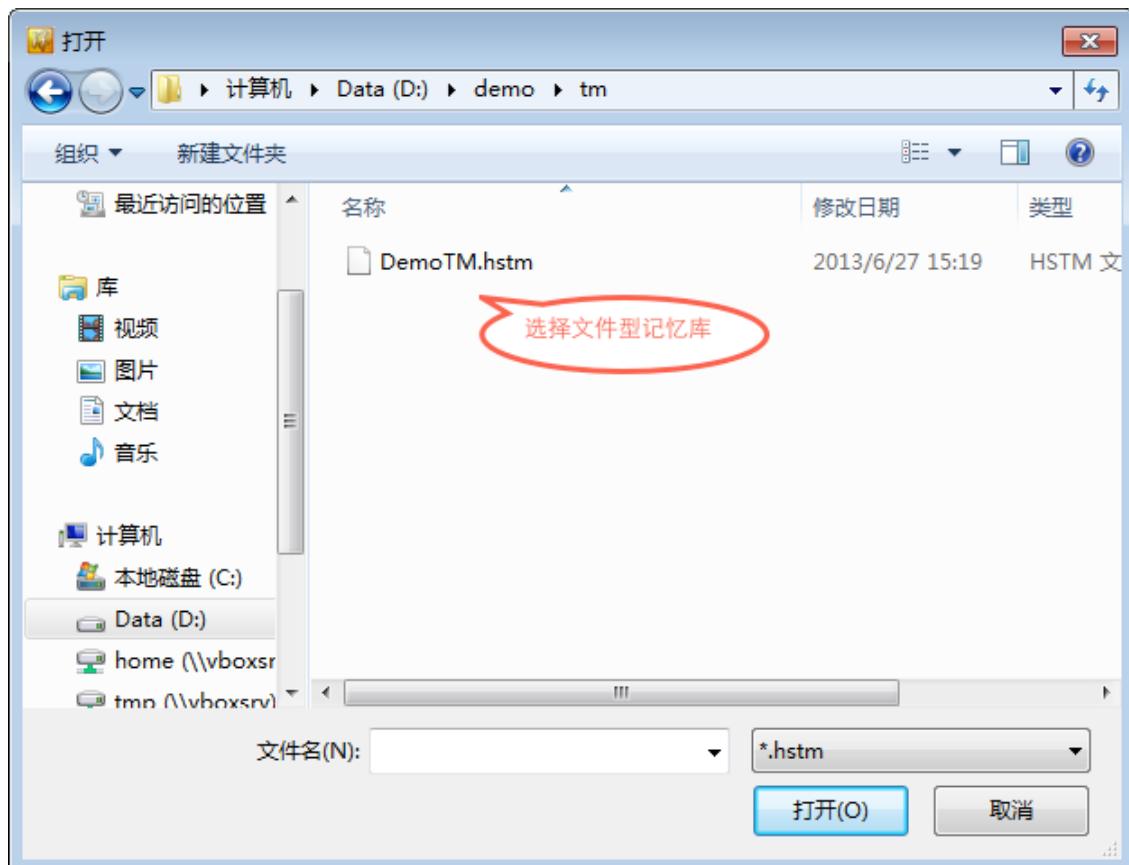


图 6.8. 选择文件型记忆库

若选择的是服务器型记忆库，则将弹出记忆库管理对话框，在其中选择要导出的记忆库后确定即可。

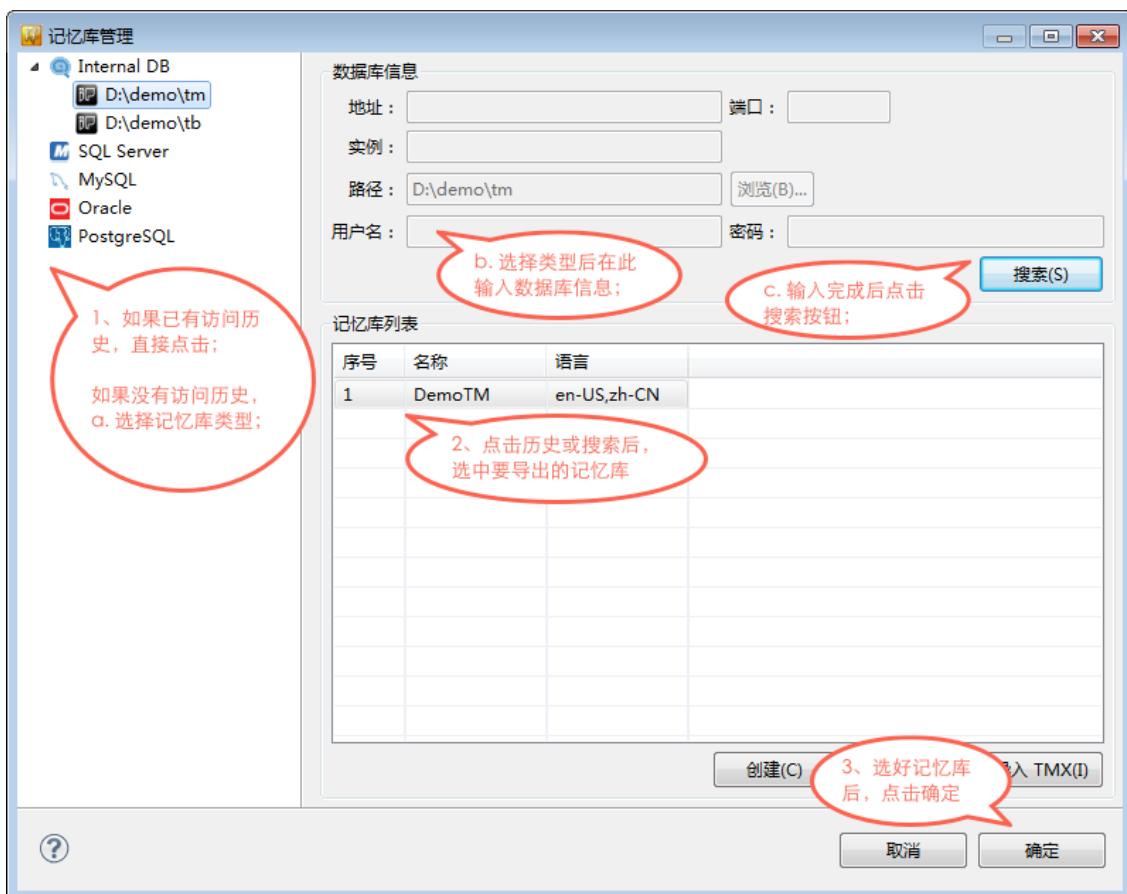


图 6.9. 选择服务器型记忆库

- 移除

将已添加到待导出列表中的记忆库移出列表。

- 导出语言

选择列表中的记忆库后，此处会列出该记忆库中的语言，至少应选择两个语言才可以导出。默认全选。

- 源语言

导出的 TMX 应以哪个语言为源语言，如果不确定，可以选择“*all*”。

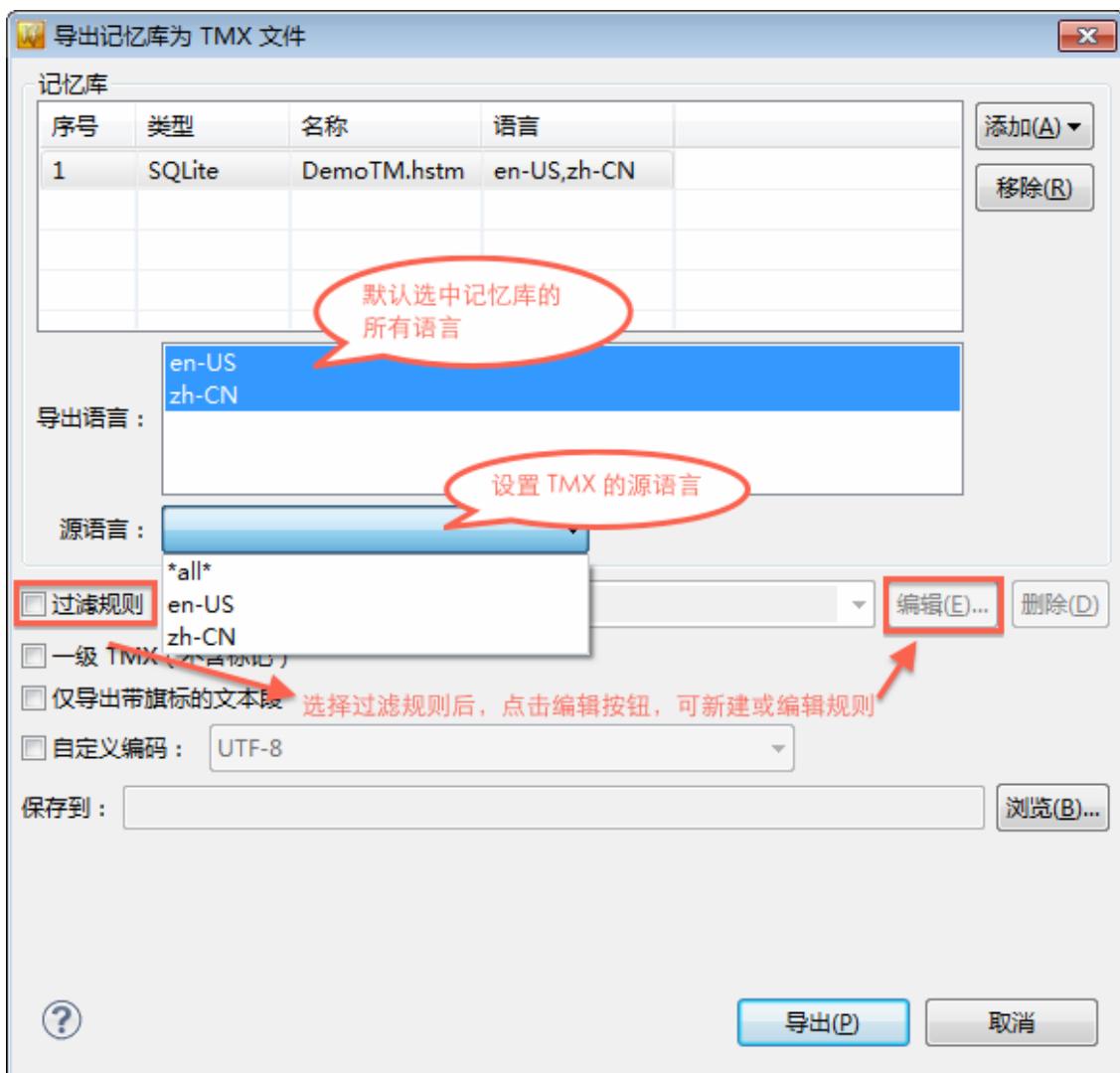


图 6.10. 导出 TMX 选项

- 过滤规则
 - 添加

选中的过滤规则为“无”的时候，点击编辑按钮即可添加一条新的过滤规则。一条过滤规则包含如下内容：

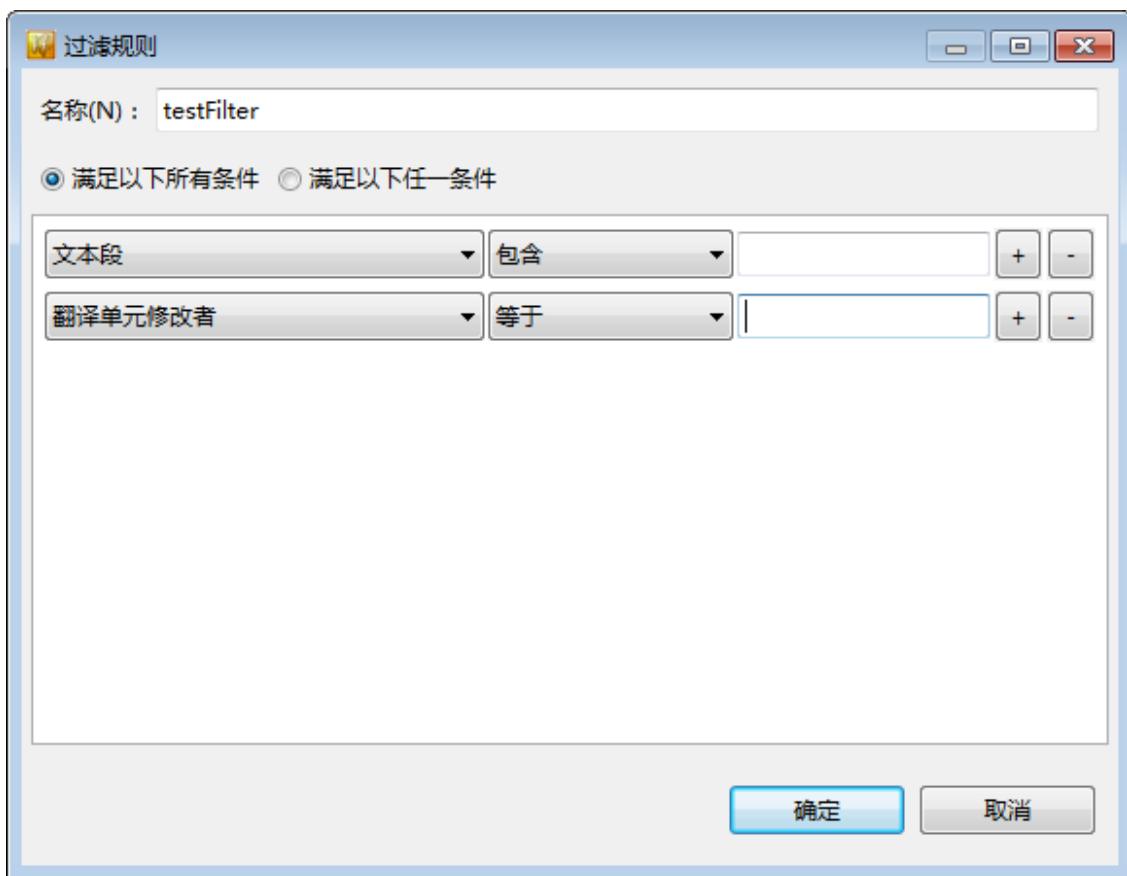


图 6.11. 导出 TMX：过滤规则

- 名称
- 条件组合类型
 - 满足以下所有条件、满足以下任一条件
- 条件
 - 文本段
 - 创建时间
 - 修改时间
 - 创建者
 - 修改者
 - 批注
- 编辑

选中已保存的过滤规则后，点击编辑按钮则为编辑该过滤规则。

- 删除
 - 删除选中的过滤规则。
- 仅导出带旗标的文本段

在满足上述过滤规则的基础上，仅导出其中带有旗标的文本段内容。

- 导出选项

- 一级 TMX

去除所有内部标记，若要将该 TMX 导入 Trados 则需要选中此项。

- 自定义编码

指定 TMX 文件使用的编码，默认使用“UTF-8”，通常不需要修改。若要将该 TMX 导入 Trados 则需要选择“UTF-16LE”编码。

- TMX 保存路径

6.4. 术语库管理

如下图所示，术语库管理的界面功能和操作步骤均与记忆库管理对话框几乎完全一样，故不再赘述。



注意

文件型术语库就是独立的 .hstb 文件，可以像普通文件一样直接执行移动、重命名、删除等操作，无需在 HSTS 中管理。

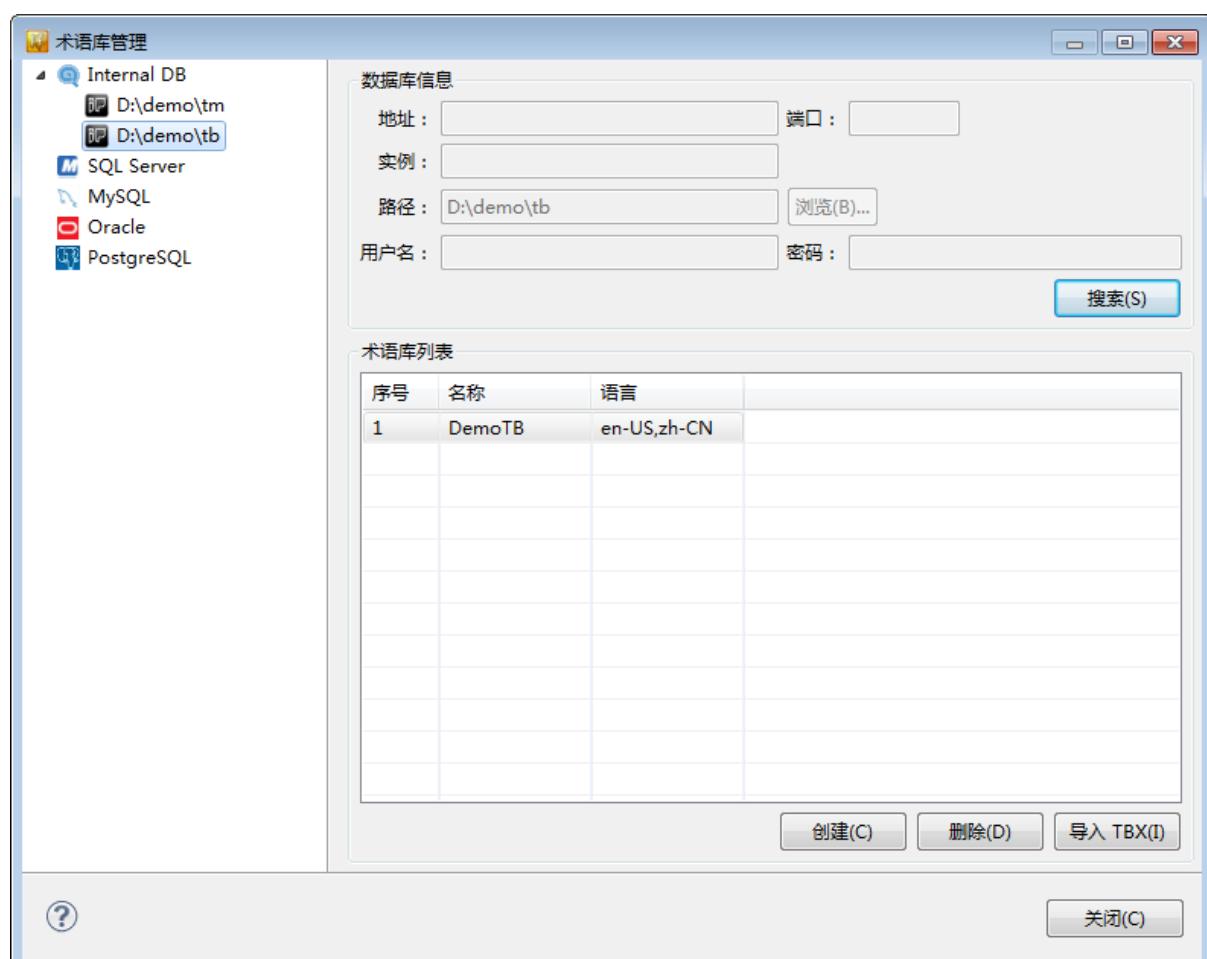


图 6.12. 术语库管理对话框

6.5. 将术语库导出为 TBX

与记忆库可以导出、导入 TMX 文件类似，术语库也可以通过导出、导入 TBX 文件在不同的 CAT 工具之间交换术语数据，方法如下：

1. 点击数据库菜单 > 导出 TBX；



图 6.13. 导出术语库为 TBX

2. 在导出术语库为 TBX 文件对话框中，需要设置如下参数：

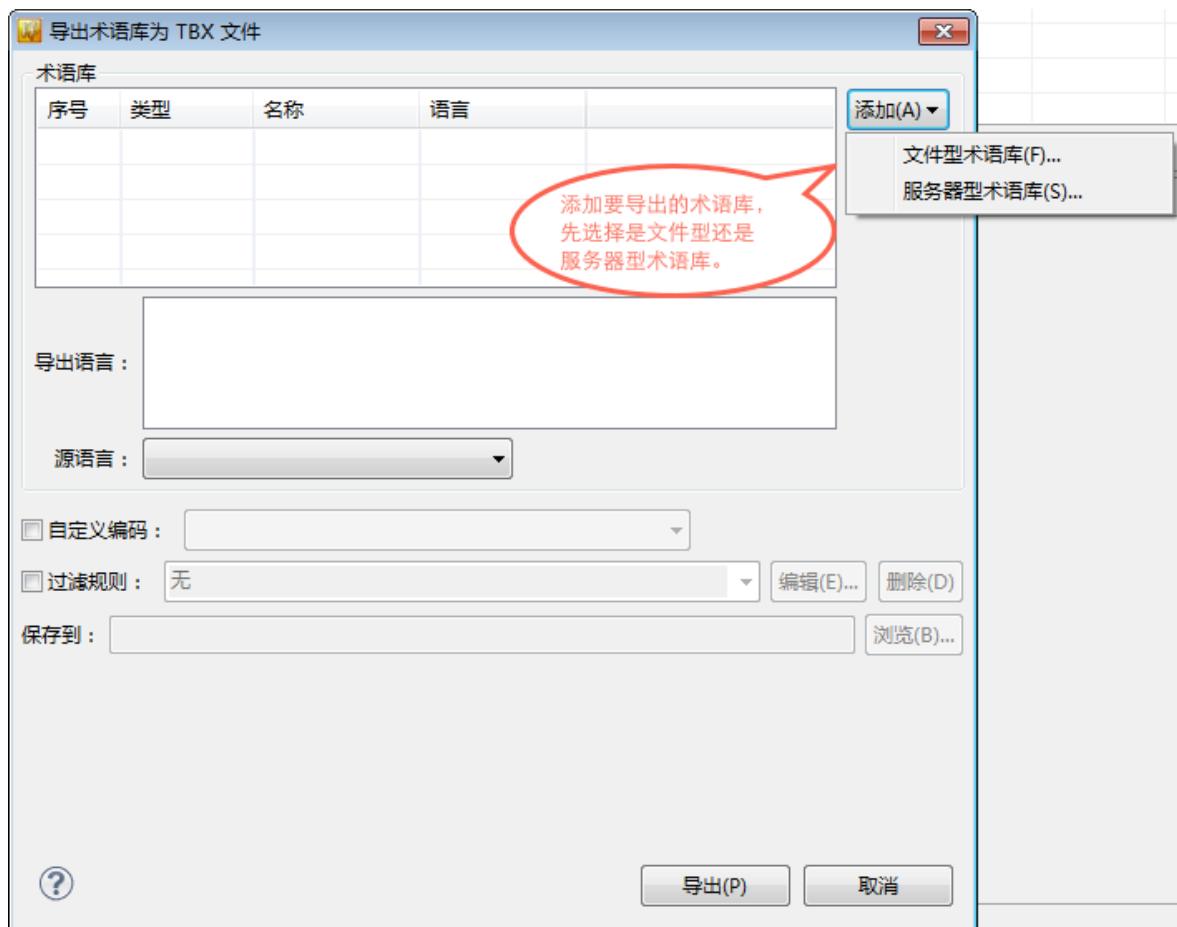


图 6.14. 导出术语库为 TBX

- 术语库

- 添加

点击该按钮后，先选择要添加的记忆库类型。

若选择文件型记忆库，则弹出打开文件对话框，浏览并选择要导出的.hstm 文件即可。

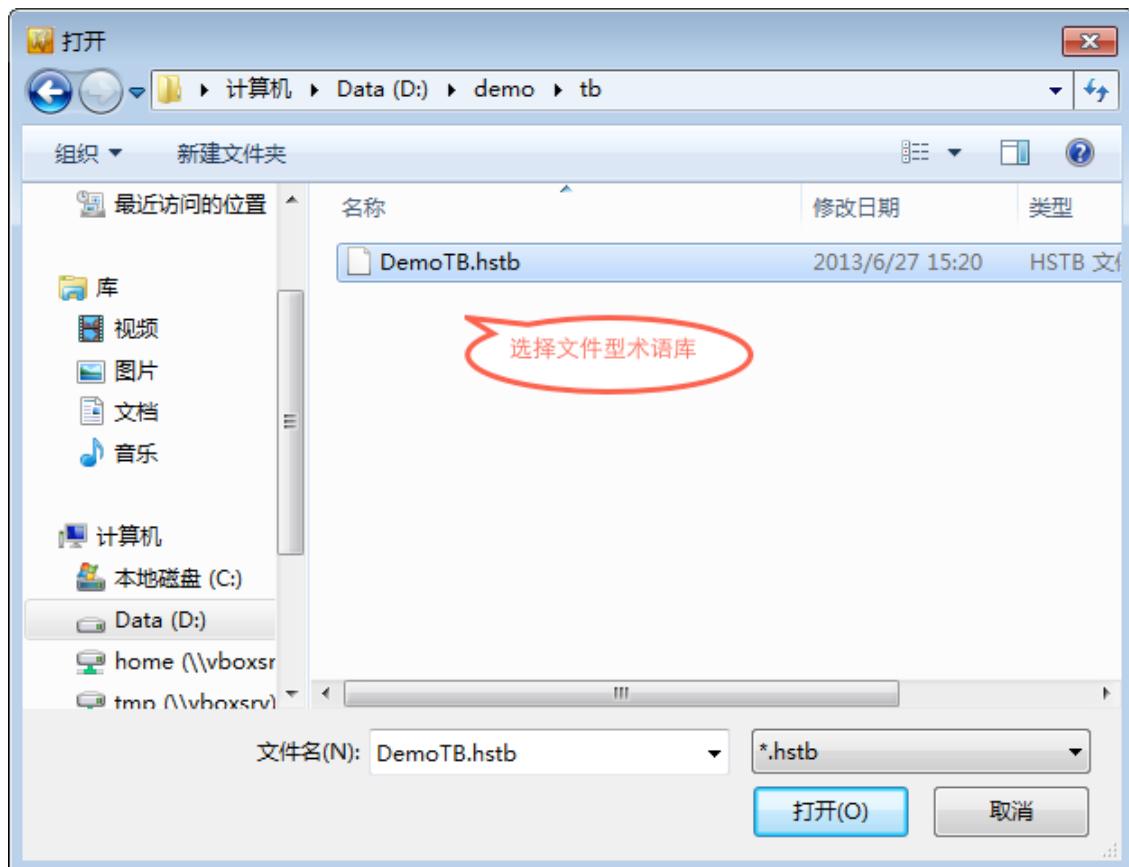


图 6.15. 选择文件型术语库

若选择的是服务器型术语库，则将弹出术语库管理对话框，在其中选择要导出的术语库后确定即可。

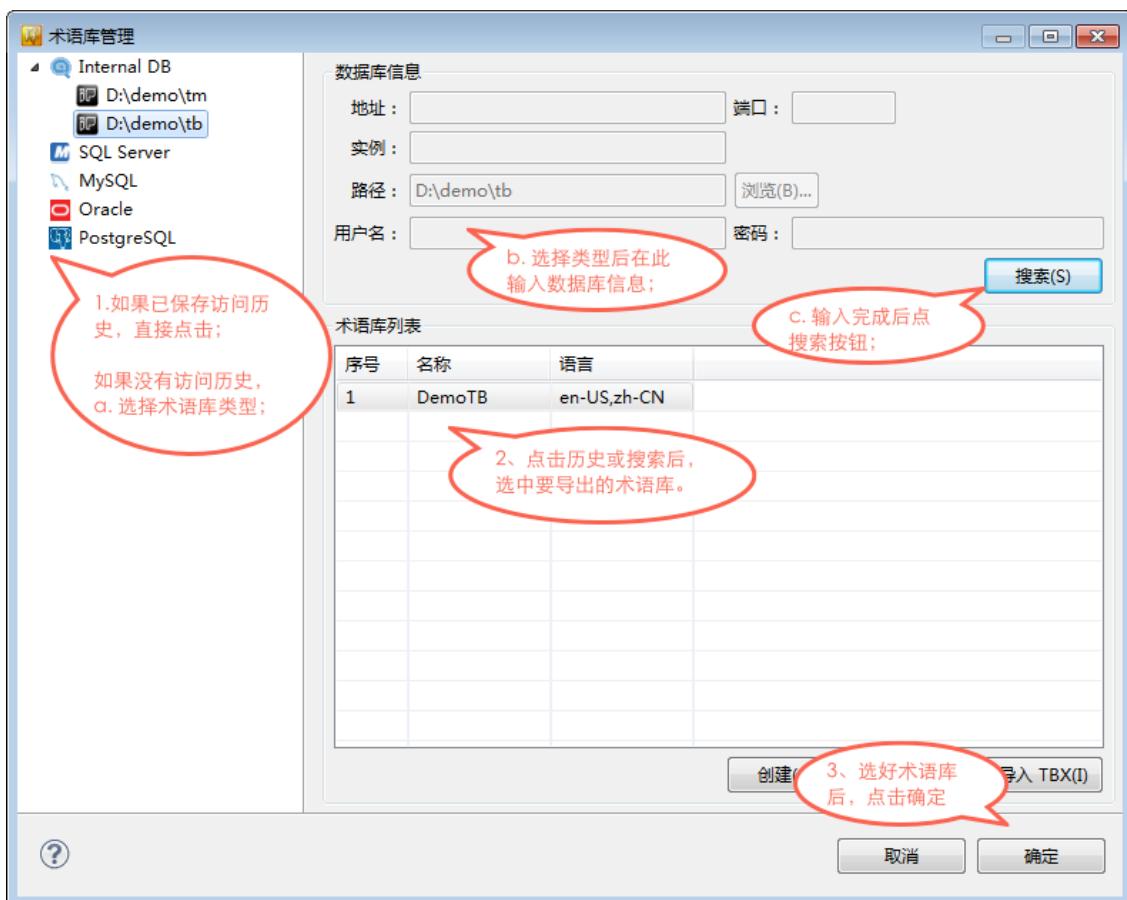


图 6.16. 选择服务器型术语库

- 移除

将已添加到待导出列表中的术语库移出列表。

- 导出语言

选择列表中的术语库后，此处会列出该术语库中的语言，至少应选择两个语言才可以导出。默认全选。

- 源语言

导出的 TBX 应以哪个语言为源语言。

- 过滤规则

- 添加

选中的过滤规则为“无”的时候，点击编辑按钮即可添加一条新的过滤规则。一条过滤规则包含如下内容：

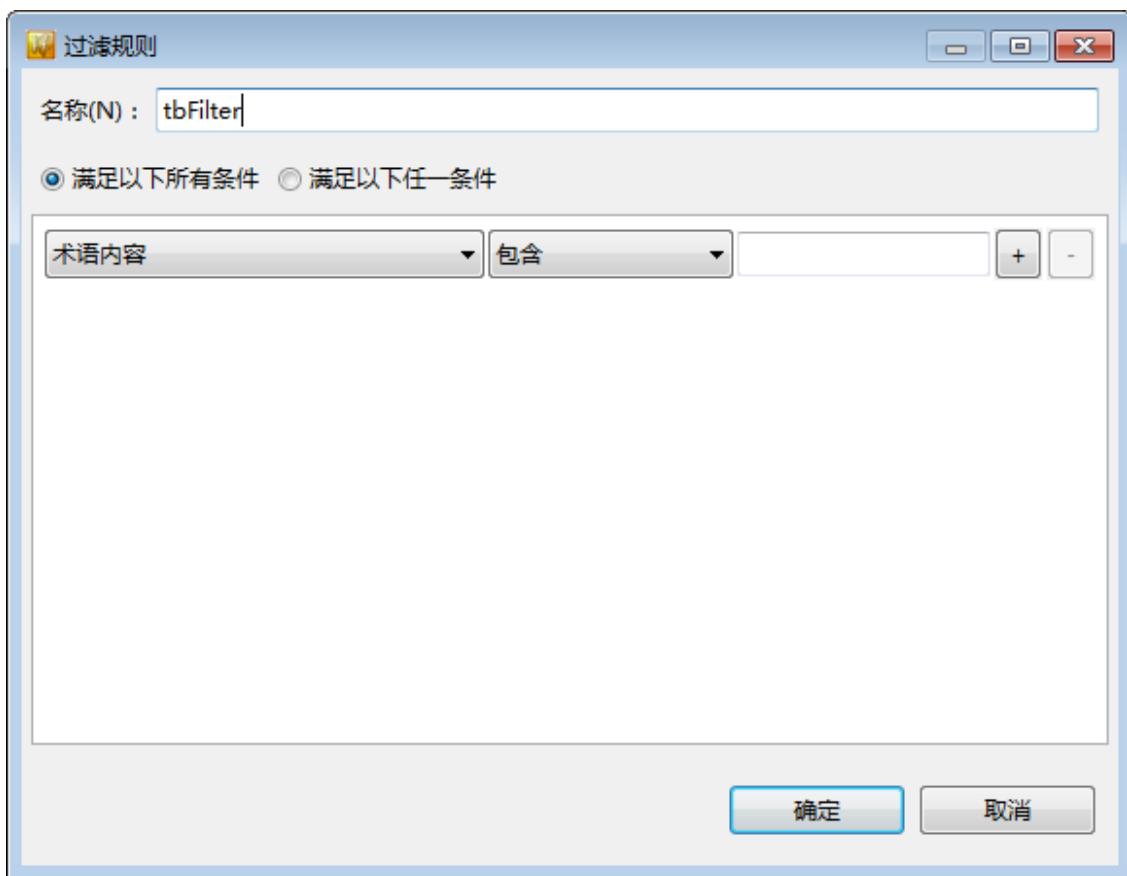


图 6.17. 导出 TBX: 过滤规则

- 名称

- 条件组合类型

满足以下所有条件、满足以下任一条件

- 条件

- 术语内容

- 编辑

选中已保存的过滤规则后，点击编辑按钮则为编辑该过滤规则。

- 删除

删除选中的过滤规则。

- 自定义编码

指定 TBX 文件使用的编码，默认使用“UTF-8”，通常不需要修改。

- TBX 保存路径

第7章 团队协作

一个翻译项目通常是由一个团队来完成工作，因此不可避免会涉及到团队协作的问题，HSTS 为团队协作提供了良好的支持。

7.1. 数据库的共享

与大部分 CAT 工具将服务器共享功能做成单独的产品、并以高昂的价格出售的做法不同，HSTS 的“专业版”和“旗舰版”均支持服务器型数据库服务器（详细的数据库支持类型请参考“新建记忆库向导”一节），并允许在团队成员之间共享使用建立在这些数据库服务器之上的记忆库和术语库。

按照前面建议的数据库维护和管理方案，可以在任意一台作为服务器的电脑上创建“终稿库”和“过程库”（分别均包括记忆库和术语库），翻译团队的成员只要在项目中添加已创建好的记忆库/术语库即可。

如果您的团队需要跨地域进行记忆库或术语库共享，也可以使用数据库云，HSTS 同时支持 Amazon RDS 和 ClearDB，详细信息可以查看各厂商的产品网站。



注意

默认库与非默认库的区别

在 HSTS 中，每个项目都可以设置一个“默认”的记忆库/术语库，另外还可以有不限个数的“非默认库”（也称为“参考库”）。默认库与参考库的区别是：参考库为只读，即可以查询该库中的匹配、但不可以将文本段入库到其中；而默认库不但可以读、还可以将文本段入库。

除此之外，对数据库的权限控制还可以结合数据库服务器本身的用户管理机制来实现，详情请参考相应的数据库服务器的管理文档。

7.2. 导出项目

导出项目是指把一个项目导出为 ZIP 压缩包（默认扩展名为 .hszip），方便团队成员之间交换项目，以实现项目从前一个工作流程传递到后一个工作流程、或将一个大项目分发给多个团队成员协同完成，并避免频繁地进行创建项目、输入项目信息、设置记忆库/术语库等重复劳动。下面分别对这两种应用场景下的导出项目方式进行描述：

流程传递

项目从前一个工作流程传递到后一个流程时，通常需要完整地把整个项目导出，步骤如下：

1. 在项目视图选择要导出的项目；
2. 点击项目菜单 > 导出项目；

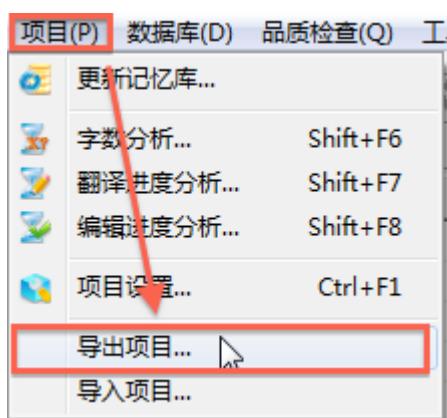


图 7.1. 导出整个项目

3. 若在第一步没有选择项目，还可以在这个导出项目对话框中选择要导出的项目。若只想导出特定格式的文件，可以点击过滤器类型按钮，然后选择或输入文件后缀名；

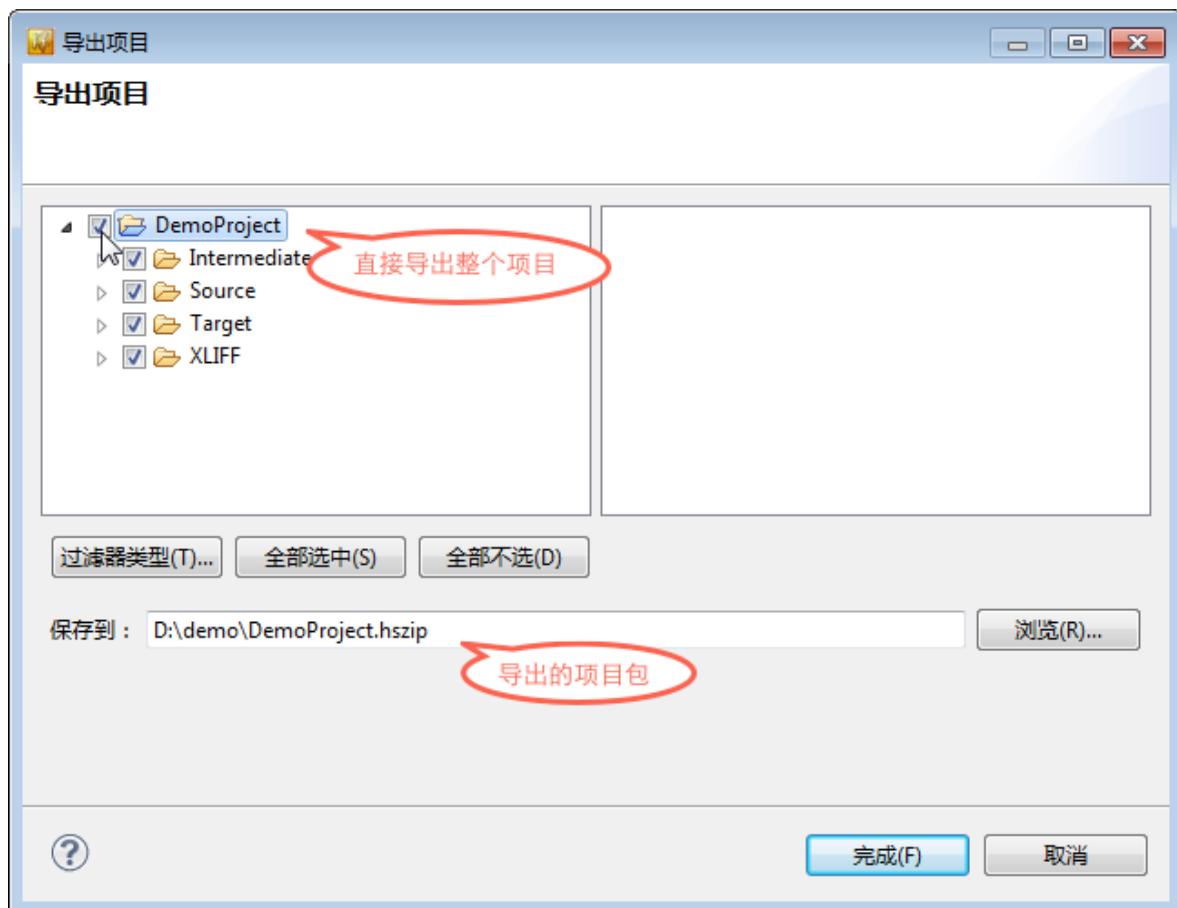


图 7.2. 导出项目对话框

4. 点击浏览按钮，选择要保存的路径和文件名；
5. 点击确定按钮开始导出选中的项目。

项目分发

需要将项目分发给多个团队成员的时候，为方便操作，建议先把要分发给不同人员的文件分别存放在不同的文件夹中，然后按如下步骤操作：

1. 点击项目菜单 > 导出项目；

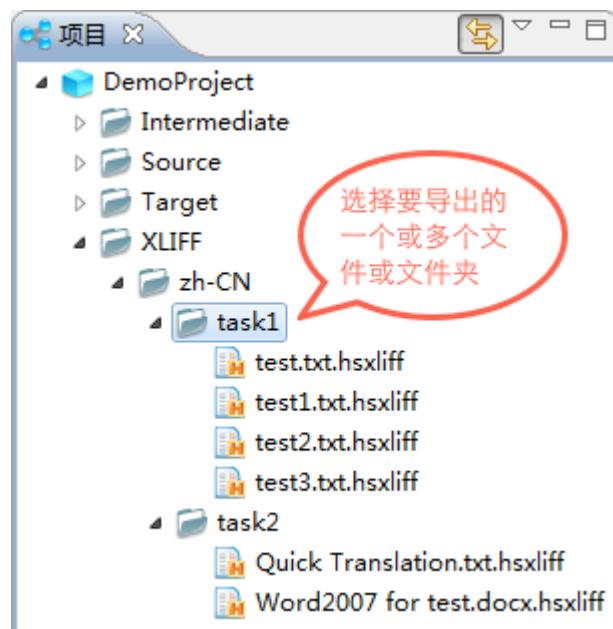


图 7.3. 导出项目的部分文件

2. 在导出项目对话框中，只选择该项目中要导出给第一个团队成员的文件/文件夹，包括项目中共同的参考文件等；

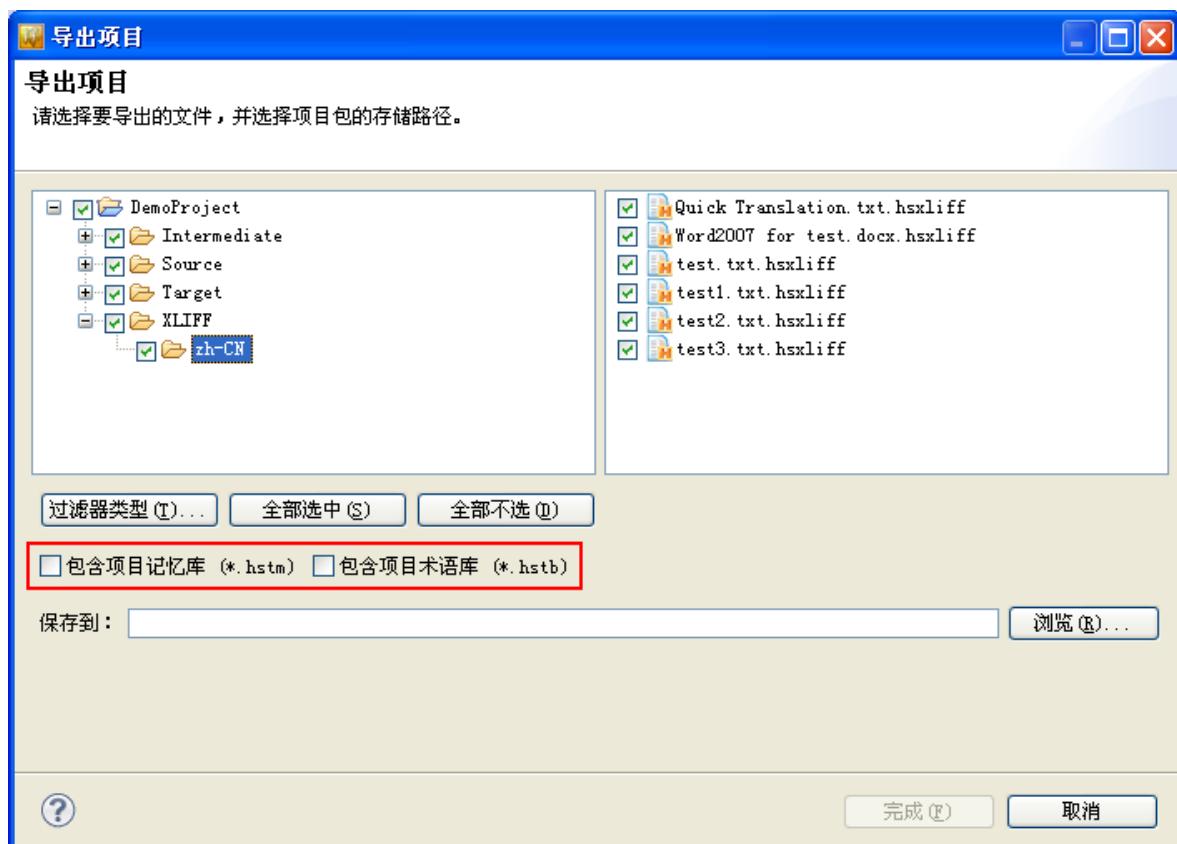


图 7.4. 导出项目：部分文件

3. 导出项目时可选择“包含项目记忆库 (*.hstm)”或“包含项目术语库 (*.hstb)”，即连同它们一同导出。
4. 点击浏览按钮，选择要保存的路径和文件名；
5. 点击确定按钮开始导出选中的项目，导出的项目包格式为 .hszip；

6. 重复第 1~4 步，分别导出要分发给每个团队成员的文件。

7.3. 导入项目

根据不同的导入目的，在导入项目时的操作也有所区别：

流程传递

把项目从前一个工作流程传递到后一个流程时，负责后一个流程的项目成员不需要创建项目，只要导入前一个流程的成员导出的项目即可在前一流程的基础上继续工作。步骤如下：

1. 点击项目菜单 > 导入项目；

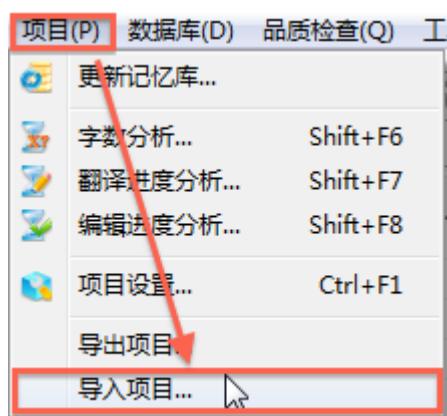


图 7.5. 导入项目

2. 点击浏览按钮，选择要导入的项目包 .hszip 文件；

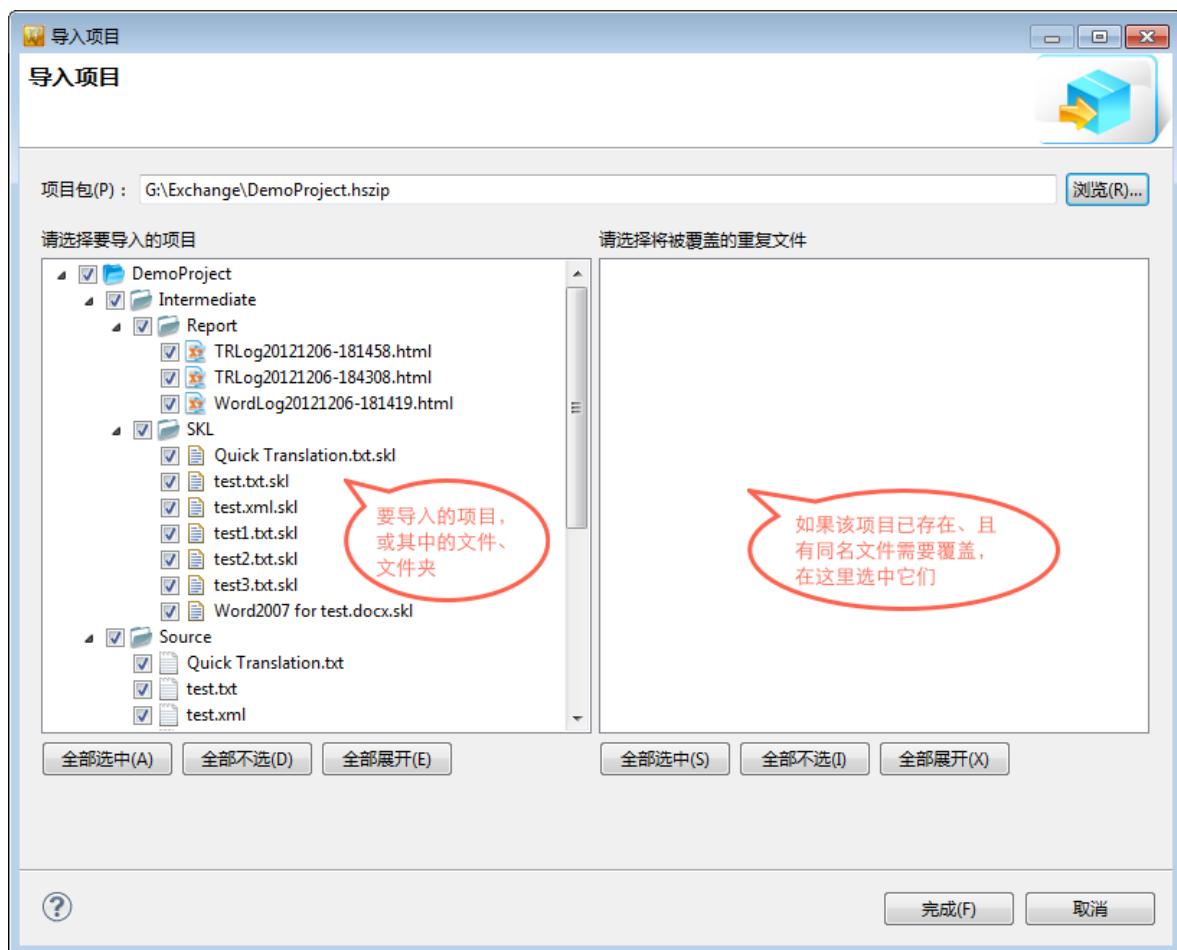


图 7.6. 导入项目对话框

3. 默认自动选择项目包文件中的所有项目准备导入，确认无误后点击完成按钮。



警告

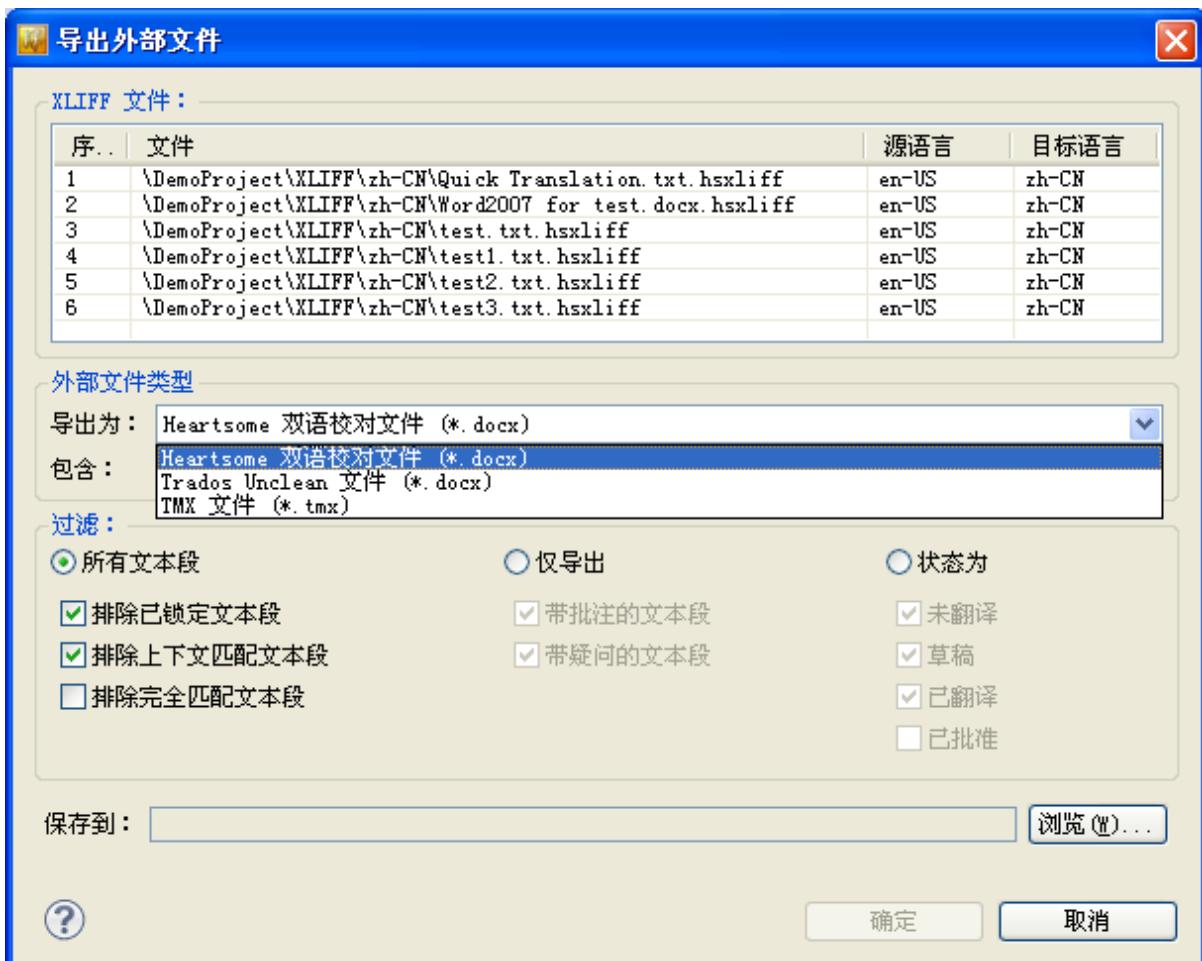
如果待导入项目已存在，则会在右边列出已存在的同名文件，在右边选中的文件将在导入项目时被覆盖为项目包中的版本。

汇总更新

对于分发给多个项目成员的项目，在项目完成前需要将所有已完成的文件统一汇总到某个成员（通常是负责分发项目的人员，如项目经理这一类角色）的已有项目中。这时，项目成员可以将项目导出为项目包.hszip文件，然后再由汇总人员导入并覆盖更新过的文件（通常只要覆盖XLIFF文件夹下的内容即可）。

7.4. 导出外部文件

HSTS支持导出多种格式的外部文件，如：Heartsome双语校对文件、Trados Unclean文件、记忆库TMX文件等，能与其他CAT工具轻松实现文件的交互和交换。



1. 导出 Heartsome 双语校对文件

- 1) 您可以选择整个项目、多个或单个XLIFF文件，通过选择菜单“文件” – “导出外部文件”，或在选中的目标上单击右键选择“导出外部文件”。
- 2) 在对话框的“导出为”下拉列表中选择“Heartsome双语校对文件”。
- 3) 设置好“过滤”条件后，即可执行导出操作。

2. 导出 Trados Unclean 文件

- 1) 选择整个项目、多个或单个XLIFF文件，通过选择菜单“文件” – “导出外部文件”，或在选中的目标上单击右键选择“导出外部文件”。
- 2) 在对话框的“导出为”下拉列表中选择“Trados Unclean文件”。
- 3) 选择“过滤”条件，执行导出操作。

3. 导出 TMX 文件

- 1) 同样，您可以选择整个项目、多个或单个XLIFF文件，通过选择菜单“文件” – “导出外部文件”，或在选中的目标上单击右键选择“导出外部文件”。
- 2) 在对话框的“导出为”下拉列表中选择“TMX文件”。
- 3) 选择“过滤”条件，执行导出操作。

7.5. 导入外部文件

这里导入的外部文件，不包含 TMX 文件。是指将从HSTS导出的外部文件（主要是指：Heartsome 双语校对文件和Trados Unclean 文件）经过编辑后重新导入HSTS，以更新现有的XLIFF文件。以实现外部文件与XLIFF文件的同步。



图 7.8. 导入外部文件

第 8 章 处理不同的文件格式

1. Microsoft Office 2003 文件

Microsoft Office 2003 及更早版本的文档为间接支持的源文件类型，请先到 www.openoffice.org [<http://www.openoffice.org/>] 网站免费下载、并安装 OpenOffice 程序，然后在工具菜单 > 选项 > 翻译中设置 OpenOffice 的安装路径（Windows 下默认为 C:\Program Files\OpenOffice.org 3\program\soffice.exe）。此后就可以像其他直接支持的格式一样转换 Microsoft Office 2003 文档了，详细的转换步骤请参考：“转换源文件为 XLIFF”一节。

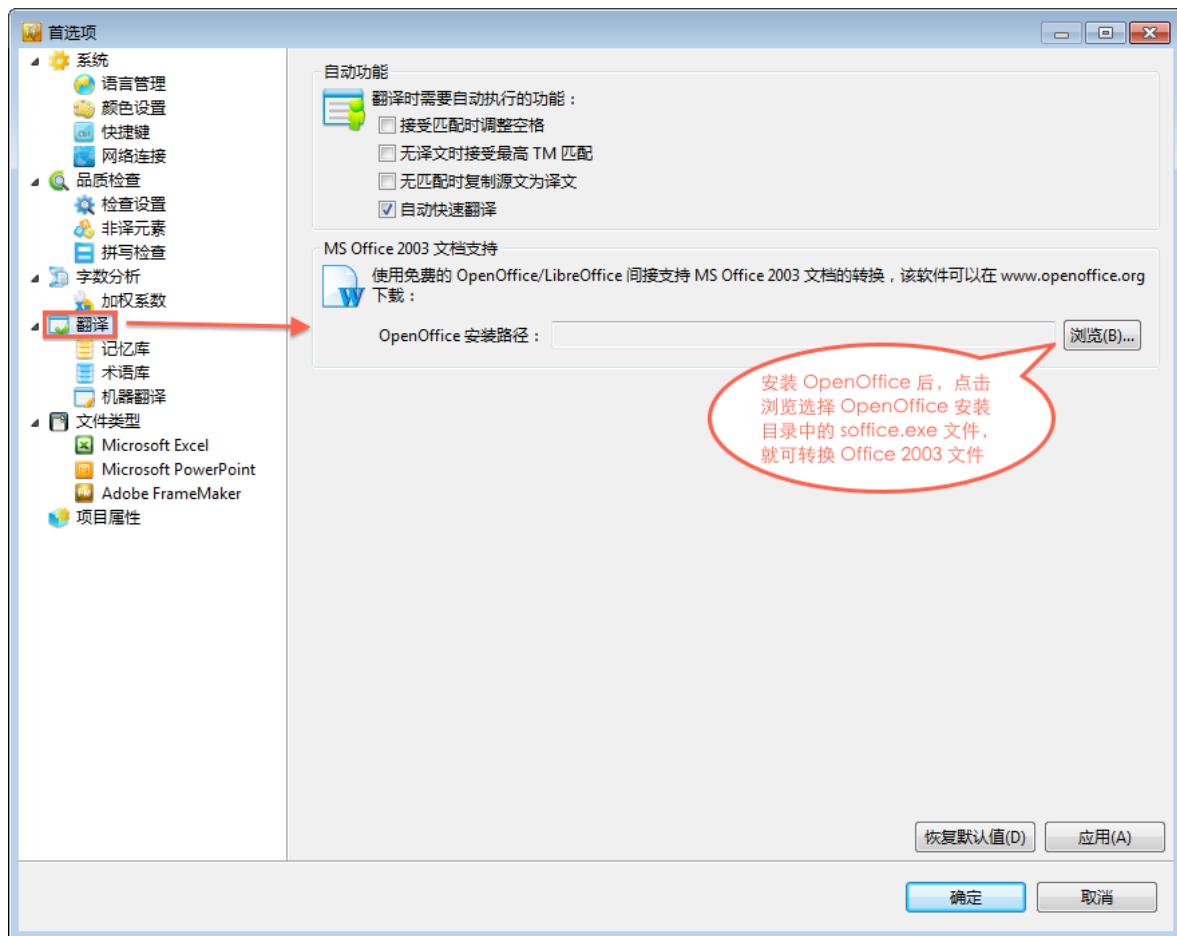


图 8.1. 选项：翻译

2. Microsoft Office 2007/2010 文件

HSTS 直接支持以 Microsoft Office 2007（包括 Word、Excel、PowerPoint 在内）及更新版本的文件作为源文件，详细的转换步骤请参考：“转换源文件为 XLIFF”一节。

对于 Microsoft Excel 2007/2010，还可以设置是否排除红色字体单元格：

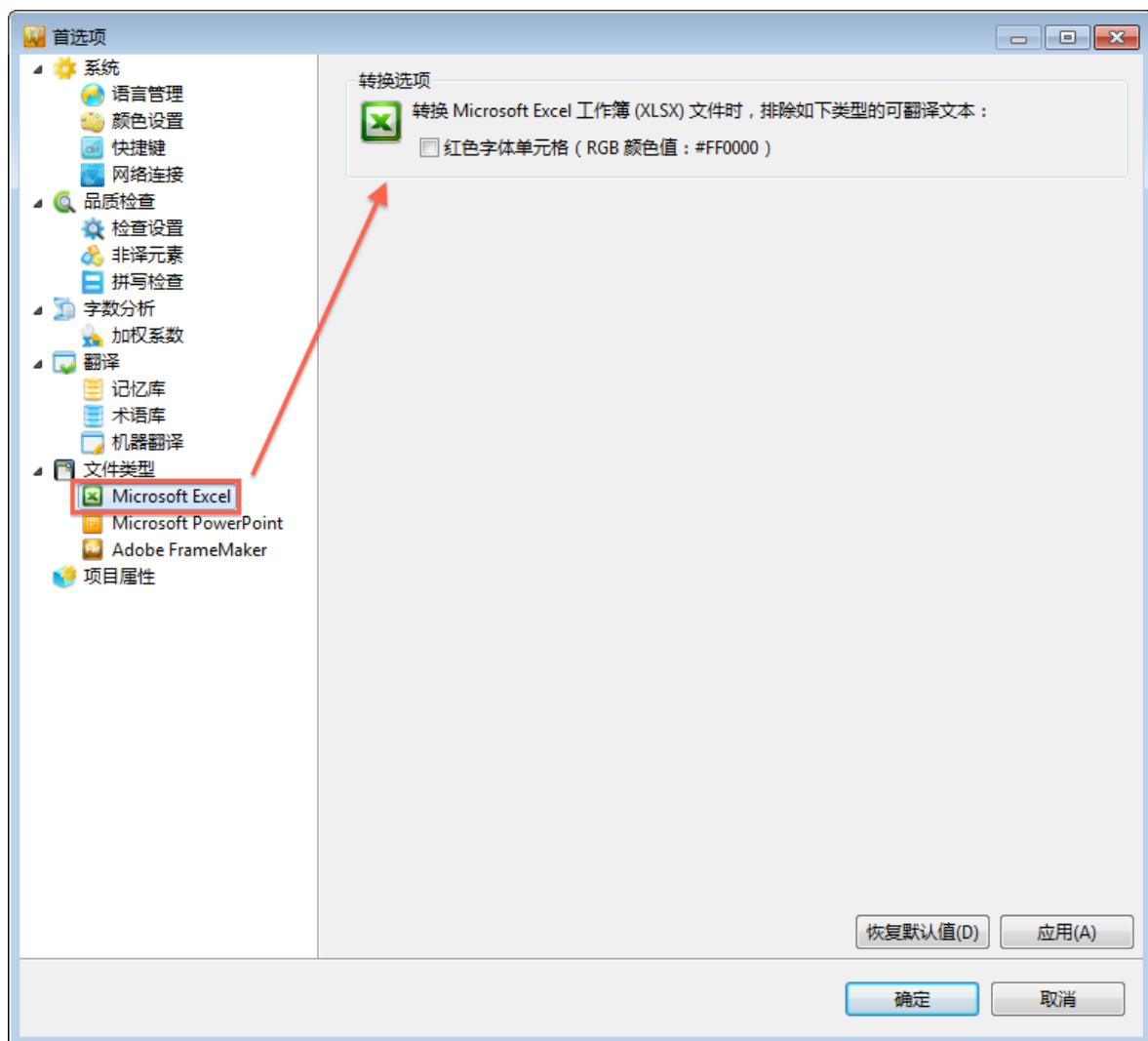
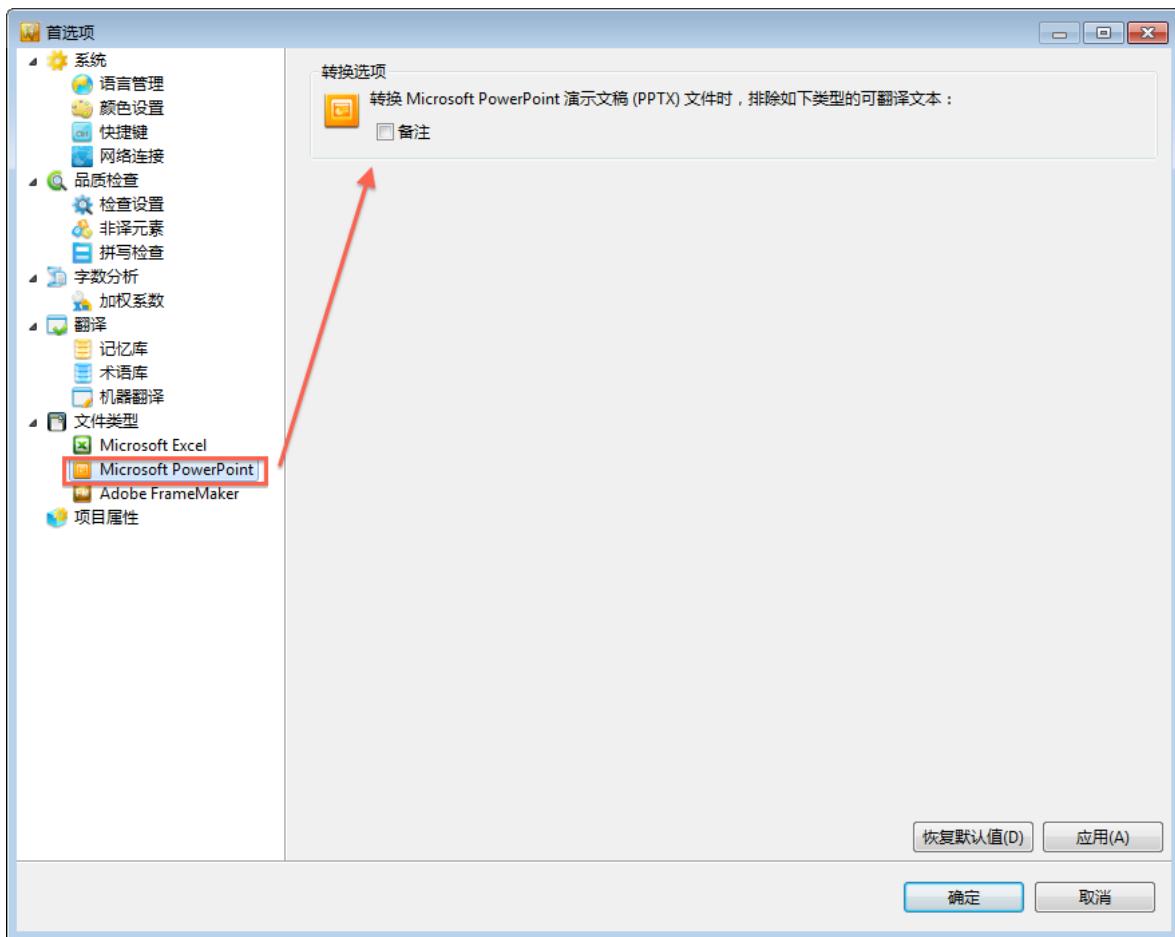


图 8.2. 选项: Excel 转换参数

对于 Microsoft PowerPoint 2007/2010，也可以设置是否排除备注（目前暂未处理母版内容及图片路径）：

图 8.3. 选项: *PowerPoint* 转换参数

3. TTX

对于 Trados 2007 双语文档格式, HSTS 仅支持以预分割的 *TTX* 为源文件, 详细的转换步骤请参考: “转换源文件为 XLIFF”一节。

4. SDLXLIFF

HSTS 直接支持以 SDL Trados 2009/2011 双语 XLIFF 文件为源文件, 详细的转换步骤请参考: “转换源文件为 XLIFF”一节。

5. Déjà Vu XLIFF

HSTS 直接支持以 Déjà Vu 导出的双语 XLIFF 文件为源文件, 详细的转换步骤请参考: “转换源文件为 XLIFF”一节。

6. MemoQ XLIFF

HSTS 直接支持以 MemoQ 的双语 XLIFF 文件为源文件, 详细的转换步骤请参考: “转换源文件为 XLIFF”一节。

7. Wordfast Pro TXML

HSTS 直接支持以 Wordfast Pro 的双语 TXML 文件为源文件, 详细的转换步骤请参考: “转换源文件为 XLIFF”一节。

8. MIF

HSTS 直接支持以 Adobe FrameMaker 7 及更新版本的 MIF 文件为源文件，详细的转换步骤请参考：“转换源文件为 XLIFF”一节。如果 FrameMaker 7 版本保存的 MIF 文件在使用 HSTS 转换或处理时出现了错误，请使用 FrameMaker 8 或 9 版本程序另存一次 MIF 文件，再用 HSTS 来处理。如果客户要求交稿的文件版本为 FrameMaker 7，则在翻译完成后再将目标文件另存为 FrameMaker 7 版本的 MIF 格式。

在选项中可以设置转换 MIF 文件时是否排除母版内容：

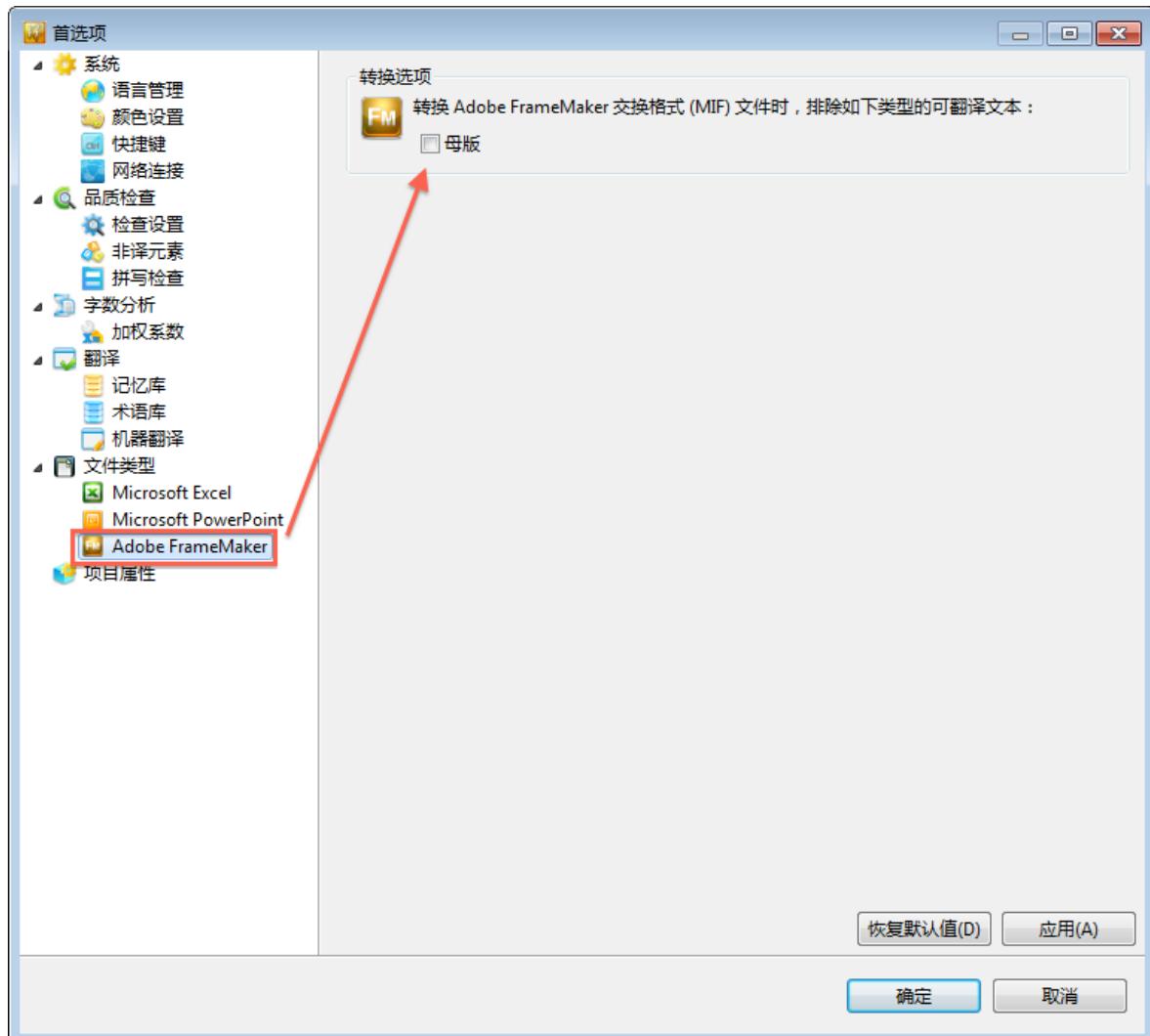


图 8.4. 选项：MIF 转换参数

9. IDML

HSTS 直接支持以 Adobe InDesign CS 5.0.1 及更新版本的 IDML 文件为源文件，详细的转换步骤请参考：“转换源文件为 XLIFF”一节。

10.RTF

HSTS 直接支持以 RTF 为源文件，详细的转换步骤请参考：“转换源文件为 XLIFF”一节。

11.HTML

HSTS 直接支持以 HTML 为源文件，详细的转换步骤请参考：“转换源文件为 XLIFF”一节。

12.XML

HSTS 直接支持以 XML 为源文件，详细的转换步骤请参考：“转换源文件为 XLIFF”一节。

- 配置 XML 转换器

对于特定的 XML 文件，在“专业版”及“旗舰版”中可以定义其每个节点和属性值应如何处理，具体如下：

a. 点击高级菜单 > 配置 XML 转换器；



图 8.5. 配置 XML 转换器

b. 点击分析 XML 文件样本按钮，选择要分析的 XML 文件；

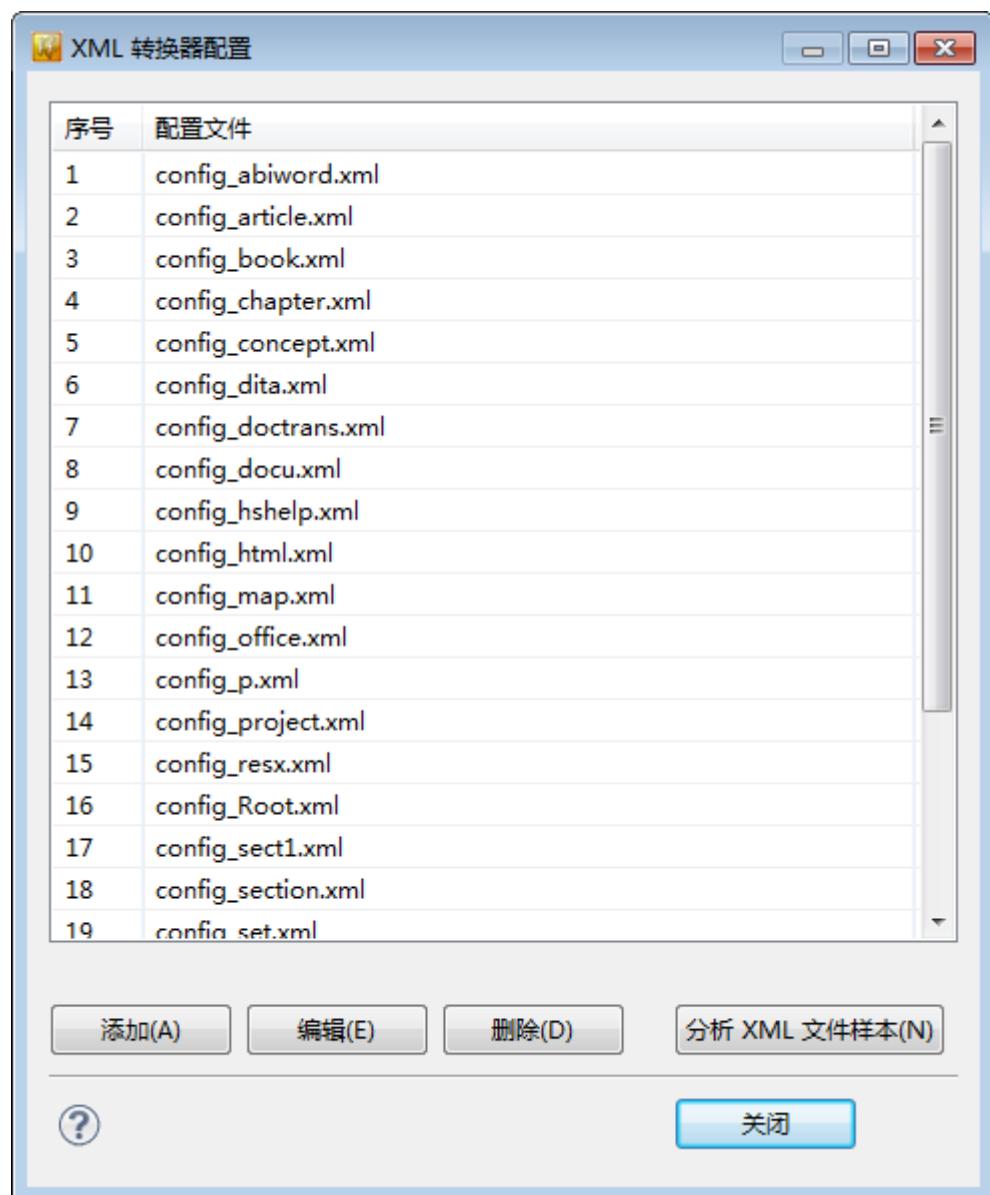


图 8.6. XML 转换器配置对话框

c. 根据需要，对分析后的结果进行配置；

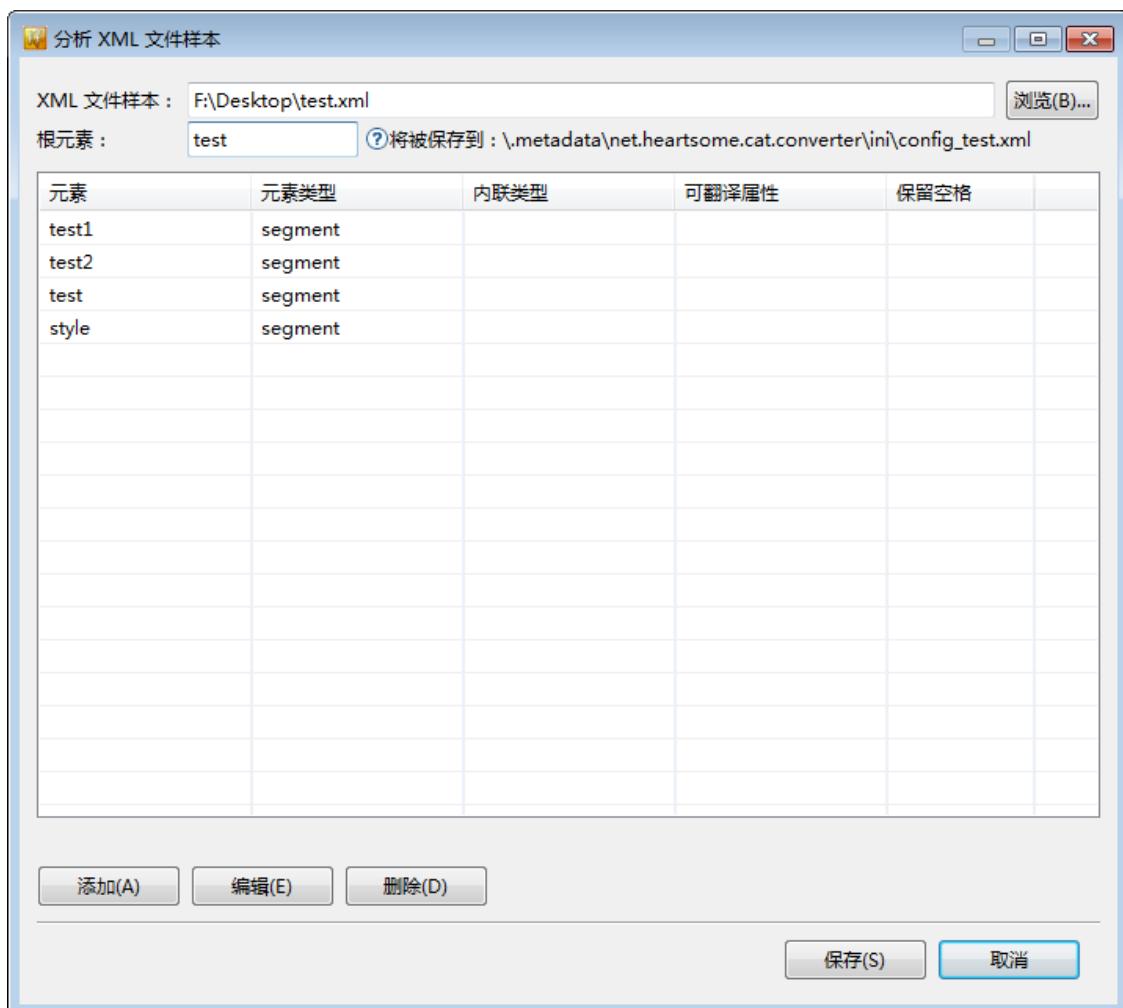


图 8.7. 配置 XML 元素

d. 选择要配置的元素，点击编辑按钮，可以设置如下内容：

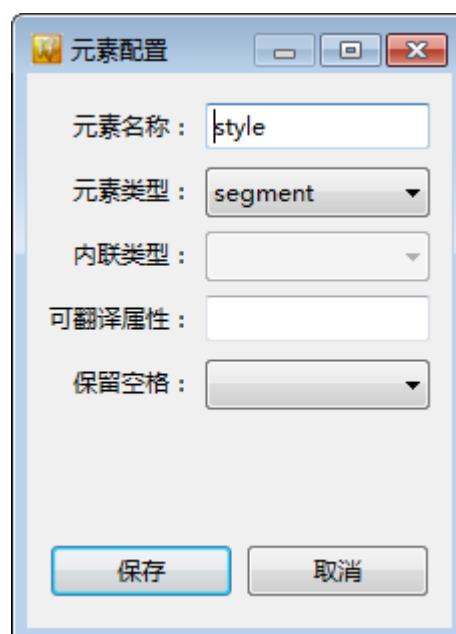


图 8.8. 元素配置

- 元素名称

- 元素类型

- segment

提取为文本段

- inline

提取为内部标记

- ignore

忽略

- 内联类型

仅元素类型为“inline”时可定义此项，可选内容包括：image、pb、lb、x-bold、x-entry、x-font、x-italic、x-link、x-underlined、x-other

- 可翻译属性

该元素中需要提取出来翻译的属性名称

- 保留空格

第 9 章 常见问题

9.1.1. 默认分段不准确，如何解决？

如果这种分段不准确的情况只是偶尔出现，而且没有明显的规律可循，可以用“合并文本段”或“分割文本段”来修正不正确的分段。否则，可以在“分段规则”中修正这类经常性、且有规律的分段问题。

- 合并文本段

当文本段被过度分段时，用 **Ctrl/Shift** 及鼠标左键选择要合并的多个连续的文本段，点击编辑菜单 > 合并文本段。每两个合并的文本段源文之间会用一个新生成的“内部标记”来连接。

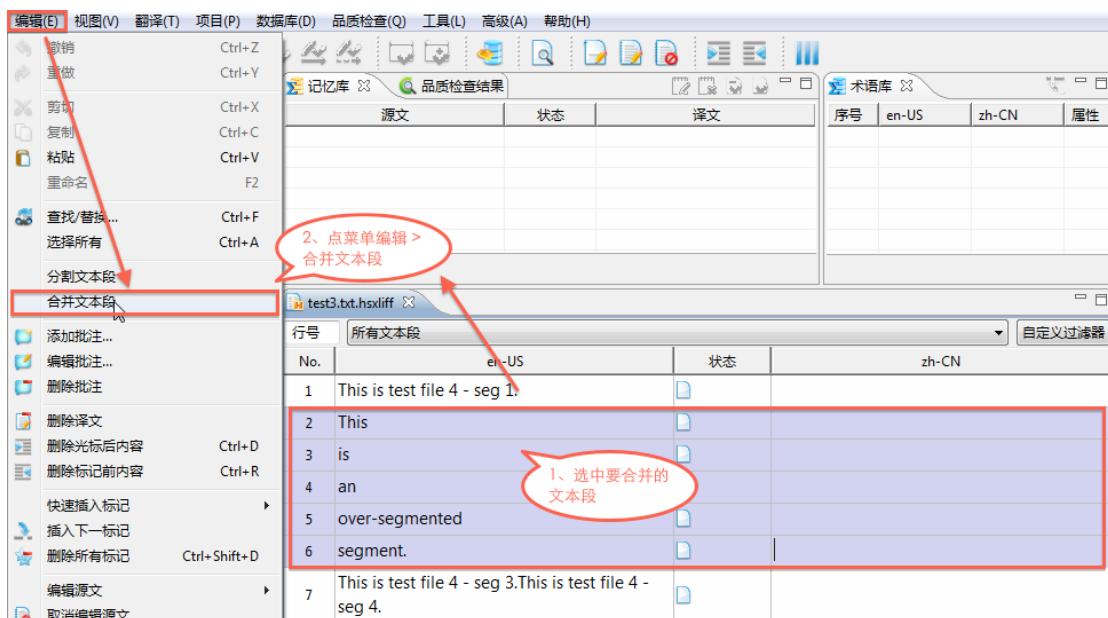


图 9.1. 合并文本段

This screenshot shows the same software interface after the merge operation. The table now contains fewer rows. The second row, which previously had four separate segments ('This', 'is', 'an', 'over-segmented'), has been merged into a single row with four internal markers ('1', '2', '3', '4') indicating the original segmentation points. A callout bubble labeled '合并后，每个“接缝”处自动生成一个内部标记' (After merging, an internal marker is automatically generated at each "seam") points to these markers.

No.	en-US	状态	zh-CN
1	This is test file 4 - seg 1.		
2	This ① is ② an ③ over-segmented ④ segment.		
3	This is test file 4 - seg 3.This is test file 4 - seg 4.		

图 9.2. 合并文本段结果

- 分割文本段

当文本段分段不足时，先将光标定位在源文中需要分割的位置上，然后点击编辑菜单 > 分割文本段。

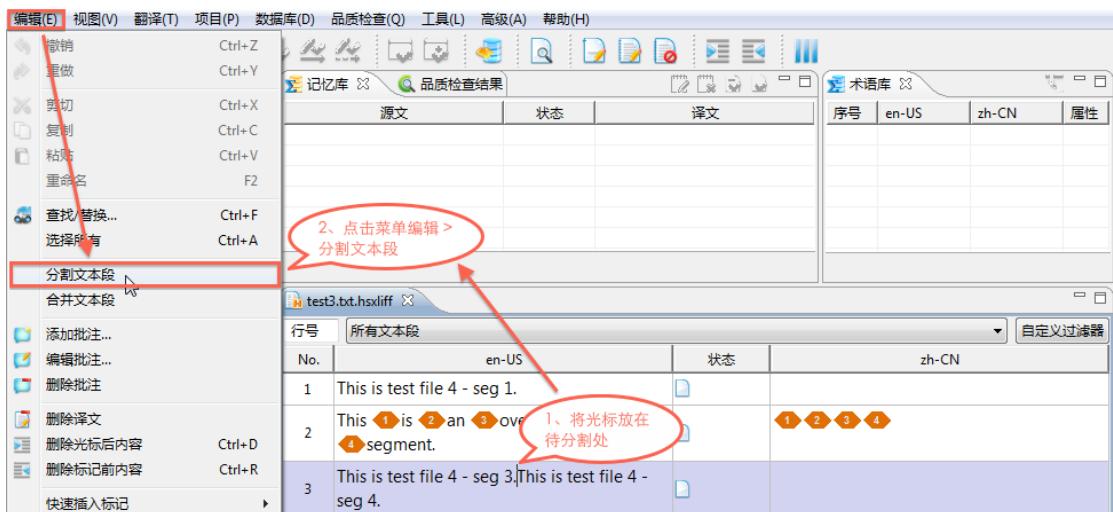


图 9.3. 分割文本段

No.	en-US	状态	zh-CN
1	This is test file 4 - seg 1.		
2	This ① is ② an ③ over-④ segmented.		① ② ③ ④
3	This is test file 4 - seg 3.		
4	This is test file 4 - seg 4.		

图 9.4. 分割文本段结果



注意

只能合并、分割未锁定状态的文本段。

- 配置分段规则

对分段规则的配置通过分段规则管理器来完成，该功能仅在“专业版”及“旗舰版”中提供。要打开分段规则管理器，请点击高级菜单 > 分段规则管理器。



图 9.5. 分段规则管理器

每个 SRX 文件都可以保存多个规则，可以在这里添加或编辑 SRX 分段规则文件。对 SRX 文件中的分段规则的配置分为如下两个部分：

- 语言规则

即针对特定语言（例如中文）的分段规则，通常是与该语言的特定标点符号或字符相关的内容。

- 选择要编辑的分段规则 SRX 文件，点击编辑按钮；

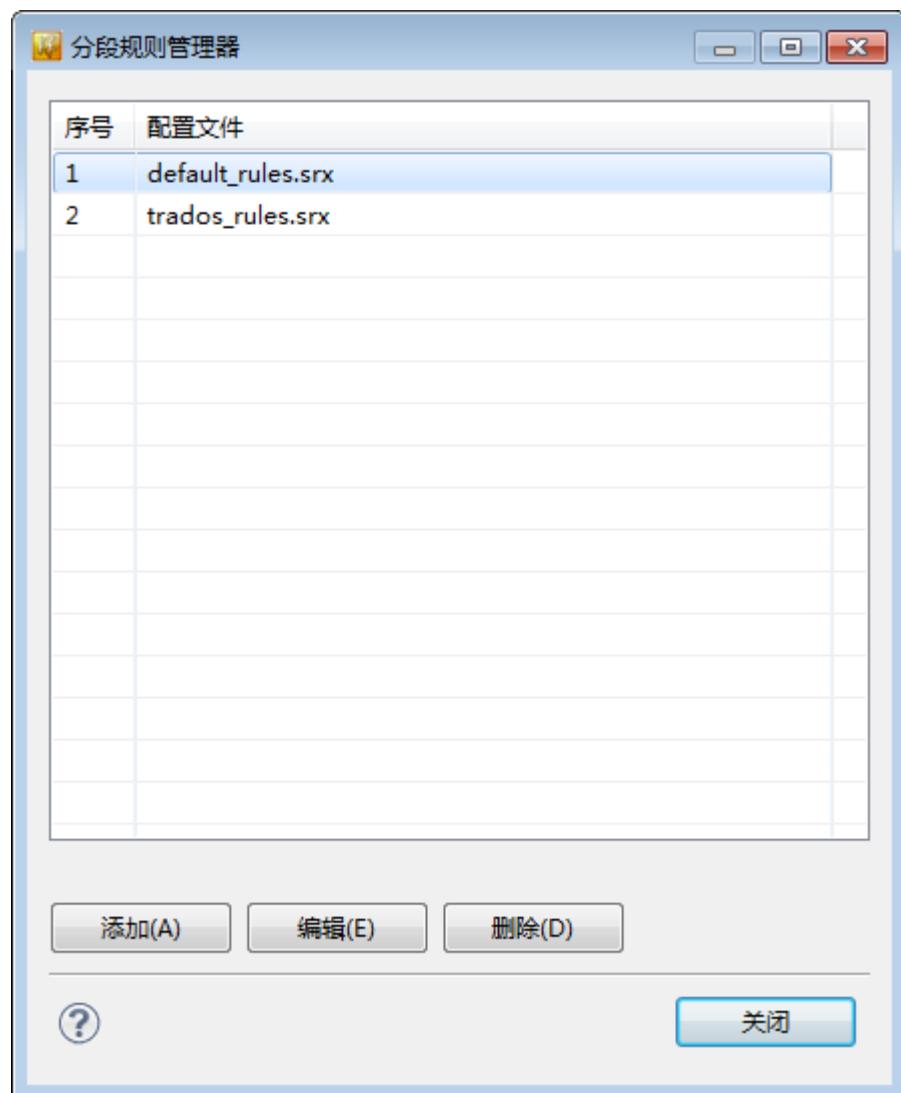


图 9.6. 分段规则管理器对话框

2. 如果不打算修改分段规则文件名，直接点击确定按钮；



图 9.7. 配置分段规则

3. 在“语言规则”中，选择要编辑的语言，点击编辑语言规则按钮，设置如下内容：

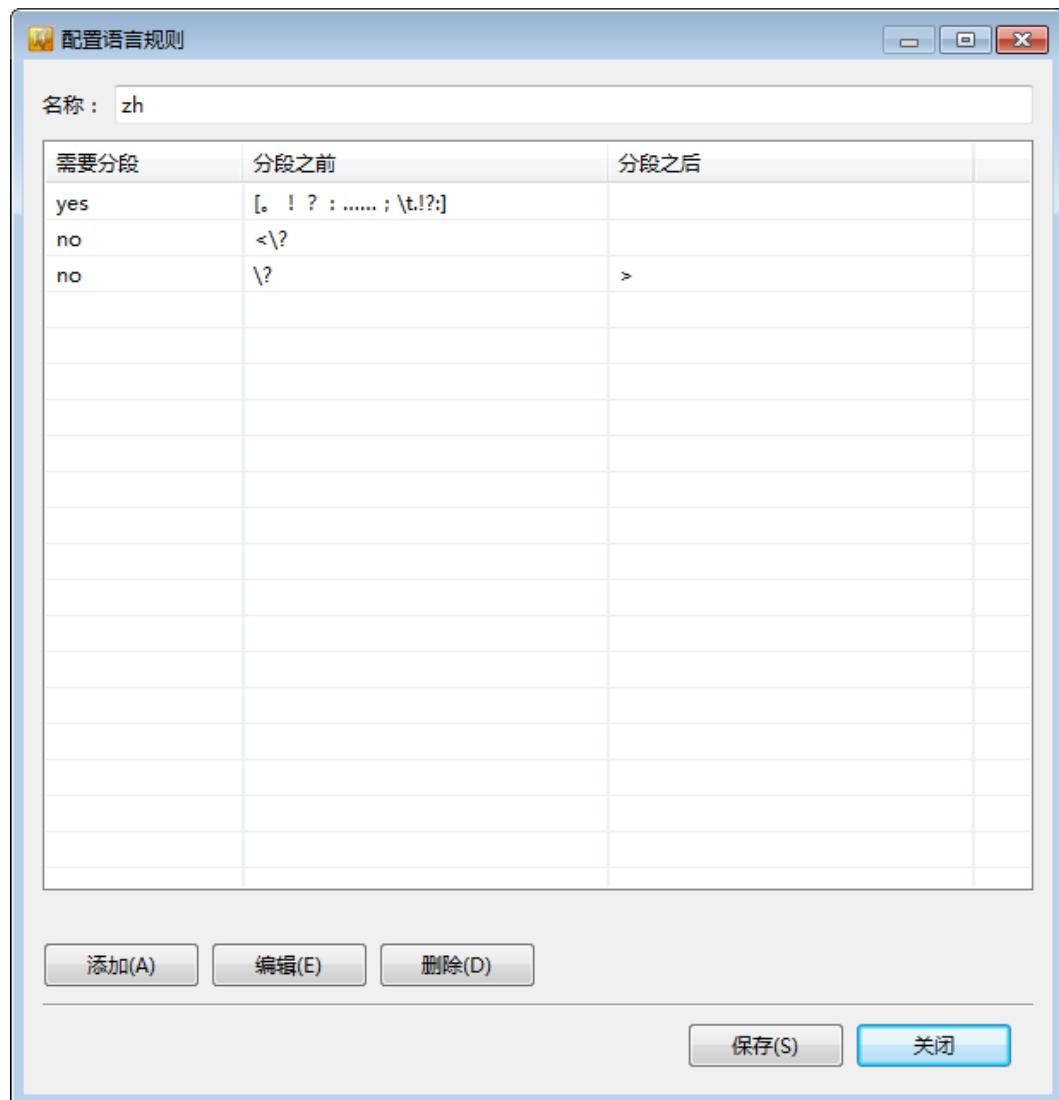


图 9.8. 配置语言规则

- 需要分段

符合该规则的情况是否需要分段（不需要分段的时候，通常是要分段的情况中的个别例外）。

- 分段之前

在该字符（正则表达式）之后分段/不分段

- 分段之后

在该字符（正则表达式）之前分段/不分段

4. 分别点击确定、保存按钮。

- 映射规则

语言规则的复用规则，例如：配置 zh-CN、zh-HK、zh-TW 都使用 zh 规则

1. 前 2 步与语言规则的 1~2 相同；
2. 在“映射规则”中，选择要编辑的规则集，点击编辑映射规则按钮；

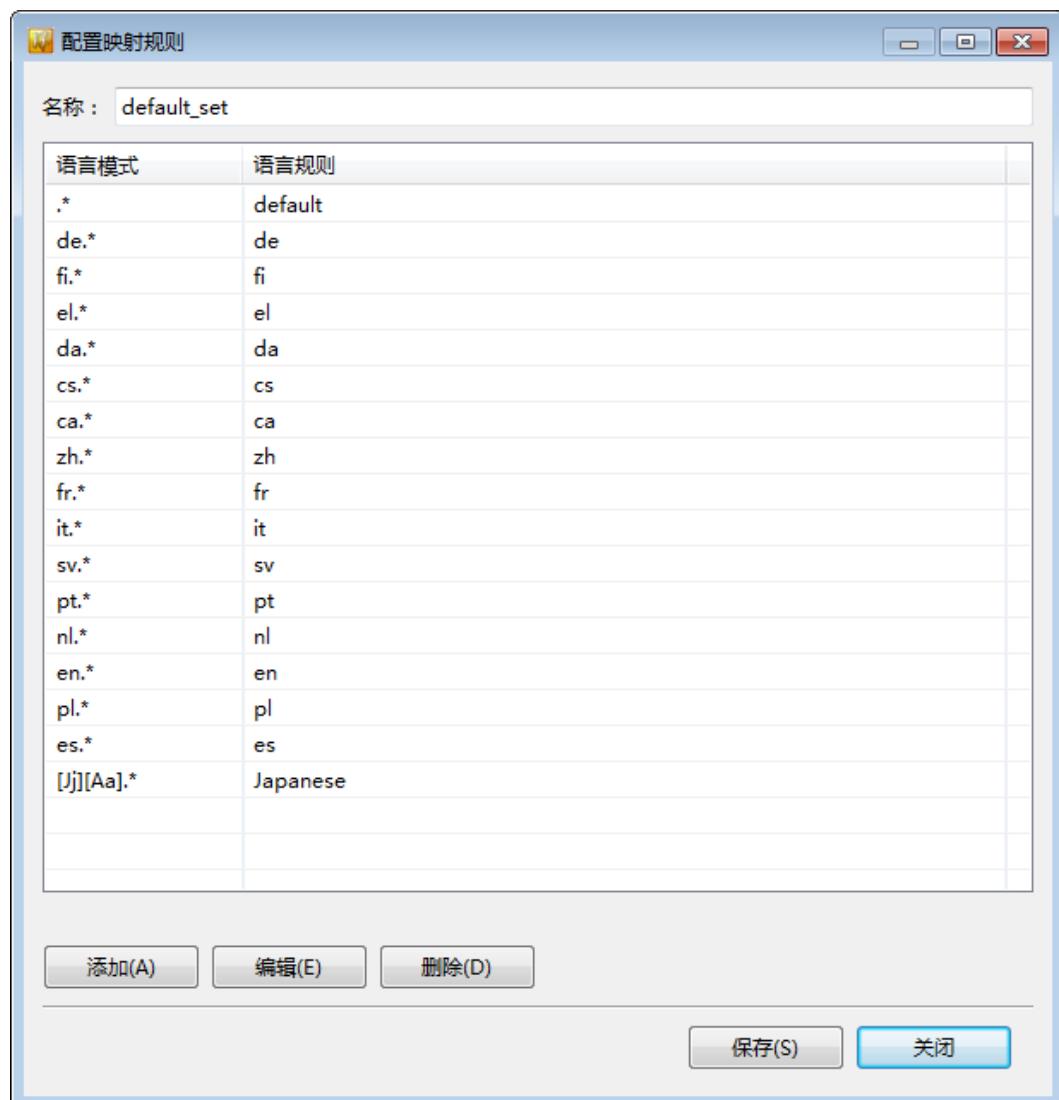


图 9.9. 配置映射规则

3. 选择具体的映射规则，点击编辑按钮，设置如下内容：

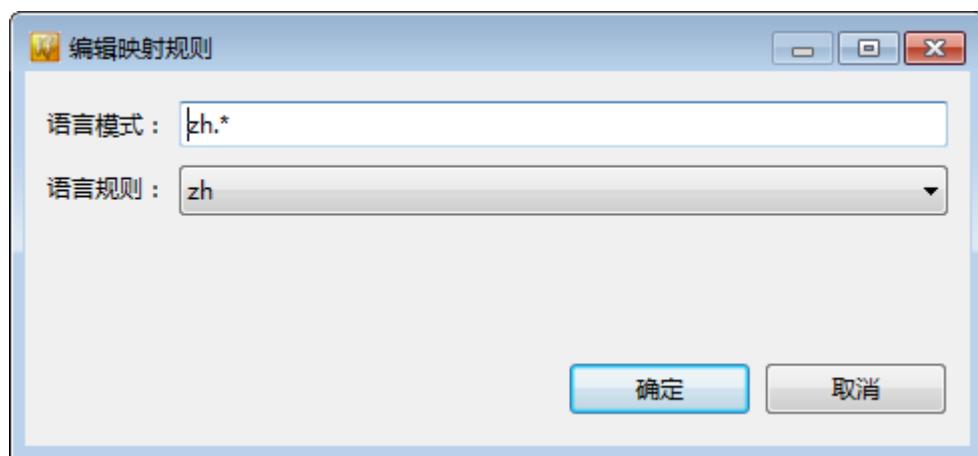


图 9.10. 编辑映射规则

- 语言模式

输入要匹配的语言代码的正则表达式

- 语言规则

选择已添加的语言规则

4. 设置完成后，保存所有设置，并关闭多余的对话框。

要使用自己添加或编辑后的 SRX 分段规则文件，请在转换源文件为 XLIFF 时选择相应的 SRX 文件即可。

9.1.2. 机器翻译如何使用？

HSTS 目前支持 Google Translate 和 Bing Translator 两种机器翻译引擎，它们分别都需要申请密钥，并在 HSTS 中正确设置后才能使用。

- Google Translate

Google 现只提供收费版的 Google Translate v2 服务，所以必须要先购买相应的服务。

- 购买

1. 若无 Google 帐户，请先访问 <https://accounts.google.com/SignUp> 注册；
2. 访问 <https://code.google.com/apis/console#:billing>，点击 Create Project 按钮创建项目；
3. 从服务列表中找到“Translate API”，点击其后面显示为“OFF”的 Activate 按钮，依次同意弹出的两个服务条款；
4. 在左边选择“Billing”分类，或重新访问上述网址 [<https://code.google.com/apis/console#:billing>]，点击 Google Checkout 支付，并根据提示添加支付方式，如信用卡信息等；
5. 支付完成后，在左边选择“API Access”分类，选择并复制 API Key 后面的值备用。

- 设置

1. 运行 HSTS，打开工具菜单 > 选项 > 翻译 > 机器翻译；

2. 在 Google Translate 分组的密钥文本框中，粘贴刚才复制的“API Key”，点击测试可用性按钮；

3. 此外，还可以设置如下自动机器翻译策略（此策略同时应用于所有机器翻译引擎）：

- 自动执行

只对未经机器翻译的文本段自动执行，不重复提交相同的文本段，节省机器翻译的流量费用。

- 手动执行

不自动执行机器翻译，只在有需要的时候手动执行。

4. 设置妥当后，点击确定按钮。

如果自动机器翻译没有设置为手动，则在跳转到文本段时，会自动得到 Google 翻译结果；否则，可以点击翻译菜单 > Google 机器翻译，手动获取 Google Translate 的翻译。不管机器翻译结果是自动还是手动获取的，都会被自动预存起来，供下次查看时直接从 XLIFF 文件中读取，无须重复访问机器翻译引擎。

- Bing Translator

Microsoft 提供的 Bing Translator 服务，免费用户每月可以使用 2000000 个字符的流量。

- 申请

1. 访问 <http://msdn.microsoft.com/en-us/library/hh454950.aspx>，点击右上角的 Sign In 登录或注册 Microsoft Live 帐号；

2. 登录后自动返回上一个页面，点击 Azure Marketplace [<http://go.microsoft.com/?linkid=9782667>] 链接，点击 Sign Up 注册微软 Azure 市场；
3. 输入必填信息、并在 Country / Region 中选择“Worldwide (简体中文)”，然后点击继续按钮；
4. 同意 Windows Azure Marketplace 的服务条款，点击注册按钮；
5. 同意 Microsoft Translator 服务条款，点击注册订阅 Microsoft Translator 服务；
6. 访问 <https://datamarket.azure.com/developer/applications/>，点击注册按钮；
7. 输入必填信息，除客户端密钥不要修改之外，其他信息可以随便输入，将客户端 ID 和客户端密钥分别复制并保存起来备用，点击创建按钮。

- 设置

Bing Translator 在 HSTS 中的设置及使用均与 Google Translate 几乎完全一样，唯一的区别是 Bing Translator 需要输入客户端 ID 和密钥，而 Google Translate 只要输入密钥。详情请参考 Google Translate 的设置 [142]。

9.1.3. 源文有错误，如何改正？

默认情况下，HSTS 不允许编辑文本段的源文，以防止误操作。但如果源文中确实有错误需要改正，则可以使用编辑菜单 > 编辑源文 > 编辑当前源文或编辑所有源文，临时解除对源文的锁定。使用编辑当前源文，则在编辑完当前源文后会自动回到禁止编辑源文的状态；而使用编辑所有源文，则需要手动取消编辑源文，否则所有文本段的源文都一直处于可编辑状态。

9.1.4. 默认的文本段过滤规则不够用，怎么办？

可以点击文本段过滤器右边的自定义过滤器按钮，添加自定义的文本段过滤规则，详情请见“过滤文本段”一节。

9.1.5. 如何识别文件编码？

如下基于文本文件的类型，可以使用 EmEditor 或其他支持多种文件编码的文本编辑器打开，查看其正确的编码：

- .html, .htm
- .inx
- .js
- .mif
- .po
- .properties
- .rc
- .resx
- .rtf
- .sdlxliff
- .ttx
- .txt
- .xlf

- .xml

如下基于 XML 的压缩包格式，则通常为 UTF-8：

- .doc, .ppt, .xls (通过 OpenOffice 间接转换支持)
- .docx, .pptx, .xlsx
- .idml
- .odt, .odp, .ods

9.1.6. 更换电脑/重装系统后，许可证无法使用，如何解决？

在更换电脑/重装系统之前，应先在旧电脑/原系统中使用帮助菜单 > 许可证管理 > 取消激活的功能，先取消激活许可证。完成更换/重装之后，第一次运行软件会提示激活许可证，按屏幕的向导操作即可。

若已经完成了更换电脑/重装系统，但之前未先取消激活许可证，则请联系技术支持人员
[\[mailto:tech_support@heartsome.net\]](mailto:tech_support@heartsome.net)，以人工方式取消许可证在旧电脑/原系统中的激活，然后才可以重新在新电脑/新系统中激活该许可证。详情见第 3 章 许可证。

9.1.7. 添加、复制项目文件，有没有更方便的操作？

HSTS 的项目视图，与 Windows 系统的“资源管理器”，或 Mac OS 的“Finder”、Linux 的“Nautilus”等（下面统称“文件管理器”）类似，在项目中对子文件夹进行创建、重命名、删除等操作，分别与上述文件管理器有同样的作用。

所以，可以将操作系统“文件管理器”中的文件直接拖放到项目中，完成将文件复制到项目中的操作。反之，将文件从项目中拖到文件管理器中，则可以将项目文件复制或移动到拖放的目标位置。在项目的不同文件夹之间拖动文件/文件夹，则为直接移动。此外，也可以使用编辑菜单 > 复制、剪切、粘贴等功能来操作项目中的文件、文件夹。



注意

从项目中将文件拖出来的时候，如果目标位置与“Heartsome Workspace”处于同一个磁盘分区，则默认的操作是移动而不是复制。故推荐使用快捷键

Ctrl/Command+C、Ctrl/Command+V 从项目中复制文件，以避免意外地将文件从项目中移走。

9.1.8. 对于文件的操作，有时会在项目视图中选择的一个或多个文件为准，有时又是以当前正在编辑的文件为准，如何判断？

当项目视图被激活（带有不同颜色的外框）时，操作的文件即为项目视图中选择的文件；当编辑器被激活时，操作的文件即为正在编辑的文件。

9.1.9. 能否对文本段进行批量操作？

编辑、翻译菜单下的大部分针对文本段的功能（如修改文本段状态、添加/删除批注等）都支持同时对多个文本段进行批量操作，方法是使用 **Ctrl** 或 **Shift**+鼠标左键单击来选择，然后执行相应的功能，就会对所有选中的文本段生效。

9.1.10 有些文本段是不需要翻译的，应该怎样处理这些文本段最合适？

有其他 CAT 工具使用习惯的用户可能会使用“复制源文到目标”、“批准文本段”等一系列功能来实现所需的效果。而在 HSTS 中，更简单的推荐做法是：将这些不需要翻译的文本段锁定、并保留其译文为空白。在转换 XLIFF 为目标文件的时候，对于译文为空白的文本段，HSTS 会自动取其原文。

9.1.11 执行某些操作（如导出项目）时，出现“资源不同步”（resource out of sync）的提示，应如何解决？

在项目视图中选择被操作的文件所属的项目，点击右键菜单 > 刷新，然后再重新执行导出项目等操作。

9.1.12 HSTS 把项目文件保存在哪里了？

首次运行 HSTS 的时候，软件会自动在当前用户目录（在 Windows 中为系统环境变量“%USERPROFILE%”、在 Mac OS/Linux 中则为“\$HOME”所指向的文件夹路径）中创建一个名为“Heartsome Workspace”的文件夹，称为“Heartsome 工作空间”目录。在 HSTS 中创建的所有项目及其所有子文件夹、文件都保存在该目录中。

9.1.13 使用 HSTS 时出现了问题，应如何向 Heartsome 寻求帮助？

可以发邮件到 Heartsome 技术支持邮箱：<tech_support@heartsome.net>，并在邮件中尽可能多地提供如下信息，以便支持人员能更高效地了解您面临的问题：

1. 操作系统及版本，例如 Windows XP 32-bit SP3；
2. Java 运行时环境 (Java Runtime Environment, JRE) 版本，例如 Java 1.7.0_05-b05；
3. Heartsome 产品版本类型及版本号，例如 Translation Studio 旗舰版 8.0.0 Build 20120907；
4. 详细的操作步骤；
5. 实际得到的结果；
6. 预期想要得到的结果；
7. 样本文件，因有些问题只在特定的文件中出现；
8. 错误现象截图；
9. 其他能帮助支持人员定位问题的任何信息。

9.1.14 HSTS 支持哪些版本的 XLIFF、TMX、TBX 标准？

HSTS 支持的标准版本分别如下：

- XLIFF v1.2
- TMX v1.4、v1.4b
- TBX v0.2

9.1.15 从 HSTS 导出的 TMX 文件如何导入 Trados？

请在使用 HSTS 导出记忆库为 TMX 时选择一级 TMX（不含标记）、自定义编码复选框，并在下拉列表中选择 UTF-16LE，并使用工具菜单 > TMX Validator > 文件菜单 > 清理 TMX 文件，处理完成后再导入 Trados。